



Lletres Asturianas

107

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Xosé Lluis García Arias (ALLA & Universidá d'Uviéu), Xosé Antón González Riaño (ALLA & Universidá d'Uviéu), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón), Miguel Ramos Corrada (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu Científicu Asesor: Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Moutón (Instituto de la Lengua Española-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Germán de Granda (†) (Universidá de Valladolid), Gerold Hilty (Universidá de Zürich), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (†) (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Max Pfister (Universidá des Saarlandes), Emilio Ridruejo (Universidá de Valladolid), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Cristina Valdés Rodríguez (Universidá d'Uviéu), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ajenos al Conseyu de Redaición.

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYT-CSIC, España)
ERCE (Portal para la Evaluación de las Revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanidades) (Univ. de Zaragoza)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYT-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfno.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelalllingua.com
www.academiadelalllingua.com

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur



ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA: Gofer – Uviéu
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534
eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianes

N^o 107 – Ochobre 2012

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Alda ROSSEBASTIANO & Elena PAPA, La onomástica en la Universidad de Turín/ <i>Onomastics in University of Turin</i>	11-20
Ana Isabel BOULLÓN AGRELO, Cuestións de onomástica galega e asturiana: semellanzas e contrastes nos apelidos/ <i>Galician and Asturian Onomastic Issues: Similarities and Contrasts in the family names</i>	21-44
X. LL. GARCÍA ARIAS, Documentación y toponimia ástur/ <i>Documentation and asturian Toponymy</i>	45-58
Stefan RUHSTALLER, Toponimia comparativa. Afinidades léxicas y motivacionales entre la toponimia asturiana y la andaluza/ <i>Comparative toponymy. Lexical and motivational affinities between Asturian and Andalusian toponymy</i>	59-71
José A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN, Toponimia medieval del concejo de Llanes en los documentos del monasterio de San Salvador de Celoriu/ <i>Medieval toponymy in the Municipality of Llanes in the documents of the monastery of San Salvador of Celoriu</i>	73-93
Próspero MORÁN LÓPEZ & INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ, La toponimia asturiana nos medios de comunicación: situación y perspeutives/ <i>Asturian place names in the media: status and points of view</i>	95-104
Pedro GÓMEZ TURIEL, Algunos antecedentes del concepto de leonés de Menéndez Pidal/ <i>Some background on the concept of leonese of Menéndez Pidal</i>	105-115
María RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, «Y moza tan galana, como ñunca lo fue denguna xana»: la representación de la belleza femenina na poesía asturiana de los siglos XVII y XVIII/« <i>And girl as beautiful, as it was never any xana</i> »: the representation of female beauty in Asturian poetry of the 17 th and 18 th centuries	117-129
Francisco Jesús FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ & Joaquín FERNÁNDEZ GARCÍA, Remedios d'orixe humanu na melecina popular asturiana (usu real y simbólicu)/ <i>Remedies of human origin in Asturian folk medicine (real and symbolic use)</i>	131-137
Reseñes bibliográfiques / <i>Bibliographic Reviews</i>	139-153
Notes y anuncios / <i>Notes and News</i>	155-177
Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i>	179-187
Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianes</i> / <i>Rules for submitting papers to Lletres Asturianes</i>	189-196

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

La onomástica en la Universidad de Turín/ *Onomastics in University of Turin*

ALDA ROSSEBASTIANO

ELENA PAPA*

UNIVERSIDAD DE TURÍN

RESUME: Preséntase nesti artículu una síntesis necesariamente curtia de los trayayos que la Universidá de Turín vien desendolcando sobre ciencies onomástiques de magar principios del s. XX, constituyendo los profesores G. Serra, P. Massia y G. Gasca Queirazza los antecedentes principales d'esos estudios. En tiempos más recientes (1990) entama'l *Dizionario di Toponomastica Italiana*, con una seición dedicada al Piamonte, onde diríen amestándose los datos del *ArchiMediOn* (Archivio Medievale di Onomastica). A ello hai qu'axuntar el proyeutu ToP-GIS, que pue rellacionar los datos xeográficos colos datos venceyaos a los topónimos piamonteses, organizaos como una base de datos. Tou esti trayayu prepara'l terrén pa un nuevu *Dizionario di Toponomastica Piemontese*, qu'actualice y complete la obra anterior de Dante Olivieri (1965). Una recopilación importante del material toponomástico, en cursu dende hai años, ye'l *Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* (ATPM), que tien asoleyaes hasta agora alreduor de cuarenta monografíes col inventariu de los microtopónimos de caún de los conceyos de la cara italiana de los Alpes.

Pallabres clave: Onomástica, Toponimia, Piamonte (Italia), Universidá de Turín.

ABSTRACT: This work presents a necessarily brief summary of the work that the University of Turin has developed in Onomastic Sciences since the beginning of 20th century taking as the main references for these studies the professors G. Serra, P. Massia and G. Queirazza Gasca. More recently (1990) was published the *Dizionario di Toponomastica Italiana*, with a section dedicated to Piedmont, where the data of *ArchiMediOn* (Archivio di Onomastica Medievale) were added. In addition to that the ToP-GIS project, which relates geographic data with data about Piedmontese place names, was organized as a database. All this work has paved the way for a new *Dizionario di Toponomastica Piemontese*, to update and complete the earlier work of Dante Olivieri (1965). An important collection of toponomastic material, ongoing for years now, is the *Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* (ATPM), which has so far published about forty monographs with an inventory of micro place names of each of the municipalities in the Italian side of the Alps.

Key words: Onomastics, Toponymy, Piedmont (Italy), University of Turin.

* Autora de pp. 13-16.

Desde hace mucho tiempo las ciencias onomásticas gozan de una enorme popularidad en la Universidad de Turín, en donde el difunto prof. Giuliano Gasca Queirazza las cultivó con asiduidad y logró atraer hacia la disciplina a numerosas filas de estudiantes que se convertirían después en profesores. Como amplio testimonio destacan las numerosas tesis de licenciatura presentadas a partir de los años sesenta del siglo pasado, enlistadas parcialmente por el profesor mismo en algunas intervenciones en congresos de lingüística y de filología¹.

El prof. Gasca, por lo demás, no fue el primer insigne estudioso piamontés que se ocupó del tema. Desde los años veinte la onomástica era uno de los intereses principales de Giandomenico Serra (1885-1958)², profesor de la Universidad de Cluj, después de Cagliari y finalmente de Nápoles, aunque era oriundo de Locana (Turín), alegre pueblo del valle del Orco cuya etimología fue objeto de un atento análisis.

También era piamontés Pietro Massia, profesor en diferentes tipos de escuelas de diferentes regiones italianas, además de bibliotecario de la importante Biblioteca de la Sociedad Histórica Subalpina, el cual, con competencia equiparable a su pasión, dedicó más de sesenta publicaciones a la toponomástica del Piamonte. Sus estudios conforman la base del *Dizionario di Toponomastica Piemontese* de Dante Olivieri³.

Estas son las piedras angulares del pasado que nos llenan de orgullo.

En tiempos más recientes se coloca el *Dizionario di Toponomastica Italiana*⁴. La sección reservada al Piamonte, de la que se ocuparon Giuliano Gasca Queirazza, Alda Rossebastiano y Elena Papa, contiene alrededor de 1.600 fichas, compiladas con los datos recopilados en las tesis de licenciatura de la antes Facultad de Magisterio, ahora de Ciencias de la Formación, junto con todos aquellos del *ArchiMediOn* (Archivio Medievale di Onomastica)⁵. Cuando el volumen fue publicado, la documentación era mínima; ahora, en cambio, contiene alrededor de 120.000 entradas.

El acervo de las fuentes está conformado por textos medievales publicados o inéditos, además de algún que otro añadido de los siglos posteriores. Los documentos publicados pertenecen a la colección de la BSSS (Biblioteca della Società Storica Subalpina), la misma a la que recurrieron Massia y Serra, pero provienen también de ediciones diferentes, siempre revisadas en el plano de la transcripción. Cuando se considera que la transcripción no es satisfactoria, se usan los originales. Este procedimiento resulta indispensable para la captura de los datos en el archivo.

¹ Cfr., entre otras cosas, Gasca Queirazza (1973 2,1: 143-146).

² Cfr. *Ioanni Dominico Serra ex munere laeto inferiae*. Nápoles, Liguori, 1959.

³ Sobre la producción de Pietro Massia, cfr. Perinetti (2008: 271-284).

⁴ Gasca Queirazza, Marcato, Pellegrini, Petracco Sicardi, Rossebastiano (1990), con la colaboración de Elena Papa.

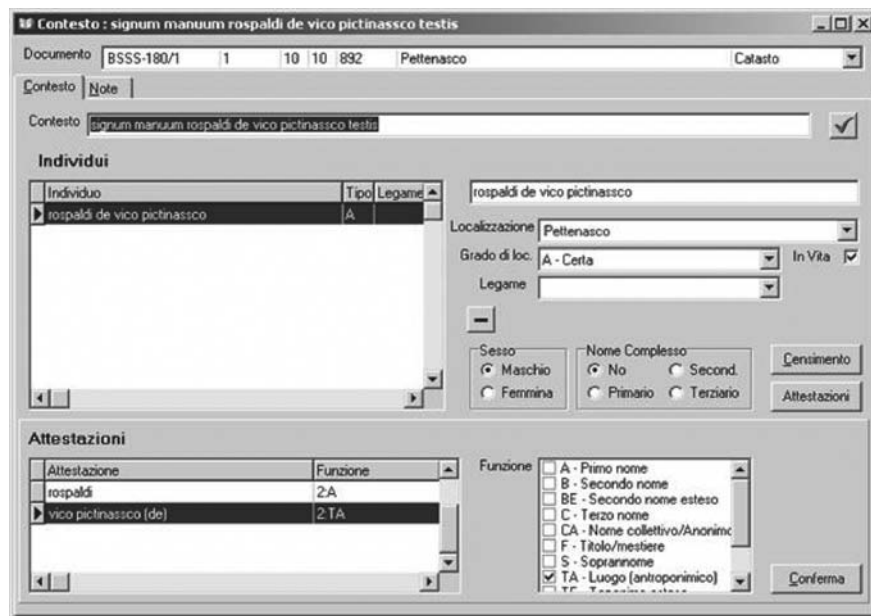
⁵ El banco de datos lo organizó y lo gestiona Elena Papa. Para mayores informes, cfr. associazioni.unito.it/ArchiMediOn.

ArchiMediOn, de hecho, permite fechar, localizar y contextualizar los diferentes atestados antroponímicos con una particular atención a la calidad de las fuentes.

El programa maneja un censo de los individuos para garantizar datos estadísticos objetivos, sin incurrir en duplicaciones indebidas que pueden derivar de múltiples atestados de los diferentes documentos.



A partir del contexto, *ArchiMediOn* extrae la secuencia de denominación del individuo; de ella se recupera automáticamente el número de elementos antroponímicos que conforman la denominación. Una ventana de selección permite precisar la función de cada uno de los elementos.



El banco de datos permite la extracción inmediata de los datos, tanto a nivel de atestados como a nivel de nombres complejos (denominaciones indirectas mediante la expresión del vínculo con un individuo secundario).

Stampa Elenco Attestazioni

Da: A:

Località:

Anno:

Ordinamento:
☐ Per Data Cronica
☒ Per Attestazione/Data Cronica

Tipo:
☒ Già "lemmatizzati"
☐ Tutti

Esportazione su Excel ☐

Stampa

Estrazione Risultati Attestazioni

Attestazioni:

Località:

Anno:

Tipo:
☐ Nomi Unici
☐ Primi Nomi
☐ Secondi Nomi
☐ Soprannomi
☒ Toponimi
☐ Funzioni
☐ Tutti

Incerti:
☐ Solo Incerti
☐ Solo Certi
☒ Tutti

Tipo:
☒ Già "lemmatizzati"
☐ Tutti

Esportazione su Excel ☐

Stampa

Estrazione Risultati Nomi Complessi

Da: A:

Località:

Anno:

Tipo:
☐ Tutti
☒ Individuo Primario
☐ Individuo Secondario

Ordine:
☐ Legame/Data
☒ Legame/Attestazione

Estrai **Esp. su Excel**

Legame	Attestazione	Funzione	Contesto
soror	biatrice	C1-1:U	ad partem domine pasce uxoris sue et domine biatrice sororis illius
soror	domine	C1-1:F	ad partem domine pasce uxoris sue et domine biatrice sororis illius
soror	marcheixa	C1-1:U	dedit (...) martinus filius guidonis sese IIII staria (...) marcheixa soro
uxor (ma	<an.>	C1-1:CA	uxor vianoli de orta II portaturas vini de ficto
uxor (ma	agnesiam	C1-1:U	investit johannem, qui dicitur copa, filium quondam costancii de l
uxor (ma	agnexie	C1-1:U	relinquo libras centum papiensium filis masculis agnexe (...), uxori
uxor (ma	andelberga	C1-1:U	constat nos andelberga relita quondam lanfra<n>ki de loco ariago
uxor (ma	atane	C1-1:U	michi obvenit per cartulam vendicionis da parte atane qui fuit con

De este modo es posible documentar el desarrollo de las diferentes formas onomásticas y del sistema de denominación. El programa prevé, además, el desarrollo de cualquier interrogación no usual, con la combinación de diferentes claves de búsqueda⁶.

Un desarrollo particularmente interesante de los estudios toponomásticos se ha obtenido mediante el proyecto ToP-GIS, que, usando los sistemas de georreferenciación, es capaz de relacionar los datos geográficos (mapas topográficos y temas del territorio) con los datos relacionados con los topónimos del Piamonte, organizados como una base de datos.

Los archivos toponímicos primarios son tres:

localidades piamontesas que surgieron del 14° Censo General de la Población y Vivienda – 2001 (fuente: Istat);⁷

los topónimos de la cartografía del Piamonte a escala 1:25.000 del Instituto Geográfico Militar (fuente: IGM);

hidrónimos que surgieron de los datasets temáticos «Lagos», «Cursos de agua» y «Canales» distribuidos por la Región Piamonte (fuente: Región Piamonte).

Hay que añadir a estos archivos la base de datos de las localidades del banco de datos de onomástica medieval del Piamonte (*ArchiMediOn*), sobre la que se va construyendo la georreferenciación, con los límites relacionados con la tipología de los materiales.⁸

Los datos geográficos básicos comprenden imágenes cartográficas *raster* (fuente: I.G. / Región Piamonte) y *datasets* vectoriales temáticos (fuente: Región Piamonte). Los mapas de referencia son los siguientes:

CTR raster10 en b/n (escala 1:10000)

CTR raster50 a colores (escala 1:50000)

CTR sfumo50 (escala 1:50000).

Entre los *datasets* vectoriales temáticos, privilegiamos los que se relacionan con la vegetación, la morfología y el uso del territorio (particularmente *Altimetría*, *Áreas montañosas*, *Bosques*, *Corine land cover*, *Capacidad de uso de suelo*, *Hidrografía*, *Límites administrativos*, *Paisajes agrarios y forestales*, *Unidades litológicas*, *Uso del suelo*).

Una base de datos se ocupa de los datos toponomásticos, mientras los geográficos utilizan un software GIS (ESRI ArcMap/ArcView 9.2). Para integrar es-

⁶ Tomado de <http://associazioni.unito.it/ArchiMediOn/ArchiMediOn/default.aspx?oid=215&oalias=>.

⁷ En la fuente los datos no contienen la información geográfica necesaria para permitir su integración en el sistema. Para poder utilizar la base de datos fue necesario proceder a georreferenciar todos los topónimos.

⁸ Los problemas relacionados con la georreferenciación de los materiales históricos son bastante conocidos. Hablaremos de ellos más adelante, indicando las soluciones que se adoptan normalmente en el interior de los grupos de trabajo histórico.

tos dos ambientes operativos se desarrollaron módulos específicos de *software*, procedimientos de configuración y procedimientos operativos.

El sistema puede ser usado para estudiar la difusión de tipologías específicas toponímicas (a nivel léxico, semántico o etimológico) o de estructuras formales (características gráfico-fonéticas, estructuras compositivas, prefijos, sufijos, etc.), mostrando las correlaciones con la morfología del territorio, la hidrografía, la vegetación, la estructura geológica, la distribución de los habitantes, y las relaciones con diferentes ejes.

Las fichas temáticas que resultan pueden relacionarse, a su vez, con otras variables de tipo geográfico, histórico o lingüístico.

Todo este trabajo preliminar prepara el terreno para un nuevo *Dizionario di Toponomastica Piemontese*, que actualice y complete la obra citada de Dante Olivieri. Algunos ejemplos se pueden encontrar en las fichas preparadas para la transmisión radiofónica *Un paese dal nome...*, que llevó a cabo en 1991 Alda Rossebastiano para RAI3.

Una recopilación importante del material toponomástico y que está en curso desde hace años es el *Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* (ATPM), financiado por la Región Piamonte. Por el momento han sido publicadas alrededor de cuarenta monografías con el inventario de los microtopónimos de cada uno de los ayuntamientos de la vertiente italiana de los Alpes.

El banco de datos *ArchiMediOn* contiene, como hemos dicho, fichas de carácter toponímico, pero sobre todo de carácter antroponímico, que, al compararlas con la realidad contemporánea, resultan muy importantes para obtener una visión diacrónica de la antroponimia.

Este valioso material sirvió para llevar a cabo los dos volúmenes *I nomi di persona in Italia*⁹, que se basan en los datos de los códigos fiscales del Ministerio de las Finanzas. Para los datos modernos, el periodo de referencia se extiende desde enero de 1900 hasta el 31 de diciembre de 1994, y se consideraron todos los que nacieron en Italia que aparecen en las declaraciones de la renta de 1994, por un total de 80 millones de entradas¹⁰.

Las fichas de NPI están sirviendo como modelo para llevar a cabo el nuevo *Dizionario di Onomastica Piemontese*. La obra prevé el análisis de los apellidos que tienen como epicentro el Piamonte¹¹, la recopilación y la discusión de las va-

⁹ Rossebastiano & Papa (2005), en adelante NPI. El banco de datos utilizado, del que se encarga Elena Papa, fue *ArchiPersIt*.

¹⁰ Para mayor información, cfr. la *Introduzione* de la obra; para detalles y datos añadidos, cfr. Rossebastiano (2010: 407-416).

¹¹ El banco de datos de referencia es *ArchiCoPie*, organizado por E. Papa.

riantes, la interpretación etimológica. Por el momento, se están elaborando las fichas de los apellidos que comienzan con B¹², E¹³ y F¹⁴.

El estudio de los apellidos piamonteses también prevé la elaboración de un atlas onomástico que permita apreciar las áreas de distribución de las diferentes formas. Esta parte del trabajo la está llevando a cabo Elena Papa, que pretende difundirlo también en la red.

En cambio, la elaboración de un atlas antroponímico del Piamonte medieval es mucho más compleja; este proyecto se está desarrollando actualmente en el Centro Studi di Onomastica Piemontese¹⁵, que espera la ayuda del MIUR y, a nivel local, la disponibilidad de la Región Piamonte para compartir el acceso a los recursos estructurales que se encuentran presentes dentro de su dominio en la red.

La larga tradición de los estudios onomásticos ha permitido el nacimiento de un Doctorado en la Universidad de Turín, que forma parte del *Doctorado de Estudios Euro-asiáticos: Indología, Lingüística, Onomástica*, coordinado por Alda Rossebastiano; este Doctorado, que tiene una duración de tres años, forma parte de la nueva *Escuela de Doctorado en Estudios Humanísticos*.

Con respecto a la parte de *Onomástica*, el Doctorado está asociado con diferentes universidades italianas (Bari, Pisa) y extranjeras (Malta, València). Las universidades italianas asociadas contribuyeron con becas de estudio trianuales, pero en los últimos años todos los gastos los cubre la Universidad de Turín, que sostiene también (exclusivamente y desde siempre) los costos para que funcione. Durante el primer año del Doctorado, la Región Piamonte contribuyó con una beca de estudio trianual.

El Doctorado cuenta con la colaboración de numerosos estudiosos italianos y extranjeros, cada uno de ellos apasionado a su manera. Además del grupo de Turín, representado por Alda Rossebastiano, Elena Papa, Daniela Cacia, Alberto Lupano (dimisionario), también hay que recordar a María Giovanna Arcamone (una de los fundadores), Pasquale Caratù, Annaluisa Rubano, Antonietta Dettori, Donatella Bremer, Dieter Kremer, Emili Casanova, Ana Cano, Joseph Brincat.

El Doctorado también acepta estudiantes extranjeros, para los que se han previsto becas específicas. Los extranjeros pueden trabajar sobre argumentos relacionados con sus territorios.

¹² Al cuidado de A. Rossebastiano.

¹³ Al cuidado de Laura Deluigi, para su tesis doctoral en *Onomástica*.

¹⁴ Al cuidado de Silvia Bollone, para su tesis doctoral en *Onomástica*.

¹⁵ Para los problemas relacionados con la organización y la representación de los datos onomásticos diacrónicamente, cfr. Papa (en prensa).

Hasta este momento, han terminado el curso del Doctorado y obtenido el título los siguientes estudiantes:

- Andrea Perinetti, *La toponomastica prediale tra Dora Baltea, Po e Sesia: un esame storico-linguistico* (28.1.2008)
- Daniela Cacia, *L'antroponimia cuneese dall'XI al XVI secolo: repertorio ed analisi del sistema* (29.1.2009)
- Danilo Bertoli, *Antroponomastica medievale della Capitanata* (29.1.2009)
- Isabella Sireno, *Il sistema onomastico pugliese nel «Codice diplomatico del monastero benedettino di S. Maria delle Tremiti» (1005-1237)* (29.1.2009)
- Doriana Campanella, *La toponomastica medievale della Terra di Bari. Profilo storico-linguistico* (10.2.2010)
- Consiglia Cafarelli, *La toponomastica medievale della Capitanata* (10.2.2010)
- Maria Angela Leoci, *Toponomastica medievale della Puglia centro-settentrionale. Studio storico-linguistico* (10.2.2010)
- Franco Quaccia, *Società laicali, culti e territorio diocesano di Ivrea: influenze reciproche di stampo onomastico* (10.2.2010)
- Matteo Paolini, *La toponomastica della provincia di Pisa* (10.2.2010)
- Chiara Colli Tibaldi, *L'indicazione di mestiere secondo il codice delle Fidei-litates Astenses (1387-1389)* (30.3.2010)
- Federico Belli, *L'agiotoponomastica toscana* (30.3.2010)

Como se puede observar, el ámbito de la investigación se ocupa del norte, del centro y del sur de Italia. Está por concluirse también una investigación sobre la onomástica de Cerdeña.

El Doctorado, activo desde 2005, organiza cada año 2 ó 3 encuentros de estudio, distribuidos alrededor de las diferentes universidades asociadas, que asumen los gastos financieros de la iniciativa. En 2011, el encuentro se llevó a cabo en Bari a fines de mayo y tendrá lugar otro en Malta a mediados de diciembre. Por primera vez, Turín no hospedó ningún encuentro, porque en 2006 se desarrollaron dos consecutivamente en esta universidad.

Los encuentros prevén las ponencias de estudiosos invitados, de los docentes y de los estudiantes que, hasta ahora, se han publicado en la colección *Onomastica*, que ha llegado a su sexto volumen. Los gastos de publicación siempre han corrido a cargo de la Universidad de Turín¹⁶.

Indicamos a continuación la lista de los volúmenes de la colección, editada por Edizioni dell'Orso de Alessandria:

- *Da Torino a Pisa*, a cura di A. Rossebastiano (n. 1, 2006)

¹⁶ La Universidad de Bari dio una pequeña contribución para el volumen número 5 de la serie.

- *Da Torino a Bari*, a cura di E. Papa (n. 2, 2007)
- *A Torino*, a cura di C. Colli Tibaldi, D. Cacia (n. 3, 2008)
- *Mestieri, soprannomi e altra onomastica*, a cura di D. Cacia, A. Perinetti, C. Colli Tibaldi (n. 4, 2009)
- *I soprannomi nell'antroponimia*, a cura di E. Papa (n. 5, 2010)
- *Saggi di toponomastica*, a cura di E. Papa, D. Cacia (n. 6, 2011).

Otros ensayos sobre de *Onomastica* relacionados con el Centro Studi di Onomastica, que pertenece al Departamento de Ciencias Literarias y Filológicas, han sido publicados en dos volúmenes financiados por la Región Piamonte:

- *Il vecchio Piemonte nel Nuovo Mondo. Parole e immagini dall'Argentina*, a cura di A. Rossebastiano, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2009
- *Il vecchio Piemonte nel Nuovo Mondo. Parole e immagini dal Brasile*, a cura di A. Rossebastiano, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2009.

Un último volumen, dedicado a América, será publicado muy pronto.

Esta es una síntesis de las actividades que se están desarrollando en Turín, como herencia de una fuerte tradición, pero también con la apertura de nuevos caminos. El entusiasmo es grande, las fuerzas pocas pero suficientes, el financiamiento siempre escaso.

Nos gustaría tener oportunidad para continuar, ampliando nuestra investigación hacia el mucho más vasto territorio europeo, en una perspectiva comparatista que permita, una vez más, sacar a la luz tanto el fondo común de la Europa unida como las peculiaridades de todas las áreas que la componen.

La puerta está abierta para quienes deseen asomarse y trabajar juntos.

BIBLIOGRAFÍA

- ATPM (1990-): *Atlante Toponomastico del Piemonte Montano*. Gaiola. Torino, Regione Piemonte.
- CACIA, Daniela & Andrea PERINETTI & Chiara COLLI TIBALDI, eds. (2009): *Mestieri, soprannomi e altra onomastica*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- COLLI TIBALDI, Chiara & Daniela CACIA, eds. (2008): *A Torino*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- GASCA QUEIRAZZA, Giuliano (1973): «Ricerche storico-linguistiche di ambito piemontese e valdostano nell'Università di Torino dal 1945 al 1972», en *Studi Piemontesi* 2, 1: 143-146.
- GASCA QUEIRAZZA, Giuliano & Carla MARCATO & Giovan Battista PELLEGRINI & Giulia PETRACCO SICARDI & Alda ROSSEBASTIANO (1990): *Dizionario di Toponomastica Italiana*. Torino, UTET.
- OLIVIERI, Dante (1965): *Dizionario di Toponomastica Piemontese*. Brescia, Paideia.
- PAPA, Elena (en prensa): «Per un atlante antroponimico del Piemonte medievale», en *Atti delle Giornate di Studio di Onomastica in memoria del prof. Giuliano Gasca Queirazza*, Torino 26-27 ottobre 2010.

- (2007): *Da Torino a Bari*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- (2010): *I soprannomi nell'antroponimia*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- PAPA, Elena & Daniela CACIA, eds. (2011): *Saggi di toponomastica*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- PERINETTI, Andrea (2008): «Gli studi onomastici di Pietro Massia» en COLLI TIBALDI, Chiara & Daniela CACIA (eds.): *A Torino*. Alessandria, Edizioni dell'Orso: 271-284.
- ROSSEBASTIANO, Alda ed. (2006): *Da Torino a Pisa*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- ed. (2009): *Il vecchio Piemonte nel Nuovo Mondo. Parole e immagini dall'Argentina*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- ed. (2009): *Il vecchio Piemonte nel Nuovo Mondo. Parole e immagini dal Brasile*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- (2010): «Il dizionario dei Nomi di Persona in Italia: dubbi, scelte, problemi e risultati», en *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck, 3-8 septembre 2007*. Berlín-Nueva York, De Gruyter: 407-416.
- ROSSEBASTIANO, Alda & Elena PAPA (2005): *I Nomi di Persona in Italia*. Torino, UTET. 2 vols.
- SERRA, Giandomenico: *Ioanni Dominico Serra ex munere laeto inferiae*. Nápoles, Liguori.

Cuestións de onomástica galega e asturiana: semellanzas e contrastes nos apelidos/*Galician and Asturian Onomastic Issues: Similarities and Contrasts in the family names*

ANA ISABEL BOULLÓN AGRELO
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

RESUME: L'oxetivu d'esti trabayu ye afitar una comparanza ente'l corpus de los apellíos gallegos y los asturianos. Con esti envís, examínase'l corpus de los 200 apellíos máis frecuentes n'Asturies pa contrastalu col corpus equivalente de los gallegos, teniendo en cuenta les destremaes proporciones de los d'orixe patronímicu, detoponímicu y delexical. Ufieren un interés particular los detoponímicos, porque permiten tener una perspeutiva sobre'l movimientu de les poblaciones; y, ente ellos, ponráse un enfotu especial nos provenientes de la estaya máis occidental d'Asturies, pa ver en qué medida tán esparídos nes fasteres gallega y asturiana.

Pallabres clave: Onomástica, llingua gallega, llingua asturiana, apellíos d'orixe patronímicu, delexical y detoponímicu.

ABSTRACT: This paper aims to establish a comparison between the *corpus* of the Galician and Asturian family names by examining the *corpus* of the 200 most frequent family names in Asturias, to contrast them with the equivalent *corpus* of family names from Galicia, taking into account the different proportions of patronymic, delexical and detoponymic origin. The latest ones are of particular interest since they allow insight into the movement of populations; and, among them, particular attention is paid to those from the westernmost part of Asturias, in order to examine the extent to which these are distributed in both the Galician and Asturian areas.

Key words: Onomastics, Galician Language, Asturian Language, patronymic, delexical and detoponymic family names.

O obxectivo deste traballo é establecer unha comparación entre o corpus dos apelidos galegos e os asturianos. Para isto, examínase o corpus dos 200 apelidos máis frecuentes en Asturias para contrastalo co corpus equivalente dos galegos, tendo en conta as distintas proporcións dos de orixe patronímica, detoponímica e delexical. Os apelidos detoponímicos presentan especial interese, pois permiten ter unha perspectiva sobre o movemento das poboacións; dentro deles,

prestaráselles especial atención ós que proceden da área máis occidental de Asturias, para ver en que medida están difundidos nas áreas galega e asturiana.

1. APROXIMACIÓN METODOLÓXICA E CUANTITATIVA Á COMPARACIÓN ENTRE OS APELIDOS GALEGOS E ASTURIANOS MÁIS FRECUENTES

Resulta particularmente interesante realizar unha comparación entre os apelidos galegos e os asturianos por tratarse de dúas áreas lingüísticas limítrofes que compartiron unha historia con moitos puntos concomitantes. A súa fronteira política actual afonda as raíces na Alta Idade Media na raia do Eo, aínda que era distinta na época da romanización, época en que se adoita a fixa-lo río Navia como extrema oriental do *conventum* lucense. En todo caso, parece que existiron distintos ritmos de romanización nos actuais territorios galego e asturiano, o que ten como consecuencia, no que nos atinxe neste momento, as variedades lingüísticas. No que respecta á antroponimia, será interesante ver como se manifestan estas semellanzas e diferenzas.

O corpus do que partimos é diferente para os apelidos galegos que para os asturianos. No primeiro grupo a base é o conxunto dos apelidos dos habitantes galegos para o ano 2001, proporcionado polo Instituto Nacional de Estatística (Madrid) a partir do cal se elaborou a Cartografía dos Apelidos de Galicia (CAG), ferramenta informática elaborada polo Instituto da Lingua Galega en colaboración coa Real Academia Galega con ocasión do seu centenario (2005). Para o corpus asturiano, partimos dunha base de datos de apelidos procedentes da guía telefónica correspondente a Asturias proporcionada por Javier Caro (a quen agradezo a súa moi amable colaboración). Son coñecidos os problemas que poden xurdir cando se utilizan como base este tipo de datos, con orixe nos abonados telefónicos¹, pero, en todo caso, si son indicativas para os apelidos máis frecuentes, que é o que agora interesa². Esta primeira lista foi refeita sumando o primeiro apelido co segundo e, posteriormente, para darlle máis fiabilidade ós datos numéricos, engadíronselle as cifras proporcionadas polo INE correspondentes ó ano 2010 (<http://www.ine.es/daco/daco42/nombyapel/nombyapel.htm>). O corpus así obtido é de 19.438 formas distintas³; o número de ocorrencias de cada forma adoita, *grosso modo*, triplica-lo dos abonados telefónicos, como se pode ver na seguinte táboa:

¹ Non son exhaustivas, a mesma persoa pode aparecer repetidamente, segundo o número de liñas telefónicas nas que figure, e reflicte máis consideracións de tipo socioeconómico ca lingüístico; ademais, nos últimos tempos, co auxe dos móbiles, a telefonía fixa está deixando de ser xeral.

² Tamén se lle pode tirar moito aproveitamento para estudos máis globais: véxase o publicado polo propio Caro Reina en 2011.

³ Incluíndo tamén os compostos, e a falta dun labor de depuración de erratas, que seguramente reducirían o corpus.

Táboa 1: Os apelidos asturianos máis frecuentes nas guías telefónicas e no INE

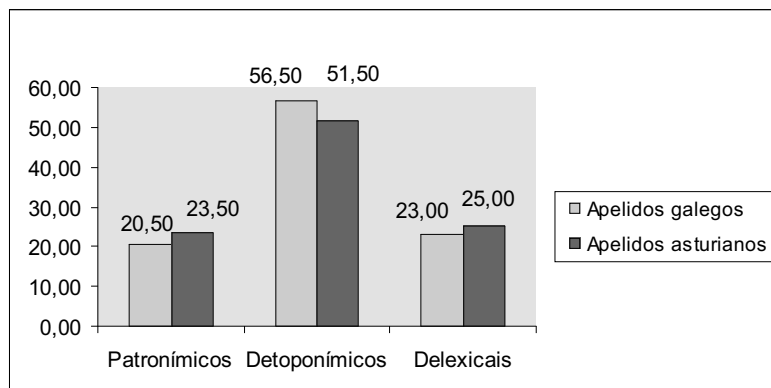
Apellido	Abonados tfno	nº INE 2010
Fernández	57548	180371
García	45614	141499
González	35688	111282
Álvarez	30736	94839
Rodríguez	26550	84968
Suárez	16727	51775
Martínez	14989	47850
Menéndez	13283	43214
Pérez	13506	43144
López	13275	43045

Ó compara-los resultados das dúas últimas columnas (abonados de teléfono e número de persoas rexistrados no INE), certifícase o dito: os máis frecuentes apenas cambian (os 7 primeiros manteñen exactamente a mesma orde), e onde observamos máis alteracións é nos que teñen menor número de ocorrencias. Porei algúns exemplos. Como partimos da análise dos primeiros 200, se tivéssemos en conta os abonados telefónicos non aparecerían na relación os apelidos *Pereira, Lago, Gayo, Abad, Amieva, Baragaño e Ramírez* (algúns tipicamente asturianos e o primeiro deles galego). E á inversa, si aparecerían *Robles, Cifuentes, Carrio, Andrés, Molina, Hidalgo e Pando*, en detrimento dos anteriores.

Deste corpus escóllense os 200 apelidos máis frecuentes, igual que se fixo en Boullón 2007a, para asegura-la homoxeneidade dos resultados. Naquel momento, xustificábase a escolla por razóns de representatividade: dada a alta concentración dos apelidos nas formas máis frecuentes, este número supoñía o 62% de tódalas ocorrencias, o que nos parecía abondo significativo para facer unha primeira aproximación á fasquía dos apelidos galegos. Agora ben, no corpus asturiano parece haber aínda maior concentración nas formas de máis frecuencia, pois se suman tódalas ocorrencias e se dividen entre dous (pois son dous os apelidos que adoita portar cada persoa), obtense unha cifra de 694.480, que equivale aproximadamente ó número dos portadores, o que representa unha porcentaxe dun 80% dos habitantes de Asturias no ano 2010, 868.211 persoas, segundo o INE. Os apelidos que supoñen a baliza escolleita teñen máis ocorrencias de 3.455, no caso galego, e de 1.060, no asturiano.

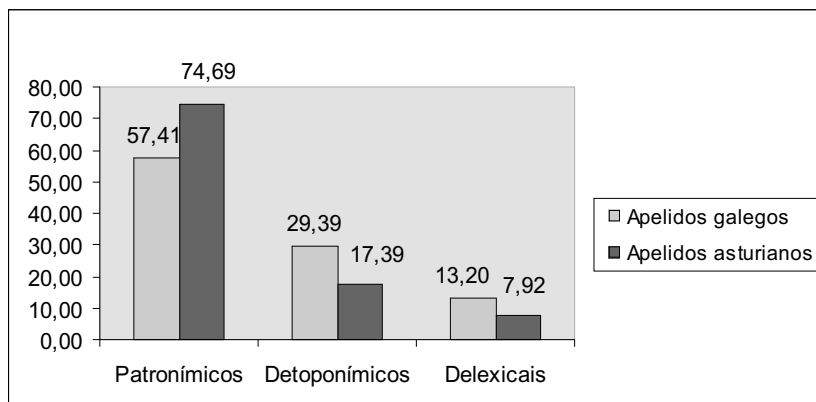
A clasificación parte dun criterio que combina as características semánticas coas formais, e así, establécense os tres grandes grupos característicos dos apelidos hispánicos: os patronímicos, os detoponímicos e os delexicais.

**Gráfico 1: Clasificación dos apelidos galegos e asturianos
(porcentaxe das formas)**



No gráfico 1 obsérvase unha gran similitude nas proporcións dos distintos grupos: o máis numeroso é o grupo dos detoponímicos (lixeramente máis alto nos galegos), seguidos polos delexicais e os patronímicos, que nestes casos abundan máis nos asturianos. Igual có que ocorrería cos apelidos galegos, o panorama cambia substancialmente se en vez de partir das formas se fai desde o número de ocorrencias, dato que reflicte mellor a incidencia social de cada forma: o apelido *Fernández*, por exemplo, o máis numeroso dos asturianos, constitúe o 0,5% das formas máis frecuentes (1 entre 200), pero é máis do 12% en canto ó número de ocorrencias. No gráfico 2, logo, pódense ver mellor as diferenzas reais entre os *córpora* dos apelidos.

**Gráfico 2: Clasificación dos apelidos galegos e asturianos
(porcentaxe das ocorrencias)**



Así, ponse de relevo o alto peso que teñen os apelidos patronímicos en Asturias (dado que nun escaso número de formas, 47, se concentra case o 75% de tódalas ocorrencias), mentres que os detoponímicos e os delexicais son máis significativos entre os galegos ca entre os asturianos.

2. OS APELIDOS PATRONÍMICOS

O alto peso estatístico dos apelidos patronímicos é característico da antroponimia do centro e o oeste da Península Ibérica, como se ten posto de relevo en moitas ocasións. O que pode ser factor diferenciador, lixeiro, en todo caso, é a porcentaxe, que, como queda dito, en Asturias é máis alta ca no territorio veciño.

Táboa 2: Apelidos patronímicos máis frecuentes en Asturias

1. Fernández	16. Gómez	31. Lorenzo
2. García	17. Vázquez	32. Domínguez
3. González	18. Muñiz	33. Núñez
4. Álvarez	19. Martín	34. Muñoz
5. Rodríguez	20. Arias	35. Bernardo
6. Suárez	21. Jiménez	36. Antón
7. Martínez	22. Hernández	37. Artime
8. Menéndez	23. Peláez	38. Gil
9. Pérez	24. Morán	39. Fuertes
10. López	25. Ruiz	40. Vidal
11. Díaz	26. Velasco	41. Vicente
12. Alonso	27. Marcos	42. Bermúdez
13. Sánchez	28. Díez	43. Miguel
14. Gutiérrez	29. Flórez	44. Sanz
15. Méndez	30. Ordóñez	45. Ortiz
		46. Ramírez

Aquí comezamos a ve-las primeiras diferenzas máis significativas: un número apreciable deles non están no corpus parello dos apelidos galegos: *Menéndez*, *Peláez*, *Velasco*, *Díez*, *Flórez*, *Ordóñez*, *Bernardo*, *Antón*, *Artime*, *Fuertes*, *Miguel*, *Sanz*, *Ortiz* e *Orviz*. Algúns porque en Galicia aparece a forma galega correspondente: en vez de *Menéndez*, por exemplo, está *Méndez*, e en vez de *Peláez*, *Paz* (e fóra dos 200 primeiros, *Pais* e *Páez*). E outros son especificamente asturianos con respecto ó resto de España, como se pode ver no mapa porcentual que nos ofrece o INE: *Menéndez*, *Artime*, *Orviz*. Este último chama especialmente a atención, pois, con 1.183 ocorrencias, é practicamente exclusivo de Asturias, e, pola contra, en Galicia só conta con 13. Por outro lado, hai dous apelidos galegos que entran no ranking asturiano: *Méndez* e *Vázquez* (nº 15 e 17).

Poderíamos mencionar como trazo que parece apuntar a outra diferenza, e que habería que confirmar ampliando o corpus de partida, que nos apelidos asturianos aparecen máis patronímicos que non portan o sufixo -z: *García*, *Alonso*, *Lorenzo*,

Arias, Gil, Martín, Vicente, Marcos, Antón, Miguel, Velasco, Bernardo, Vidal, Morán (indicados por orde de frecuencia); bastantes deles son compartidos no corpus galego, agás un grupo en que coinciden con nomes persoais (agás Morán): Antón, Miguel, Velasco, Bernardo, Morán; destes, varios se documentan tamén co sufixo, pero con moi poucas ocorrencias (Velázquez, Bernárdez, Miguélez). Contrariamente, algúns dos máis frecuentes patronímicos en Galicia son minoritarios en Asturias (Ares, Cid e Durán).

Por outro lado, resulta de interese contrasta-lo grupo dos apelidos procedentes de xenitivo, que ten estimulado a atención de diferentes expertos na materia (desde García Arias a Xulio Viejo ou Ana Cano). Xulio Viejo (1998: 49) xa indicaba a dificultade que entrañaba desagregar este grupo dos que son realmente topónimos de posesores. Efectivamente, habería que distinguir formas como *Fanxul* (< *FANUM IULII ‘o templo de Xulio’, segundo García Arias 2005: 756, e despois Ana Cano 2010: 574) ou *Maxide* (< lat. MAXITUS ou xerm. MAGUS + ITUS), con topónimo localizado e unha estrutura de creación ben coñecida xa desde os estudos de Joseph M. Piel, que os casos de *Melendi*, *Peri*, *Poli* ou *Aboli*. Estes non se corresponden con ningún topónimo (ou alomenos eu non o dei localizado), nin na actualidade nin nos textos antigos, a partir do cal se puideran converter en sobrenomes persoais, e, ademais, teñen ó seu carón unha forma correspondente con sufixo patronímico (*Meléndez*, *Pérez*) ou outro topónimo de posesor constituído coma os anteriores: *Pol* e *Abulín* (como en *Vallabulín*, segundo García Arias (2005: 469), paralelo ó *Abuín* galego). Na táboa 3 incluímos aqueles que poderían ser considerados como procedentes de xenitivo, como procedemento alternativo á formación de patronímicos, e non con orixe nun topónimo de posesor.

Táboa 3: Apelidos procedentes de xenitivo

Apellido	Nº ocorrencias en Galicia	Nº ocorrencias en Asturias
ARTIME	129	1674
NOSTI	1	587
MORI	28	430
OLAY	3	421
LUEJE	3	339
MELENDI	4	328
ALVARE	9	187
QUINCE	1	149
VELARDE	13	113
ABOLI	13	93
POLI	1	62
NOSTE	1	14
LOPE	36	10
MARTINE	1	0
LORENCE	1	0
PELAY	1	0

Considerando esas restriccións, logo, non se poden ter en conta só as documentacións medievais, porque, como é sabido, os patronímicos en xenitivo perduraron durante moito tempo na documentación, sen que isto significase que o fixesen tamén na vida real; de feito, nos textos de Galicia atópase que a tendencia a utiliza-los patronímicos en -z vai diminuindo a partir do séc. XI, en detrimento do xenitivo e doutros sufixos que se consideraban máis latinizantes (-t, -ici). Isto non respondía ó seu uso efectivo, senón que se trataba simplemente dun intento de latinizar os textos, en consonancia coa reforma do latín clásico espallado en Europa a partir do séc. XI⁴. Tampouco dá fe a súa presenza en textos romances, porque non é estraño atopar mostras arcaizantes ou latinizantes deste tipo ata ben entrada a Baixa Idade Media. Quizais iso explica que algúns dos patronímicos citados por Viejo hoxe en día non se rexistren, non só en Asturias, senón en toda España, segundo os datos do INE (así *Gonzali*, *Ordoñi* ou *Suari*⁵), ou non se documentan en Asturias (como *Pelai*). Pero, entre os restantes, Ana Cano demostrou a existencia dalgúns «nididamente asturianos que s'afayen güei namái o mui mayoritariamente n'Asturies: *Aboli*, *Álvare*, *Artime*, *Fanjul*, *Lueje*, *Maxide*, *Melendi*, *Mori*, *Nosti*, *Olay*, *Peri*, *Poli*, *Priede*, *Quince* y *Telenti*» (Cano 2010: 588).

Pois ben, o único de todos eles que se encadraría na lista dos asturianos máis frecuentes é *Artime*, con 1.674 ocorrencias no INE (2010) e que ocuparía o lugar 119. De doada explicación etimolóxica a partir do xenitivo do nome latino *ARTIMIUS* (Solin/Salomies 1988), e, por tanto, coa típica formación dos nomes de posesor, non se deu atopado documentación medieval ou moderna que avale unha orixe detoponímica⁶. Si se ve, en cambio, en textos altomedievais galegos un par de ocorrencias que poderían ser antecedentes do seu uso como nome persoal (menos, desde logo, das abondosas que rexistra Ana Cano para o dominio asturiano (2010: 572-3):

frater *Artemio* a.969 CDGH 288-290
Centi *Artimiz* ca.1017 TomboA 232-3

Dos restantes apelidos con posible orixe en xenitivo, todos eles teñen menor relevancia cuantitativa no corpus asturiano (son inferiores ás 600 ocorrencias), pero a súa existencia é case testemuñal no galego. Por isto, polas características fonéticas que algúns deles presentan, alleas ó galego (e mesmo ás pautas habituais de castelanización), como é o caso de *Nosti* ou *Noste* (correspondente ó topónimo e apelido galego *Nouche*), *Olay*, *Aboli*, *Pelai*, *Poli* (con conservación do -l-), *Lueje*

⁴ Véxanse máis detalles sobre estas tendencias contrapostas en Boullón 2007b.

⁵ A existencia destas formas, empregadas por escritores asturianos no séc. XIX, debería ser corroborada por máis fontes, que descartasen que só fosen pronunciacións esporádicas de tipo popular, ou mesmo intentos de «asturianizar» uns apelidos que, doutra maneira, serían comúns co castelán.

⁶ En Vedra (Co) existe como microtopónimo, pero non se pode descartar que el mesmo proceda do nome dun propietario moderno, dado que pola área existen portadores do apelido, segundo a CAG.

(pola ditongación do ñ latino), e mais pola ausencia de documentacións antigas, parece claro que son formas importadas no corpus antroponómico galego.

3. OS APELIDOS DELEXICAIS

Os apelidos delexicais en Asturias presentan unha distribución semántica semellante á de Galicia: moitos son nomes de cores (*Blanco, Prieto, Rojo...*), características do cabelo (*Calvo, Cano, Crespo*), sobre a constitución ou aparencia do corpo (*Delgado, Garrido, Lozano*)⁷, profesionais (*Merino, Montero*)⁸, cargos ou dignidades sociais ou relixiosas (*Rey*⁹, *Conde, Marqués, Fidalgo, Abad...*).

Agora ben, interézanos especialmente aqueles que son moi infrecuentes en Galicia, porque eles revelarán de maneira máis clara as especificidades asturianas. O primeiro que podemos comentar neste aspecto é que aquí se sitúan apelidos que si son frecuentes en Galicia pero coa súa forma lingüística específica, isto é, en galego: así, *Herrero* fronte a *Ferreiro*¹⁰, *Cano* (ast. *canu*) / gal. *Cao, Moro* (ast. *moru*) / gal. *Mouro, Espina* / gal. *Espiña, Bueno* / gal. *Boo* (estes dous últimos non están entre os 200 primeiros) ou *Viejo* fronte a *Bello*. Neste último caso discrepo, alomenos para o caso galego, de Beatrice Schmid (1998: 134), que o considera continuador do nome de pía *Bello* (< lat. *BELLUS*), de tradición antroponímica latina. A diferenza do que ocorre nos apelidos asturianos, *Bello* ocupa entre nós o posto 83º entre os máis frecuentes (en Asturias só ten 250 ocorrencias), e ó meu ver, só pode explicarse como un cambio de grafía a partir de *Vello* motivado de maneira indirecta por castelanización, para identificalo co castelán *bello* ‘fermoso’ (vid. Boullón 2009: 127). Así o demostran os moi abundantes testemuños medievais, onde o apelido se usaba para diferencia-lo pai do fillo (o que tamén explica o apelido *Novo*). Como vemos nas seguintes secuencias antroponímicas, procedentes da base de datos da Sección de Onomástica do ILGa¹¹, era relativamente abundante, sobre todo no séc. xv, e constaba habitualmente en segundo lugar (b, c, d, f, h, i, j, l, n, o, r, x, y), ás veces en terceiro (e), e mesmo con artigo (g, k, m, q, s, t, u, v, w), o que son probas do seu carácter de sobrenome, carácter que queda explícito na primeira das atestacións (a), onde está antecedita do adxectivo *dicto*:

⁷ Non creo que *Fuertes* se poida incardinar neste grupo, porque concordo con Beatrice Schmid (1998: 134-5) en que se trata do continuador do nome de pía *Fortis*, de orixe latina pero de inspiración cristiá (vid. Boullón 1999: s.v.), e que ten o seu correlato no galego *Fortes*.

⁸ Para o significado deste apelido como ‘canteiro’, vid. Boullón / Tato 1999.

⁹ Para a posible motivación deste sobrenome en Galicia dado ós meniños abandonados, vid. Boullón 2007a: 296.

¹⁰ O asturiano *ferreru* tamén se documenta (coa forma *Ferrero*) pero en menor proporción: ten 682 ocorrencias fronte ás 2.135 de *Herrero*.

¹¹ Só ofrecemos unha mostra das cadeas onomásticas que presentan V- (ou U-), pero tódalas localizadas con B-. En ámbolos casos están ordenadas cronoloxicamente.

- a. Johan Pelaez dicto *Uelo* a.1259(or.) BoullónMonteagudo 47
- b. Joã *Uello* clerigo preudo a.1274 CDMaia 74
- c. Johã *Vello* de Lousezo a.1278 CDMaia 186
- d. Pedro *Uelo* a.1279(or.) DocChouzán 190
- e. Afonso Perez *Uello* notario [que fuy de Betanzos] a.1282 CDMaia 48
- f. Pedro *Uelo* a.1283 CDMaia 78
- g. Johã Gonçalves o *Uelo* a.1329(or.) CDRamirás 476
- h. Pero *Uello* a.1330(or.) CDRamirás 478
- i. Johán *Vello* a.1342(or.) DocNoia 16nº3
- j. Gonçalves *Vello* a.1344 CDMens 16
- k. Johan Eanes o *Uello* a.1344 DocUnivSantiago 191
- l. Marin *Uello* a.1345(or.) DocNoia 18nº5
- m. Rruy Martins o *uello* a.1377(or.) NotariosBaiona_2004 531
- n. Johã *Uello* a.1390(or.) LTenzaHórreo 11R
- o. García *Vello* [=García *Bello*] a.[1480-90] CDMens 65, 66
- p. Pero *Vello* a.1434 CDMaia 64
- q. Johan Martis de Sabadelle o *Vello* a.1438(or.) CDSEstevoRibasSil_XV 37
- r. Afonso *Vello* escripuan a.1451(or.) TBieitoSantiago 79
- s. Afonso de Querentes o *Vello* a.1457 LNotasRianxo 2590
- t. Ares de Vila o *Vello* [tio de Ares de Vila] a.1457 LNotasRianxo 2554
- u. Johan Martins o *Vello* a.1457 LNotasRianxo 2563
- v. Johan Rrodeyro o *Vello* morador en Santiago a.1457 LNotasRianxo 1676
- w. Rroy Mariño o *Vello* escudeyro de Sueyro Gomes a.1457 LNotasRianxo 1136
- x. Johan *Vello* a.1457(1490) TTui 97
- y. Ares *Vello* a.1469(or.) DocNoia 114nº52

Certo é que este sobrenome se pode ver tamén na Idade Media grafado con *B-*, pero, contrariamente ó que acontece coa documentación medieval asturiana, nunca como prenome e tampouco con sufixo patronímico; de feito, estas atestacións son susceptibles de ser interpretadas como confusións gráficas con *vello*, especialmente as escritas en romance, a partir do ano 1306 nestes exemplos. E isto é unha evidencia na atestación de 1489-90, onde se fai explícita a identidade do sobrenome dun *García*, que se expresa con *B-* e con *V-*.

- Arias *Bello* 10.[974] CDCelanova 163
 Petrus *Bellus* a.1158 TomboB [CODOLGA]
 Iohanne *Bello* a.1239 CDOseira 419
 Petri *Bello* de Leranio a.1276 CDGH 218-25
 Domingo *Belo* a.1306 DocUnivSantiago 23
 Martinus *Bello* morator in rua de Pigna carpentarius a.1315 DocUnivSantiago 31
 Iohannes *Belo* a.1326 DocUnivSantiago 72
 Pero *Bello* de Pereira a.1326 DocUnivSantiago 70-71
 Johan *Belo* = Johan *Bello* a.1327, 1328 DocUnivSantiago 74, 83
 Domingo *Bello* de Seares a.1330, 1335 DocUnivSantiago 107, 139, 143
 Domingo *Belo* a.1333 DocUnivSantiago 134
 García *Vello* = García *Bello* a.[1480-90] CDMens 65, 66

Afonso *Belo* a.1423 CDMens 32

Afonso do Poonbar *o Bello* a.1437(or.) CDSEstevoRibasSil_XV 33

Juan de San Payo *o Bello* a.1473(or.) CDSEstevoRibasSil_XV 76

Pero d Espartedo *o Bello* a.1482(or.) CDSEstevoRibasSil_XV 92

Ademais, como adxectivo continuador do lat. *BELLUS* ‘bonito’, a forma masculina máis habitual era apocopada, como se ve na formación antroponímica *Bel Mancebo* (a.1187, *vid.* Boullón 1999: s.v.), onde tamén é rechamante a súa posición anteposta ó substantivo, igual ca en *Bela Barua* (a.1205), da mesma orixe. O apócope no primeiro dos exemplos expostos non se debe á súa posición proclítica, senón que noutros contextos tamén aparece posposto: «rocin *bel* e loução», «miragre mui *bel*» (nas *Cantigas de Santa Maria*). En realidade, trátase dun «provenzalismo propio da linguaxe lírica» (García-Sabell Tormo 1991: 71). Todas estas razóns fan bastante improbable o seu uso antroponímico.

Por outro lado, estas confusións gráficas non son extraordinarias (paleograficamente o e o <v> a finais do xv e no xvi eran moi semellantes), como se ve noutras propagacións, como no asturiano *Vallina* (dim. de *Valle*) > *Ballina*. No caso galego, a castelanización non se levou a cabo mediante a tradución do lexema, como pasou en asturiano desde época moi temperá: desde o séc. xiv, como demostran Schmid (1998: 138) e con máis detalle, ultimamente Ana Cano (2012: 37-39). A castelanización, se ben é frecuente nalgúns apelidos galegos, apareceu máis cedo no territorio asturiano, posto que en Galicia só comeza a ter incidencia a partir do séc. xvi. Por iso se explica a existencia en Asturias de formas inusuais en Galicia, como *Bueno*, *Cuervo* o *Viejo*, mentres que outras castelanizacións son comúns, ou máis facilmente explicables desde o asturiano (como *Prieto*, *Nieto*, asturiano *Prietu*, *Nietu*).

En canto ós outros apelidos diferenciadores, podemos cita-los zoónimos *Zapico*, *Lobo* e *Cuervo*, que se documentan en Galicia pero con moita menor proporción¹². Os outros son máis dificilmente sistematizables, desde o punto de vista semántico, por ser ás veces de significado dubidoso, pero en principio son descartables como detoponímicos ó non se documentaren como tales, alomenos nos nomenclátors modernos. Todos eles comparten o feito de seren de distribución exclusiva ou de maior frecuencia en Asturias con respecto ó resto de España, segundo os datos do INE. Son os seguintes, ordenados por número de ocorrencias descendente e cos significados proporcionados polo *Diccionario de la Llingua Asturiana* (DALLA):

Feito [‘¿capaz?’], *Riesgo* ‘birollo’, *Costales*, *Camblor* [DALLA Ø], *Cabal*, *Barbón* ‘barbudo’, *Secades* [DALLA Ø], *Caso*, *Ardura* ‘ardor/calor [grande]’, *Baragaño* [DALLA Ø; cf. *baragaña* ‘clase de pera’]

¹² E *Corvo* aínda menos: só ten 18 ocorrencias, o que podería indicar que é de orixe portuguesa, apoiado polo feito de que onde máis se documenta este apelido en España, segundo o INE, é en áreas fronteirizas con Portugal, concretamente en Salamanca e Badaxoz.

O primeiro dos citados pode chamar a atención por ter feitura galega, pero amosa unha representatividade moi distinta no territorio de Galicia. *Feito* corresponde ó asturiano *fechu*, e no conxunto español, segundo o INE, abunda sobre todo en Asturias. Participio en galego do verbo *facen*, como apelido en Galicia só ten 104 ocorrencias, repartidas en 21 concellos distantes entre si, o que representa unha distribución típica daquelas formas importadas. Así, o sorprendente non é que se tratase dunha forma galega difundida en Asturias, posto que hai máis apelidos galegos de moita difusión no Principado (coma os xa citados *Méndez* e *Vázquez* ou, neste grupo, *Varela*¹³), senón que en Galicia non sexa forma corrente, o que fai sospeitar outra procedencia. Beatrice Schmid (1998: 136) considera, dada a súa distribución xeográfica (en Valdés, Salas, Somiedu, Villayón, Tinéu e Navia), que se debe tratar dun apelido vaqueiro, porque o seu centro de difusión se sitúa exactamente naquela zona do asturiano occidental, onde o resultado regular de FACTU é *feito*. Efectivamente, xa no *Vocabulario del bable de occidente* de 1932 (apud DdD) vén caracterizado como un apelido propio dos vaqueiros de alzada: «Antes que Dios fuera Dios / y el sol diera en estos riscos, / ya los Feitos eran Feitos / y los Garridos, Garridos».

4. OS APELIDOS DETOPONÍMICOS

O especial interese dos apelidos detoponímicos reside en que indican con maior precisión a orixe dun apelido actual, sobre todo no caso dos non delexicais e que proceden dun sitio único. A metodoloxía da pescuda dos apelidos detoponímicos xa foi sendo desbrozada a raíz dos traballos do proxecto PatRom, en principio aplicados no dominio francés, e despois especificamente para os apelidos asturianos por Eva Büchi (1998); xa ela advertira da lectura diacrónica que pode facerse da cartografía sincrónica dos apelidos (1998: 3). A revisión que se propón aquí é comparativa entre os dous *corpora*, do que tiraremos os aspectos similares e os contrastivos. En primeiro lugar expómo-los apelidos detoponímicos comúns:

- a) os delexicais, que proceden de nomes de lugar común (*Prado, Castro, Torres, Lago, Ramos, Corral, Montes, Rivas*), un deles en galego nos dous territorios (*Pereira*), e varios castelanizados en ambos e dous *corpora* (*Otero, Rivera, Soto, Villanueva, Villar, Fuentes, Vega, Peña*). Algún destes conviven no mesmo ránking dos apelidos de Galicia cos que teñen a forma lingüística propia (*Veiga* e *Pena*);
- b) os haxiotopónimos *Santiago* e *Sampedro*;
- c) o corónimo *Miranda*, que designaba un territorio medieval na área de Mondoñedo, e que actualmente pervive como nome do arceprelado eclesiástico Ribadeo-Miranda;

¹³ Para as distintas interpretacións que se lle teñen dado a este apelido, *vid.* Boullón 2007: 298.

d) o xentilicio *Gallego*;

e) *Iglesias*, que quizais non se trata propiamente dun detoponímico. Efectivamente, a historia deste sobrenome en Galicia parece indicar outra motivación. O ítem léxico *igrexexa* (< lat. ECCLESIA), moi abundante nos nosos textos medievais, onde podía aparecer con diversas grafías (*igleia*, *higreia*, *egregya*, *egresa*, *eygregia*, *egreia*, por exemplo¹⁴), era, porén, pouco frecuente na Idade Media como sobrenome. Atópanse algúns casos nos séculos XIV e XV, que si parecen facer referencia a un detoponímico, isto é, indican ‘que vive no lugar onde está a igrexexa’:

Pedro Iánez *dito da Igleja* a.1317 DocCatedralOurense

Áluaro *da Egleja*, Pero *da Egleja*, Afonso *da Egleja* a.1457 LNotasRianxo

Agora ben, este apelido aparece case sempre castelanizado nos rexistros oficiais actuais, onde é moito máis frecuente en plural ca en singular. Isto, e mailo feito de nos apelidos non aparecer ningunha das formas galegas que se documentan na toponimia (tales como *Eirexa*, *Airexa*, *Eirexe*), fai sospeitar que a súa motivación sexa outra á parte da toponímica (e, nese caso, castelanizada). Nese sentido, é plausible que faga referencia ós nenos abandonados, de filiación descoñecida (‘fillos da Igrexa’), que foron tan frecuentes na época en que se debeu consolidar este apelido, entre os ss. XVI-XIX: téñase en conta que na Idade Media era moi escaso e hoxe é un dos 15 apelidos máis frecuentes en Galicia. Deste xeito, vemos persoas procedentes da inclusa de Santiago que levaban este sobrenome, como *María Antonia de la Iglesia*, *expósita de la inclusa de este Real Hospital*, en 1817 (AHUS), aínda que para estes nenos abandonados o apelido máis frecuente era *Rey*. Habería que comproba-la historia da forma no territorio asturiano para corroborar se a súa historia é semellante.

En segundo lugar, os apelidos detoponímicos diferentes son case sempre apelidos que proceden de topónimos específicos de Asturias. Isto é evidente naqueles que non proceden de nomes de lugar común e, por tanto, non son susceptibles de teren unha interpretación delexical e, pola contra, si a teñen indubidablemente toponímica, a partir dun lugar concreto:

Acebal, Amieva, Antuña, Arango, Areces, Argüelles, Canteli, Castañón, Fanjul, Gancedo, Hevia, Llana, Llera, Meana, Mier, Miranda, Nava, Noriega, Orviz, Parrondo, Prendes, Quirós, Rocas, Rubiera, Solares, Solís, Tamargo, Tuero, Tuñón, Uría, Valdés, Vigil.

Este alto número de topónimos maiores (32) contrasta co corpus galego, pois en Galicia os apelidos detoponímicos delexicais son cuantitativamente moito máis

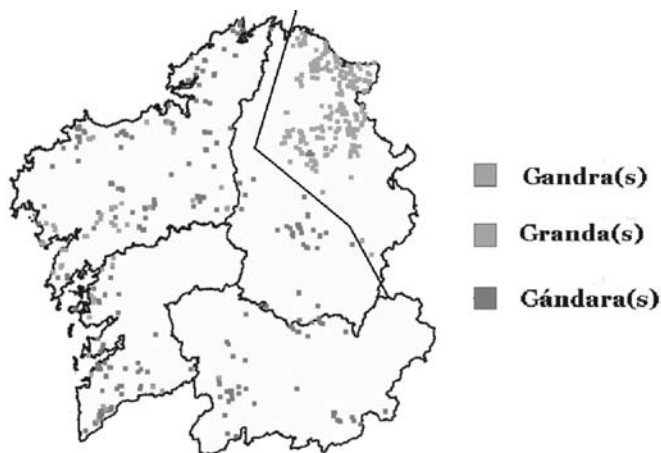
¹⁴ Véxase a voz *igleia* no glosario de Boullón / Monteagudo 2009, que recolle documentación en galego previa a 1260.

numerosos (*vid.* Boullón 2007a: 291, Boullón 2012:188). Quizais esta diferenza se deba á motivación: seguindo a Enzo Caffarelli (2007),

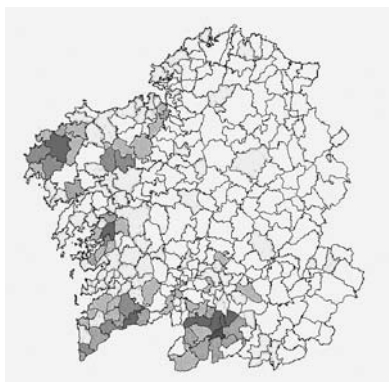
«se os topónimos maiores, habitualmente escuros, aluden á procedencia dos seus portadores, estoutros fano á residencia: en vez de indicaren un afastamento, unha separación entre o lugar indicado polo nome e outro lugar en que este nome serve para identifica-la persoa, os de residencia sinalan un asentamento nunha determinada poboación e a súa función distintiva baséase na microtopografía da propia poboación, ou sexa, a descrición precisa do lugar onde se vive. Estas proporcións parecen reflectir nos apelidos a gran estabilidade da poboación galega a través dos tempos» (Boullón 2007a)

Por último, podemos sinalar entre as diferenzas algúns apelidos detoponímicos de orixe léxica común nos dous territorios pero con diferente dispersión. É o caso de *gándara(s)/gandra(s)*, voz de orixe prerromana propia do norte da Península, entre Galicia e Cantabria. A forma léxica estándar en galego é *gándara*, pola preferencia que se lle dá ás formas plenas fronte as contractas, pero as variantes fonéticas teñen bastante vitalidade no territorio, como se pode ver no mapa seguinte, con datos da (micro)toponimia:

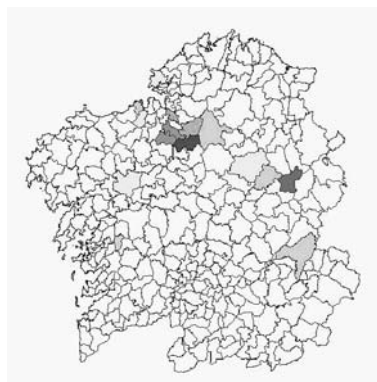
Mapa 1: Formas léxicas *gándara(s)* / *gandra* / *granda(s)* na toponimia e na microtoponimia em Galicia (PTG)



As variantes están distribuídas case de forma complementaria no territorio: a forma escollida para o estándar, *gándara*, é a máis estendida, con presenza en toda a área agás no norte de Lugo; a que ten síncope está limitada ó sur da Coruña, e a que, ademais, presenta metátese, no norte de Lugo. Os apelidos galegos reflicten con bastante fidelidade esta repartición: *Gándara* é o máis frecuente (con 2.975 ocorrencias) e está presente, sobre todo, nas provincias da Coruña, Pontevedra e Ourense.



Mapa 2: apelido *Gándara* (CAG)



Mapa 3: apelido *Gándaras* (CAG)

O plural, *Gándaras*, está concentrado ó redor do concello de Curtis, nunha área centro-oriental da provincia da Coruña. Todas estas formas se atestan desde moi cedo: as máis temperás son as variantes con síncope e metátese, *Granda Rebolla* no a. 891 e *Granda Mediana* no a. 894 (ambas nos DocAstur de Floriano), e *Gandara* a partir do a. 916 (apud CODOLGa). Como sobrenomes detoponímicos aparecen desde o XIV:

Ares Meendes *de Grandas* a.1348 DocCatMondoñedo 145

Fernán *da Gándara* a.1417 DocNoia 67 n° 31

Fernán *da Gándara* a.1438 CDMens 39,40

No primeiro destes exemplos, o máis antigo ten un carácter designativo claramente de procedencia: o personaxe procede dun lugar chamado Grandas (quizais o actual topónimo de Barreiros-Lu); nos casos seguintes a presenza do artigo parece apuntar máis ben a que se trata dalgúen que vive nunha gándara (de residencia). Esa primeira forma citada, *Grandas*, que corresponde ó norte de Lugo, como vimos na toponimia e como corroboran os datos antroponímicos, é a común coa forma máis frecuente en Asturias. Concentrados nunha área arredor de Lánacara, é moi difícil determinar se os seus portadores (100) proceden dalgún microtopónimo da área ou do próximo concello de Grandas de Salime, situado en área administrativa asturiana.



Mapa 3: apelido e topónimo *Grandas* (CAG) Mapa 4: apelido *Granda* (CAG)

En Asturias o apelido máis frecuente desta serie é este en singular: *Granda*, con 4.220 ocorrencias, ocupa o posto 37 dos máis frecuentes (fronte ás 220 ocorrencias en Galicia). A forma plena, *Gándara*, ten unha incidencia moito menor (108 ocorrencias), e, curiosamente, os plurais *Grandas* e *Gándaras* aparecen na guía telefónica con 3 e 2 ocorrencias, respectivamente, pero non se rexistran nos mapas do INE, posiblemente por teren menos de 5 ocorrencias. En calquera caso, a súa representatividade antroponímica é moito menor ca en Galicia.

Se ampliamos un pouco máis o corpus, tendo en conta os que en Asturias teñen máis de 500 ocorrencias, observamos unha presenza meirande dos apelidos exclusivamente galegos: *Barcia*, *Saavedra*, *Pereira*, *Carballo*, *Barreiro*; e as semellanzas aumentan se temos en conta aquelas formas que son comúns en galego e en asturiano: *Lastra*, *Prada*, *Silva*, *Roza*, *Rozada*, algúns deles castelanizado: *Corujo* (gal. *coruxo*, ast. *coruxu*), *Montoto*¹⁵. Pero a maior parte deles son os que proceden de topónimos da franxa eonaviega, como veremos a seguir.

4.1. A toponimia da franxa eonaviega nos apelidos asturianos e galegos

En primeiro lugar, cómpre ter en conta algúns aspectos metodolóxicos, porque non abonda con comproba-las coincidencias dos topónimos cos apelidos. Por unha banda, porque pode haber topónimos que existan tanto en territorio galego coma en territorio asturiano. Por exemplo, *Barredo* é nome de lugar en Castroverde e Monforte (Galicia) e mais en Tapia e Taramundi (Asturias). Pois ben, é este un deses casos en que a distribución territorial nos permite deducir de cal deses topónimos procede.

¹⁵ En galego a forma propia da toponimia, *Montouto*, rexístrase tamén nos apelidos pero con moita menos frecuencia: 398 fronte a 1.021 ocorrencias.



Mapa 5: apelido e topónimo *Barredo* (CAG)

Efectivamente, a súa distribución arredor de Pantón e O Saviñao permítenos comprobar que o máis probable é que proceda do topónimo de Monforte. Como despois veremos, presenta un tipo de expansión moi distinto dos que teñen orixe detoponímica eonaviega. No mesmo caso estaría *Martul*, topónimo da Pobra de Brollón e Outeiro de Rei (Lu) e mais dos Ozcós. Aquí, non só é a distribución territorial a que nos informa das ocorrencias, senón tamén o número de apelidos en cada lugar, porque, fronte ás 165 ocorrencias que ten en Galicia, en Asturias non ten ningunha.

Da mesma maneira, descartamos aqueles topónimos delexicais que poden ter moita frecuencia como nomes de lugar, como *Lastra*; esta voz conforma unha área léxica en todo o norte da península, onde ten o seu reflexo toponímico (Álava, Ávila, Segovia, Burgos, Asturias, Palencia, Santander, Lugo e Ourense) e antroponímico. No mapa do territorio español observamos unha incidencia porcentual moi significativa en Asturias e Cantabria.



Mapa 6: apelido *Lastra* (INE)

Tendo en conta estas precaucións, obtivemos un total de 26 apelidos, que son na maior parte topónimos de posesor. Da análise desas formas observámo-lo seguinte:

- a) Teñen maior presenza en Asturias ca en Galicia, do que se pode inferir que a inmigración a partir desa área se dirixiu máis cara ó oriente ca cara ó occidente. De feito, no conxunto dos apelidos galegos a suma das súas ocorrencias ascende a un 0,07% das formas galegas (un número próximo ás 4.000), e a un 0,63% das asturianas (perto das 10.000).
- b) Examinada a distribución territorial en Galicia daquelas formas que teñen un número de ocorrencias significativo, os que teñen máis incidencia cuantitativa son, por esta orde: *Mon*, *Ron*, *Casariego*, *Freije*, *Trelles*, *Magadán*, *Valledor*, *Monteseirín*/*Monteserín*, *Calvín* e *Vijande*, todos eles con máis de 100 ocorrencias (ata 706 o máis frecuente).
- c) A súa difusión depende da zona xeográfica de procedencia: os do litoral eonaviego adoitan difundirse na Mariña lucense, e os do interior, na fronteira oriental de Galicia. Velaquí a relación, agrupados pola zona de orixe:
 - c.1) Pola franxa oriental difúndense os seguintes (entre paréntese indícanse os que proceden da mesma zona pero teñen moi poucas ocorrencias, polo que a súa difusión non permite tirar conclusións):
 - Da área dos Ozcós: *Mon*, *Ron*, *Arruñada* e *Regodesebes*/*Regodeseves*, (*Nonide*).
 - De Grandas: *Magadán*, *Monteseirín*/*Monteserín*.
 - De Ibias: *Uría* (*Marentes*, *Taladriz*/*Taladrid*, *Caldevilla*).
 - De Taramundi: *Freije*, *Calvín*.
 - De Allande: (*Valledor*, *Allande*, *Carcedo*).
 - De Pezós: (*Villabril*).
 - c.2) Pola mariña luguesa:
 - Da Veiga: *Vijande*, *Vior*, *Molejón*, (*Penzol*).
 - De Coaña: *Trelles*, (*Medal*).
 - De Tapia: *Casariego*.



**Mapa 7: apelido e topónimo *Mon*
(Ozcós) (CAG)**



Mapa 8: apelido *Casariego* (CAG)



**Mapa 9: apelido e topónimo
Magadán (CAG)**



**Mapa 10: apelido e topónimo *Uría*
(CAG)**

- d) Un dos aspectos compartidos polos apelidos eonaviegos e os galegos é a castellanización (*vid.* Boullón 2009: 131-135). Como ocorre nalgúns apelidos galegos, hai apelidos que se modificaron para aproximalos ó castelán e, por tanto, hoxe son diferentes do topónimo de que proceden: a ditongación en *Casariego* < *Casarego*, a substitución da fricativa prepalatal pola velar en *Freije* < *Freixe*, *Vijande* < *Vixande* e *Molejón* < *Molexón*; a monotongación en *Uría* < *Ouría* e *Monteserín* (77/863 ocorrencias fronte a 50/2 da forma correcta *Monteseirín*¹⁶); -d final no canto do -z en *Taladrid* (con 49/26 ocorrencias fronte a 17/24 de *Taladriz*), palatalización de -LL- etimolóxico en *Villabrille*¹⁷ (36/564, fronte á forma autóctona *Vilabrille* 78/13) e mais en *Caldevilla* con 47/433 fronte a só 2 *Caldevila* en Galicia (e ningún en Asturias); para *Regodesebes* documéntase tamén unha grafía distinta da etimolóxica, *Regodeseves*.

A normalización da antroponimia persoal é moito máis dificultosa cá da toponimia porque depende da vontade individual (non está regulada polo dereito público, senón polo privado), e esta non se adoita se non existe unha vontade política favorable a ela. No caso dos apelidos detoponímicos, a existencia dunha forma estandarizada pode axudar a recuperar unha forma autóctona que foi castellanizada nos textos escritos. Esta situación parece de máis difícil resolución aínda no caso de Asturias cá de Galicia, porque, alomenos no que respecta á

¹⁶ As cifras expostas cando hai dúas formas do mesmo topónimo indican o número de ocorrencias en Galicia, primeiro, e despois en Asturias.

¹⁷ Este topónimo está dentro da área de evolución do -LL- > -l-, pois sitúase na beira esquerda do río Navia; a esta altura, a isoglosa pasa próxima da beira dereita do río: véxase Babarro 2003: 99.

toponimia, en Galicia estipúlase claramente que a única forma oficial será a galega, mentres que en Asturias:

«Los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe» (art. 15). Lei 1/1998 de 23 de marzo, de uso e promoción do bable/asturiano.

As denominacións bilingües, dada a actual situación sociolingüística, non servirán para revitaliza-lo uso oficial das formas autóctonas, senón que fortalecerán aínda máis o prestixio das deturpadas. Outro factor que prexudica a supervivencia daquelas é a falta de acordo entre os grupos que se esforzan por rescata-las formas tradicionais, tendan cara á norma do galego (a Mesa pra a Defensa del Galego de Asturias) ou cara á do asturiano (a Academia de la Llingua Asturiana ou a Xunta de Toponimia, dependente da Conseyería de Cultura do Principado). O verdadeiro problema da comunidade eonaviega é a propia supervivencia da súa fala e da súa cultura. Con este fin *in mente*, sería útil aproveita-la experiencia galega sobre a estandarización e a normalización na toponimia, que ten máis tempo de camiño andado. É máis pragmático, e axuda máis á causa común.

Porei un exemplo. Actualmente hai tres propostas normativas distintas para a toponimia de varios concellos asturianos: a de Varela Aenlle (2000, actualizada en 2009), a da Academia de la Llingua Asturiana (ALLA, 2000) e a do Principado («Nueva toponimia...», en Internet). Pois ben, independentemente das diferenzas de criterio¹⁸, hai un feito que ten difícil explicación: a de Varela Aenlle contén bastantes máis formas toponímicas. No concello del Franco están neste e non nas outras dúas as seguintes: *As Abelleiras, A Cabanella, A Calella, A Cernada, El Chabolo, El Pozo, El Rabexo, A Arnosa, El Vao, Villarín, A Atalaia, A Calella, El Campo Grande, A Cova, A Cruz, A Senra, El Trigal, El Campo, Granda, A Pasadúa, As Penas, As Bouzas, Cilleiro, A Llagúa, Sueiro, As Tarracías, A Atalaia, Os Escaleiros, El Castello*; e isto sen menciona-las formas da microtoponimia (accidentes orográficos, hidrónimos, talasónimos, lugares arqueolóxicos, etc.). Se esta recollida non ten incidencia social (na sinalización, nos mapas, etc.), será baldía. Non parece lóxico estragar esforzos nunha cuestión en que se necesita a contribución de todos.

¹⁸ En uso de *b/v*, *ll/y*, acentuación, unión e separación de palabras, vocalismo átono... O contraste dáse sobre todo entre a de Varela Aenlle e as outras dúas, porque a do Principado segue fundamentalmente a da ALLA.

CONCLUSIÓN

Na análise da comparación dos corpóra dos apelidos máis frecuentes en Galicia e en Asturias póñense de relevo algunhas diferenzas, máis alá das grandes semellanzas nos dous territorios veciños, tanto xeográfica como lingüística, histórica e culturalmente:

1. O peso cuantitativo dos grupos propostos é diferente, sobre todo se temos en conta o peso porcentual das ocorrencias: nos apelidos asturianos son máis os patronímicos (con case 15 puntos de diferenza), mentres que nos galegos a incidencia dos toponímicos é maior (con 12 puntos) e tamén a dos delexicais (5 puntos).
2. Nos apelidos patronímicos é maior a proporción nos asturianos dos que carecen do sufixo -z, e deles, non están no corpus homólogo de Galicia os coincidentes con nomes persoais (*Antón, Miguel, Velasco, Bernardo, Morán*). Pola contra, algúns patronímicos deste tipo son abundantes en Galicia e minoritarios en Asturias: *Ares, Cid e Durán*. Outra diferenza é a inexistencia en Galicia dos apelidos patronímicos formados con xenitivo (como *Artime, Nosti/Noste, Lueje, Olay, Pelay, Aboli*).
3. Nos aspectos diferenciadores dos apelidos delexicais podemos citar formas específicas casteláns (ou asturianas) fronte ás galegas correspondentes: *Cano/Cao, Moro/Mouro, Espina/Espiña, Bueno/Boo, Viejo/Bello*. A castelanización deuse de maneira diferente cuantitativa e cronoloxicamente nos dous corpóra. Posiblemente por ser máis antiga no asturiano son raras en Galicia formas como *Bueno, Cuervo* o *Viejo*, mentres que son comúns *Prieto* ou *Nieto* (case homónimas coas asturianas correspondentes). Outras especificidades asturianas son os zoónimos *Zapico, Lobo* e *Cuervo*. Amais deste, hai formas específicas de Asturias, algunhas delas de difícil interpretación léxica, tales como *Feito, Riesgo, Costales, Camblor, Cabal, Barbón, Secades, Caso, Ardura, Baragaño*. Algúns deles, como *Feito* e *Ardura*, parecen ser propios das zonas vaqueiras.
4. Nos apelidos toponímicos contrasta o alto uso de apelidos non delexicais en Asturias cos de Galicia, onde os máis abundantes son os detoponímicos que proceden do léxico común. Tal vez isto constitúe un indicio de que a motivación en Asturias máis frecuente se debe á procedencia, mentres que en Galicia é á residencia.
5. Hai un certo número de apelidos lingüisticamente galegos no corpus dos 200 asturianos máis frecuentes: os patronímicos *Méndez* e *Vázquez*; *Varela* e o detoponímico delexical *Pereira*. Nos dous corpóra hai tamén algúns apelidos comúns diferenciados do castelán: *Fidalgo, Gayo* (grafado *Gaio* en galego e *Gayu* en asturiano), se ben *Feito*, pese á súa homonimia coa forma galega, é apelido asturiano da área occidental (vaqueiro).

6. A difusión dos apelidos da franxa eonaviega parece indicar que o movemento de poboación desta zona se dirixiu máis cara a Asturias que a Galicia. Polo demais, en canto á castellanización, sofren os mesmos problemas de estandarización cós apelidos detoponímicos galegos, se ben os asturianos carecen en ocasións dun referente oficial único. A experiencia demostra que os problemas de estandarización contribúen a dificultar tamén a normalización, co que sería desexable chegar a un punto de encontro entre tódalas partes implicadas: acadar unha forma normalizada común dos topónimos desta franxa contribuiría a restituí-las formas dos apelidos que foron afectadas pola deturpación castellanizante, que parece afectar máis á onomástica asturiana ca á galega.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y lugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- BABARRO GONZÁLEZ, Xoán (2003): *Galego de Asturias: delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. [A Coruña], Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel (1999): *Antroponimia medieval galega (séculos VIII-XII)*. Tübingen, Niemeyer.
- (2007a): «Aproximación á configuración lingüística dos apelidos en Galicia», en *Verba* 34: 285-309.
- (2007b): «A antroponimia nos textos documentais galegos ata o século XIII», en A. I. Boullón Agrelo (ed.): «*Na nosa lyngoage galega*». *A emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*. Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega (USC) & Consello da Cultura Galega: 603-624. En rede: http://www.consellodacultura.org/docs/lyngoage_galega_2.pdf.
- (2009): «Sobre a estandarización da antroponimia: proposta para os apelidos», en *Boletín da Real Academia Galega* 370: 117-152.
- (2012): «Aspectos metodolóxicos para o estudo dos apelidos detoponímicos na Galícia», en *Quaderni di Semantica*: 33,1: 183-204.
- BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel & Henrique MONTEAGUDO (2009): *De verbo a verbo. Documentos en galego anteriores a 1260*. Anexo 65 de *Verba*. Universidade de Santiago de Compostela.
- BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel & Fernando R. TATO PLAZA (1999): «Alonso e Montero: estudio antroponímico», en R. Álvarez & D. Vilavedra (coord.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe a Xesús Alonso Montero*. Vol. I, Universidade de Santiago de Compostela: 265-293.
- BÜCHI, Eva (1998): «Los antropónimos de origen toponímico: reflexiones metodológicas a partir de ejemplos del dominio lingüístico asturiano», en Ana M^a Cano González (ed.), *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actas del IX Coloquio (Uviéu/Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer, 1-33.

- CAFFARELLI, Enzo (2007): «Apellidos italianos derivados de topónimos: entre distribución territorial e investigación etimológica. Aspectos morfológicos, motivaciones históricas y nuevas propuestas clasificatorias», en G. Navaza & L. Méndez (eds.), *Congreso de Onomástica Galega Frei Martín Sarmiento, Santiago de Compostela, setembro 2002..* Santiago de Compostela, AGOn & ILG & RAG: 127-139.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2010): «Caltenimientu de los apellíos vivientes de xenitivu na antroponimia asturiana de güei», en A. Cano (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias. Lletres Asturianas. Anexu 1. Tomu 2.* Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 569-615.
- (2012): «L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental», en *Lletres Asturianas* 106: 35-48.
- CARO REINA, Javier (2011): «Familiennamengeographie in Spanien auf der Grundlage von Telefonbüchern», en Rita Heuser & Damaris Nübling & Mirjam Schmuck (eds.), *Familiennamengeographie: Ergebnisse Und Perspektiven Europäischer Forschung.* Berlin & New York, De Gruyter: 119-141.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2005): *Toponimia asturiana: el porqué de los nombres de nuestros pueblos.* Oviedo, Editorial Prensa Asturiana.
- GARCÍA-SABELL TORMO, Teresa (1991): *Léxico francés nos Cancioneiros galego-portugueses: revisión crítica.* Vigo, Galaxia.
- SCHMID, Beatrice (1998): «Apellidos asturianos procedentes de apodos», en Ana M^a Cano González (ed.), *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actas del IX Coloquio (Uviéu/Oviedo, 26-29 de octubre 1995).* Tübingen, Max Niemeyer: 127-147.
- SOLIN, Heikki & Olli SALOMIES (1988): *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum.* Hildesheim & Zürich & New York, Olms-Weidmann.
- VARELA AENLLE, Carlos Xesús (2000): *Toponimia del Eo-Navia.* Eilao (Asturias), Mesa prá Defensa del Galego de Asturias.
- (2009): «Repertorio toponímico da nosa terra Eo-Navia», documento en formato pdf incluído no CD *Lingua e literatura galegas de Asturias.* Vigo, ANL da Universidade de Vigo.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Julio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV.* Tübingen, Niemeyer.

RECURSOS EN INTERNET

- AHUS = Arquivo Histórico Universitario da Universidade de Santiago de Compostela:
<http://arquivo.usc.es/ahus2/pages/tiles/login.jsp>
- CAG = Ana Boullón / Xulio Sousa (dirs.): *Cartografía dos apelidos de Galicia.* Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega (USC). <http://ilg.usc.es/CAG/>.
- CODOLGA = *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae.* Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia (Santiago de Compostela).
<http://corpus.cirp.es/codolga/buscas.html>
- DALLA = *Diccionariu de la Llingua Asturiana.* Academia de la Llingua Asturiana.
<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>
- DdD = Antón Santamarina (coord.): *Dicionario de Dicionarios. Corpus lexicográfico da lingua galega.* Instituto da Lingua Galega (USC). <http://sli.uvigo.es/TILG/index.html>

INE = Nomes e apelidos dos residentes en España [consultado no 2011]. Instituto Nacional de Estadística (Madrid): <http://www.ine.es/daco/daco42/nombyapel/nombyapel.htm>

Nueva toponimia del Principado de Asturias = <https://sede.asturias.es/portal/site/Asturias/menuitem.fe57bf7c5fd38046e44f5310bb30a0a0/?vgnextoid=757d21bda2295210VgnVCM1000097030a0a0RCRD&i18n.http.lang=es>

PTG = *Proxecto Toponimia de Galicia* (microtoponimia). Comisión de Toponimia da Xunta de Galicia: <http://sitgaideg.xunta.es/buscadoravanzado/visualizacion/indice.asp>

FONTES DOCUMENTAIS CITADAS

- CDCelanova = SÁEZ, Carlos & Emilio SÁEZ (2006): *Colección diplomática del monasterio de Celanova (842-1230). III: 989-1006*. Madrid, Universidad de Alcalá.
- CDGH = LÓPEZ FERREIRO, Antonio (1901): *Colección diplomática de Galicia Histórica*. Santiago de Compostela, Tipografía Galaica. [Ed. facsímil. Santiago de Compostela, Edicións do Cerne, 1998].
- CDMaia = MAIA, Clarinda de Azevedo (1986): *História do galego-português*. Coimbra, INIC.
- CDMens = ZAPICO BARBEITO, Pilar (2005): *Colección diplomática do mosteiro de Santiago de Mens*. Noia, Toxosoutos.
- CDOseira = ROMANÍ MARTÍNEZ, Miguel (1989): *La colección diplomática de Santa María de Oseira (1025-1310)*. 2 vols. Santiago de Compostela, Tórculo Edicións.
- CDRamirás = LUCAS ÁLVAREZ, Manuel / Pedro Pablo LUCAS DOMÍNGUEZ (1988): *San Pedro de Ramirás. Un monasterio femenino en la Edad Media*. Colección diplomática. Santiago de Compostela, Public. de Caixa Galicia.
- CDSeveroRibasSil_xv = BOUZAS ROSENDE, Paula (2010): *Edición e estudo dos documentos inéditos do mosteiro de Santo Estevo de Ribas de Sil (século xv)*. Tese de doutoramento (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- DocAstur = FLORIANO CUMBREÑO, Antonio (1949/1951): *Diplomática española del periodo astur. Estudio de las fuentes documentales del Reino de Asturias (718-910)*. 2 vols. Oviedo, Diputación Provincial / Instituto de Estudios Asturianos.
- DocChouzán = PICHEL GOTÉRREZ, Ricardo (2009): *Fundación e primeiros séculos do mosteiro bieito de Santo Estevo de Chouzán (sécs. ix-xiii)*. Noia (A Coruña), Toxosoutos.
- DocNoia = BARREIRO GARCÍA, M. Carmen (1995): *A documentación notarial do concello de Noia (ss. xiv-xvi)*. *Lectura, edición e léxico*. Tese de doutoramento (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- DocUnivSantiago = LUCAS ÁLVAREZ, Manuel / M^a Xosé JUSTO MARTÍN (1991): *Fontes documentais da Universidade de Santiago de Compostela. Pergameos da serie Bens do Arquivo Histórico Universitario (Anos 1237/1537)*. Edición diplomática. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- LNotasRianxo = TATO PLAZA, Fernando R. (1999): *Libro de notas de Álvaro Pérez, notario da terra de Rianxo e Postmarcos (1457)*. Edición e glosario. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega..
- LTenzaHórreo = MÉNDEZ FERNÁNDEZ, M^a Luz (1991): *Contribución ó estudio dun libro das Tenzas da Catedral de Santiago*. Edición crítica e estudo dos folios 1 a 27. Memoria de Licenciatura. Universidade de Santiago de Compostela.

- NotariosBaiona_2004 = MAURE RIVAS, Xulián (2004): «Notarios de Baiona (1). Lourenço Martíns (1365-1404)», en Rosario Álvarez & Antón Santamarina (eds.): *(Dis)cursos da escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*. Instituto da Lingua Galega. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza: 527-540.
- TBieitoSantiago = FERNÁNDEZ SALGADO, Antonio (1999): *Documentación medieval de San Bieito do Campo*. Memoria de licenciatura (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- TTui = MAURE RIVAS, Xulián (2006): *Para unha escriptoloxía do galego. Edición e estudio escriptolóxico do Tombo do hospital dos pobres de Tui (1436-1490)*. A Coruña, Fundación Barrié. Biblioteca Filolóxica Galega. Instituto da Lingua Galega.

Documentación y toponimia ástur/*Documentation and asturian Toponymy*

X. LL. GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Afondamos nesti trabayu con abonda exemplificación en dellos de los principios teóricos que sofiten el nuesu trabayu toponímicu y qu'ufiertemos a la consideranza nel curtiu ensayu *Toponimia: Teoría y Actuación* (Uviéu, ALLA, 1995). Fixámonos na documentación primaria que siempre ye afayadiza pa encontrar l'estudiu etimolóxicu de los topónimos analizando, de mano, un documentu de 863 (copia del sieglu XIII); llueu dellos nomes de llugar asturianos conseñaos en dos cartularios lleoneses. N'ocasiones apúrrennos nueva información, dacuando conroblen les nueses suposiciones.

Pallabres clave: Toponimia, Toponimia asturiana, documentación medieval, Gramática histórica asturiana, Dominiu ástur.

ABSTRACT: Following the short essay *Toponimia: Teoría y Actuación* [Toponymy: Theorie and Performance] (Uviéu, ALLA, 1995) we further explore the issue by presenting abundant examples of the toponymic work. We look at the primary documentation that is always adequate to support etymological study of place names and we analyze, firstly, a document of 863 (in the 13th century copy) and then some Asturian place names which were registered in two leonese cartularies. We also provide new information, that confirms our main assumptions.

Key words: Toponymy, Asturian toponymy, medieval documents, Asturian historical Grammar, Asturian linguistic domain.

Anque'l tema del que falamos yá mereciere la nuesa atención hai abondos años¹ bien ta seguir xurgando nello porque, magar el tiempu, entá hai trabayos sobro toponimia que siguen ente nós ensin el procuru necesariu al fechu documental.

¹ X. LL. GARCÍA ARIAS (1981): «Documentación toponímica medieval. Algunas observaciones», en *Asturiensia Medievalia* 4: 275-295; X. LL. GARCÍA ARIAS (1995): *Toponimia. Teoría y Actuación*. Uviéu, ALLA. [Especialmente páxs. 31-43].

DOCUMENTACIÓN PRIMARIA

En toponimia daremos el nome de *documentación primaria d'un nome de llugar* a aquello que dea cuenta esplicita per escritu de la espresión del mesmu, al marxe de lo que nos abulte como más o menos afayadizo na so reproducción. Equí fixarémonos güei en tres conxuntos documentales que, na nuesa opinión, resulten d'interés pal estudiu metodolóxicu de la toponimia, de mano, del dominiu ástur.

1. LES DONACIONES DEL OBISPU GLÁDILA

La *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo* (DCO)² de García Larragueta inxer (páxs. 34-40) un documentu fechu en Lleón n'ochobre del 863 (c. XIII) pel que l'obispu Gládila da a les ilesies de Santa María y de San Pedru y San Pablu de Trubia bienes de destremaes procedencies, abondos d'ellos allugaos especialmente nel llamáu Valle del Trubia³. Pescanciamos que'l llargu documentu ye resultáu de la síntesis, non siempre feliz, de dellos testos anteriores perdíos onde se conseñaben los bienes que-y aportaren al obispu per vées dixebræes. Gládila naquella dómina llograba asina arrexuntalos toos nuna mesma escritura porque naguaba por echar per tierra la *cartam falsariam* que'l so sobrín, Froilán, fexera d'aquellos bienes menos de los que s'inxeríen baxo'l nome de «*Priarancia Edibana*»⁴. El documentu de Gládila fainos ver que les sos posesiones allúguense especialmente en dos nuedos fácilmente identificables: *a)* tierres de Trubia (güei en Conceyu d'Uviéu); *b)* tierres del actual Conceyu de Proaza. Pero a ello habrá axuntase un tercer grupu más allargáu territorialmente y, de xuru por ello, más difícil d'identificar al nun se caltener un orden xeográficu na numberación nin ufrir l'escritu los encontros de la puntuación afayadiza. Sedríen los bienes qu'inxertamos en: *c)* otres tierres espardíes per Asturias.

a) Nomes de llugar en Trubia

El documentu asitia les ilesies beneficiaries citaes en «territorio asturiense secus flumen Trupie», esto ye, a la vera del ríu que baxa de Teberga al que se-y axunta'l de Quirós en Caranga d'Abaxu y que se mez con El Nalón nel pueblu

² Uviéu, IDEA, 1962.

³ Esti documentu foi estudiáu y reproducíu con dalguna correición apocayá: F. J. FERNÁNDEZ CONDE & Jesús FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ (2009): «Abades, obispos y poder social», en *Territorio, sociedad y poder* 4: 65-94. Con motivu talu pidiérenme les observaciones llingüístiques que-yos fixi llegar per escritu y que, en bona medida anque non dafechu, reproduzo non que sigue darréu.

⁴ ¿Podríen identificase con *Las Paranaxas*, finques de Perlín? (Cfr. Pablo SUÁREZ GARCÍA & Rosa ROS ZUAZUA (2003): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia de Trubia*. «Toponimia» n° 99. Uviéu, ALLA). Ye posible que «*Priarancia Edibana*» puidiere entendese como 'les paraxes d'Ebana' onde EBANA podría ser un antropónimu xermánicu [J. PIEL, & D. KREMER (1976): *Hispanogotisches Namenbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag (HGN 147)].

de Trubia⁵. Los llugares onde s'asitien les ilesies llámense nel documentu «Muros» (páx. 35) o «Muria» (páx. 36) y «*Uarcina quem dicunt ad Ruburi*» (páx. 36) que nós nun identificamos pero sí Fernández Conde & Fernández (2009: 78) que consideren que ta na conxunción de les vieyes parroquies de Santa María de Trubia, Udrión y Pintoria, pescanciamos qu'a la vera de la ribera, bárcena o vera del ríu, términu que daquella podría funcionar entá como apellativu. Güei nós suxerimos que «*Uarcina quem dicunt ad Ruburi*» s'entienda como 'la ribera que llamen Ruburi' onde *Ruburi* 'el ríu Ur' ye un nome de llugar frutu d'una amestadura tautolóxica, el continuador del llat. RIUM 'ríu' (TA 221-223) y el nome prerromanu d'una corriente d'agua, *UR qu'apaez n'otros llugares d'Asturies (TA 211). Posiblemente «*Ruburi*» sía un exemplu más de la variada nominación que recibe El Nalón según destremaes capes llingüístiques (*abia, ubia, anzu, encia, ríu*, etc.).

Parte de los bienes citaos darréu allúguense en «*Perlauia*», de xuru l'actual *Perlavia* (Suárez García & Ros Zuazua 2003; TA 173)⁶ aunque desconozamos el pormenor de los terrenos pues, dacuando, nun ye posible destremar topónimu y apellativu si coinciden formalmente, como davezu pasa nesti mesmu documentu.

Fala llueu d'otra «*Uarcina ad uallatum iuxta sortem Nepociani ad illa penna*» pero nada somos a afitar sobre ello, namás qu'ha tratase d'un terrén averáu al ríu como correspuende a toa *bárcena* de la toponimia asturiana (TA 164)⁷. Sí ye más clara la referencia a «*ualles ad Perelio super illam fontem quem obtinuit Grazanus*» que, suxerimos, podría ser *Valles*, una fastera a la vera de *Perlín* (Suárez García & Ros Zuazua 2003)⁸. Ello empobínamos a plantegar que «*Perelio*» podría ser grafía insuficiente, porque falta abreviatura de la nasal, por **Perelino*, non perceptible pal llector; nesi casu *Perlín* habría entendese dende una etimoloxía PER AELINO 'xunto a (lo de) Elín' onde se parte d'un antropónimu AELINUS dau por Kajanto (*The Latin Cognomina* 1982 s.v.). Cítase tamién a un individuu de nome «*Grazanus*» del que sabemos que tenía una fonte⁹.

Poco somos a dicir d'otros topónimos citaos llueu como'l «*planu de Uenze dure*¹⁰ super domum Andreati iuxta cotum de Carandone» a nun ser qu'esti últimu

⁵ El nome esi ríu apaez como «Trubia», «Trupia» nos documentos medievales [= TA 177, 824 & 828; Cfr. X. LI. GARCÍA ARIAS (2010): *Toponimia de Teberga*. Uviéu, ALLA. (= TT), v. páx. 300)].

⁶ X. LI. GARCÍA ARIAS (2005): *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana (= TA).

⁷ L'antropónimu NEPOTIANUS ye responsable del top. ast. *Nozana*, en Conceyu Siero (TA 446).

⁸ De fechu esti llugar ha ser el mesmu que'l del documentu de 921 que fala de «Pintoria (...) et cum deganea in *Perlio*, cum ecclesia sancte Eulalie» [DCO 921/s. XII/89] y que se refier al nuesu actual *Perlín*.

⁹ Ye cierto qu'al occidente, nel vecín Conceyu de Grau, cítase en 951 una «*uilla Grazan quos vocitant Cubia*» (DCO 951/101; TA 177) pero nun sabemos si se refier al mesmu posesor.

¹⁰ Fernández Conde & Fernández (2009: 8) suxeren que «pudiera tratarse de *Paceranda*» o *Pacerande* monte que yera llende ente les parroquies de Trubia, Pintoria, Caces y Tuñón, axuntanza de los conceyos d'Uviéu, Grau y Santu Adrianu. Nesi sen *Paceranda* sedría un finxu o llende importante y, darréu d'ello,

axústase al actual *Carandón* (Suárez García & Ros Zuazua 2003; PE4¹¹: 228) al sur de Perlín y a la vera de Santiago, cerca de San Andrés¹². Ignoramos si ello podría facenos identificar l' actual pueblu de San Andrés con «*domum Andreati*». Nesti casu, sedría meyor lleer **domnum Andreati* pues na Edá Media *domnum* (< DOMINUM 'señor') ye títulu de santidá sinónimu de *sanctum*¹³. Pero «*ualle in Carandone subtus illa uinea*» vuelve a citase trés llinies más abaxo onde «*illa uinea*» pue ser *La Viña* (Suárez García & Ros Zuazua 2003) en San Andrés.

Nada más afitamos d'otros topónimos posibles como «*uallem quod dicunt Iohanni (...) usque ad illa nogare fuirata qui stat in cabo de ipso ualle ubi dicunt Cortina*» pues nun conseñamos güei nin *Valxuán, nin *La Nogal, nin *La Nogal Furada, nin *Cortina anque sí *Calcabu* (Suárez García & Ros Zuazua 2003), esto ye *'la casa'l cabu', posible referencia a la primitiva casa que dio nome a *Calcabu*, identificáu güei coles cases que formen la plazoletina de San Andrés, pueblu a lo cabero'l valle («*in cabo de ipso ualle*») del acual conceyu d'Uviéu, enantes de llegar a Peñoba na mesma llende con Santu Adrianu. De San Andrés a Peñoba siempre hubo una *cortina* o cortinal (a mandrecha de l'actual carretera que va a Teberga y Ventana) que nun sabemos si sedrá lo que motivó la referencia documental. Nada afitamos tampoco d'otros llugares citaos a la vera d'estos términos como los llamaos «*Ruzzum belli usque in corporale ad illum atriale ipsa costana...*»; tampoco nun afayamos dengún continuador d'una «*uineam Aduastrici*».

Llueu d'otres referencies documentales vuélvese a *Trubia*, «*pomarem in Trupia*» (páx. 37), y cítase la «*uilla quem dicunt Salto*» que foi de *Piniola*, hermana de Gládila, y que quiciabes correspuenda col actual *Sotu*, en Godos (Uviéu).

Tamién Gládila disponía de les heredaes del so hermanu *Gumardo*¹⁴ nome quiciabes recordáu nel d'*El Monte Gumaru*, na costera d'*El Monte Nalón*, tamién en Trubia (Suárez García & Ros Zuazua 2003). Otra hermana de Gládila yera *Buquilo* de la que, con duldes, podría quedanos referencia gracies al topónimu *El*

podría entendese llingüísticamente en rellación col célticu -RANDA 'llende' (FEW X 56-58, apud TLG 123). Llamo l'atención sol topónimu citáu como «planu de Uenze dure» por si respondiére a daqué que s'entendiére como **Llanu de la Vencedura*, esto ye, 'llanu de la victoria'. De ser asina *Paceranda* ¿ufiriría un primer elementu en rellación col llat. PAX, -ACIS 'paz'?

¹¹ X. LL. GARCÍA ARIAS (2009): *Propuestes etimolóxiques 4*. Uviéu, ALLA. (PE4).

¹² Pa nós *Carandón* guardaría rellación col apellativu ast. *granda*, perfrécente en toponimia (TA 68; PE4: 211, 226, 228). De toes maneres tamién ye cierto que podría xustificase como un aumentativu d'un antropónimu en -NDI, del tipu *Carande*, *Carrandi*, etc. (TA 479).

¹³ Como, per otu llau, faen ver topónimos como *San Sebastián* (Guipúzcoa) comparándolu cola so correspondiente espresión vasquizada *Donosti*, de creación asemeyada a *Donibane* (Koldo MITXELENA (2005): *Diccionario General Vasco*. Bilbo, Euskaltzaindia; s.v. done.). Nel nuesu dominiu vese a les clares, asina en Sahagún, cómo *dominus* y *sanctus* funcionen de mou mui asemeyáu y, en delles ocasiones, dase una anteposición del primeru, asina: *in termino de Domnos Sanctos Facundi et Primitivi* 909 [MSAH-1/38].

¹⁴ Podría tratase d'un antropónimu d'aniciu xermánicu (HGN 146/12 s.v. Gotto.marus....)

Buil, un prau baxo *Los Sobruiles* (Suárez García & Ros Zuazua 2003), pero ello obligaría a almitir un regresivu *BUQUILUS alloñándose del namás qu'aparente aumentativu en -ón qu'habría seguir si se tratara d'una declinación BUQUILO, -ONIS¹⁵.

Depués d'una referencia a «*uillas ubi dicunt Gergellitum*» (páx. 37) y que podría tratase de *Xarcel.léi* (Cangas del Narcea), acordies cola nuesa interpretación etimolóxica dende'l xenitivu GERGELLITI (TA 478), torna otra vuelta a «*alia uilla qui est in ripa Trupie ubi dicunt Salgarie*» de lo que nada podemos afitar como tampoco nun podríamos dicir un res de los nomes de llugar que conseña darréu... La esceición sedría, a lo meyor, si «*per illum paragium ubi dicunt uinea et alium paragium ubi dicunt Melendrare*» los dos citaos «*paragium*» se refirieren a *Los Paraxos*, en Perlavia (Suárez García & Ros Zuazua 2003) y si, llueu, «*alium ualle quem dicunt Ordiale*» (páx. 37) fexere alusión a *Los Ordiales*, en Perlín (Suárez García & Ros Zuazua 2003) anque ha reconocese que la presencia toponímica de *Ordiales* o *Urdiales* n'Asturies ye bultable (TA 390).

Pela so parte «*illa penna usque in montem Loy*» (páx. 38) ha referise a *La Peña* y *Monte Lloi* (TA 470 & 528), ésti güei na mesma llende del Conceyu d'Uviéu col Conceyu de Grau (Suárez García & Ros Zuazua 2003: 107). Más abaxo testa a la ilesia de Santa María «*ecclesiam Sancti Christofori, Adriani, et Natalie que cum matre mea Marconidia fundauimos in locum Perlunis cum suo testamento sicut in ipsa scriptura resonat*». Dexando pa más alantre falar de «*Perlunis*», equí interesa facer notar que'l nome del prau de Perlavia conocíu nesta dómina como *Marguidida* (Suárez García & Ros Zuazua 2003) podría debese al nome de la madre de Gládila, «*Marconidia*» según el documentu que comentamos.

b) Nomes de llugar en Conceyu de Proaza

Na mesma páxina 36 fai'l documentu una referencia a «*Uandugio*», esto ye *Banduxu* nel actual Conceyu de Proaza (García Tuñón 1998)¹⁶ onde, de mano, paez asitiar llugares güei desconocíos como «*Kariceto et Cirio*» darréu que nun atopamos ellí nin *Carcéu nin *Ciriu anque sí «*suos terminos de scobio et per pandu de Coba et per summum aquauergio usque in bouia et per illa spina in illa fonte ubi stat illo Fraxinus et per illa fonte in pruno usque in illo feito et per illa uia in trauerso*», si los identificamos colos actuales *L'Escobiu* y *El Cantu Pandu*, *La Bovia*, *La Espina* (García Tuñón 1998); tamién con un posible *Faéu*¹⁷.

¹⁵ Que fai que nos alcordemos del tamién xermánicu *Fakilo* (HGN 83/4).

¹⁶ María Isabel GARCÍA TUÑÓN (1998): *Conceyu de Proaza. Parroquia de Banduxu*. Uviéu, ALLA. «*Toponimia*» n° 65.

¹⁷ Pues Fernández Conde & Fernández Ileen «illo feito» (non «illo fatto») lo que los lleva a rellacionar el términu, xuiciosamente, con un deriváu coeutivu fechu sol llat. *fagia* que correspondería con un ast. *Faéu* (p. 83; TA 294).

Más difícil ye identificar otros posibles como «*et per illa uilla in traurerso usque ad illa serra ad bustelum et per illas fontes qui infundunt in illa foce et usque in pinna maiore de Cirio*» onde podría haber referencia a *Bustiel.lu*, pueblu de Trespena (Alonso de la Torre & Iglesias 2008)¹⁸ y a delles fontes qu'entregaríen l'agua al ríu que baxa de Teberga nel llugar conocíu como *La Fouz* yá en términos del pueblu de Fabar, na mesma parroquia, xunto a la vieya vía del tren enantes de llegar a *El Túnel Blancu* (García Tuñón 1998); el mesmu «*illum bustellum*» podría ser el que s'asitia «*ad illa fonte usque hordiale*» pues *La Fonte Ordiales* ye una fonte na veiga d'*Ordiales*, en *Bustiel.lu* (Alonso de la Torre & Iglesias 2008). Siguen otros nomes non llocalizaos y vuelve'l documentu a los citaos y non identificaos «*Cauriceto*», y «*Cirio*» que, agora, paecería aconsayable allugar na parroquia de Trespena anque tampoco nun se nos recueyen güei estos topónimos equí. Sí apaec *Cuetuciriu*, al norte de La Pena Sobia, en Teberga (TT 187-68; 232-47; 246-5) que, como bien suxeren Fernández Conde & Fernández (2009: 83) pudiere ser el puntu de referencia.

Dempués d'un lapsus en que fala de posesiones en Trubia y otros llugares, vuelve (páx. 38) a referise a un «*uillare qui est inter Pruazia et Caranga de pando de Pruazia usque ad terminum de Caranga ad illum regum qui descendit de penna de capitellos et per illum montem in pruno usque ad illa mazza et ubi respondit ipsa fons et infundit in Trupia in fundus de illa uarcina de illa parte sutper pinnas iunctas*». Nesta cita apaecen nidiamente los actuales pueblos del mesmu conceyu, *Proaza* (TA 22) y *Caranga* (TA 516); tamién el regueru que baxa de *El Cantu Caldiellos*, en Banduxu (García Tuñón 1998); el documentu vuelve atrás contra *Las Mazas*, na parroquia de Proacina, pa empobinar llueu a *Penas Xuntas* o *Entepenas*, un escobiu bien conocíu nel mesmu conceyu de Proaza per onde s'esmuz l'actual carretera.

Unes llinies más abaxo torna'l documentu a «*Uandugio*», *Banduxu* (García Tuñón 1998; TA 136) onde fala d'un «*bustum quod dicunt Attamho*» colos términos «*de illas fontes de pando cameliam usque in terminum de Sistreto et de serra de Abiato usque in mortaria et senera super barca*». Equí sí podemos identificar nidiamente *Atambu*, una braña de Banduxu; tamién «*pando de camelia*» pues habrá ser la grafía d'un posible **pancabeyán* antecedente del actual *Pancabedán*, observación bien empobinada y más al lleer la correición de llectura fecha por Fernández Conde & Fernández (2009: 94): «*illas fontes de pando cameliani*». En tou casu pescanciamos que se trata d'un PANDUS CAMILIANI, pues *Camilianus* ye antropónimu ufiertáu por Kajanto (op. cit. páx.143). La «*serra de Abiato*» correspuende con *Aviáu*, praos apegaos a *El Camín de la Calzada* too ello en Banduxu (García Tuñón 1998). Quiciabes tamién *La Mortera* sí la citada «*in*

¹⁸ Antonio ALONSO DE LA TORRE & Francisca IGLESIAS ÁLVAREZ (2008): *Conceyu de Proaza. Parroquia de Trespena*. «Toponimia» n^u 123. Uviéu, ALLA.

mortaria». Más difícil resulta saber a qué *Sistréu* se refier «*Sistreto*» pues podría ser al *L.lagu Sistréu* ente Fabar y Bustiel.lu (Alonso de la Torre & Iglesias 2008) o a *Xistréu* na llende col vecín Conceyu de Teberga nel Puertu de Marabiu (TT 82-25; Alonso de la Torre & Iglesias 2008) onde s'asitien *Las Barcas*, topónimu que puidiere evocar la «*super barca*» del documentu (TT 69-n. 15).

El restu de los nomes de llugar inxertos llueu habrán referise al Conceyu de Proaza pero desconocemos ú s'asitien. Los últimos conseñaos nel documentu refiérense a sitios que nun fomos a identificar con nomes de llugar de güei: «*in uilla que dicunt Centenarium locum predictum ubi dicunt Uenonium seneras tres, senera lubini, et senera quod dicunt perare de illa limite ubi stat illa perare usque ad illos pandos et illa terra ubi dicunt Cerasiare per suos terminos...*». Fernández Conde & Fernández (2009: 86) camienten que podríen ser llugares teberganos pero nós nun conocemos tampoco a qué pue convenir *Centenarium*, *illa perare*, *illos pandos* pues podríen ser dalgún *Centenal, *La Peral o *Los Pandos pero nun somos sabedores del so asitiamentu. Ye verdá que *Uenonium* podría ser una mala llectura por **Uerronium*, actual *Berrueñu*, pueblu de Valdesampedru (TT 28). Dende llueu abúltanos perdifícil que *senera Lubini* s'entienda dende *La L.lubil* pues *La L.lubil*, en Sobia, nós xustificámoslu en rellación con un sitiu frecuentáu pol llobu (TT 379 & 389)¹⁹. Una *senera Lubini*, si ye una mala llectura por **senera lubini*, quiciabes debiere entendese dende l'antrotopónimu actual de Cansinos, *Xuvín*, de IOVINUS (TA 763-764).

c) Otros nomes de llugar aisllaos

Llueu de la primera referencia a les tierres de Trubia (páx. 36) cítense nomes de llugar nuna fastera que va dende «*Caso*», güei Conceyu de *Casu* (TA 14 y 522), a Piloña onde se conseña «*Pialla*» y la non identificada «*uilla Uidulgio*».

Tamién Gládila tien posesiones «*in uilla Naua*», agora *Nava*; y tierres y pomares «*in Maloagio*» (nome antiguu del territoriu del actual Conceyu de Villaviciosa), nome qu'entá se recuerda pero redució a la denominación d'un regueru llamáu *El Vayu Manayu* na llende del Conceyu de Villaviciosa col de Colunga (TA 524). La «*uilla quod dicunt Bozzanes*» ye *Bozanes* en Villaviciosa (TA 497) anque nun ha escaecese la existencia de *Bezanes* (*Casu*) conceyu onde Gládila tien posesiones. El datu sobro *Nava* (TA 126) nun dexa de ser d'interés porque nesi conceyu allúgase un pueblu, llamáu popularmente *Grátila*, qu'Ana M^a Cano pescancia razonablemente que pue llevar el nome del nuesu obispu GLÁDILA. La interpretación ye afayadiza y nós namás atopamos la curtia oxeición d'una documentación oficial intermedia, «*Gradátila*», que nos empobinaría n'otru sen (TA 630).

¹⁹ Per otu llau *senra* ye apellativu d'usu n'asturianu.

Más alantre, en dos momentos dixebraos, faise una referencia a una concesión de bienes de *Hermegildus*, fíu de Mauregato y de Creusa, «in *Perlunis*» (páx. 37). El llugar cítase otros dos vegaes na páxina siguiente como «in *Perlunis*» y «*locum Perlunis*» (páx. 38) onde, de mano, habríamos entender una conseñación de *Perl.lunes*, en Conceyu de Somiedu (TA 462 & 826)²⁰, bien alloñáu del Valle del Trubia, cierto, pero non más que *Xarcel.léi* (cfr. §b), que s'asitia nel más occidental de Cangas del Narcea, nin que les tierres de Casu, Nava, Piloña, Villaviciosa, etc. de les que falamos llinies arriba. De toes maneres habría confirmase si en *Perl.lunes* (Somiedu) se caltienen nestos díes referencies toponímiques debíes a San Cristóbal, (San) Adrián y (Santa) Nadaya p'afitar la suxerencia.

L'asuntu entá ye más enguedeyáu cuando a la vera de «*Perlunis*» cita «*alias terras sicut superius resonat siue in Uiatgo omnem meam hereditatem et in Perdones sicut superius resonat*» pues nada enantes se nos dixo nesti sen que puidiere *resonar* nes nuses oreyes; ello llevaría a plantegar si «Perdones», en vez d'averalu na identificación a *Perdones* [(Gozón), TA 826] o a *Pendones* [(Casu) TA 79 & 241], lu entendemos como un lapsus d'escritura por «*Perlunis*», esto ye, *Perl.lunes* en Somiedu. Per otu llau, la referencia aislada de «*Uiatgo*» poco nos diz a nun ser que se faiga un esfuerzu por una identificación con *Viáu*, nome d'un pueblu en Les Regueres; a lo meyor la documentación xustificárase si, en vez de partir etimológicamente dende l'antropónimu BEATUM o del participiu del verbu llat. *uiare*, esto ye, VIATUM (TA 734), lo fexéramos dende'l términu emparentáu *BEATICUM o VIATICUM 'lo necesario pal viaxe' > «*uiatgo*» > *Viáu*.

2. TOPÓNIMOS ASTURIANOS CONSEÑADOS EN SAN PEDRO DE ESLONZA

Darréu ufiertamos dellos documentos fasta agora poco emplegaos nel estudiu de la nuesa toponimia. Refiérome a dellos nomes de llugar conseñaos na coleición documental del monesteriu lleonés de San Pedro de Eslonza (= MSPE)²¹ qu'aluden, por venceyamientu hestóricu, a delles tierres asturianas de La Cuenca'l Nalón y del valle de Piloña. Esbillamos lo que nos abulta de más interés:

- a) Documentu de 938 (páxs. 77-78) cita «*Berbo*» pa referise al actual *Berbú* (Piloña) y daqué más del oriente asturianu.
- b) Documentu orixinal de 1099 (páx. 185):
«In Asturias monasterio *Sancti Iohannis* qui uocatur *Uirbiu* [Berbú (Piloña)]»
- c) Documentu de 1049 (páxs. 119-120) cita delles posesiones nel Valle del Nalón:

²⁰ Nun paez aconsejable identificar «*Perlunis*» con *Perlín* por razones morfolóxiques.

²¹ J. M. RUIZ ASENCIO, & I. RUIZ ALBI (2007): *Colección Documental del Monasterio de San Pedro de Eslonza*. I. Lleón, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»: 207.

«Item et intus portum Asturias concedo uobis, in ripa fluminis Nelone [*Ríu Nalón*], Villa Auria [*Villoria* (Llaviana)] quos fuit de fratre nostro lohannes Uermudiz; et in Flauiana [*Llaviana*] duas tertias in Ueyga et uilla Intrakio [*Entrialgo* (Llaviana)]; et alia uilla in Fonte Auria [*Fontoria* (Llaviana)] et alia uilla in Tiranía [*Tiraña* (Llaviana)] et in Lacuneio [*Llangréu*], Uilla Petralata [*Perlá* (Samartín del Rei Aurelio)] quos pariaront Ueremundo Uileniz ad pater meus pro omicidio, et alia uilla in Uilla Uiride, quos fuit de soror nostra domna Giluira; et in Opiniana [*Oviñana* (Sobrescobiu)] uilla que uocitant Riusicco [*Rusecu* (Sobrescobiu)] et uilla que uocitant Salas et uilla quam dicunt Aquis [*Agues* (Sobrescobiu)]; et in terminos de Caso [*Casu*] uilla que uocitant Latinis [*Llañes* (Sobrescobiu)]; et in Isoda [*Isoba?* (Lleón)], bustus quos fuerunt de auio nostro Nunno Osoriz et patre meo Ueremundo Nunniz; et in Lectata concedimus illos pinos cum suos fornos ...»

d) Documentu de 1089 (páx. 142):

«in Casu [*Casu*], in Ueneros [*Veneros* (Casu)], aliter, ista hereditate fuit concampiata cum Fredinando Uermudez»

e) Documentu de 1094 (páx. 161):

«fratres de Sancti Iacobi de Caso [*Casu*] in Rio de Pollos [*Redipollos*, Lleón] (...) busto de Sella [*Seya*] (...) et in Illo Campo» [*El Campu* (Casu)](...)

f) Documentu de 1142 (páx. 235; fechu en Toledo):

«illam uillam quam dicunt Taranna [*Tarna* (Casu)] existentem inter magnos montes, circa Nelonem fluuium» [*Ríu Nalón*] (.. .)

g) Documentu de 1146 (páx. 256; fechu en Toledo):

«illam ecclesiam quam dicunt Sancta Maria de Uelerda [*Belerda* (Casu)], existente in terra de Caso [*Casu*], circa Nelonem fluuium [*Ríu Nalón*] (...) ab eo loco ubi cadit Uelerda riuulus [*Belerda*] in fluuium Nelonem [*Nalón*], usque ad illum colladum de Castello (...) hereditatem Pallidie [*Pallide*, Lleón]»

h) Documentu de 1147 (páx. 263):

Maliaio [güei Conceyu de *Villaviciosa*] Sanctus Michael de Berdecedo [*Berducéu* (Piloña)], Lames [*Llames* (Villaviciosa)]

i) Documentu de 1158 (páx. 287):

Taranna [*Tarna*], territorio de Caso [*Casu*], Nelon [*Nalón*], Neues [*Ñeves* (Casu)]

j) Documentu de 1165 (páx. 296):

«ecclesiam Sancti Saluatoris in territorio Caso [*Casu*] in Supercastellum... Nelon [*Nalón*]... couas mellifluas, bragnas ad pascendum»

k) Documentu de 1171 (páx. 301):

«territorio de Caso [*Casu*], Nelon [*Nalón*] , uilla que uocitant Taranna [*Tarna*]... illo posatorio, Illos Cobos [*Los Covos* (Casu)], «in Soto [*Sotu* (Casu)] et in Uillaiusti», «Sancta Maria de Uelerda» [*Belerda* (Casu)], uilla que uocitant Ueneros» [*Veneros* (Casu)], «alia uilla que uocitant Neues» [*Ñeves* (Casu)]

l) Documentu de 1175 (páx. 309; fechu en Lleón):

«in Estel [*Esteli* (Piloña)], in territorio Pilogna [*Piloña*]

m) Documentu de 1189 (páx. 350; fechu en Villalpando):

«Caso [*Casu*], ecclesiam Sancti Saluatoris Caso» [*Casu*]

n) Documentu de 1191 (páx. 351):

«Sancta Maria de Uelerda [*Belerda*], alfoz de Caso» [*Casu*]

ñ) Documentu del mesmu añu 1191 (páx. 354): cítase l'antropónimu «Mer-golies alfaiat». [Pero hai un pueblu llamáu *Margolles* (Parres)]²².

o) Documentu de 1191 (páx. 355):

«locum qui uocatur Scribta, Sanctum Iohannem de Ueruio [*Berbú* (Piloña)]... tenentem Pilonnam» [*Piloña*]

Nos exemplos citaos ente los documentos de (= MSPE) hai, nididamente, delles fondes coincidencies cola documentación medieval asturiana conocida. Lo que se llogra cola so conocencia en munchos aspectos nun supón un camudamientu interpretativu de los nuestos datos. De toes maneres, a la vera, pue aprucir dalgún nome de llugar del que nun conociéramos conseñación. Nesi casu pue tratase d'un puntu de referencia importante p'afondar na investigación proponiendo nueves vées interpretatives. Ente los datos esbillaos fixámonos en dalgunos aspectos:

a') Afitase lo que yá conocíemos enantes d'estes feches pa nomes de llugar como Uilla Auria [*Villoria* (Llaviana)] (TA 519) xunto «a alia uilla in Fonte Auria» [*Fontoria* (Llaviana)] (TA 520) pues úfrennos el mesmu antropónimu responsable de la denominación de dos llugares nel Conceyu de Llaviana; Opiniana nun añade un res a lo que venía de dicise del topónimu de Sobrescobiu, Oviñana (TA 446). La «uilla in Tirania» [*Tiraña* (Llaviana)] (TA 45 1) tampoco nun abre nueves perspeutives. Sí alvertimos en «uilla Intrakio» [*Entrialgo* (Llaviana)] una vieya variante sufixal que nun acabó por trunfar nel topónimu de güei (TA 261)²³.

²² Documentáu yá en 926 como «uilla Margolles» (DCO, c. XII, páx. 96), que camentamos habría dar **Margoyes* y que podría remontar a una UILLA MERCURIIS (TA 758).

²³ Dende *INTRATICUM puen xustificase los topónimos de tipu *Antrialgo* (Pi), *Intrialgu* (Pa), asina como l'actual *Entrialgo* (Llv), frente a la documentación medieval citada «Intrakio»] acordies cola evolución del grupu romance -D'G- (GHLA §4.9). De toes maneres dende *INTRATICUM foi posible → **intra(d)igo* → **intraigo* (que xustificaría, con metátesis gráfica, «Intrakio») → *Antreigo* (Li) → *L'Entregu* (Smra). Qui-

Flauiana [Llaviana] fai ver, nidiamente, una grafía que nun ye a decidir, dafechu, ente los antropónimos que puen xustificar el topónimu (TA 442 & 444). Per otu llau Aquis [Agues (Sobrescobiu)], úfrenos un vieyu testimoniu del so posible aniciu non acusativu (GHLA §3.2.9.1.2)²⁴. La «*uilla que uocitant Riusicco*» [*Rusecu* (Sobrescobiu)] perafita lo que nun abultaba sinón una etimoloxía tresparente (TA 198 & 223).

b') Cola conseñación agora ufrida alviértese que delles de les nuses suposiciones anteriores, por más qu'encontaes nel bon xuiciu, nun dexaben de tener sofítancia. Asina confirmémos les nuses sospeches pa *Perlá* (Samarín del Rei Aurelio) pal que propunxéramos un étimu PETRA LATA (TA 743) qu'agora xustifica perdafechu la *Uilla Petralata*. El topónimu de Sobrescobiu *Llañes*, que nos paecía xeneráu por un antropónimu en xenitivu analóxicu de LADINIUS o LATINIUS... (TA 461), agora apaez con toa xusteza averáu a la nuesa previsión anque'l documentu diga que s'asitia en Casu («*et in terminos de Caso uilla que uocitant Latinis*») y non nel vecín Conceyu de Sobrescobiu. En realidá esi proceder metodolóxicu ye acondáu dafechu y enconta que sigamos enveredaos pel mesmu camín como yá venimos faciendo. Asina, por exemplu, en 2006²⁵, pasando percima d'otres suxerencies d'enantes (TA 171), proponía entender el nome de la villa y conceyu de *Noreña* dende l'antropónimu *Naronus* dau por Solin, *(UILLA) NARONIA, lo que llevaba inxerío almitir una diptongación secundaria **Norueña*, pidío, al empar, pol títulu portugués «Conde de *Noronha*» de procedencia asturiana. Pues bien, la llectura d'un documentu castellán de 1383 cita per cinco vegaes la espresión escrita «Noruenna» que nós conxeturáramos²⁶. Nun hai dulda de que fai falta seguir per esi camín cuando nun se conozan los testos. Tamién ye cierto lo contrariu: toa documentación llamativa, aislada o contraria a la tradición documentada ha acoyese con tola rocea: «Tebierga» y «Tebiera» 1278 (or.) [DOLLA-I/106 Uv]²⁷ ye ún d'esos casos ensin xacú si facemos comparanza cola abondosa conseñación que dende l'año 912 enllaza *Teberga* con «Tebrica» (TT 12).

c') Pero les nuses referencies puen facenos ver nuses vées interpretatives poco esploraes. Un exemplu ye la referencia «*et in Lacuneio*» pal nome del güei

ciabes de *INTRATICUM > *intra(di)go foron posibles tamién *Intriago* (Co), *Entragu* (Tb) y *Antráu* (Cn) anque sedría discutible la presencia de -ACUM (TA 261).

²⁴ X. LI. GARCÍA ARIAS (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA (GHLA).

²⁵ X. LI. GARCÍA ARIAS (2006): «Más llugares asturianos con nomes de persona», en *Estudios ofrecidos a José Manuel González en el centenario de su nacimiento*. [Biedes (Les Regueres)], A.VV. La Piedriquina: 99-102.

²⁶ «Casa de Noruenna» (páxs. 241 y 242), «Casa e heredit de Noruenna» (páx. 242), «Casa e sennorio de Noruenna» (páx. 242), «lugar de Noruenna» (páx. 243) frente a un exemplu «Casa de Norena». Cfr. Elena E. RODRÍGUEZ DÍAZ (1991): «Un privilegio rodado extra-cancilleresco: la donación de la Casa de Noreña a la Iglesia de Oviedo», en *Asturiensia Medievalia* 6: 232-245

²⁷ DOLLA: *Documentos orixinales del dominiu llingüísticu ástur*. I. (1244-1299). Uviéu, ALLA, 2008. Ed. de Jesús Menéndez Gómez.

Conceyu de *Llangréu*. Ye una novedá documental que se superpón a la conocida de 961 («*ereditate in ualle Lagonegio*»)²⁸ y a otres yá citaes de magar el sieglu IX anque en documentos non orixinales. De toes maneres, en llinies xenerales, «Lacuneio» y «Lagonegio» talmente podríen representar un estadiu previu al documentáu «Lagneyum» (1075), «Lagneio» (1075), «Llangneo» (1315), etc. ¿Tará esta documentación aconsejando que, dexando a un llau otres suxerencies como la indoeuropea **LANKA* ‘fondigonada’²⁹, o la llatina *PLANCA* ‘tablón’ (TA 121), partamos del diminutivu analóxicu de *lacuna* ‘cavidá’, ‘fuexa’ → **lacunus* (EM S.V. *lacus* -us)³⁰ pente medies del diminutivu **LACUNĬCULUS*? De ser asina, *La Braña L.langreiru* (Degaña) podría entendese perdafechu dende un étimu averáu col sufixu de *LACŪNĀRIUS*, conseñáu nes gloses, **LAC(U)N(I)C(U)LĀRIUS*.

Otru topónimu documentáu ye *Belerda* (Casu) de lo que nada podemos atalantar a nun ser alvertir la presencia d’un posible suf. -*ÖRDA* que nun sabemos si xustificaría’l más occidental *Pelorde* (Pezós), una diptongación, *Meluerda* (Ribeseya)³¹, la perda del primer elementu del diptongu, *Belerda* (Casu), l’asimilación [we] → [je], *Pivierda* (Colunga); trataríase d’una evolución asemeyada a la que vemos en *colubra* → **COLOBRA* con resultaos (g-ast. *colobra*), *culuebra*, *culebra*, *culiebra* (GHLA §3.1.7.3).

3. TOPÓNIMOS ASTURIANOS CONSEÑAOS EN SAHAGÚN

Conseñamos agora dellos nomes de llugar asturianos escoyíos de la documentación más vieya de la *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún* (MSAH) (*Siglos IX y X*)³².

- a) «super ripam flubio Zeia subtus Autarium Mauriscum....; item et in Portus de Caso [‘puertu de Casu’ por referencia al conceyu de *Casu*] adsignamus eglesia vestre bustum quem dicunt Troniscum cum suis pascuis vel padulibus et suis furnis ratione servata» 905 [MSAH-I/31]
- b) «bustum quem vocitant Troniscum in summa portaria que devertent aquas ad foris; id est terminos de parte orientale bustum Menicii et inde ad laco et est inde per Penna Lazza usque in fluvio Porme et inde per capu Campi Confiniani et per lumba de Barrellos et percurrit ipsa lumba partem australem usque ad illa Penna Fracta ad busto de Velio» 923 [MSAH-I/63]

²⁸ José A. FERNÁNDEZ FLÓREZ & Marta HERRERO DE LA FUENTE (1999): *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas*. I. (854-1108). Lleón, Centro de Estudios e Investigaciones San Isidoro. (ODueñas).

²⁹ Martín SEVILLA (1980): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Uviéu, IDEA: 49.

³⁰ A. ERNOUT & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Klincksieck. [4ª ed.]. (=EM).

³¹ «Territorio *Melorda* secus flumen Selia» 1052 (c. XII) [DCO: 179].

³² Lleón, 1976. Lleída por José María Mínguez Fernández.

- c) «Ranemundus de Pendones» [*Pendones* (Casu)] 936 [MSAH-I/89]; 936 [MSAH-I/90]
- d) «Est autem ipsa hereditate intro portos in Caso [*Casu*] quam etiam et foris monte» 960 [MSAH-I/222]
- e) «et in Casu» [*Casu*] 961 [MSAH-I/236]
- f) «villa qui est fundata territorio asturiensis prope riba maris ozeani in villa quam vocitant Miravalles [*Miravalles* (Villaviciosa)] locum predictum Samellas [*Samielles* (Llaviana)]³³ latus flumen Solorio» [*Seloriu* (Villaviciosa)] 980 [MSAH-I/372]
- g) «in alio loco villa territorio sub Monzia³⁴ valle quos vocitant Flabiana [*Llaviana*] in loco predicto Aubiniana [*Oviñana* (Sobrescobiu)] hic in Bustello [*Bustiello* (Llaviana)] ubi Liverius abitabit» 980 [MSAH-I/372]
- h) «damus atque confirmamus villa quam vocitant Saloiro [*Seloriu* (Villaviciosa)] super ripam maris cum aiacenciis suis» 985 [MSAH-I/392]

La documentación de Sahagún ufre pa nós dellos datos reiterativos al conseñar dellos topónimos asemeyaos a los ufríos pola d'Eslonza (§2) pa una estrencheta estaya que va del asturianu Conceyu de Casu a Villaviciosa. Con too sí ufierta dalguna novedá, asina la referencia a *Seloriu* que nun contradiz un res los datos supuestos pa la discusión etimolóxica (TA 680). Lo mesmo poco s'aporta con *Miravalles* y *Samellas* y menos entá al tratase d'un testu que paez inxerir dalgún tracamundi. Ufre la documentación tamién un diminutivu de *bustu*, esto ye *Bustello* que tampoco nun contradiz un res lo apuntao (TA 654). La llectura de §3a y §3b sí resulta nueva dafechu non por citar al *Portus de Caso* sinón por referise a les inmediaciones lleoneses y sureñes del mesmu onde se nos diz que, na so parte cimera (esto ye nel mesmu puertu con agües vertientes al sur), hai un *bustum* que llamen *Troniscum*. Tamién per esos documentos, y dalgún más de la coleición citada, sabemos que s'alluga nun territoriu non lloñe del Porma, na llende de Cofiñal, cerca de Fontasquesa que, tamién se nos diz, ta xunto al pueblu de Marañá, etc., etc. ¿Ú ta la particularidá? Al mio entender nun fechu d'interés. El llamáu *puertu de Casu* entá nestos díes se conoz como *Puertu Tarna* onde Tarna tamién da nome al pueblu asturianu de *Tarna* [la uilla llamada *Taranna* en 1142 (§2f) y en 1158 (§2i)...]³⁵; y, al sur del mesmu puertu de *Tarna* o Casu, los pastos, o una parte d'ellos asina como una gran elevación, conócense col nome de *Tronisco* como entá ye fácil alvertir nestos díes. Lo llamativo nun ye namás que

³³ O se trata d'un tracamundi documental o d'una mala identificación.

³⁴ Tendríamos equí otu de los *Somoza* (TA 43) asturianos y lleoneses anque nun tenemos conocencia de qu'esta referencia presente cuayare nun continuador con asitiamentu toponímicu güei.

³⁵ Ye verdá que *Taraña* ye güei un topónimu del conceyu de Llaviana y nun sabemos si dalguna referencia pue ser a esti llugar, anque nun nos abulta.

d'ehí resúltanos la posibilidá d'ufrir a la so consideranza una hipótesis interpretativa: el *continuum* territorial asturiano-lleonés formaba una unidá pa los nuegos antepasaos que d'antiguo debieron de llamar a bona parte del cordal casín, na so lladera norte y sur, col nome xenéricu de TÁRANUS → *Tarna* (TA 744); cuando la denominación dexaba de ser llingüísticamente trespresente viéronse na necesidá de facer referencia al nome del territoriu (*Casu*) onde s'asitiaba'l puertu. Pero dacuando escoyíen otra vía llatinizando'l nome *Tarna* pa entender el significáu del celtismu responsable primeru, TÁRANUS 'trueno', 'dios del trueno' (TLG 142; DLG s.v. taranus). El puertu de Casu llamáu col nome (del dios) célticu del trueno, *Táranus* (→ *Tarna*), nuna dómina bilingüe entamaron a llamalu en daqué que s'asemeyaba a lo llatino, *Tronisco*, esto ye, el puertu del trueno. La documentación medieval fainos asistir asina como testigos a la sustitución llingüística de términos del vieyu idioma prerromanu. Col tiempu *Tarna* acabará especificando la referencia al puertu, sí, pero tamién a un pueblu asturianu; *Tronisco* a parte del puertu na so vertiente sur.

Nidiamente la conseñación y estudiu críticu de la documentación toponímica primaria amuésase a lo llargo de les llinies que preceden como'l recursu fonderu de más calter pa tratar con xusteza sobro los nomes de llugar nel aspeutu de más interés na llingüística diacrónica. Llógicamente, fadrá falta tamién revisar con procuru qué importancia, acoyida y seguranza habrá dase a la documentación secundaria si nun tenemos nes manes la primaria. Darréu nun habrá escaecese que, faltando la documentación d'un nome de llugar, l'estudiu necesitará otros encontros interpretativos anque nun sía posible'l grau cimeru de credibilidá.

Toponimia comparativa. Afinidades léxicas y motivacionales entre la toponimia asturiana y la andaluza/*Comparative toponymy. Lexical and motivational affinities between Asturian and Andalusian toponymy*

STEFAN RUHSTALLER

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (SEVILLA)

RESUME: Partiendo de los resultados del llabor investigador de, ente otros autores, X. Ll. García Arias, preséntase nesti trabayu un averamientu contrastivu o comparativu a la toponimia asturiana afitando semeyances y paralelismos con una zona xeográficamente alloñada, Andalucía. Eses semeyances y paralelismos esplíquense en parte por razones históriques, en parte pola universalidá de los mecanismos de la creación toponímica. Por razones d'espaciu, l'estudiu algama namái un ámbitu temáticu específicu, los topónimos rellacionados cola fauna. Perpasando los exemplos concretos que s'espliquen, quier tamién llamase l'atención sobre l'enfoque comparativu, que n'opinión del autor habríen aplicar de forma sistemática tolos investigadores que trabayen en cuestiones de recopilación ya interpretación de los nomes de llugar de forma xeneral.

Pallabres clave: Onomástica, Toponimia, topónimos rellacionaos cola fauna, Andalucía, Asturias, enfoque comparativu.

ABSTRACT: On the basis of the results of the research work of, among others, X. Ll. García Arias, this paper presents a contrastive or comparative approach to the Asturian toponymy revealing similarities and parallels with a geographically remote area, Andalusia. These similarities and parallels are partly explained for historical reasons, and are partly due to the universality of the toponymic creation mechanisms. Due to space limitations, the study focuses only on a specific thematic area that is, the toponyms related to the fauna. Beyond a few concrete examples we will also draw attention to a comparative approach, which, in the author's opinion, should be consistently applied by all researchers working on the compilation and interpretation of place names.

Key words: Onomastics, Toponymy, toponyms related to the fauna, Andalusia, Asturias, comparative approach.

1. Uno de los recursos más eficaces de que dispone el toponimista en la labor de interpretación de los nombres de lugar de su zona de estudio es el cotejo con material toponímico comparable de otras áreas distintas¹. Dado que los nombres de lugar se basan en su inmensa mayoría en apelativos mediante los cuales los hablantes responsables del bautizo hacen referencia a la característica –al menos desde su punto de vista– más importante y destacada del sitio denominado, el léxico empleado en dicho bautizo es siempre similar –si no formalmente, al menos desde una visión semántica o referencial (es decir, motivacional)– cuando se trata de identificar una realidad del mismo tipo. De ahí que los nombres de lugar rara vez aparezcan una única vez: es mucho más frecuente que constituyan representantes de un mismo tipo toponímico recurrente².

En vista de este hecho, parece evidente que las investigaciones toponomásticas llevadas a cabo en un área concreta pueden ser de gran utilidad para las que se realizan en otras, especialmente (aunque, como veremos, no exclusivamente) cuando existe una relación histórica y lingüística entre las dos. Los notables avances que se han logrado por ejemplo en el estudio de los nombres de lugar del dominio del asturiano no tienen valor, pues, únicamente por cuanto nos ayudan decisivamente a comprender mejor la historia tanto lingüística como extralingüística de esta área de la Península Ibérica, sino también porque pueden ser aprovechados para explorar la toponimia de otras regiones y otros dominios lingüísticos. Ilustrar de qué modo puede ponerse en práctica esta aproximación contrastiva o comparativa a la toponimia asturiana es el propósito del presente trabajo: partiendo de los resultados de la extensa labor investigadora llevada a cabo muy especialmente por Xosé Lluís García Arias en el dominio ástur desvelaremos similitudes y paralelismos en un área geográficamente alejada, Andalucía, que se explican en parte por razones históricas, en parte por la universalidad de los mecanismos de la creación toponímica. Naturalmente, no es posible, en un estudio de las dimensiones que impone el marco de la presente publicación, abarcar aquí todo este amplio y polifacético objeto de estudio de una forma global y exhaustiva; por ello, me centraré en los nombres que se integran en un ámbito temático específico, concretamente los relacionados con la fauna. Los datos asturianos de los que partimos proceden del capítulo VIII de la monumental obra *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos* (García Arias 2005); los que aportamos desde nuestra propia zona de estudio, la andaluza, provienen principalmente de los inventarios y repertorios toponímicos de que disponemos en la actualidad³, así co-

¹ Cfr. Terrado 1999: 119 y ss.

² Terrado (1999: 86) denomina este fenómeno *poligénesis*.

³ Principalmente, del *Inventario de toponimia andaluza* (Junta de Andalucía 1990), y, en menor medida, de los *Repertorios de nombres geográficos* publicados por la Ed. Anubar (véase bibliografía). Es cierto que este tipo de fuentes adolece de una serie de defectos metodológicos (véase para el tema Gordón & Ruhstaller 1995), pero resultan de indiscutible utilidad para investigaciones comparativas como la que aquí presentamos.

mo de las investigaciones toponímicas que hemos llevado a cabo en los últimos veinte años en la parte meridional de la Península.

2.1. Al repasar los nombres asturianos referentes al mundo animal desde la perspectiva del toponimista familiarizado con los nombres acuñados a partir del castellano saltan a la vista las notables diferencias que existen entre los dos dominios. Nombres como *La Bovia*, *Boyalbendi*, *La Braña Boya*, *La Buvillina*, *Bueida*, *La Boiga*, *Bueres* o *Buyeres*, por mencionar tan solo los probablemente relacionados con el étimo lat. BO(V)IS (García Arias 2005: 396-398), y más aún *Los Aíles* (< *HAEDILES ‘lugar frecuentado por cabritos’), *Clavichas*, *Os Armallos* (posiblemente a partir de *ANIMALIUM; cf. ast. *almachu* ‘novillo de un año’; García Arias 2005: 408), *L’Óligu*, etc., no cuentan con paralelos castellanos y confieren al acervo toponímico regional una fisonomía propia exclusiva e inconfundible.

2.2. De forma no menos evidente, no obstante, se manifiesta a través de la toponimia también el estrecho parentesco entre el asturiano y el castellano, incluido su dialecto más meridional, el andaluz. La afinidad entre el patrimonio toponímico acumulado a lo largo de los siglos en cada uno de los dos dominios lingüísticos es, en efecto, muy amplia. Así, los nombres asturianos *La Parada* (Villaviciosa, Somiedu, Pravia, Valdés), *La Milanera* (Teberga), *La Perdiguera* (Les Regueres), al igual que otros muchísimos que podríamos recordar, hallan su perfecta correspondencia en numerosos nombres castellanos en general y andaluces en particular: el cordobés *La Parada [de Tejar]* (Espejo), el sevillano *Las Milaneras* (Castilblanco de los Arroyos) y el malagueño *La Perdiguera* (Ronda), por citar tan solo tres ejemplos escogidos al azar. Las diferencias a menudo se limitan a los característicos rasgos fonéticos, de los que algunos, además, son de difusión geográficamente limitada: *Los Corzos* (Uviéu), *El Corciu* (Cangues d’Onís) y *La Corcia* (Llaviana) encuentran su correspondencia en los andaluces *Los Corzos* (Campilla de Arenas), *El Corzo* (Adamuz) y *La Corza* (Algeciras), respectivamente, mientras que a *Las Grayas* (Llanes) equivale *Las Grajas* (Aroche, Niebla y Ronda). Con mucha frecuencia coinciden las bases léxicas de los nombres, pero observamos una variación en cuanto a los sufijos agregados: si en la toponimia asturiana tenemos *El Grayal* (Casu), en Andalucía predomina como derivado con valor colectivo *La Grajera* (cuatro casos tan solo en la provincia de Huelva)⁴, aunque tampoco faltan equivalentes morfológicos perfectos del derivado toponímico asturiano en Andalucía (por ejemplo, *Los Grajales* en Jaén y en Mengíbar); mientras en Asturias los terrenos reservados –al menos en el momento en que se produjo el bautizo de los lugares correspondientes– para becerros se llaman *Becerrales*, *La Becerrera* y *El Bizarril* (García Arias 2005: 399),

⁴ Ocasionalmente se da también *La Grajeda* (Aznalcóllar y Priego de Córdoba); en el *Inventario* se transcribe literalmente *La Grajea* y *La Gragea*, sin duda por una etimología «popular» cometida por los responsables de la elaboración de los mapas que constituyen la principal fuente del repertorio.

en la toponimia andaluza encontramos únicamente *El Becerril* (Periana) y *Becebrero* (Huévar), o el insufijado *Los Becerros* (Valverde del Camino).

2.3. Un ejemplo paradigmático del interés que presenta para el toponimista el enfoque comparativo que aquí nos hemos propuesto ilustrar es el siguiente: en Andalucía, y también en otras regiones de habla castellana, aparece repetidamente como topónimo menor una voz *melonera*: en el término cordobés de Encinas Reales existe un nombre *La Melonera*, y en el gaditano de Rota y en el malagueño de Campillos encontramos el plural *Las Meloneras*; en la provincia de Ávila se documentan *Las Meloneras* en Papatrigo y *Senda Melonera* en Maello, mientras que en el nombre pacense *Prado Melonero* (Usagre) aparece un uso homónimo al parecer de carácter adjetivo. La tentación de identificar todos estos nombres con un derivado –no documentado en las obras lexicográficas– de valor colectivo a partir de *melón* ‘planta herbácea anual de la familia de las cucurbitáceas’ o ‘fruto de esta planta’ es grande; se trataría, pues, de un sinónimo del generalmente difundido *melonar* ‘lugar sembrado de melones’.

No obstante, el hecho de que muchos de estos nombres designen lugares alejados de las huertas, a menudo incluso en lugares inhóspitos en plena sierra, nos hace dudar de esta interpretación espontánea. Además, el derivado alterna en toponimia con la forma no sufijada *Los Melones* (nombres de los términos onubenses de Aroche y Rosal de la Frontera, del malagueño de Vélez-Málaga y del almeriense de Huércal-Overa), difícil de concebir como designación de una plantación de melones, lo mismo que un terreno dedicado por su propietario a la producción de naranjas no se llama **Las Naranjas*, sino en todo caso *Los Naranjos*, *El Naranjal* o *Los Naranjales*.

Una mirada atenta a la toponimia asturiana orienta nuestra búsqueda de una interpretación que resulte más convincente desde el punto de vista motivacional en otra dirección. X. Ll. García Arias recoge los nombres *Les Meloneres*, *La Melandrerera*, *La Melendrera*, *Les Melendreras*, *Las Melendreras* y *Melendrerros*, que interpreta a partir de la denominación asturiana del tejón: «*Melón* y *melandru* son las expresiones socorridas en asturiano para designar al tejón; etimológicamente debe relacionarse con el lat. *MĒLEM* ‘tejón’ [...] y con lo que parece su derivado hispano-latino *MELŌNEM* ‘especie de tejón’ (DCECH s.v. *melón* II)» (García Arias 2005: 412-413); puntualiza, además, que en toponimia estas voces aparecen en forma de derivados con el valor colectivo ‘lugares de melandros’. La variante *melón* naturalmente no es solo asturiana, pues está documentada también en castellano (el diccionario académico incluso la registra, erróneamente, sin marca restrictiva alguna⁵), si bien en la lengua común actual se ha impuesto el di-

⁵ Hecho sobre el que llaman la atención Corominas & Pascual: «Nunca sería palabra de uso general: falta en Covarr[ubias] y Aut[oridades], y Oudín se limita a repetir el artículo de Nebr[ija]». Lo registra también Alvar (2000: 520) a partir de un vocabulario de montería cordobés.

minutivo *meloncillo*, sin duda para evitar la hominimia con *melón* ‘planta’⁶. A diferencia del asturiano, en castellano el término no designa al tejón, sino a la mangosta ibérica⁷; de hecho, son numerosos los topónimos andaluces que contienen la voz *tejón*, lo cual demuestra que los hablantes hacen una distinción nítida entre los dos animales: en la provincia de Huelva, por ejemplo, contamos nueve nombres *Las Tejoneras* y un insufijado *Los Tejones*; en Sevilla dos veces *El Tejón*, igualmente dos el plural *Los Tejones*, y tres el colectivo *Las Tejoneras*.

Es evidente, pues, que la existencia en un sitio determinado de animales salvajes como el tejón o el meloncillo constituye una característica lo suficientemente llamativa para constituir motivo de bautizo tópico. Que efectivamente el recurrente nombre castellano *Las Meloneras* y afines derivan de *melón* ‘meloncillo’, y no de su homónimo *melón* ‘planta de las cucurbitáceas’, lo demuestra la existencia, aunque minoritaria, de nombres basados en variantes dialectales carentes del sufijo colectivo: en Granada, por ejemplo, se documentan dos nombres *El Meloncillo* (Turón, Murtas) así como un derivado femenino: *La Melona* (Montoro) y *Melonilla* (Nevada). Podemos señalar, finalmente, una última variante dialectal, aún mucho más interesante desde el punto de vista dialectológico: la que refleja el topónimo onubense *Las Melendras*, del término municipal de Niebla, que se corresponde fonéticamente a la perfección con las asturianas descritas por García Arias⁸. Sin duda alguna estamos ante una voz trasladada a Andalucía occidental por los repobladores medievales procedentes del dominio asturleonés.

El número de topónimos alusivos al mamífero carnívoro en cuestión aun se multiplica si consideramos la posibilidad de que también otro derivado abundancial haga referencia no a la planta, sino al animal homónimo⁹: me refiero a los numerosos nombres *El Melonar*, *El Melonarejo* y *Los Melonares*, representados en prácticamente todas las provincias andaluzas: tenemos en Sevilla *El Melonar* (Osuna) y *Los Melonares* (Castilblanco de los Arroyos), en Huelva *El Melonar* (Puebla de Guzmán) y su diminutivo *El Melonarejo* (Palma del Condado); en Granada encontramos dos casos del singular *El Melonar* y uno del plural *Los Melonares*, etc.¹⁰ También en estos casos se trata generalmente

⁶ Homonimia con la que juega el Arcipreste de Hita, según explican Corominas & Pascual (s.v. *melón* II, n. 1).

⁷ En un punto de la provincia de Córdoba las encuestas del ALEA recogieron el significado ‘tejón’ para *melón*; dado su aislamiento geográfico sería importante comprobar este dato.

⁸ Corominas & Pascual intentan determinar el área de difusión de los descendientes del lat. MELŌNEM a través de su aparición en la toponimia menor (DCECH, s.v. *melón* II, n. 3).

⁹ La presencia del meloncillo en España constituye, por cierto, un enigma biogeográfico aún no resuelto, aunque predomina la opinión de que su introducción, al igual que la de la gineteta (animal estrechamente emparentado que también está presente en la toponimia: hay *La Gineteta* en los términos sevillanos de Guadalcanal y de Lebrija), se debe a los invasores árabes de época medieval.

¹⁰ No es extraño encontrar derivados con este sufijo colectivo *-ar* o su variante *-al* para la designación de lugares donde habitan animales salvajes similares al meloncillo; un ejemplo ilustrativo es el nombre jienense *Los Tejonales* (Hornos).

no de nombres de huertas cercanas a los núcleos habitados, sino de lugares ásperos e incultos¹¹.

Otro animal salvaje profusamente representado en la toponimia es el zorro. La designación generalizada en el castellano actual, *zorro* o *zorra*, no halla reflejo en la toponimia asturiana, según pone de relieve García Arias (2005: 413), ya que esta, al tener su origen sin excepción en los hablars más tradicionales y aferrados al terruño, únicamente nos ofrece ejemplos de nombres basados en las voces autóctonas *raposa*, *raposu* y *rapiega*: *La Raposa*, *El Raposu*, *La Raposera*, *El Covachu la Rapiega*, *La Cueva las Rapegueras*¹². Incluso quedan vestigios en toponimia de la designación del animal que remonta al latino *VOLPES* (o, más exactamente, su diminutivo *VOLPĒCULAM*): *La Golpeya* (Siero, Llena), *La Golpea* (Riosa), *Golpecheras* (Teberga), etc. En Andalucía la situación es distinta: no hay rastro de esta forma de origen latino, que fue desplazada por más modernas denominaciones alternativas del animal, que universalmente es objeto de la superstición popular: predominan claramente *zorra*¹³ y sus derivados (en Huelva, por ejemplo, hay cinco *Las Zorras*, seis *Las Zorreras*, cuatro *Los Zorros*, un *La Zorrita* y dos *Los Zorritos*), aunque no faltan tampoco representantes de las formas documentadas por García Arias para el asturiano: *La Raposa* existe en los términos onubenses de Hinojos y Lepe, mientras que *El Raposo* aparece como topónimo menor en Cartaya; la misma alternancia se observa en la toponimia granadina: *La Raposa* es nombre de Cúllar-Baza, y *El Raposo* de Dólar. Y lo que es más interesante: la toponimia nos presenta aun otras denominaciones que identifican al temido animal aludiendo eufemísticamente a su característica física más destacada, la larga cola, pues nombres como los onubenses *Los Rabones* (Almonaster la Real) o *La Rabúa* (< *la rabuda*; Zalamea la Real), o el sevillano *La Rabona* (Dos Hermanas) sin duda reflejan el afán del pueblo por crear nombres nuevos para evitar tener que llamar al animal por su nombre «verdadero».

Veamos otro ejemplo. El nombre *Reznera* del municipio asturiano de Candamu es objeto de tres intentos de interpretación: «¿Deberíamos considerar bajo este mismo epígrafe *Reznera* entendido como un ‘lugar abundante en *reznos* ‘parásitos’? ¿O quizá sea mejor pensar que se trata de una deformación del nombre de persona germánico RESE-MERA documentado en 986? Otra posibilidad sería interpretar *Reznera* como *RUPTIAM NĪGRAM ‘roza negra’, totalmente admisible fonéticamente» (García Arias 2005: 429). La segunda y la tercera de estas explicaciones serían concebibles (aunque con considerables reservas de tipo fonético) si se tratara de un nombre completamente aislado. No obstante, el topónimo reaparece bajo idéntica forma en la Sierra Morena sevillana, donde encontramos

¹¹ El lugar Los Melonares de Castilblanco, por ejemplo, se encuentra en medio de la sierra y dista más de quince kilómetros del pueblo a cuyo término pertenece.

¹² Los ejemplos basados en *rapiega* proceden de García Arias 2010: 529.

¹³ Si damos por buena la explicación etimológica del DCECH.

una *Resnera* en el término de Castilblanco de los Arroyos (poco importa la transcripción con -s en un área seseante y de aspiración de [-s] y [-θ] implosivas). Esta recurrencia¹⁴, unida a la inexistencia de problemas de tipo fonético, nos obliga a partir de un uso apelativo más bien moderno: puede tratarse de la voz señalada por García Arias como base de su primera hipótesis, aunque no deberíamos perder de vista la existencia, documentada al menos para el andaluz, de una voz *rezno* con significado ‘cadillo, planta umbelífera’, recogida en el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* de Alvar Ezquerro (2000: 701).

2.4. El caso del nombre onubense *Las Melendras* que estudiamos en el apartado anterior nos revela la presencia en la parte más occidental de Andalucía de léxico procedente históricamente del noroeste de la Península, sin duda en el contexto de la repoblación que siguió a la reconquista cristiana de mediados del siglo XIII (cf. Terrado 1999: 96-97). Para detectar tales dialectalismos, de enorme interés lingüístico e histórico, la toponimia constituye efectivamente una de las fuentes de información más valiosas puesto que a menudo conserva elementos dialectales que ya se han perdido en las hablas vivas, como pusimos de relieve en un trabajo publicado hace ya casi dos décadas (Gordón & Ruhstaller 1993)¹⁵. En el limitado contexto de la zootoponimia en el que aquí nos centramos podemos señalar aún más ejemplos.

El nombre asturiano de la urraca, *pega*, se halla representado en la toponimia regional en forma de nombres de los tipos *La Pega*, *Las Pegas* y *Los Pegos*, así como del colectivo *Pegueiru* (García Arias 2005: 436). En un área de marcada influencia occidental como la constituye la provincia de Huelva reencontramos estas mismas voces: *El Pego* (Gibraleón), *Los Pegos* (San Silvestre de Guzmán), *La Peguera* (Punta Umbría), *Peguerillas* (Gibraleón); en la vecina provincia de Sevilla igualmente existen representantes análogos, según ha puesto de relieve Gordón Peral (1995: 182-183).

Veamos otro ejemplo que pone de manifiesto los vínculos histórico-lingüísticos que unen la parte más noroccidental de Andalucía a áreas situadas en el noroeste peninsular. García Arias (2005: 418) nos explica que «el lugar donde los animales, especialmente bovinos pero también equinos, se resguardan para evitar la picadura veraniega de las moscas, esto es para *moscar*, se puede llamar en lengua asturiana *moscadoriu*»; recuerdo de este uso lingüístico es el nombre *La Peña los Moscadorios* (Cabrales). También el sinónimo *mosquil* está presente en toponimia, concretamente en el nombre *El Mosquil* (Llaviana). En este caso se

¹⁴ El repertorio toponímico correspondiente a la provincia de Zaragoza ofrece, además, un nombre *Término Reznos* (Callado García 1974: 114).

¹⁵ El estudio más amplio llevado a cabo hasta el momento sobre el elemento occidental presente en la toponimia de la Sierra Norte sevillana lo ofrece Gordón Peral 1995 (con una síntesis en las pp. 488-489). Cf. también Ruhstaller 1992: 218-222.

trata de una voz que trasciende los límites del Principado, pues también en Salamanca consta su uso, según informa el diccionario académico, que la define como ‘sitio donde se recogen las caballerías huyendo de las moscas, en las horas del resistero estival’. La toponimia revela su presencia incluso en la Sierra Morena onubense, donde encontramos un ejemplo de *El Mosquil* en el término de Cor-teconcepción; cabe sospechar que el área de difusión pudo llegar hasta cerca de la costa atlántica, si es que el nombre *El Mosquín* que se documenta en Bonares constituye una alteración fonética del mismo tipo toponímico¹⁶.

Y un último caso, aunque bastante más hipotético que los anteriores: en la provincia de Huelva, la más expuesta a la influencia lingüística noroccidental según venimos poniendo de relieve, encontramos tres nombres que sin duda comparten la misma raíz léxica *esquil-*: *La Esquilina* (Rociana del Condado), *El Esquilón* (Rosal de la Frontera) y *Esquiloncillo* (Almonaster la Real). Ninguno de los valores que ofrece el diccionario del castellano general para una posible base *esquila* resulta convincente para explicar un topónimo: ni ‘cencerro pequeño, en forma de campana’, ni ‘campana pequeña para convocar a los actos de comunidad en los conventos y otras casas’, ni ‘acción y efecto de esquilar’, ni tampoco ‘camarón’, ‘girino’ o ‘cebolla albarrana’. En cambio sí sería perfectamente concebible que estos nombres hicieran alusión a la presencia en los lugares en cuestión de animales como las ardillas, como podríamos pensar a partir de los nombres asturianos *La Esquilera*, *El Esquilo* o *Os Esquíos*, que García Arias (2005: 415) comenta como sigue: «*La Esquilera* (Corvera) deberá interpretarse, probablemente, como un colectivo formado desde el nombre asturiano de la ardilla, esto es *esquil* o *esquilu*. [...] El topónimo de Castropol *El Esquilo* [...] mantiene la *-l-* a diferencia del de Taramundi *Os Esquíos*, que ya ofrece el resultado de tipo gall. con pérdida de *-l-*». Si así fuera, estaríamos en el caso del topónimo onubense ante la denominación característicamente occidental de la ardilla, que se opone a la que predomina en el resto de Andalucía, (*h*)*arda*, muy difundida en toponimia¹⁷.

2.5. El conocimiento de la amplia difusión geográfica, mucho más allá del dominio estudiado, de lo que al comienzo de este trabajo llamamos *tipos toponímicos* a veces hace que ciertas hipótesis consideradas plausibles desde la perspectiva local se vuelvan bastante improbables. Si por ejemplo el máximo conocedor de la toponimia asturiana se plantea la posibilidad de que nombres como *Cervera*, [*Picu*] *Cer-*

¹⁶ No obstante, debemos ser cautos al admitir alteraciones fonéticas de este tipo sin consultar documentación antigua y sin someter la voz a un estudio geolingüístico más exhaustivo; de hecho, podríamos estar ante un diminutivo de *mosca* (transformado en topónimo quizá a partir de un apodo; de hecho, cabe señalar un ejemplo homónimo también en un área donde la influencia occidental sería mucho más difícil de justificar como es Canillas de Albaida, en la provincia de Málaga).

¹⁷ La forma conserva en la Andalucía occidental la aspiración (tenemos *Las Jardas* y *Los Jardales* en el resto de Huelva y en Sevilla, frente a *El Ardal* y *Los Ardales* por ejemplo en Jaén). Nótese que también en este caso, al igual que en el de *melón* - *meloncillo* que vimos antes, la forma diminutiva (*ardilla*) de la lengua común contrasta con la no sufijada en el habla popular tradicional (*harda* o *arda*).

vera, [Reguera] Cervera no sean necesariamente «continuadores reales o figurados, en relación con el lat. CERVUM ‘ciervo’», sino que puede existir una «relación con el sustantivo ACERVUM ‘montón’, ‘elevación’», en vista de la existencia igualmente en el vasto dominio del castellano (también en áreas castellanizadas en una época en que sería inconcebible encontrar descendientes indocumentados del lat. ACERVUM) de nombres formalmente idénticos *Cervera*, e incluso de derivados como *Cerverales*, dicha hipótesis acaba presentando escasa verosimilitud.

La lectura de las interpretaciones de nombres asturianos que resultan también familiares al conocedor de la toponimia castellana en ocasiones nos hace reflexionar sobre el valor semántico concreto con que se aplicó una voz, en el momento en que se produjo el bautizo, a un referente presente en el lugar designado. Si X. Ll. García Arias (2005: 437) por ejemplo baraja dos interpretaciones semánticas diferentes para el topónimo *Los Cigüeñales* (Llinares, SMRA) –puede hacer «referencia al ave o a algún artefacto de hierro, un *cigüeñal*, que a veces se utilizaba para algunos usos motrices»– nos decantamos claramente por la primera de estas posibilidades –*cigüeñal* ‘lugar donde abundan las cigüeñas’– en vista, por una parte, de la frecuencia con que se hace alusión al ave en cuestión en la toponimia (en la provincia de Sevilla, por ejemplo, existen cuatro topónimos *Las Cigüeñas* y un *Los Cigüeñales*) y, por otra, de la existencia de colectivos análogos formados con el mismo sufijo *-al* o *-ar* en la toponimia (*Grajal*, *Garzal*, *Aguiar*).

Como vemos, en toponimia a menudo no es suficiente con identificar el léxico en que se basan los nombres: no pocas veces el valor semántico concreto de una palabra que se activó en el momento del bautizo del sitio no es el que le asociamos desde nuestra perspectiva de hablantes urbanos del siglo XXI poco familiarizados con las realidades de la vida rural tradicional. De ahí que la prudencia que muestra X. Ll. García Arias a la hora de interpretar los nombres en cuanto a su motivación sea sin duda una actitud muy acertada. Por ejemplo, no atribuye a los nombres del tipo *Caballeros* (Siero) y *Cabaleiros* (Castropol) el significado que inmediatamente surge en nuestra mente, sino que los relaciona con «terrenos destinados a pasto de caballos» (García Arias 2005: 401), al igual que *La Caballar* (Cabrales). Esta propuesta se hace aún más verosímil en vista de la existencia también en castellano de derivados femeninos con el mismo sufijo, como los que reflejan los tres topónimos onubenses *Las Caballeras*¹⁸ (pues, evidentemente, la correspondencia femenina de *caballero* ‘hombre que va a caballo’ o ‘hidalgo’ no es **caballera*).

Como nos muestra este último ejemplo, hemos de ser precavidos a la hora de interpretar los nombres desde el punto de vista semántico. Con frecuencia nos

¹⁸ También en las demás provincias andaluzas existen representantes de este tipo (en la de Córdoba cinco, en Sevilla cuatro, etc.). Otro uso distinto es el que reflejan nombres como *Peña Caballera* o *Piedra Caballera* (de los que existen cuatro casos tan solo en la provincia de Ávila): *caballera* es en estos casos un adjetivo que describe cómo una gran piedra «cabalga» sobre otras (caracterización plástica por ejemplo de un dolmen).

suministra datos decisivos el conocimiento del lugar denominado. El referente exacto de un tipo de nombre a veces incluso varía de un sitio a otro por mucho que el léxico en que se basa sea el mismo desde una visión etimológica. Por ejemplo, la explicación de los topónimos asturianos *La Bramadoria* y *El Bramadoriu* –«han de entenderse desde el verbo asturiano *bramar* ‘mugir’» (García Arias 2005: 399)– es perfectamente válida también para los andaluces *El Bramadero* (en los municipios onubenses de Cumbres Mayores y Jabugo, así como en los cordobeses de Hornachuelos y Torre del Campo) y *Los Bramaderos* (en el término granadino de Murtas). Sin embargo, la motivación inicial no es la misma: si los topónimos de Asturias «se deben, seguramente, al ruido característico emitido por los *bufones* o *buñones* ‘chorros potentes de agua de mar que salen un tanto alejados del borde costero’», en el caso de los andaluces hemos de buscar el origen en otro fenómeno natural: se trata en todos los casos de lugares situados en plena sierra donde acuden con preferencia los ciervos y otros animales salvajes cuando están en celo (tal es la definición que ofrece para la voz castellana –marcada como específica del lenguaje cinegético– el diccionario académico); al mismo hecho hacen referencia sin duda también los nombres del tipo *La Brama* (que encontramos, por ejemplo, en el término sevillano de Lora del Río).

2.6. No podemos ocultar, finalmente, que la comparación de nombres de distintas áreas lingüísticas encierra ciertos riesgos, pues no pocas veces las similitudes que creemos descubrir resultan ser meros espejismos. Veamos dos ejemplos ilustrativos. X. Ll. García Arias estudia un nombre *La Xatera* que interpreta convincentemente como ‘lugar apropiado para guardar *xatos*’; esta última palabra, *xato*, es una voz característicamente asturiana con significado ‘ternero’. Sería tentador ver en los topónimos onubenses *El Jato* (Aracena) y *El Jatillo del Tío Machero* (Chucena) representantes andaluces del término asturiano, análogamente a otros occidentalismos descritos en lo anterior (*melendra*, *pega*, *mosquil*). No obstante, la comparación con otros nombres del entorno geográfico más cercano –*El Hatillo* (Berrocal), *Hato Blanco* (Hinojos), *Hato de los Márquez* (Escacena del Campo); ocho casos de *Hato* en la provincia de Sevilla: *Hato Blanco*, *Hato Currete*, *Hato de Daza*, *Hato de los Cardos*, *Hato Vieja*, *Hato Ratón*; a esto se suma un *Los Atillos*– muestra de inmediato que estamos ante formas basadas en el apelativo castellano *hato* ‘sitio que, fuera de las poblaciones, eligen los pastores para comer y dormir durante su permanencia allí con el ganado’ (DRAE, s.v., 6ª ac.); la transcripción de la aspiración inicial en unos casos mediante *J*-, en otros mediante *H*-, e incluso su omisión (*Los Atillos*, forma gráfica en la que se confunde la aspiración de la -s del artículo con la de la consonante inicial del lexema), refleja que la normalización toponímica sigue siendo una asignatura pendiente en Andalucía¹⁹.

¹⁹ Hemos estudiado la problemática de la normalización toponímica en esta área en dos trabajos (Ruhstaller & Gordón 2010 y Ruhstaller 2011).

Y el segundo ejemplo: en el *Inventario de toponimia andaluza* editado por la Junta de Andalucía se registra un nombre *Espertilla* (término de Pilas); con algo de imaginación podríamos relacionar este nombre sevillano con un interesante vestigio latino rastreable en la toponimia asturiana: *El Río de los Esperteyos* deriva su nombre, según expone García Arias (2005: 436), de un étimo latino *VESPERTICULUM ‘murciélago’. No obstante, la documentación local recogida de fuentes tanto actuales como antiguas (las más antiguas de 1253) revela que la forma real es *Espechilla*, y no *Espertilla*, y que esta última no constituye sino una errata atribuible a una transcripción descuidada con motivo de la confección del mapa. La lección que debemos aprender a partir de casos como estos es que solo podemos admitir conclusiones que partan de un estudio fundamentado en una sólida base documental y en un profundo conocimiento de ambos dominios lingüísticos, y que tenemos que guardarnos de sacar nuestras conclusiones precipitadamente.

3. Generalmente se nos achaca a los toponimistas una actitud excesivamente localista, a veces no sin razón: cada uno de nosotros trabaja en el área lingüística que mejor conoce desde el punto de vista dialectológico y del de la historia de la lengua, y la labor de recopilación de documentación actual (mediante encuestas orales directas y la consulta de fuentes escritas como la cartografía) y antigua (a través del despojo de documentos conservados en archivos locales y regionales), por una parte, y, por otra, la del análisis lingüístico y la interpretación semántico-referencial del material reunido, requieren un formidable esfuerzo e innumerables horas de paciente dedicación, por lo que absorben la energía del investigador casi por completo. No obstante, merece la pena reservar parte de nuestro esfuerzo a la consulta de los resultados que han obtenido los especialistas en otras áreas geográficas y lingüísticas, ya que el tiempo invertido queda compensado con creces por el provecho que de él sacamos sobre todo para la fase interpretativa del estudio toponomástico.

Poner de relieve este hecho ha sido, precisamente, el objetivo de las páginas que preceden. Al cotejar una parcela muy concreta de la toponimia asturiana –la relacionada con el mundo animal– con la andaluza hemos podido encontrar numerosos puntos de contacto y afinidades: las más evidentes son, naturalmente, las coincidencias léxicas, entre las que cobran especial relevancia las que tienen su origen en la repoblación medieval por parte de colonos procedentes de las áreas noroccidentales de la Península. Este léxico trasladado en las décadas posteriores a la reconquista cristiana se percibe de forma nítida especialmente en la Sierra Morena occidental de Andalucía, la que corresponde a las actuales provincias de Huelva y Sevilla. No obstante, el interés del enfoque comparativo que aquí hemos practicado trasciende lo puramente dialectológico, ya que en no pocos casos las interpretaciones acertadas que han logrado investigadores en otras áreas nos iluminan acerca de los mecanismos que rigen el bautizo de los lugares, por ejemplo aclarándonos aspectos de tipo motivacional: no olvidemos que los res-

ponsables de la creación de la inmensa mayoría de los topónimos menores son los habitantes de las áreas rurales del entorno, que identifican las características del terreno desde una óptica muy diferente de la nuestra (que es la de hablantes urbanos de principios del siglo XXI): esos hablantes rústicos –pastores, agricultores, cazadores, y, en general, personas que frecuentan las zonas extraurbanas principalmente para llevar a cabo actividades muy prácticas, casi siempre de utilidad económica–, además de utilizar un lenguaje claramente diferenciado del nuestro tanto diacrática como diacrónicamente, enfocan el paisaje desde una perspectiva para cuya explicación cabal es imprescindible un amplio conocimiento de hechos históricos y etnológicos. Existen, no obstante, unas constantes, que podríamos denominar *universales semántico-referenciales*, que están en la base de todas las creaciones toponímicas, independientemente del área y de la lengua de que se trate, y que permanecen por mucho que la expresión formal (es decir, léxica) varíe en función de la realidad lingüística concreta de la región. La existencia de tales universales permite la extrapolación de un área a otra al menos de las explicaciones referentes al aspecto motivacional.

Mi pretensión en este trabajo, más allá de los ejemplos concretos que he explicado –y que podrán ser de interés para futuros estudios dialectológicos y toponomásticos sobre cuestiones específicas–, ha sido la de llamar la atención sobre un enfoque, el comparativo, que debería aplicarse de forma sistemática por parte de quienes nos dedicamos a la recopilación e interpretación de los nombres de lugar, y ello no solo para áreas específicas –y, al fin y al cabo, estrechamente relacionadas en lo histórico y en lo lingüístico– como las que hemos tratado aquí, sino de una forma mucho más general. Abogo, pues, por una ampliación de nuestra perspectiva de investigadores y por la intensificación de los contactos e intercambios entre expertos de distintas áreas y dominios; en suma: por una actitud mucho más abierta que redundará en beneficio de todos y contribuirá al progreso en el campo de la investigación toponomástica.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel & Antonio LLORENTE & Gregorio SALVADOR (1961-1973): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Granada, CSIC. [Citado como ALEA].
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2000): *Tesoro lexicográfico del andaluz*. Madrid, Arco/Libros.
- CALLADO GARCÍA, Antonio (1974): *Repertorio de nombres geográficos*. Zaragoza, Valencia, Anubar.
- CERVERÒ POZO, Vicenta (1975): *Repertorio de nombres geográficos*. Toledo. Valencia, Anubar.
- COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. [Citado como DCECH].
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España.
- (2010): *Toponimia de Teberga*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

- JUNTA DE ANDALUCÍA (1990): *Inventario de toponimia andaluza*. 7 vols. Sevilla, Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía.
- GORDÓN PERAL, María Dolores (1995): *Toponimia sevillana. Ribera, Sierra y Aljarafe*. Sevilla, Excma. Diputación Provincial de Sevilla / Fundación Luis Cernuda.
- GORDÓN PERAL, María Dolores & Stefan RUHSTALLER (1993): «Voces de tipificación occidental en el léxico de las hablas de la Sierra Morena andaluza», en *Revue de Linguistique Romane* 57: 337-346.
- (1998): «Reflexiones sobre un tipo peculiar de obra lexicográfica: los repertorios corográficos», en Javier Terrado (ed.), *Toponimia más allá de las fronteras lingüísticas*. Universitat de Lleida: 23-40.
- LÓPEZ AZORÍN, Virtudes (1979): *Repertorio de nombres geográficos*. Badajoz. Zaragoza, Anubar.
- LÓPEZ NAVARRO, M. A. (1979): *Repertorio de nombres geográficos*. Ávila. Zaragoza, Anubar.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa. 22ª ed. [Citado como DRAE].
- TERRADO PABLO, Javier (1999): *Metodología de la investigación en toponimia*. Zaragoza.
- RUHSTALLER, Stefan (1992): *Toponimia de la región de Carmona*. Berna, Francke.
- (2011): «Implicaciones sociolingüísticas de la normalización toponímica en un área dialectal: el caso de las hablas meridionales del español», en *Actas del XXIV Congreso Internacional de ICOS sobre Ciencias Onomásticas (Barcelona, del 5 al 9 de septiembre de 2011)*. [En prensa].
- RUHSTALLER, Stefan & María Dolores GORDÓN PERAL (2010): «Criterios para la normalización de la toponimia menor andaluza», en *Actes du XXVI^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Valencia, del 6 al 11 de septiembre de 2010)*. [En prensa].
- VALLCANERA CALATAYUD, María Josefa (1976): *Repertorio de nombres geográficos*. Murcia. Valencia, Anubar.

Toponimia medieval del concejo de Llanes en los documentos del monasterio de San Salvador de Celoriu/ *Medieval toponymy in the Municipality of Llanes in the documents of the monastery of San Salvador of Celoriu*

JOSÉ A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

RESUME: Esti artículu recueye un llargu y percuriáu trabayu de campu qu'identifica la toponimia medieval del conceyu de Llanes conseñada na documentación del desapaecíu monesteriu benedictín de San Salvador de Celoriu. La conclusión principal ye una doble constatación: primero, la d'una gran continuidá de les denominaciones y usos toponímicos hasta hai pocos años y, per otu llau, un rápidu procesu d'escurecimientu sobreveníu sobre too polos nuevos usos del suelu, que pon en trance de desapaición una parte bultable de la microtoponimia medieval vixente na cultura tradicional.

Pallabres clave: Toponimia medieval, Llanes (Asturies), monesteriu de Celoriu.

ABSTRACT: This article includes extensive fieldwork that has identified the medieval toponymy of the *conceyu* de Llanes mentioned in the documentation of the Benedictine monastery of San Salvador de Celoriu. This study draws two main conclusions: first, a continuous use of the toponymic names until a few years ago and, on the other hand, a rapid process of darkening resulting from new uses of the land which has endangered much of the medieval minor toponymy present in traditional culture.

Key words: Medieval toponymy, Llanes (Asturies), monastery of Celoriu.

INTRODUCCIÓN

El monasterio benedictino de San Salvador de Celoriu, fundado a mediados del siglo XI¹, constituye, junto con sus hermanos en la orden de San Antolín de Beón y San Pedro de Villanueva, esencial referencia histórica del territorio astu-

¹ Sobre éste y otros aspectos de la historia del monasterio vid. E. MARTÍNEZ (1981): *El monasterio de Celorio*. Oviedo, IDEA.

riano conocido como *Primorias* —«territorio Primoriensi»² en un diploma del s. x—, nombre genérico vigente para las tierras comprendidas entre los ríos Seya y Deva hasta que acaba el paulatino fenómeno de cristalización de entidades menores conforme la base de los actuales concejos, algo que podemos considerar plenamente realizado en el siglo xiii³.

Conocida la gran influencia que en ese ámbito oriental de Asturias tuvieron las tres citadas abadías, cualquier aproximación histórica a ese espacio en el medievo ha de remitirse con fundamental interés a sus fondos documentales. Considerados en términos de Georges Duby son evidentemente los campos del oriente de Asturias en ese periodo «campos con señor», pero lamentablemente no por eso son «campos con historia»: la historiografía se encuentra con una carencia documental lamentable con respecto a lo que debieron ser los riquísimos fondos monásticos.

Avatares sucesivos en forma de incendios, pillajes, traslados, y finalmente el caos que rodeó el proceso desamortizador, pueden resumir una singladura documental, por otra parte nada extraña, que acaba en un silencio lamentable, sólo roto muy ocasionalmente por algún afortunado hallazgo. De esta forma los fondos de San Antolín han desaparecido y de San Pedro de Villanueva de Cangas se conocen cuatro únicos documentos, casualmente insertos por homonimia en la colección de Sta. María de Villanueva de Oscos que se custodia en el Archivo Histórico Nacional⁴.

Los fondos de San Salvador de Celoriu han corrido muy parecida suerte⁵ y la única documentación de época medieval que nos consta se conserva consiste en seis pergaminos custodiados en un archivo particular llanisco que fueron dados a conocer por J. I. Ruiz de la Peña hace unos años⁶. Del resto de la documentación sólo podemos saber a través de dos registros de escrituras de época moder-

² J. I. RUIZ DE LA PEÑA (1993): «Una nota de toponimia histórica: Primorias», en *El Oriente de Asturias*, número especial para su 125 aniversario. Llanes: 25.

³ *Primorias* englobaba a los actuales concejos de Amieva, Cabrales, Cangas de Onís, Llanes, Onís, Pares, las dos Peñamelleras, Ponga, Ribadedeva, Ribadesella, Sajambre y Valdeón.

⁴ El más antiguo de ellos ya fue publicado por M. G. MARTÍNEZ (1955): «Un documento del siglo xii del monasterio de San Pedro de Villanueva», en *BIDEA* xxv: 385-386; y el mismo autor transcribe un registro de otros dos sobre copias defectuosas del siglo xviii del abad fray Juan del Saz. Ha publicado los cuatro M^a J. SANZ FUENTES (1995): «Documentos del monasterio de San Pedro de Villanueva (siglos xii-xiii)» en *Estudios castellanens* 6: 1333-1342.

⁵ Hay cierta confusión sobre la suerte que pueda haber corrido la documentación ya en tiempo de la vida monacal. Jerónimo de Chiriboga en 1613 hace constar «la falta de papeles con que entró este monasterio en poder de los monges reformados quando se quitó a los claustrales»; sin embargo, Jovellanos anota en 1791 que «hay hartos pergaminos», aunque sólo cinco años más tarde, en 1796, un memorial redactado por un monje lamenta la escasez de pergaminos porque la casa «quemó dos veces y con ellas el archivo», noticia de la que se hace eco en 1803 Martínez Marina. Cf. E. Martínez: *op. cit. passim*.

⁶ Propiedad de D. Juan José Zapata Sánchez-Conde. La transcripción en J. I. RUIZ DE LA PEÑA (1992): «Documentos medievales del desaparecido Archivo del Monasterio de San Salvador de Celorio», en *BIDEA* xlvi: 437-452.

na incluidos en dos legajos del Archivo Histórico Nacional⁷ que, como señala Ruiz de la Peña «por el propio carácter de estos registros y su tardía confección, con innumerables errores, deben ser manejados con suma cautela»⁸. En su mayor parte son extractos de escrituras y han sido publicados por Fernández Martín en su totalidad⁹, aunque transmitiendo necesariamente los defectos de las transcripciones de época moderna¹⁰.

El intento de soslayar esa escasez documental hace casi obligado apurar al máximo las posibilidades de cualquier información, y es en ese empeño donde cobra mayor valor si cabe la toponimia, afortunadamente conservada casi a modo de inventario en los regestos si bien con desigual fortuna.

En el convencimiento de que el nombre de un lugar, como afirma Delort¹¹, es un testimonio de las relaciones del hombre con el medio, y de que, a menudo, refleja la intención o las razones de su empleo, se concibe el presente trabajo como identificación y encuesta de los topónimos que aparecen en la documentación medieval que conocemos del desaparecido archivo del monasterio de San Salvador de Celoriu.

En el trabajo de campo se ha podido constatar cómo un reducido número de topónimos medievales están aún vigentes, vivos, y son de casi todos conocidos; también ha sido agradable comprobar cómo en la siempre fecunda memoria de los vecinos más viejos están presentes no sólo buena parte del resto sino, a menudo, sugerentes explicaciones o leyendas; desgraciadamente algunos –pocos– se han perdido, o al menos ninguno de los informantes los recordaba. En cualquier caso se pone de manifiesto que la memoria colectiva constituye una fuente histórica de primer orden¹².

Conviene hacer una referencia al proceso de transformación que se está operando en la zona como consecuencia del auge turístico, y que en los últimos años ha ido adquiriendo proporciones, cuando menos, inimaginables hace sólo unas décadas. Sin ánimo de entrar en polémica, sí cabe significar cómo el patrimonio histórico se resiente de ello en gran medida, y algunas muestras se recogen aquí¹³.

⁷ Legajos 4.940 y 4.947 (papel) Sección del Clero (Celoriu).

⁸ Ruiz de la Peña (1992: 441).

⁹ L. FERNÁNDEZ MARTÍN (1973): «Registro de escrituras del Monasterio de San Salvador de Celorio», en BIDEA XXVII: 33-139.

¹⁰ El primero de los *regesta* fue redactado en el siglo XVI y el segundo en 1821. Cf. L. Fernández Martín, *op. cit.*

¹¹ R. DELORT (1969): *Introduction aux sciences auxiliaires de l'histoire*. París.

¹² Conste aquí el profundo agradecimiento a todos los informantes, y de un modo expreso, por sus agudas sugerencias y acertadas indicaciones, a Gaspar Pérez Balmori, David Fernández Gutiérrez, Luis Lobo Posada, Fernando Prieto Cué (†) y Antonio Llera Posada, «Toñucu» (†). A su amistad va dedicado este modesto tributo.

¹³ Si el patrimonio ha de sucumbir a los enormes intereses económicos –como es ya un triste hábito– en cuanto a lo material, en el aspecto toponímico nada impide, sobre todo porque nada cuesta, la elabora-

METODOLOGÍA Y OBSERVACIONES

El trabajo se ha limitado en lo espacial al concejo de Llanes, pese a que en la documentación utilizada se encuentran referencias a topónimos de otros concejos, pues de este modo se puede presentar un resultado más homogéneo, en tanto que las propiedades del monasterio se concentraban preferentemente en lo que se conocía como «territorio de Aguilar», para aparecer lógicamente más dispersas en tanto se alejaban de lo que cabría suponer su territorio natural, a saber: los valles de Pendueles, Miyares, Celoriu, Valdellera y San Xurde y la sierra de Cuera. Quedan fuera pues, de esta encuesta, las abundantes referencias a «Maliayo» y su alfoz; pero también alrededor de una veintena de propiedades desconexas entre sí y repartidas geográficamente sin el orden que sería deseable para una coherente exposición¹⁴. No obstante, se han añadido algunas notas sobre elementos que podrían tener cierto interés y cuya vinculación con el tema parece, *a priori*, indudable.

Algunos topónimos presentan una imposibilidad de adscripción incluso a nivel de concejo, cuando más a nivel de parroquia, debido a que aparecen aislados de cualquier otra referencia que lo permita. Otros se han podido situar relacionando el nombre de los propietarios o utilizando referencias documentales ajenas a las que pretende cubrir este trabajo¹⁵.

El vaciado toponímico de la documentación fue seguido de su distribución parroquial, que después sirvió para ordenar las encuestas vecinales. En todas ellas se incluían un grupo de topónimos de adscripción desconocida, siendo algunos identificados y permaneciendo otros sin resolver.

Como quiera que se trabaja con toponimia histórica ya documentada, se utiliza el nombre registrado en la Edad Media como encabezamiento de cada caso, contrariamente a la práctica tradicional cuando el trabajo es retrospectivo y tiene intención documentadora. Ese criterio facilita la inclusión de topónimos de dudosa ubicación.

Para la exposición se ha distribuido el contenido en las correspondientes parroquias, considerando que son éstas el elemento articulador más característico y que proporcionan, al mismo tiempo, el método más coherente. Algunas de ellas

ción de una carta toponímica que permita preservar lo que ya sólo conservan unos pocos mayores. De otro modo, en poco tiempo habrá desaparecido la mayoría de la toponimia menor, sustituida por los desafortunados nombres –la mayoría– con que se bautizan las frenéticas construcciones.

¹⁴ Se encuentran escrituras aisladas referentes a Cabrales, Cangas, Rivadedeva, Peñamellera Alta, Cabranes, Piloña, Caravia, Colunga, etc., e incluso en la región cántabra un par de referencias a puntos bastante alejados de la divisoria del Deva.

¹⁵ Es el caso, por ejemplo, de «Buergo», «Huergo» o «Güergo» (que de estas tres formas aparece, y repetidamente) que, a falta de más información en la documentación que nos ocupa, aparece ubicado en unas reseñas de pleitos del siglo xvii.

contienen sólo uno o unos pocos nombres; de éstas, aquellas en las que la referencia es tan obvia como pueda ser el pueblo que encabeza la parroquia no ofrecen ninguna duda en cuanto a su localización. En cambio la mayoría de topónimos son menores, hacen referencia a fincas rústicas, y su ubicación es a menudo difícil, sobremanera en aquellos casos en que acogen edificaciones posteriores, por lo cual se han utilizado referencias poco académicas, por lo contingente, como carreteras, construcciones, o equipamientos modernos, que esperamos sean disculpadas. Se han omitido las citas de la mayoría de cabezas de parroquia, por no ofrecer dificultad alguna de localización.

El año de citación que aparece en todos los casos corresponde, salvo error de datación cronológica, al de confección del documento más antiguo entre los que aparece citado el topónimo.

Con el fin de facilitar la confrontación, y dado que en la publicación de Fernández Martín se encuentran todos los topónimos, incluidos los contenidos en los seis pergaminos originales, se acompaña cada topónimo del número, o números, que corresponden al que tiene cada documento en la ordenación cronológica de su trabajo. Por lo que respecta al índice de nombres geográficos que él presenta, se han apreciado los pequeños errores lógicos en un trabajo tan farfoso, de los que él ya advierte, y que se han podido soslayar un tanto con la revisión exhaustiva de los dos registros publicados.

* * *

PARROQUIA DE SAN JUAN DE ANDRÍN

Únicamente aparecen dos referencias a esta parroquia: *Andrín* y *Andrines*, inequivocamente ambas señalando el pueblo que la encabeza, sin otra toponimia menor. Aunque la forma *Andrín* también podría relacionarse con un nombre de persona, preferimos entenderlos como fitónimos que refieren un lugar en el que abunda el arbusto *Prunus spinosa* (variedad silvestre) o *Prunus insititia* (variedad utilizada en injertos de diversos frutales)¹⁶. La cita más antigua es de 1189. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 130, 208 (de Reg.)]

PARROQUIA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES DE BARRU

Lugar de Barru

«**Aguillón**»: Ería situada al nordeste de la ensenada de Barru. Es un topónimo muy común en la comarca. Clasificable como orónimo por referir siempre a la disposición del terreno, quizá tenga relación con el latín AQUILO, -ONIS, ‘el nor-

¹⁶ X. LI. GARCÍA ARIAS (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo, Prensa Asturiana/La Nueva España: 272.

te', pues en él se encuentra con relación al pueblo. Citado en 1369. [A.- Pergamino original del antiguo Archivo Monástico de Celoriu. || REG: Regesto, en el AHN. || CIT: C. M. Vigil: *Asturias*, (de A). L. Fernández Martín: *Registro*, nº 256 (de Reg.). || EDIT: J. I. Ruiz de la Peña: *Documentos*, (de A)].

«**la Arena**»: La playa de Barru era conocida entonces por su característica más evidente y de un modo análogo esa denominación aún se mantiene en la comarca oriental en los nombres de algunas playas, como *El Sablón* o *El Sablín*, a partir del latín SABULUM, -I > asturiano *sable*, castellano 'arena'. Actualmente es llamada *Miracielos*, nombre que en realidad daban los pescadores a una zona de pesca mar adentro y frente a dicha playa, según recoge Celso Amieva¹⁷. Citado en 1331. [A.- Pergamino original del antiguo Archivo Monástico de Celoriu. || REG: Regesto, en el AHN. || CIT: C. M. Vigil: *Asturias*, (de A). L. Fernández Martín: *Registro*, nº 256 (de Reg.). || EDIT: J. I. Ruiz de la Peña: *Documentos*, (de A)].

«**Corral de la Figareda**»: Correspondiente sin duda a la finca rodeada de un alto muro cuya entrada está en el barrio de Llubeces. Tiene aún alguna higuera, árbol al que se debe el origen de este fitónimo, pero estas abundan en toda la comarca; la ubicación se puede hacer por descarte, al ser el único lugar cercado y también el único susceptible de serlo en la zona, pues linda con varios cuetos (que son recogidos en el documento como sus linderos), y por otro lado con lo que en tiempos fue el «lago de la Bárcena». Citado en 1478. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 298 (de Reg.)].

«**Cueto**»: En la documentación se refiere sin duda al hoy llamado *El Cueto del Aguillón*, orónimo situado en el límite de la ería de la que nos hemos ocupado más arriba. Citado en 1331. [A.- Pergamino original del antiguo Archivo Monástico de Celoriu. || REG: Regesto, en el AHN. || CIT: C. M. Vigil: *Asturias*, (de A). L. Fernández Martín: *Registro*, nº 256 (de Reg.). || EDIT: J. I. Ruiz de la Peña: *Documentos*, (de A)].

«**Cueto de las Cobariellas**»: Cueto que limita por la parte sudeste el barrio de Llubeces. Orónimo relativo a las cuevas tan abundantes por los fenómenos kársticos. Es frecuente en la comarca. Citado en 1478. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 298 (de Reg.)].

«**Cueto de el Llano**»: Cueto que limita por el oeste el barrio de Llubeces. Orónimo que hace referencia al pequeño altozano que lo remata. En su parte sur se encuentra, a sus pies, *La Cueva la Inxana*, relacionada con la mitología tradicional de los vecinos. Celso Amieva recoge *Cadexana* como el nombre mitológico de Barru¹⁸. Citado en 1478. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 298 (de Reg.)].

¹⁷ CELSO AMIEVA (1964): «Notas folklórico-geográficas sobre el pueblo de Barro (Llanes)», en BIDEA LIII: 23-30.

¹⁸ Celso Amieva, *ibidem*.

«**Fuente de Marmenor**»: Hidrónimo evidente que refiere la fuente situada en la ensenada de *Barru* (*El Vau*), en la que la mayoría del vecindario, excepto los de los barrios de *Escaleras* (hoy abandonado y cubierto por el bosque) y *Llubeces*, por su lejanía, se aprovisionaban de agua hasta la década de los cincuenta del pasado siglo; entonces una epidemia de tifus allí originada obligó a su clausura. En la actualidad apenas se observan restos de su existencia. Sobre «Mar menor» ver su entrada. Citada en 1328. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 244 (de Reg.)].

«**Heros de Llano**»: Probablemente se refiere a lo que ahora se conoce como *Las Haces*, el prado en el que se celebra la fiesta del pueblo. Orónimo. Citado en 1134. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 31 (de Reg.)].

«**La Riestra**»: Por los deslindes que ofrece la documentación con seguridad es el caserío llamado actualmente *L'Arite*, cuya casa está cerca de la desembocadura del río en la ensenada. De lo que refiere como *castañales* apenas quedan algunos brotes entre los eucaliptos. Citado en 1328. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 244 (de Reg.)].

«**Lago de la Barrena**» y «**sumidero de la Barrena**»: Nos hallamos ante un seguro error de transcripción. El lugar es conocido como *La Bárcena*¹⁹, un topónimo frecuente en Asturias en diversas formas (*Bárcana*, *Barcia*, etc.), que mezcla hidrónimo y orónimo con un significado de ‘vega’ o ‘lugar llano con agua abundante’. El lago era de carácter estacional, de temporales; y el sumidero, que los vecinos conocen como *El Sumidoriu*, es una cueva kárstica que realizaba el desagüe de la zona y conducía el agua por debajo de *El Cuetu Llanu* hasta la zona de *El Llagu*, frente a la playa de Barru. El lago de grandes proporciones que embargaba el uso agrícola de unas excelentes fincas durante buena parte del año, se canalizó a finales del siglo xx al nuevo alcantarillado y dejó de formarse. Unos años después se construyó en él una urbanización de segundas residencias bautizada como «Quintas del Mar». El *sumidoriu* se halla a su vez semicubierto y sobre él se instalaron un abrevadero y unos columpios. Citados ambos en 1461. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 294 (de Reg.)].

«**Llubeces**»: Barrio con el mismo nombre en la actualidad. Etimológicamente nada se puede afirmar con seguridad, quizá sugerir una muy hipotética relación con los cultos a Iovis, trasunto del Júpiter romano y que en otras partes de Asturias ha trascendido claramente a la toponimia²⁰. Citado por primera vez en 1151 como «Luezes» y después como «Lubezes» (161 y 294), «Lubezes» y «Llubezes»

¹⁹ Celso Amieva recoge *La Bárcana*, aunque los vecinos, incluyendo a los más viejos, pronuncian invariablemente *La Bárcena*. Además, en la hipótesis del error de transcripción documental que proponemos, es más probable que el resultado sea el recogido de «La Barrena» habiendo partiendo de «Barcena» y transcribiendo la segunda «r» por «c», que otro supuesto partiendo de «Barzana» o «Barçana».

²⁰ García Arias *op. cit.*: 761 y ss.

en un mismo documento (230), y «Llubezes» (298). [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 62, 161, 230, 294, 298 (de Reg.)].

«Mar menor»: Con seguridad es el nombre que recibía en la Edad Media la ensenada de Barru, sobre la que se yergue la actual iglesia parroquial de Ntra. Sra. de los Dolores, y que ahora es conocida como *El Vau* aludiendo a la alternancia diaria de las mareas que la hacen transitable a pie. Absolutamente nadie entre los vecinos recuerda ese nombre y su asignación en este trabajo viene documentada por algunas referencias al topónimo «Villaescusa» del que más abajo se habla. En ocasiones aparece dando nombre al pueblo y en otras a una zona más concreta, como las inmediaciones de la ensenada. Hidrónimo evidente. Citado por vez primera en 1132 como «Marminor». [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 29, 67, 97, 110, 124, 244. (de Reg.)].

«Villaescusa»/«Villaescusa de Mar Menor»: A veces aparece solo y otras asociado a «Mar menor», en todas dando nombre al núcleo original del pueblo de Barru. Ahora sólo se conoce por ese nombre una casa en el camino que une los barrios de *La Corrada* y de *L'Aldea*, y que se sitúa en las inmediaciones de la casa-concejo y la capilla de la Magdalena. Puede identificar una «villa en seco, junto al agua». Citado por vez primera en 1132. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 29, 31, 67, 76, 96, 97. (de Reg.)].

Como colofón a este pueblo, añadimos dos excepciones que, pese a estar un tanto al margen del criterio documental que intitula, consideramos de interés. Como testimonio de la carga histórica y la significación territorial de éstos dos topónimos, y dado lo precario de su situación material, tomamos en préstamo, para el «Apéndice documental», la transcripción que hace Celso Amieva del deslinde de las tierras de Barru en 1713²¹, por entonces aún bajo la campana de San Salvador de Celoriu, que figura en el «Real Apeo del Concejo de Llanes», realizado entre 1712 y 1713 por el Oidor Cepeda.

Peña'l Celleru: No figura en la documentación este promontorio calizo que marca la divisoria, en la confluencia con el mar, entre las parroquias de Celoriu y Barru. La etimología de esta palabra está en relación directa con la presencia de los monjes en la comarca —el *cellero* es el almacén monástico—, así como probablemente en el origen del mismo nombre de Celoriu²². En la actualidad está en el centro de un camping instalado en lo que fueron tierras comunales del pueblo de Barru. Su antigüedad se ha de vincular sin duda a la fundación del monasterio.

²¹ Celso Amieva, *op. cit.*: 28.

²² Es nuestra opinión; no obstante, García Arias, en *op. cit.*, pág. 681, indica como más probable la derivación de un vocablo preindoeuropeo con un significado de 'prado'. En relación con su teoría, fundada sobre la presencia del vocablo *sel* en Santander y Euzkadi con un significado de 'majada' o 'braña', podemos señalar que en la comarca de Llanes también existe la denominación de *seles* para éstas.

Peña Elvira: Al igual que la anterior no aparece en la documentación. Sin embargo parece conveniente hacer una referencia a ella por ser un hito divisorio inmemorial de las tierras, y más tarde de las parroquias, de Barru y Celoriu, oscurecido a causa de un espectacular relleno de escombros que, sumado a una previa utilización como vertedero, a finales del siglo xx la hicieron desaparecer literalmente²³. También el nombre que recibe es curioso, un antrotopónimo de *possessor* que pudiera estar en relación con una cierta «doña Elvira González» que aparece en las primeras escrituras de los *regesta* haciendo generosas donaciones y algunas compraventas en el pueblo de Barru a fines del siglo xii.

Lugar de Valmori

«**senra de Espina**», «**hero de Espina**»: Ería situada en el límite de las tierras del pueblo de *Valmori* con el de *Piedra*, ya de la parroquia de Posada. Un orónimo relacionado con un cueto próximo. Citado en 1185. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 100, 249, 267. (de Reg.)].

«**Moriscadi**»: Este topónimo sólo aparece en la documentación referido a la parroquia de Celoriu; pese a ello, el hecho de que también se encuentre en *Valmori* un lugar llamado así mueve a tratarlo aquí por la carga folklórica y el interés etnográfico que conserva²⁴. En este pueblo da nombre al barrio de *Moriscáu*, el más antiguo del pueblo al decir de los vecinos, y el más hondo y escondido, situado en las inmediaciones de una fuente cuya construcción es atribuida a los moros por la tradición oral y el folklore de la zona²⁵.

Lugar de Niembru

«**la Baca**»: Se refiere a una zona de fincas que limita por el oeste la playa de *Toranda* y que se halla al inicio de *El Cabu Prietu*, sobre las playas de *Valle* y *Sovalle*, y frente a la peña situada en el mar que los vecinos conocen como *La Peña la Vaca*. Clasificable quizá como zootopónimo. Citado en 1162. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 77 (de Reg.)].

²³ Si en la redacción inmediata al trabajo de campo que sirve de base a esta publicación era adecuado decir *en trance*, desgraciadamente ya se puede considerar un eufemismo. La peña y la hondonada que la rodeaba han desaparecido por completo. Como referencia queda su situación entre el barrio celoriano de *La Cábila* y la comarcal LLN-11, km1.

²⁴ El *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, de J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, (1985), Vol. IV, pág., 151, Madrid, recoge *Moriscado* con un significado de 'moruno' y lo documenta en Berceo (S. Millán, 452).

²⁵ Por gentileza de Gaspar Pérez, «el del Acebo», podemos disponer de la recopilación de los *Cantares de las Fiestas de San Juan de Balmori* en opúsculo mecanografiado de 1995. Estos cantares fueron versificados ya en el siglo xx, aunque la mayoría de las leyendas que recogen datan de tiempo inmemorial en las tradiciones vecinales transmitidas oralmente. Es el caso de la leyenda de la fuente de la Xana, recogida en torno a 1940 por la poetisa local Conchita González González, «la de Las Cabañas», en un cantar para el enrame de la fuente vieja de Valmori, en la festividad de San Juan.

«**Cueto de San Pelayo**»: Existe en el pueblo una capilla dedicada a San Pelayo aunque el cueto en el que se asienta no se llama así. Asimismo existió en las cercanías un solar, ahora urbanizado, conocido con idéntica advocación. En cualquier caso los linderos que acompañan la referencia en el documento («en la ería de Niembro, do dizen Villa, que linda a una parte con el cueto de San Pelayo») inducen a ubicarlo en un cueto que no tiene denominación alguna en la actualidad y que se encuentra en el centro del lugar conocido por *Villa* (cf. infra). Citado en 1329. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 248 (de Reg.)].

«**Fuente del Cañadoiro**»: Ahora conocida como *Fuente del Cañáu*, en su momento fue una de las dos que abastecían a los vecinos del pueblo hasta las canalizaciones de la segunda mitad del siglo xx. Se sitúa en una ladera a la salida del pueblo, a la derecha de la carretera que conduce a Posada, a unos doscientos metros del lugar de *Sobrepeña*. El segundo término podría quizás ponerse en relación con CANNAM, ‘caña’ → ‘utensilio que se puede hacer con una caña’ → ‘conducto de agua’. Citado en 1461. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 294 (de Reg.)].

«**Hero de Vieda**»: En la ería de *Toranda*, sobre el mismo *Cabu Prietu* y al oeste de la zona de *La Vaca*. Citado en 1162. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 77 (de Reg.)].

«**el Otero**»: Altopzano que se yergue sobre el pueblo, al este. Orónimo. Citado en 1463. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 296 (de Reg.)].

«**la Riega**»: Depresión en la ladera que cobija *La Fuente del Cañáu*. Hidrónimo. Citado en 1461. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 294 (de Reg.)].

«**Sobrepeña**»: A mitad de camino entre el pueblo y *La Fuente del Cañáu*, promontorio calizo en la ladera situada a la derecha de la carretera que conduce a Posada. En su cima se yergue una casa que aún es conocida así. Orónimo. Citado en 1461. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 294 (de Reg.)].

«**Villa**»: Ería situada a mitad de camino de la fuente de *H.onfría*. En su centro se encuentra el que pudiera ser «cueto de San Pelayo» arriba mencionado (cfr.). Es un enclave privilegiado y bien pudiera haber albergado algún asentamiento, como su nombre invita a imaginar. La proximidad a tres molinos, alguno de ellos de fábrica inmemorial, ayuda a considerar esta hipótesis. Citado en 1329. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 248 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SAN SALVADOR DE CELORIU

«**Alsedo**»: Ería situada en la rasa costera inmediata a las playas de *El Borizu* y *Truenzu*, atravesada por la carretera que une *Celoriu* y *Barru*. Acusa un posible

error de transcripción pues actualmente se llama *Alsedi*²⁶. Etimológicamente podría remitirse a un nombre de *possessor*. Citado en 1157. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 70 (de Reg.)].

«**Campos**»: La ería situada al sur de la de *Alsedi*, tras la primera línea de cuetos. La cruzan los caminos que llevan a *Celoriu* y a *Barru*. Del latín CAMPUM, hace referencia a un tipo de explotación de la tierra. Citado en 1329. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 250 (de Reg.)].

«**Campos de la prunal**»: En la parte de la ería de *Campos* más inmediata al barrio de *Herrerros* hasta los años sesenta del siglo XX abundaban los *prunales*, fitónimo, abundativo de PRUNUM, -I, ‘ciruela’. Citado en 1331. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 258 (de Reg.)].

«**cueto de Cárabos**», «**valle de Cárabos**»: Entre la zona de *Serna* y la casería de *Peredi*, al este de la antigua estación de ferrocarril y limitada al sur por la vía de éste, se encuentra una llanura en cuyo centro se levanta un pequeño altozano conocido como *El Cuetu los Cárabos*. Zootopónimo. Citado en 1328. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 246 (de Reg.)].

«**las Concas**», «**las cuencas**» [**Castañado y alberguería de**]: Cabe la posibilidad, ante lo frecuente de este topónimo incluso en el mismo pueblo de *Celoriu* y más aún en toda su parroquia, de que las tres menciones documentales aludan, cuando menos, a dos sitios diferentes. Las dos primeras señalan escuetamente «concas» y «las cuencas», y pueden corresponder a cualquier sitio caracterizado por una hondonada. La tercera es la más importante históricamente, pues hace referencia a una alberguería, probablemente relacionada con el Camino de Santiago. En el actual barrio de *La Fonda* existe una parte a la que se denomina *Las Cuencas*, en la que los vecinos más viejos recuerdan unos castaños. Asimismo existe un caserón que recibe ese nombre, con una huerta rodeada por algunas partes de un muro de buen grosor que, con seguridad, en su día fue el corral de la «alberguería» al que se refiere la documentación. Afirma aún más esta suposición su proximidad a la carretera –antes camino real– y el hecho de que a principios de siglo aún los pobres se refugiaban en el hórreo que se levantaba en dicho corral. Era conocido como *horriu de Quina* y en la actualidad se encuentra en Navalcarnero (Madrid). En el barrio de *Corrazones* existe un lugar también denominado *Las Cuencas*, pero todo indica que el lugar de que se trata en nuestro caso es el antes mencionado. Orónimo. Citado en 1127 (concas) y en 1497 (el castañado y la alberguería). [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 21, 263, 302 (de Reg.)].

²⁶ En el Apeo de Llanes recogido en la reedición de la obra de M. GARCÍA MIJARES (1990 [1893]): *Apuntes históricos, genealógicos y biográficos de Llanes y sus hombres*. Llanes, El Oriente de Asturias, Col. «Temas Llanes» nº 50, pág. 250, figura como «Alsedú».

La Conh.ita: No aparece en la documentación esta casería situada en un privilegiado altozano al sur del pueblo en dirección a Porrúa. El término procede de CONFITA, ‘celda’ o ‘aposento’, y nos habla de la presencia de los benedictinos en dicha casería²⁷.

«**Cortina**»: En el camino que lleva a *Serna* desde el barrio de *Corrazones*, a la derecha, existe un pequeño cueto, ahora poblado de eucaliptos, que recibe ese nombre. Quizá haga relación a un ‘terreno de labranza dividido en lotes’²⁸. Citado en un documento sin fecha del siglo XVI. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 309 (de Reg.)].

«**Corrazones**» (~ «**Correzones**»): Barrio de dicho nombre ubicado entre el monasterio y la ería de *Serna*. Citado en 1362. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 277, 280 (de Reg.)].

«**Cueto de el Malaco**»: Probablemente la actual *Cuesta de San Pedro*, en el camino a los acantilados de *La Nisión*. Citado en 1333. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 262 (de Reg.)].

«**Cueto de Poly**»: *El Cuetu Poli*, donde se asienta el depósito de agua que abastece al pueblo. Está situado a la izquierda de la carretera que conduce a *Porrúa*, tras cruzar el puente sobre la autopista y el ferrocarril. Antrotopónimo. Citado en 1346. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 272 (de Reg.)].

«**Ermayor**»: Situado por los deslindes en la ería próxima al monasterio, entre éste y el «Cueto de el Malaco» (ver *supra*). Hace referencia a una pieza de labor, quizá la principal en la ería. Citado en 1333. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 262 (de Reg.)].

«**Fontamazul**»/«**fontamaziel**»: Por las indicaciones del documento sólo puede ser la zona de llanura al pie de *El Cuetu Poli* que en la actualidad está cruzada por la autopista y la vía del ferrocarril. La fuente que es origen de su nombre aliviaría el acuífero que actualmente sirve al pueblo y que se sitúa allí. Citado en 1346. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 272 (de Reg.)].

«**Gatones**»: Es la parte de Celoriu que limita con la parroquia de *Po* en la margen izquierda de la carretera que une ambas poblaciones. En dicha zona se forma un lago de temporales conocido como *El Llagu Gatones*, que individualiza la zona de la adyacente ería de *Serna*. Citado en 1078. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 2, 16, 72, 94 (de Reg.)].

«**hero de el Tabiel**»: Ver *infra* «*Villamayor*».

²⁷ Elviro Martínez, *op. cit.*: 19; García Arias, *op. cit.*: 696.

²⁸ García Arias, *op. cit.*: 602.

«**el Mar**»: Así se llamó una unidad de explotación –un documento la cita como *villa* y el otro como *heredad*– ubicada sin duda en Celoriu, aunque en la actualidad de imposible localización. Un chalet de indianos situado en lo que hasta hace unas décadas era la ería contigua al monasterio lleva el nombre de *Villamar*, pero es improbable que transmita un topónimo antiguo. Citada en 1090. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 8, 12 (de Reg.)].

«**Moriscadi**»: *El Moriscáu*, altozano en el centro del pueblo en el que se sitúan algunas casas. Acerca de las connotaciones de este topónimo confrontar el idéntico en el lugar de Valmori. Citado en 1144. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 44 (de Reg.)].

«**Palomba**»: Es el lugar que actualmente ocupa la autopista a su paso por Celoriu ante la casería de *Peredi*. Hasta la construcción de la carretera N-634, en la década de los setenta, el lugar estaba ocupado por un par de casas. Aparece asociado a los términos de «Rilago» y «Cante Río», aunque estos nadie los recuerda y seguramente hayan sido fincas que ocupó la carretera o el ferrocarril. Zootopónimo el primero e hidrónimos los otros dos. Citados en 1146. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 48 (de Reg.)].

«**Piedra de Pepei**»: Es el conocido como *Cuetu Pipe*, promontorio calizo bajo el cual en los años noventa se levantó la urbanización del mismo nombre, a la derecha en la entrada del pueblo. Antrotopónimo. Citado en 1144. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 44 (de Reg.)].

«**la Piñera**» (~ «**la Priera**»): Solar en el centro del barrio de *Moriscáu*, actualmente ocupado por una casa. En un documento se cita «la vega bajo la Piñera», que ha de corresponder a una zona hacia el norte bajo dicho solar que actualmente se encuentra absolutamente urbanizada. Quizás en relación con el término asturiano *piñera* ‘manantial’, ‘estanque’. Citado en 1144. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 44, 270 (de Reg.)].

«**Pozaval**»: En lo que actualmente se conoce como *La Cábila* –un barrio– los mayores reconocen un lugar llamado *Pozabal*, al pie de la ya comentada *Peña Elvira* (ver Barru), en las inmediaciones del límite con Barru. Podría relacionarse con una forma latina PUTEUM *LUPALEM, ‘trampa para cazar lobos’²⁹. Citado en 1328. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 247, 288 (de Reg.)].

«**Pumarcorbi**»: Un cueto situado al oeste del caserío de *La Conh.ita* y a la izquierda de la carretera que lleva a Valmori, actualmente poblado de eucaliptos, es conocido por los vecinos como *El Cuetu la Cuerva* y en las fincas que lo rodean por el norte los vecinos recuerdan unas grandes pomaradas. Quizá sea el referido lugar. Citado en 1127. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 7, 19 (de Reg.)].

²⁹ García Arias, *op. cit.*: 250.

«**Pumar Sendín**»: Unos cien metros al este de la casería de *Serna*, a la derecha de la carretera que conduce a Po, se halla una pomarada con ese nombre. Fitónimo el primer término, el segundo se relaciona con un antiguo nombre de *possesor*³⁰. Citado en 1362. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 277, 280 (de Reg.)].

«**San Martín**»: Figura en varios documentos pero no es la aldea de San Martín, en la parroquia de Naves, sino la zona inmediata a la playa del mismo nombre en la parroquia de *Celoriu*. En el acantilado que la limita se yerguen las ruinas de la antigua *capilla de San Martín*, adonde hasta hace unos pocos años llegaba una popular romería. Hagiotopónimo. Citado en 1086. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 5, 48, 65, 72, 90, 94, 95 (de Reg.)].

«**Traslago**»: En la ería de *Alsedi* se formaba un lago de temporales durante gran parte del año. En los años ochenta el lugar fue rellenado para ampliar hacia el oeste el camping existente bautizándolo como «Corea». Hidrónimo. Citado en 1157. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 70 (de Reg.)].

«**Villamayor**»: En la documentación parece designar una antigua posesión, hoy inexistente, delimitada por *El Moriscáu*, *El Cuetu Pipe* y *La Piñera*. En ella también aparece el «hero de el Tabiel» hoy desaparecido entre la maraña de edificaciones. Citado en 1144. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 44, 240, 285 (de Reg.)].

«**Entrano**»: El lugar de «Entrano», que el documento nº 101 se sitúa en Celoriu, no se ha podido identificar.

PARROQUIA DE SAN ROMÁN DE CUÉ

«**La Felguera**»: Existe una ería de *La H.elguera* pero en la parroquia de *Parres*. En Cué sólo se conoce el barrio de *La H.ilera* y el castaño de *La H.ilgueruca*. Es imposible establecer una adscripción. Fitónimo que alude a un lugar abundante en helechos. Citado en 1386. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 280 (de Reg.)].

«**Vidascar**»: Nadie recuerda este nombre ni se ha podido ubicar. Citado en 1192. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 111, 118, 134 (de Reg.)].

«**Vega de Cué**»: En la publicación de Luis Fernández Martín aparece esta mención seguida de la palabra «duro», trasladando sin duda un error de transcripción en los *regesta* pues Ruiz de la Peña ha transcrito en el documento original «Vega de Queduro». Remitimos por tanto a la parroquia de Nueva. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 279 (de Reg.)].

³⁰ García Arias, *op. cit.*: 504.

PARROQUIA DE SAN MIGUEL DE H.ONTORIA

«**Buergo**», «**Huergo**», «**Güergo**»: Son abundantes las referencias a este topónimo y sin embargo no incluye ninguna referencia que permita ubicarlo. La existencia del apellido *Huergo* y su abundancia en el valle de San Xurde fueron un indicio, ratificado posteriormente con una referencia en una reseña de pleitos del siglo XVI³¹, que permitió situarlo en la aldea de *Güergu*, que se halla a caballo de las parroquias de *Nueva* y *H.ontoria*. Relacionándolo con un étimo OLCAM presenta un significado de ‘terreno laborable’³², y así debe serlo a juzgar por la multitud de referencias en que aparece. Citado por primera vez en 1239. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 168, 202, 203, 213, 215, 216, 221, 226 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SANTA MARIA DE LLANES

«**Cantero**»: Entre Pancar y Po existe una cantera en la zona de *Subúu*. El hecho de que el término «Cantero» no aparezca delimitado ni situado en modo alguno excepto en un documento en el que aparece asociado a «Sobijo», hace pensar que pueda referirse a dicha zona. Citado en 1126. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 17, 51 (de Reg.)].

«**Parterrió**»: El barrio de *Partarrú* (o *Parterrió*) en la salida de Llanes hacia Cué. Citado en 1275. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 207, 208, 253, 275, 282 (de Reg.)].

«**Serna de las Llamas**»: Fincas de labor situadas detrás del actual camping de El Brao. Etimológicamente indica una tierra de labor frecuentemente enfangada. Citado en 1331. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 253 (de Reg.)].

«**Sobijo**»: Lugar entre Po y Pancar actualmente llamado *Subúu*. Citado en 1126. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 51 (de Reg.)].

«**Toró**»: Las inmediaciones de la playa de tal nombre. Citado en 1331. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 253 (de Reg.)].

En las inmediaciones de la villa de Llanes se situaban varias propiedades que no se han podido identificar: «Vega de Yesto» (doc. nº 253), «Foxos de Fernando en la ería de Llanes» (doc. nº 254), «La Cárcaba de la villa» junto a «la puerta de la villa y camino real» (doc. nº 268), y «La Corra de Llanes» (doc. nº 289).

PARROQUIA DE SANTA EUGENIA DE MERÉ

Únicamente aparecen dos referencias del término *Meré*, el pueblo que encabeza la parroquia, sin otra toponimia menor. Citado en 1326. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 241, 242 (de Reg.)].

³¹ Elviro Martínez, *op. cit.*: 73

³² García Arias, *op. cit.*: 215.

PARROQUIA DE SAN JORGE DE NUEVA

«**vega de Queduro**»: La publicación de Luis Fernández Martín traslada la transcripción de los *regesta* en la que aparece en uno de los documentos el término «Vega de Cué» seguido de la palabra «duro», lo que, en un primer momento, induce a ubicarla en la parroquia de Cué. No obstante, en otro de los documentos por él publicados se refiere el término «Vega Cuedurio en Sant Yurde». La transcripción efectuada por Ruiz de la Peña de uno de los documentos originales traslada el término «Queduro» allí donde el *registro* sitúa «Cué duro», lo que nos lleva a concluir que se trata del mismo término. En conclusión se trata del barrio de *Queduru*, en Nueva, que en tiempos sería tierra de labor en su mayor parte. Citado en 1347. [A.- Pergamino original del antiguo Archivo Monástico de Celoriu. || REG: Registro, en el AHN. || CIT: C. M. Vigil: *Asturias*, (de A). L. Fernández Martín: *Registro*, nº 273, 279 (de Reg.). || EDIT: J. I. Ruiz de la Peña: *Documentos*, (de A)].

«**Sant Yurde**»: *San Xurde*, la actual parroquia. Hagiotopónimo. Citado en 1347. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 273 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SANTA MARÍA MAGDALENA DE PARRES

«**la Alvariega**»: Unas fincas situadas a las afueras del pueblo, unos cien metros al sudeste de *La H.orna*, son conocidas por *Las Alvariegas*. *La H.orna* es el nombre de los restos de un horno, probablemente de origen medieval, al que acudían a cocer el pan desde Porrúa y Pancar. Asociadas a este topónimo aparecen en la documentación las heredades de «El Condado» y de «Cabrales», pero nadie en el pueblo recuerda tales nombres. Antrotopónimo. Citado en 1226. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 145 (de Reg.)].

«**Cueto de Rasiellas**»: Recibe este nombre el cueto bordeado por la carretera que conduce a Pancar, a la altura del puente que cruza la N-634. Sobre él se levanta el logotipo publicitario con figura de toro de una conocida marca de bebidas. En relación con el término asturiano *rasa* 'llano despejado sobre un cerro'. Citado en 1234. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 163 (de Reg.)].

«**El Palacio**»: Una de las casas más antiguas de *Parres*, aún llamada así, que en una de sus partes muestra una fábrica vetusta aunque de buena factura. Citado en 1280. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 214 (de Reg.)].

«**Senra de Erluengo**»: Ería situada entre el cueto de *Rasiellas* y el pueblo de *Parres*. Asociada a ella aparece la «senra de San Antolín», que nadie conoce, aunque la documentación la sitúa lindando con la de Erluengo, «en la ería de Parres». También se habla (en nº 23) de la «senra de D^a Urraca» que tampoco los vecinos ubican. *Erluengo* hace referencia a un 'ero largo'. Citados en 1262. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 194 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SAN VICENTE DE PO

«**Antexi**»: En la actualidad es el barrio más alto de *Po*. Citado desde 1146. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 49, 50, 189 (de Reg.)].

«**la Buelga**»/«**la Olga**»: Recibe ese nombre el lugar donde la vía del ferrocarril cruza el río Vallina. Se relaciona con OLCAM, con significado de ‘terreno laborable’³³. Citado desde 1146. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 49, 51 (de Reg.)].

«**Caltién**»: En el límite oriental de la parroquia, ería que ahora se conoce como *Calter*. Al norte está separada del mar por la ería de *Los Horcaos*, y al sur limitada por la de *La Collada*, que a su vez la separa de la carretera nacional. Las tres limitan hacia el este con tierras propias de la villa de Llanes. Citado en 1408. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 290 (de Reg.)].

«**la Collada**»: Ería situada al sur de la de *Calter* y limítrofe con terrenos de la parroquia de Llanes. Orónimo. Citado desde 1199. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 122, 128 (de Reg.)].

«**el Corral de Antexi**»: En el barrio de *Antexi* aún existe *El Corral d’Antexi*, donde se encuentra el *potru* de herrar las caballerías. Citado en 1258. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 189 (de Reg.)].

«**la Corredoria**»: Las tierras de *Po* que se encuentran enfrente del cementerio de Camplengu, de la parroquia de Llanes. Citado en 1394. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 286 (de Reg.)].

«**Cueva**»/«**de cueva a cueva**»: Las dos cuevas a las que se refiere el documento delimitan aún hoy una finca en La Nespral. Citadas en 1137. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 37 (de Reg.)].

«**Cueto de la Nespral**»: El cueto situado a la izquierda de la carretera que conduce a Llanes y que preside las erías de *Las Tesnas* y *La Collada*. La finca situada al oeste es la de *La Nespral*. Fitónimo en relación con el arbusto *Mespilus germanica*, productor de los nísperos. Citado en 1137. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 37, 260 (de Reg.)].

«**Erpividi**»/«**Erpidi Ermo**»: Nadie recuerda estos términos. Si acaso pudieran ponerse en relación con pequeñas huertas o semilleros por los deslindes que aparecen, probablemente sean unas mínimas huertas que los vecinos recuerdan en el lugar donde ahora se levanta el camping de *Po*. Citadas en 1258. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 189 (de Reg.)].

«**Espinás**»: En la salida de *Po* hacia Llanes. Es una zona ahora ocupada por la carretera y por dos chalets, al oeste del cueto de La Nespral. Citado en 1334. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 265 (de Reg.)].

³³ García Arias, *op. cit.*: 215.

«**las Forcadas**»: Ahora conocida como *Los H.orcaos*, es la ería situada más al nordeste de Po, en la confluencia con el mar. Orónimo con matiz metafórico. Citado en 1408. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 290 (de Reg.)].

«**la Nespral**»: Ver *supra* «Cueto de la Nespral».

«**Palomba**»: Confluencia de las parroquias de Celoriu, Po y Porrúa. Zootopónimo. Citado en 1146. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 51 (de Reg.)].

«**los Pegullales**»: Finca en la zona de *Supuertu* (cfr. *infra* «Sobrepuerto») al oeste de la playa. Citado en 1258. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 189 (de Reg.)].

«**la Portilla**»: La zona que separa el templo parroquial de San Vicente del cementerio de Po. Citado en 1408. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 290 (de Reg.)].

«**el Re**»: Ahora conocida por *Sanarré* (~ *San Arré*), es la zona donde confluyen Pancar, Parres y Po, cerca del cementerio de Camplengu. Citado en 1135. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 32 (de Reg.)].

«**Robiera**»: Ería que limita con el mar, situada inmediatamente al oeste de la de Los H.orcaos. Ahora se la conoce como *Robledo*. Citado en 1408. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 290 (de Reg.)].

«**Sobrepuerto**»: Ería en la margen izquierda de la desembocadura del río, sobre la playa de Po. Actualmente se la conoce como *Supuertu*. Citado en 1258. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 189, 200 (de Reg.)].

«**Soparaes**»: En Po existe el barrio de *Parás*. El topónimo se refiere sin duda a una finca situada en sus inmediaciones. Citado en 1199. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 122 (de Reg.)].

«**So San Vicente**»: Aún hoy en día se conoce el prado que se extiende bajo la iglesia como *El Prau San Vicente*, advocación prestada por el templo parroquial, al que sin duda estuvo adscrito como «prado de fábrica» en algún tiempo. Citado en 1187. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 102 (de Reg.)].

«**las Tesnas**»/«**la Tesnada**»: Ería en las inmediaciones de El Cueto la Nespral. Citada desde 1137. [A.- Pergamino original del antiguo Archivo Monástico de Celoriu. || REG: Regesto, en el AHN. || CIT: C. M. Vigil: *Asturias*, (de A). L. Fernández Martín: *Registro*, nº 36, 251, 252, 259. (de REG.). || EDIT: J. I. Ruiz de la Peña: *Documentos*, (de A).]

«**Valles**»: Ería que desde la carretera se extiende sobre la playa de Po por su margen derecha. Citada en 1090. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 9 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SAN JULIÁN DE PORRÚA

«**Ero de El Travieso**»: Se conoce como *El Travieso un verde* en la parte sur de la parroquia de Porrúa, en el límite con Cabrales. Un *verde* es, para los pastores,

la ladera de un monte orientada al norte y beneficiada por las lluvias, motivo por el que siempre ofrece pastos. Citado en 1346. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 272 (de Reg.)].

«**Foyos de Porrúa**»: Nadie recuerda tal nombre pero puede ser cualquier sitio de Porrúa, pues en dicha parroquia, como dicen los vecinos, *tou son h.ogos*. Por *h.ogos* se conocen los hoyos kársticos, tan característicos de la comarca. Citado en 1328. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 245 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SANTA MARÍA DE VALDELLERA - POSADA

«**Junco**»: Se refiere seguramente a *Xuncu*, nombre que en la actualidad recibe una de las casas de la parte del pueblo conocida como *Posada la Vieya*. Citado en 1148. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 53 (de Reg.)].

«**Lledía**»: Se refiere a *Lledías*, pueblo situado un kilómetro al sur de la cabeza de parroquia. Citado en 1148. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 53, 153 (de Reg.)].

«**Piedra**»: *Piedra*, pueblo de la parroquia de Posada en su límite este. Citado en 1222. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 137 (de Reg.)].

«**Quintana**»: *Quintana*, pueblo al noroeste de la parroquia. En él hay un humilladero vinculado a la ruta jacobea. Citado en 1112. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 13 (de Reg.)].

«**Valdellera**»: *Valdellera*, valle en el que se asienta la parroquia de Posada. En el documento aparece vinculado al lugar de *Piedra*, donde se inicia. Hace referencia a la extensión cultivable. Citado en 1222. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 137, 142 (de Reg.)].

«**Turanzas**»: Hoy *Turancias*, el pueblo más occidental de la parroquia. La raíz TOR- está muy extendida en la comarca (Toranda, Truenzu, ería de Torendi, cueto de El Toral, etc.) y se la supone prerromana, aludiendo a un origen hidronímico.³⁴ Citado en 1488. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 300 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SAN PEDRO DE PRÍA

«**sierra de Colloto**»: Podría hacer referencia a un cueto que se levanta un kilómetro al oeste de la cabeza de parroquia, actualmente llamado *El Collado*, a cuyo pie discurre el río Aguadamía, y que se inscribe en una alineación montañosa que divide de norte a sur, intermitentemente, el valle de San Xurde hasta Meluerda. Citado a finales del siglo XII. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 109 (de Reg.)].

³⁴ García Arias, *op. cit.*: 193.

«**Pría**»: Aparece citado en una donación junto con otras haciendas, entre las que se encuentra «San Pedro de Pría». Etimológicamente esta en relación con *proida* o *pruida* ‘cuesta que está delante’³⁵. Citados ambos en 1255. «San Pedro de Pría» también en 1154 (doc. 66). [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 183 (de Reg.)].

«**Villanueva**»: Pueblo de tal nombre en la actualidad. Citado a finales del siglo XII. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 109 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SANTA MARÍA MAGDALENA DE RALES

«**la Herrería**»: Vinculada a Rales aparece esta aldea situada unos dos kilómetros al sur. En la actualidad *La Herrería* pertenece a la parroquia de Santa Eulalia de Los Caleyos. Citada en 1463. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 295 (de Reg.)].

«**Rales**»: *Rales*, pueblo que encabeza la parroquia. Citado en 1151. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 57, 61, 171, 183, 236 (de Reg.)].

«**Vega**» («**sobre la herrería de Rales**»): Próxima a Rales existe una aldea que se llama *Torrevega*. En ella se observan restos de una antigua torre. En la actualidad pertenece a la parroquia de Vibañu. Citado en 1463. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 295 (de Reg.)].

PARROQUIA DE SAN ROQUE DEL ACEBAL

«**Malatería de Cañamal**»: *Cañamal* es un barrio de San Roque en el que se conservan restos de una antigua malatería. Muy cerca se situaba un hospital de la ruta jacobea. [CIT: L. Fernández Martín: *Registro*, nº 239 (de Reg.)].

OTROS SIN ADSCRIPCIÓN PARROQUIAL

No ha sido posible identificar los siguientes topónimos, pertenecientes sin duda al actual concejo de Llanes, a tenor del contexto documental, pero de imposible adscripción parroquial por lo escueto de la noticia:

«La Albería» (doc. nº 282).

«Caravia», probablemente en el valle de San Xurde (doc. nº 109).

«Entre Biescas» (doc. nº 185).

«Entre Río» (docs. nº 146 y 147).

«Orgo» (doc. nº 152).

«Rabanal» «junto al camino de la fuente» (doc. nº 129).

«Sobrepuerta» (doc. nº 200).

³⁵ García Arias, *op. cit.*: 59.

APÉNDICE DOCUMENTAL

DESLINDE DEL «REAL APEO DEL CONCEJO DE LLANES» REALIZADO EN 1712-1713 POR EL
OIDOR CEPEDA, SIENDO ALCALDE Y JUEZ DE LLANES DON JUAN FRANCISCO DE POSADA.
(Copia literal)³⁶

«A 8 de marzo de 1713, comparecieron Iñigo de Cué de sesenta y dos años, Ambrosio Llubeces, de sesenta y seis y Manuel Fernández, de cuarenta, vecinos de el lugar de Barro de este Concejo, incluso dicho lugar en dicha parroquia de San Salvador de Celorio, y digeron: que dicho lugar de Barro confina y tiene sus términos, por la parte de el Vendabal, con el lugar de Niembro desde la barra de el puerto de él; todo el río arriba hasta llegar a la puente de Niembro y de allí a la Peña de la Gallera derechamente hasta el lugar de Balmori, y de este lugar a la Mañanga hasta llegar a la jurisdicción de Cabrales; y por la parte de el Nordeste dicho lugar de Barro confina y tiene sus términos con el lugar de Celorio, do dicen la peña de el Cellerro, los Cuetos hoz, la peña de Elvira, las conchas de Santa Dorotea de Balmori; y por la parte de el Sur confina y tiene sus términos dicho lugar con la jurisdicción de Cabrales, aguas vertientes a Cabrales y por la parte de el Norte confina y tiene sus términos dicho lugar de Barro con el mar bravo. Y declararon que dentro de los dichos términos de dicho lugar hay la Llera que está a la parte de el Vendabal del que es un pedazo del término común bravo a los vecinos de dicho lugar y más de este Concejo; y que así mismo por la parte de el Sur de dicho lugar hay las Mañangas y de ellas para riba a la jurisdicción de Cabrales hay muchas cuestras, valles y montes bravos que sirven para el pasto de los ganados mayores y menores, los cuales son comunes así a los vecinos de dicho lugar como a los demás de esta jurisdicción en virtud de dicho privilegio y donación, y que saben así mismo que en dichos montes hay prados, seles y cabañas de diferentes particulares vecinos de este concejo propias suyas, según siempre se les ha visto poseer y gozar como tales; y que lo demás que hay dentro de los referidos términos de dicho lugar es propio de los vecinos de él y más de esta jurisdicción, según siempre así lo han visto, oído y entendido; y que nunca vieron, oyeron ni entendieron que persona alguna, poderosa o no poderosa se haya intrometido a cerrar ni poseer término alguno común, realengo ni valdío de inmemorial tiempo a esta parte dentro de los términos de dicho lugar; y que todo lo que llevan dicho es la verdad...Etc».³⁷

³⁶ Trasladamos literalmente el texto recogido por Celso Amieva en *op. cit.* pág. 28. La anotación de literalidad es también suya.

³⁷ Coincide con el texto publicado por Fermín CANELLA (1896) en *Historia de Llanes y su concejo*, [re-edición facsímil de Ed. Porrúa, México, 1996: 347]. También recoge este documento, incluido en el «Apeo de Cepeda», M. García Mijares, *op. cit.*; su texto, además de presentar diferencias ortográficas (*Sú* por *Sur*, *jurisdicción* por *jurisdición*, etc.), incluye en la fórmula inicial: «*En la sala del Ayuntamiento de Llanes...*», y sustituye el *etc* que cierra el documento en la versión que copiamos por: «*...para dicho juramento que fecho tienen en que se afirman*». De ello se deduce que son copias de dos ejemplares distintos, aunque idénticos en lo esencial, del apeo citado. Fermín Canella, aún citando ambos, maneja el ejemplar de la Audiencia Territorial de Oviedo y Manuel García Mijares la copia que se conservó un tiempo en el Ayuntamiento de Llanes. Celso Amieva probablemente recoge la publicación de Canella.

La toponimia asturiana nos medios de comunicación: situación y perspeutives/*Asturian place names in the media: status and points of view*

PRÓSPERO MORÁN LÓPEZ

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

RESUME: Preséntase nesti artículu un averamientu a la situación del usu de la toponimia asturiana nos medios de comunicación, estudiando la so presencia nos medios públicos y privaos empobinaos al públicu asturianu y nos medios estatales, faciendo comparanza col casu del usu d'otros toponimies estatales non castellanes.

Pallabres clave: Toponimia, asturianu, medios de comunicación, televisión, comunicación, llibros d'estilu.

ABSTRACT: This work provides an introduction to the use of Asturian place names in the media, by studying their presence both in Asturian public and private media and by comparing them to other non-castilian language place names which are also used in the media.

Keywords: Place names, Asturian, mass media, television, communication, books of style.

1. ENTAMU. LOS TOPÓNIMOS NOS MASS MEDIA.

Dende mediaos del sieglu pasáu, el xorrecimientu sosteníu y constante de la influencia de los medios de comunicación sobre los falantes de les distintes llingües peninsulares convirtió la prensa, la radio y la televisión en modelos llingüísticos. Asina, podemos atopar esmoluciones sobre la cuestión yá nos años 60 cuando Martí de Riquer entrugaba en *La Vanguardia* poles dos soluciones qu'en principiu tien toa llingua pa designar un topónimu: afayalu a les característiques de la llingua propia, sobre too si yá esiste una tradición nesi sentíu con tal o cual topónimu concretu, o aceptalu na so llingua orixinal.

Pero nun foi sinón bien sero, na década de los 90 fundamentalmente, anque con dellos cobardes intentos a finales de los 80, cuando los medios entamaron a esmolecese de forma regular y concisa del facer de los sos redactores, una vegada

que los correctores entamaron a desaparecer de les redacciones y la so influencia beneficiosa se convirtiera n'ausencia irrecuperable.

Y nun foi sinón hasta esta primer década del sieglu XXI qu'escomenzó a abonar l'interés pol estudiu de los modelos llingüísticos que los medios proponen a los sos redactores, sobremanera nel ámbitu de los medios de comunicación públicos.

Güei pue dicise que nun hai mediu de comunicación de prestixu que s'aprecie que nun tenga'l so propiu llibru d'estilu o de redacción. Sicasí, la proliferación y multiplicidá de llibros d'estilu nun traxo consigo una unificación de criterios y mucho menos na so totalidá. Pero los problemes a que s'enfrentaben los cobardes intentos de normalizar y normativizar les llingües emplegaes nesos medios medraron, lloñe d'amenorgase, anque fueron munchos los ámbitos académicos y profesionales dende los que se reclamó algamar una cierta uniformidá na adopción de determinaos criterios llingüísticos.

La diferencia non solo de planteamientos específicos, sinón inclusive de criterios xenerales, afecta a tou tipu de cuestiones, dende les puramente llingüístiques a les rellacionaes con xéneros periodísticos y la sintaxis narrativa y tien nes dificultaes toponímiques unu de los campos onde más difícil puede amosase algamar uniformidá.

Amás, con abonda más frecuencia de la deseada, les normes establecées nos llibros d'estilu de los medios nun son teníes en cuenta nin polos mesmos redactores de los medios en cuestión (mucho menos polos sos collaboradores) de forma que los profesionales adopten los sos propios criterios intuitivos o a cencielles inoren los propuestos, dexándose llevar por enclinos fundamentalmente d'influencia anglosaxona.

Baste recordar el conocíu casu del topónimu *Pequín* que demientres el branu de 2008, y non solo en castellán, sinón tamién nes restantes llingües oficiales españoles, paecía ser sustituyíu definitivamente pol so equivalente de *Beijing*, transcripción en *pinyin* del topónimu chinu. El *pinyin* como rellata García Sánchez (2009: 3) ye un sistema de transliteración al alfabetu llatín, basáu na pronunciación del mandarín y adoptáu de manera oficial pol gobiernu de China en 1979 p'acabar coles variantes ortográfiques múltiples qu'usen les distintes llingües occidentales pa nomar la toponimia china. Un sistema que se punxo de moda colos Xuegos Olímpicos de Pequín y que tuvo una influencia tan amenorgada nel tiempu como intensa, por mor de que la RAE siguió calteniendo'l criteriu d'emplegar siempre los topónimos que yeren tradicionales en castellán, como *Can-tón*, en lugar de *Guangzhou*, o'l ríu *Yangtsé*, en lugar de *Changjiang*. García Sánchez (2009: 4) recuerda tamién que daqué asemeyao asocedió col enfotu de les autoridaes costamarfileñes de trocar el topónimu de *Costa de Marfil* en *Côte d'Ivoire* en toles llingües. Daqué que tamién foi criticao por Martínez de Sousa

(2007: 629) comparándolo con la posibilidad de que el Reino de España intentara imponer la «ñ» como grafía para designar al nuestro estado en todas las lenguas del mundo, sustituyendo los nombres *Spagne, Spagna, Spain, Spanien* o inclusive *Espanya* o *Espainia* en catalán y euskera respectivamente.

Sicás, si en castellán atopamos dificultades al respecto, nun anden allonxes les situaciones de llingües cooficiales asitiaes y con medios públicos bien desenvueltos y dotaos como asocede col catalán, el gallegu o l'euskera.

2. LOS MEDIOS AUDIOVISUALES, INTERNET Y EL CATALÁN

Los medios audiovisuales tienen la so principal referencia al averanos a la esmolición polos llibros d'estilu na península Ibérica nel casu de la llingua catalana, desde que en 1986 Ricard Fité terminara dos documentos que col títulu de *Orientacions per a l'ús de la llengua a Catalunya Ràdio i RAC* y *Principals faltes davant del micròfon* recoyén la esperiencia de los primeros años d'emisiones de la radiotelevisión pública catalana ente 1983 y 1986. La esperiencia aprovecharíala Oriol Camps que xuntaría dambos documentos en *Orientacions lingüístiques*. Dempués vendría'l *Avanç del llibre d'estil d'Ona Catalana* y la *Guia d'usos lingüístics*, dambos de Josep Cornulleda (2000) y, finalmente'l llibru d'estilu d'usu internu que pa COMRàdio preparó en 2007 y espublizó en 2008'l llingüista Rudolf Ortega.

Esto polo que se refier a la radio, porque la televisión tendrá d'esperar invariablemente a 1995 cuando s'espubliza *El català a TV3. Llibre d'estil*, auténtica referencia de la que van dir derivándose otros como'l *Llibre d'estil d'IB3*, obra de 2006 de Maria Antonia Puigròs y de Catalina Company, ellaboráu por encargu del Consorci per al Foment de la Llengua Catalana.

Como pue imaxinase, nestos casos el tratamientu de los topónimos nun almite llugar a dulces y caltiénense les directrices habituales de la tradición catalana, cercana a la castellana y que Pompeu Fabra yá asitiaba en 1907:

«Però el mes sustantiu de la proposta fabriana és que trenca radicalmente amb la visió de supeditació del català al castellà, que havia caracteritzat les generacions anteriors. El seu objectiu estratègic era aconseguir una llengua moderna, vàlida i independent, que contribuís a la cohesió i a la consciència nacional. D'aquí el seu interès per la depuració dels castellanismos, per evitar l'acostament del català al castellà».

Y, finalmente, el casu d'internet ye otru exemplu de la esmolición catalana por una cuestión fundamental pa la supervivencia d'una llingua minoritaria nel mundu actual. En 2003, la *Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals* entama a preparar un sitiu web que se presentaría públicamente en febreru de 2006. El popular *ésAdir* ye un llibru d'estilu puramente llingüísticu qu'inclúi los topónimos como unu de los siete grupos a los que dedica la so atención. Nos sos menús pue-

den atopase accesos directos a los topónimos del mundu, con especial descripción de los más populares.

La gran meyora d'esti llibru d'estilu de los medios públicos de la Generalitat de Catalunya ye la ventaya qu'ufierten les nueves tecnoloxíes de la información y l'incorporación del soníu, con realizaciones sonores de les propuestas realizaes, como asocede por casu colos *Topònims del món*.

3. EL CASU ASTURIANU

Nel casu del asturianu, los problemes xúnense al fechu de que nun se dispunxo de medios de comunicación públicos hasta va namás un llustru, cuando a mediaos de la primer década d'esti sieglu se pon en marcha la RTPA. Ya igualmente a otra cuestión non menos importante, el fechu de que nun esista tradición ente los medios privaos de disponer de llibros d'estilu, nin siquiera normativa referencial interna dalguna. Nin les emisores de radio con hestoria n'Asturies, nin los medios impresos de tradición y enorme influencia entá anguaño na sociedá asturiana, cunten en nengún casu con llibros d'estilu o guíes destinaes a la creación de conteníos nin en llingua castellana nin en rellación col usu del asturianu nel contestu informativu.

Los únicos precedentes al respective retrotráennos a la primer metá de los años 80 cuando'l diariu *La Voz de Asturias*, so la dirección de Luis José Ávila, entamó a espublizar de forma diaria curtios textos informativos en llingua asturiana y amosó intentos de recuperar dellos topónimos tradicionales en llingua asturiana, pero namás de forma circunstancial y acutaos nos pequeños núcleos, fundamentalmente de la zona rural, onde l'usu del términu asturianu nun competía con topónimos acastellanaos.

L'apaición de la RTPA tampoco nun traxo consigo la creación de nengún material nesti ámbitu, llendándose toa inmersión nestes cuestiones a la existencia tácita d'instrucciones al respective del usu del asturianu, puestes de manifestu en foros d'internet y otros ámbitos informales, que nun primer momentu promovíen la desapaición de vocabulariu asturianu nos discursos informativos, hasta'l puntu de denomar, por poner un exemplu, al «orbyu» como «*lluvia fina*» y que darréu tuvieron un cambéu d'orientación, dexando nos magacinos y programación en castellán non informativa l'apaición de discursos en llingua asturiana y afayando sistemáticamente l'usu de los topónimos del *Nomenclator* oficial bilingüe de los conceyos onde s'aprobó la revisión de la toponimia oficial, lo mesmo nos rótulos de los informativos como na información meteorolóxica.

A la hora de facer un primer averamientu al emplegu de la toponimia oficial nos medios de comunicación asturianos y estatales nun podemos escaecer la llexislación qu'en principiu obliga non yá a los medios asturianos o con implantación n'Asturies, sinón tamién a los medios estatales en toles sos emisiones. Bien

ye verdá qu'esa llexislación obliga na realidá namás qu'a les instituciones, pero darréu d'ello tendríen sentise obligaos tamién los medios de comunicación si quieren espeyar la realidá y respetar la comunicación d'esas instituciones. Sicasí ye prácticamente imposible atopar topónimos perfectamente oficializaos y aceptaos n'Asturies como «Gijón/Xixón» en cadenes televisives o periódicos d'espardimientu estatal.

Asturies foi la primer comunidá autónoma en rexistrar el so cambéu de denominación en castellán pol de la institución que tradicionalmente recibía la delegación de Gobiernu del Reinu d'España (Asturies por Principáu d'Asturies), pasando coles mesmes la provincia a denomase Asturies en llugar d'Uviéu, como asocedía hasta esi momentu. Foi la Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, d'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies, la qu'asina lo asitió. Y yá nun hubo nenguna otra variación na toponimia oficial del Principáu hasta la promulgación de Llei 1/1998, de 23 de marzu, del Principáu d'Asturies, d'usu y promoción del Bable-Asturianu qu'acutó nel so artículu 15 que «Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies van tener la denominación oficial na so forma tradicional. Cuando un topónimu tenga usu xeneralizáu nel so formal tradicional y en castellán, la denominación va poder ser bilingüe». Sicasí, esta declaración de principios nun foi entá desenvuelta na so totalidá, colo que trece años dempués esa llei sigue ensin llevase al so efectivu cumplimientu.

La restante llexislación qu'afecta al usu oficial de la toponimia en llingua asturiana atópase reflexada nel Decretu 39/2001, de 5 d'abril, pel que se regula'l Rexistru Xeneral de Capacitación en bable/asturianu y en gallego-asturianu, y el Decretu 62/1998, de 29 d'ochobre, de la Conseyería de Cultura, pel que se regula la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies, siendo esti postreru l'únicu referíu a cuestiones rellacionaes cola tema oxetu de la nuesa evaluación.

N'Asturies los Organismos toponímicos o llingüísticos oficiales (o, nel so defectu, entidaes qu'exercen llabor asesor) son l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu, la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies (pel Decretu 62/1998, de 29 d'ochobre, de la Conseyería de Cultura, pel que se regula la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies) y el Real Institutu d'Estudios Asturianos (RIDEA) (según la Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del Bable/Asturianu).

4. LA TOPONIMIA TRADICIONAL NON CASTELLANA NOS DIARIOS ESTATALES

No que cinca a los medios diarios en papel, de calter estatal, l'usu de la toponimia tradicional nes llingües propies estremaes del castellán que se falen en territorios del estáu español, ta entá más llendáu que nos medios de caún de los territorios onde se fala otu idioma minorizáu.

Centrámonos agora en percorrer los llibros d'estilu de los medios diarios escritos con vocación estatal, a la gueta del tratamientu que-yos dan estos modelos.

El diariu *El País*, dedica un epígrafe enteru del so llibru d'estilu al tratamientu qu'han da-y los sos redactores a la toponimia estatal non castellana. Nella nun existen otros topónimos que los que tán venceyaos a territorios con llingües que son oficiales, y polo tanto nun se recueye a los topónimos asturianos. Quiciabes por ello titulen l'epígrafe como «*Nombres catalanes, gallegos y vascos*».

Sicasí, la idea básica d'esti llibru d'estilu de *El País* (2002: 91-92) ye que los nomes a usar nos artículos del diariu seyan aquellos aceutaos «oficialmente» pol correspondiente Gobiernu autónomu. Polo que según esta norma, los topónimos anguaño oficializaos pol Gobiernu d'Asturies en cuarenta y nueve conceyos, habríen usase nesti periódicu na so forma asturiana y agora oficial, sobre too teniendo encuenta que los topónimos asturianos nun presenten denguna dificultá de grafía como asocede en casos como'l de Vitoria-Gasteiz.

Sicasí, la norma recueye una escepción: «*En caso de ser igualmente válidas las dos grafías, la castellana y la del otro idioma oficial de la comunidad, se optará por la primera*», polo que puede vese equí la consecuencia d'unu de los, al nuesu xuiciu, grandes erros del procesu d'oficialización toponímicu n'Asturies, facer oficiales, en munchos más casos de les esceiciones que se podríen albidrar aceptables, les formes supuestamente bilingües, consiguiendo que los topónimos asturianos, davezu amás oficializaos en segundu llugar, nun tengan un verdaderu usu, al atopase la escusa perfecta nesa doble denominación pa evitar l'usu del topónimu autóctonu, lo que va dafechu en contra del espíritu de la yá citada Llei d'Usu del Asturianu de 1998, encontu llegal d'esti procesu.

L'axencia EFE tien un papel bien importante na prensa escrita, pues les sos notes son reproducíes, munches vegaes cuasi ensin revisión dala, nes ediciones de los diarios escritos, amás de ser modelu llingüísticu pol so calter d'ente públicu de referencia. Nel so llibru d'estilu, el conocíu como *Manual de Español Urgente de la Agencia EFE* (2006: 103), encamiéntase la escritura de los topónimos orixinalmente n'otres llingües del estáu na so versión en castellán, independientemente de la que seya la forma oficializada. Recién, vieno acabante asoleyase la cabera revisión d'esi manual col títulu de *Libro del estilo urgente* (2011: 341-344) onde s'afonda nel tratamientu de topónimos y xentilicios, considerando trés clases de topónimos: los nomes d'usu tradicional y con abundu raigañu en castellán, los nomes que tienen versión nesti idioma pero s'empleguen davezu col so nome orixinal na prensa internacional y los nomes que nun tienen tradición nenguna colos que se recomienda «hispanizar» les grafíes. Nesta edición nueva, afóndase nel camín d'escribir siempres los topónimos na so versión castellana, menos nos casos de la toponimia menor, nos qu'aconseya l'emplegu de la llingua

original por ser vezu «tanto en España como en el resto de países con más de una lengua».

Nel casu del llibru d'estilu d'*ABC*, fálase de dar preferencia «a la grafía castellana» de los topónimos lo mesmo mayores que menores, sacantes nel casu d'ediciones rexonales o páxines de les delegaciones.

Nel llibru d'estilu del grupu *Vocento*, al que pertenez unu de los dos periódicos más lleíos nesti país, *El Comercio*, afírmase pal casu de los sos diarios estatales que «Desde el punto de vista de la grafía toponímica, en general se escribirán en español todos los topónimos mayores y medios que tengan grafía propia en esta lengua (el castellán)». Sicasí, abre otra posibilidá pa los medios de calter llocal o autonómicu, «en los medios de Vocento publicados en autonomías con lengua propia se utilizarán los topónimos en la respectiva lengua». Nun fala nesti casu, como n'El País, de llingües oficiales, polo qu'un cumplimientu d'esti llibru d'estilu obligaría al diariu asturianu *El Comercio* a usar la toponimia asturiana, lo que nun asocede, sacantes curties esceiciones.

Ye interesante conocer tamién el tratamientu que dan los medios escritos espublizaos en territorios periféricos, anque col castellán como llingua vehicular. L'exemplu de *La Vanguardia*, asoleyáu dende Barcelona, amuésanos una mayor sensibilidá pa cola toponimia non castellana. El so llibru d'estilu conseña que «Los topónimos de España se escriben en castellano excepto en los territorios bilingües, donde aplicamos la nomenclatura oficial». Nesti casu, pa la toponimia mayor namás recueye una escepción, el nome del país onde s'asitia'l periódicu, l'únicu qu'escriben cola grafía propia, nesti casu catalana.

El Periódico de Catalunya, pa la so edición en castellán, da un tratamientu mui asemeyáu a la toponimia, anque equí en llugar de referise a territorios bilingües, como nel casu de *La Vanguardia*, cita caúna de les comunidaes autónomes, escluyendo topónimos vascos y por supuestu, asturianos y aragoneses.

Un mediu más cercanu a nós, *La Voz de Galicia*, arrecueye l'usu de los topónimos en gallegu pa tolos testos, anque na mayor parte los casos el periódicu ta escritu en castellán. Pa los topónimos de zones del estáu con llingua propia opta esti diariu por usar la forma castellana, seya oficial o non.

Nel casu asturianu ye raro y anecdótico l'usu de la toponimia nos medios escritos. Ye daqué llamativu n'especial l'incumplimientu del usu toponímicu correctu per parte de los medios públicos.

Nos entamos de los servicios informativos de la RTPA, na primer metá de 2006, la direcció dio orde d'usar el *Libro de Estilo de Telemadrid*, como referencia. Nesti llibru les llingües non castellanes, oficiales o non, nun existen y, muncho menos, situaciones comunicatives bilingües, como puen dase n'Asturies. Usóse amás otru documentu, que resumía lo que la direcció camentaba más im-

portante del *Libro de Estilo de Telemadrid*: Titulábase «Recomendaciones y consejos de estilo para la redacción de informativos (RTPA)». Esi documentu, que pudimos consultar, dicía na páxina 3: «En todos los casos, la lengua de referencia es el castellano. Queda prohibida la utilización de expresiones de otras lenguas como como *conseller* o *conselleiro*, *president*, *Molt honorable*, *conseller en cap*, etcétera, salvo aquellos casos en los que el programa o la noticia se desarrollen en *llingua asturiana*. No obstante, esta indicación no se aplicará en el caso del presidente del Gobierno del País Vasco, que se puede denominar Lehendakari».

La toponimia oficial entamó a aplicase de magar payares de 2008. Un mes primero, el representante d'Izquierda Xunida nel Conseyu d'Alministración, Adolfo Camilo Díaz, llevó l'asuntu al Conceyu. El Conseyu aceptólu y dio orde al Director Xeneral de respetar la toponimia.

Dende entós les denominaciones nuevas pasaron a usase pero, pa sorpresa de muchos, namás nos rótulos. Muchos topónimos deturpaos que desaparecieron de los usos ilegales siguén (y entá siguen apaeciendo), como *Cerrodo o *Pola de Siero, que son namás oficiales nes sos formes asturianas, Zarréu y La Pola Siero. Otros formes bilingües que s'aprobaron cola forma asturiana delante, como Llangréu/Langreo, pasaben a usase al revés, dando prioridá a la forma acastellanada. Tamién apaecen formes bilingües, cuando yá nun existen, como *Arriendas/Les Arriendes, que ye namás agora Les Arriendes.

Los incumplimientos siguén y siguen siendo continuos y dende la dirección nun se corrixen esta situación. Namás dalgunos casos escasos, debíos al compromisu personal de dalgunos profesionales d'informativos y otros programes, llevaben la toponimia oficial a la oralidá.

Una consulta al Gobiernu d'Asturies pa «esclariar dubies» supunxo una torga entá mayor pol usu de la toponimia oficializada. Dalgunos redactores entrugaron qué facer cuando hubiera una doble denominación (Gijón/Xixón). Y contestóse-yos que s'usara la forma acastellanada cuando usaran el castellán y l'asturiana nes noticies n'asturianu. Nel casu de RTPA, la ecuación yera bien fácil. Como tolos conteníos son en castellán, en casu de denominación doble, va la forma deturpada, eso ye, nel 100% de les informaciones emitíes en radio y televisión. Amás, aclaróse-yos que los nomes de los conceyos siguén siendo oficiales namás en castellán.

De magar entós, los redactores namás escriben «Cangues d'Onís» cuando'l fechu en cuestión asocede na capital, pero non cuando ye n'otru llugar del conceyu. Llegóse a llamar l'atención por pronunciar oralmente «Cangues d'Onís» cuando la información venía de fuera la capital del conceyu a dalgún redactor.

Na RTPA, pese a too, ficiéronse dellos avances, curtios entá, pero na Radiotelevisión Española nun se fai usu nunca de nengún topónimu de los oficializaos, nin siquiera nes emisiones del Centru Territorial de RTVE n'Asturies.

Y ha recordase qu'en 2007, el Congresu de los Diputaos aprobó un Mandatu-marcu pa RTVE, que ta en vigor dende'l 1 de xineru de 2008. Nel artículu 18 d'esti documentu recuéyese que la Corporación RTVE «será especialmente escrupulosa en el respeto a la toponimia conforme a la legalidad vigente. La Corporación, de forma permanente, actualizará su Manual de Estilo para corregir los errores detectados en su utilización por parte de sus profesionales».

Según esti Mandatu, la toponimia asturiana, oficial a tollos efeutos, tendría de tar usándose yá nes emisiones de TVE y en tollos medios (radio, dixital, etc.) tanto de forma oral como escrita, nes formes oficiales decidíes pol Gobiernu d'Asturies al traviés de los decretos correspondientes espublizaos nel BOPA.

5. PROPUESTES PA LA NORMALIZACIÓN DE LA TOPONIMIA ASTURIANA NOS MEDIOS

Los llibros d'estilu, como modelu d'usos a los que se compromete un mediu col so públicu, son una ferramienta que nos permite reclamar a éstos un usu correctu de la toponimia asturiana. Como vimos a lo llargo d'esti trabayu, la toponimia asturiana podría asitiase en dellos diarios asturianos y estatales tal y como tienen güei recoyida la so norma interna.

Pa camudar esta situación podría proponese a los medios asturianos la firma d'un *Pautu pola recuperación y el fomentu de la toponimia tradicional asturiana*. Un alcuerdu que bien podría impulsar el Gobiernu d'Asturies o l'Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu d'organizaciones civiles, y que supondría la utilización de la toponimia asturiana oficializada o en procesu d'oficialización de forma efeutiva nos medios escritos y audiovisuales asturianos.

Nél, los medios firmantes comprometeríense a utilizar la forma asturiana de los topónimos de forma oral y escrita, incluyendo los casos nos que la oficialización se ficiera cola forma castellanizada o falsificada incluyida nel decretu correspondiente.

Amás, dende'l Gobiernu habría empobinase a los medios estatales, pa da-yos a conocer la situación actual de la toponimia asturiana, agora oficial, y afalalos al usu correutu de la mesma, que debería tar usándose, como vimos, según espresa la norma interna de los llibros d'estilu de dalgunos medios de calter estatal. Ye probable que'l desconocimientu seya en munchos casos, sobre manera fuera d'Asturies, lo que lleve al usu de topónimos yá derogaos frente a los autóctonos yá oficializaos.

Paez sicasí, bien difícil facer normales los topónimos asturianos, fuera d'un procesu que nun incluya la normalización del idioma nel que s'espresen esos topónimos. Esta ye quiciabes la mayor de les contradicciones d'esti procesu d'oficialización de la toponimia asturiana, tamién pal casu de los medios. Si la presencia del asturianu nun ye vezu y cuestión normal nos medios de comunicación,

ye complicao que'l públicu asuma como normal la presencia de la toponimia asturiana.

BIBLIOGRAFÍA

- ABC (2001): *Normas de redacción y estilo de ABC*. Madrid, Ariel. [2ª ed.].
- AGENCIA EFE (2006): *Manual de Español Urgente*. Madrid, Cátedra. [17ª ed.].
- AGENCIA EFE (2011): *Libro del estilo urgente*. Barcelona, Galaxia Gutenberg. [1ª ed.].
- ALCOBA, Santiago (coord.) (2009): *Lengua, Comunicación y Libros de Estilo*. Barcelona, publicación lletrónica en <http://mediamentor.org/es/publications> [Consulta a 26 d'ochobre de 2011].
- EL PAÍS (2002): *Libro de estilo*. Madrid, Ediciones El País. [16ª ed.].
- EL PERIÓDICO DE CATALUNYA (2002): *Libro de estilo*. Barcelona, Ediciones Primera Plana.
- FABRA, Pompeu (1907): «Sobre diferents problemes pendents en l'actual catalá literari», n'A-*nuari de l'Institut d'Estudis Catalans*: 352-369.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Nuevo manual de español correcto*. Madrid, Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid, Arco/Libros.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2010): «Normalización toponímica de l'Academia de la Llingua», en <http://www.fomento.gob.es/NR/rdonlyres/40A8E8DD-E08F-482F-AEC9-7151B4CB21D0/36027/XLLGarciaAriasAsturias.pdf> [Consulta a 1 de payares de 2011].
- GARCÍA SÁNCHEZ, Jairo Javier (2009): «La toponimia en los medios de comunicación españoles en castellano con especial atención a sus libros de estilo», en <http://www.fomento.es/NR/rdonlyres/C49D4959-0250-4058-9746-009AD56617ED/71711/topomediocespa%C3%B1oles.pdf> [Consulta a 1 de payares de 2011].
- LA VANGUARDIA (2004): *Libro de redacción*. Barcelona, Ariel.
- LA VOZ DE GALICIA (2002): *Libro de estilo*. A Coruña, La Voz de Galicia.
- RADOTELEVISIÓN ESPAÑOLA (2007): «Primer Mandato-marco a la Corporación de RTVE» en BOE, http://www.rtve.es/contenidos/documentos/MANDATO_MARCO_18_12_07.pdf [Consulta a 1 de payares de 2011].

Algunos antecedentes del concepto de *leonés* de Menéndez Pidal/*Some background on the concept of leonese of Menéndez Pidal*¹

PEDRO GÓMEZ TURIEL
ASOCIACIÓN CULTURAL «FURMIENTU»

RESUME: Ramón Menéndez Pidal dio a la imprenta en 1906 *El dialecto leonés*, que foi un catalizador pa los estudios filolóxicos del dominiu llingüísticu ástur o asturleonés. Quiciabes por esa razón, una bona parte de la filoloxía moderna atribúi a Menéndez Pidal la primacía nel emplegu del términu *leonés* aplicáu a una variedá llingüística viva nel sieglu XX, la consideración conxunta dientro d'un mesmu grupu de les fales tradicionales de los territorios que formaron el vieyu reinu asturiano-leonés y la división del dominiu en tres grandes bloques o variedaes. Sicasí, de mou más o menos asemeyáu y en distintos dómines y contestos, delles d'estes ideas yá fueren suxeríes o anotaes anteriormente por otros autores. Emplegando una bona riestra de fontes bibliográfiques y alvirtiendo qu'esta llista nun estrinca de xuru toles posibilidaes, esti trabayu fai un repasu al emplegu del términu citáu y de los otros aspectos estudiaos por Menéndez Pidal en publicaciones de dellos estudiosos anteriores a 1906.

Pallabres clave: Dominiu llingüísticu ástur o asturleonés, el conceutu *leonés*, Ramón Menéndez Pidal, otros autores, fontes bibliográfiques.

ABSTRACT: Ramón Menéndez Pidal promoted the publication of *The Leonese dialect* in 1906, which acted as a catalyst for the philological studies of the Asturian or Asturian-Leonese linguistic domain. Perhaps for this reason, a large part of modern philology attributed to Menéndez Pidal the primacy in the use of the term *Leonese* applied to a living language variety of the 20th century. It was jointly considered a single group of the traditional speech of the territories that formed the old Asturian-Leonese Kingdom and the domain was divided into 3 large blocks or varieties. However, in a more or less similar way, and at different times and contexts, some of these ideas had already been noted or previously suggested by other authors. Using a good sample of bibliographic sources and acknowledging that this list is far from being complete, this paper presents a review of the use of the aforementioned term

¹ Quiero agradecer a Nicolás Bartolomé Pérez por la información facilitada, así como a Juan Carlos González Ferrero por la revisión del texto y porque fue quién me animó a realizar este pequeño trabajo de investigación.

and other aspects studied by Menéndez Pidal in publications of some researchers prior to 1906.

Key words: Asturian linguistic domain, the *leonés* concept, Ramón Menéndez Pidal, other authors, bibliographic sources.

Tras la publicación de *El dialecto leonés*, en 1906, se multiplican los hasta ese momento escasos estudios filológicos sobre el dominio lingüístico leonés o asturleonés. Quizá por el efecto catalizador de esta obra, buena parte de los lingüistas actuales atribuyen a Ramón Menéndez Pidal una serie de novedades o aportaciones en relación al estudio y al mismo concepto de *leonés* a las cuales hemos buscado algunos precedentes.

Original de Menéndez Pidal se ha considerado el empleo del término *leonés* para una modalidad lingüística viva en el siglo XX, aunque es bien conocido que el glotónimo había sido acuñado con anterioridad, para denominar la modalidad romance en que están escritos los textos medievales del antiguo Reino de León. Así mismo, se le atribuye la consideración en conjunto, como pertenecientes a un mismo grupo, de las hablas tradicionales de una serie de territorios que pertenecieron al Antiguo Reino, herederas de aquel romance medieval. Finalmente, ha sido habitual considerar a Menéndez Pidal como el autor que establece la distinción de tres grandes bloques –occidental, central y oriental– dentro de ese amplio dominio lingüístico.

Sin embargo, como en adelante se verá, de forma más o menos similar y en distintos momentos y contextos, algunas de estas ideas ya habían sido sugeridas o incluso puestas de relieve por autores anteriores. Con toda seguridad, una revisión bibliográfica de mayor profundidad dará a conocer más testimonios de los que aquí se exponen.

EL *LEONÉS*, UNA LENGUA VIVA

Habitualmente se asume que el filólogo que introduce la denominación de *leonés* en la terminología filológica fue Emil Gessner, en su obra de 1867 *Das Altleonensische* (Morala 2007: 96). Sin embargo, allí el término hace referencia a la modalidad lingüística en que se redactaron una serie de documentos del siglo XIII que el autor alemán analiza en su estudio. No se trata de una lengua hablada a mediados del siglo XIX, sino del romance empleado en los antiguos escritos del Reino de León.

El término fue aceptado por la comunidad filológica, y a partir de ese momento muchos autores lo emplearían con ese significado. Sin embargo, como ahora veremos, ya se había utilizado con anterioridad a la publicación del trabajo de Gessner, incluso en algún caso en referencia a un habla viva.

En el prólogo de los *Ensayos poéticos en dialecto berciano*, de Antonio Fernández Morales, obra publicada poco antes que *Das Altleonensishe*, Mariano Cubí y Soler habla ya del leonés antiguo:

«Lo que hoy día es lengua universal italiana, fue un tiempo dialecto toscano, así como la lengua francesa, fue un tiempo dialecto valon, normando i picardo, i la lengua española, dialecto asturiano, leonés i toledano» (Fernández Morales 1861: IX-X).

Aparece aquí la referencia al *dialecto leonés*, junto a asturiano y toledano, como una más de las modalidades neolatinas arcaicas que más tarde convergerían dando lugar al español, una idea muy extendida y que reaparece en el mismo texto:

«a medida que como lengua jeneral o escrita iba desapareciendo el latín los hombres de talento comenzaron a escribir en el dialecto leonés, como el autor del Poema del Cid» (*ibíd.*: xi).

Muy anteriores son las alusiones que encontramos en el trabajo del lingüista Tomás Antonio Sánchez, dedicado a la poesía medieval española. La primera de ellas aparece con idéntico enfoque y en referencia a la autoría del *Libro de Alexandre*:

«Juan Lorenzo natural de Astorga, como congeturo, y criado acaso en aquel país, que es lo postrero del Reyno de León hácia Galicia, conservó más puro el Dialecto Leonés y Language de Castilla que se usaba entonces en los dos Reynos» (Sánchez de Uribe 1782: xx)

Unas líneas más adelante hace una nueva referencia, en la que llega más allá. Relaciona el romance medieval que él denomina *dialecto leonés*, con el lenguaje empleado en ese momento en la Tierra de Salamanca:

«Las terceras personas plurales de los pretéritos, como vioron, ixioron, sopioron, etc. por vieron, ixieron, supieron, etc. son frequentísimas en este poema, aunque de ambos modos se hallan en él usadas, no por razón y fuerza de la rima, sino porque de una y otra manera se usaban entonces, á lo menos en el Reyno de León, según parece. De aquí por ventura nace que en tierra de Salamanca dicen todavía las gentes vieren por vieron: salieren por salieron: y por contracción suelen decir dixon, traxon por dixeron, traxeron» (*ibíd.*: xxxv-xxxvi).

En su defensa de la autoría del *Libro de Alexandre* por parte de Juan Lorenzo, frente a la posibilidad de que el autor fuese Gonzalo de Berceo, Tomás Antonio Sánchez pone de manifiesto la pervivencia, en el siglo XVIII, de ciertos rasgos dialectales leoneses que ve igualmente reflejados en el famoso poema épico.

Otro autor, coetáneo del anterior, el historiador Rafael Floranes, hará una nueva alusión al *dialecto leonés* en uno de sus manuscritos. En referencia al lenguaje empleado en el *Fuero Juzgo* y el *Fuero de Zamora*, dice:

«Y es el Fuero juzgo de León en castellano al dialecto leonés, las sumas legislativa y procesal del Maestre Jacobo de las Leyes, y por último, el Fuero de Zamora (...). Está también en castellano al dialecto leonés, que tiene mucha parte de gallego, pues es el que entonces se hablaba en Zamora, participante no poco de las costumbres y resabios de los dos reinos por su inclusion y situacion en un ángulo entre los dos» (Fernández Duro 1888: 519).

En la misma línea, aunque escrito con anterioridad, a mediados del siglo XVIII, hallamos un comentario realizado por Fray Martín Sarmiento, quién al tratar también sobre el *Fuero Juzgo* dice:

«Leí todo el Fuero Juzgo y no encontré en todo él ninguna palabra arábica de las muchas que se hallan en la lengua española, prueba de su antigüedad. (...) Tradújose en 1235, por orden de San Fernando, en idioma Leonés» (Sarmiento 1970: 23).

Sin embargo, el Padre Sarmiento también hace varias alusiones al leonés como modalidad lingüística empleada en aquel momento². Entre otras, se pueden citar las siguientes:

«En leonés cachava es un báculo» (Sarmiento 1973: 323).

«Aliso castellano, latín alnus, gallego amieyro y ameneiro, del amedanús de Crescencio, leonés y asturiano humero, humeyro» (Sarmiento 1986: 112).

Una nueva referencia se halla en las *Dissertationes históricas del orden, y cavallería de los templarios* de Pedro Rodríguez de Campomanes, obra que data de 1747, y en la que su autor asegura:

«Esta, en compendio, fue la antigua, y moderna política, con que estas dos Religiones respectivamente se gobernaron en España, teniendo una, y otra sus Encomiendas, que en la Orden del Templo, y en el antiguo idioma Leonés, que era el que usaban los Templarios en sus despachos, y Cancellaría llamaban Baylios» (Campomanes 1747: 39)

Vemos, pues, cómo diferentes eruditos, algunos de ellos de reconocido prestigio, hablaban ya en el siglo XVIII no sólo del leonés antiguo, sino también del contemporáneo. Evidentemente falta el término en otros muchos trabajos, en los que podría aparecer y sin embargo no lo hace, lo que nos sugiere que, aunque empleado por algunos, no era un concepto manejado por todos los autores de la época.

² Parece, además, que Sarmiento conocía bien los rasgos que caracterizan al asturleonés:

«No sé si en Galicia hay el árbol mostajo. Pero sé que si le hubiere, se debería llamar por la analogía mostallo, siendo a la castellana mostajo, y a la leonesa mostayo» (Pensado 1999: 213).

«Caramiello o caramillo (...). Acaso de calamis, calamidos, que es el calamistro o aguja de caña, con que en lo antiguo rizaban el pelo las mujeres; y esto se aplicó al tocado: calamido, caramido, caramilo, caramiello a la leonesa» (*ibid.*: 316).

«De las dos LL a la asturiana, no hay que hacer caso, pues doblan la simple del principio» (*ibid.*: 316).
«...a la asturiana que acaba en ES los plurales» (Sarmiento 1970: 198).

Pero la primera alusión al glotónimo que encontramos es muy anterior. Data de comienzos del siglo XVII y se halla en un manuscrito que, a modo de cuaderno de viaje, parece ser fue redactado por Bernardo José de Aldrete en su peregrinación a Santiago de Compostela. En el viaje de vuelta, a su paso por El Bierzo, observa que allí:

«los mas políticos hablan bien el castellano, pero los no tanto i mugeres el leonés, que tira al gallego» (Aldrete 2008: 20).

Este testimonio no sólo da fe del empleo del término *leonés* con anterioridad al siglo XVIII, sino que, nuevamente, no hace referencia a un lenguaje desaparecido siglos atrás. Muy interesante es, así mismo, la apreciación de tipo sociolingüístico que hace el autor, en clara referencia al perfil social de quienes emplean el leonés.

A pesar de su antigüedad, la cita no ha de merecer menos crédito que las anteriores, dado el prestigio de su autor, uno de los más importantes gramáticos del renacimiento español. Sorprende, no obstante, que nada se diga, siquiera del leonés histórico, en su conocida obra *Del origen y principio de la lengua castellana ó romance que oi se usa en España*.

Volviendo a la época inmediatamente anterior a la aparición de *El dialecto leonés*, encontramos en la bibliografía ya propiamente filológica algunas referencias al término *leonés* que se pueden llegar a interpretar como referidas a un lenguaje vivo.

En la obra del lingüista portugués José Leite de Vasconcelos las menciones, sobre todo en relación al estudio del mirandés, son constantes:

«Em Miranda falla-se o dialecto mirandez, que, apesar de muito influenciado pelo portuguez, parece, em virtude de certos factos por mim primeiro recolhidos, pertencer ao dominio hispanhol, como visinho do leonez» (Vasconcellos 1882: 81).

La condición de vecindad que establece entre leonés y mirandés sugiere que el autor intuye que al otro lado de la frontera puede persistir un lenguaje similar al mirandés, al que él se refiere como *leonés*.

Lo contrario, comparar el mirandés de finales del siglo XIX con un romance medieval, parece un anacronismo. Tal es así, que consideraba las hablas leonesas y asturianas (de estas últimas sí tenía la certeza de su pervivencia) de forma conjunta, hecho que refuerza la idea de una visión no necesariamente histórica del leonés:

«Na fronteira oriental da província de Tras-os-Montes temos o mirandês, o sendinês e o quadramilês, idiomas intermedios entre português e asturico-leonês» (Vasconcellos 1902: 133).

Sin embargo, según refiere en otros de sus trabajos, parece que no disponía de datos suficientes sobre las hablas vivas del Reino de León, de lo que es perfectamente consciente:

«pôde ser mesmo que algumas das incorrecções que transcrevi correspondam a phenomenos dialectologicos do país vizinho; não tenho das lingoagens populares de Hespanha conhecimento sufficiente para poder resolver o problema» (Vasconcellos 1900-I: 55).

«Êste meu breve trabalho seria mais apurado se eu possuísse documentos modernos sôbre a linguagem popular de Lião» (Vasconcellos 1882: 683).

De hecho, más tarde reconocería, al reivindicar que fue el primero en relacionar mirandés y leonés, que si no desarrolló en mayor medida el análisis de ese parentesco, algo que sí hizo Menéndez Pidal, fue precisamente por carecer de testimonios suficientes:

«muitos anos antes de Menéndez Pidal publicar o seu importante trabalho sôbre *El dialecto leonés* (...) já eu havia pôsto em relação íntima o mirandês com o lionês» (Vasconcellos 1929: 685)

«Onde eu, por falta de elementos, falei timidamente, Pidal, que os possuía em abundância, foi mais longe» (*ibíd.*: 687)

Definitivamente, fue Menéndez Pidal quién certificó que el romance leonés seguía vivo. Lo hizo gracias a que fue capaz de recabar la información de la que no disponía Leite de Vasconcellos.

En todo caso, queda claro que el uso del glotónimo *leonés* era ya relativamente común en la bibliografía lingüística, lo suficiente como para no considerarlo como una invención de Menéndez Pidal, como en algún momento se ha llegado a afirmar. Sin embargo, no habiendo acuñado el término ni creado el concepto, justo es atribuir a Pidal su formulación filológica, dándole al tema un tratamiento de mayor rigor científico que quienes se acercaron a él con anterioridad.

EL DOMINIO LINGÜÍSTICO LEONÉS CONSIDERADO EN SU CONJUNTO

En las tantas veces citadas primeras líneas de *El Dialecto leonés*, Menéndez Pidal justifica su estudio por la ausencia de una consideración conjunta de las hablas del antiguo Reino de León:

«Creo, además, de utilidad científica el presentar formando un conjunto ciertas particularidades dialectales de todas estas regiones, que hasta ahora se habían mirado como independientes, para hacer ver, en lo que puede alcanzarse hoy, la relativa unidad del leonés moderno (...) Los asturianos suelen mirar su bable como cosa muy peculiar; casi exclusiva de ellos; por el contrario un zamorano o un salmantino creará que el habla vulgar de su tierra es castellano, a veces mal habla-

do, sin pensar que en ella haya restos de un dialecto de origen y desarrollo diversos del castellano, y, en fin, el lenguaje de Miranda ha sido considerado como dialecto portugués. Todo ello se explica por faltar un cuadro de conjunto del dialecto leonés» (Menéndez Pidal 1962: 14).

Pidal menciona la falta de identificación, como pertenecientes a un mismo dominio lingüístico, de estas hablas a nivel popular. Y a pesar de la importancia de esta obra, la realidad que él refleja, en algún grado, persiste a día de hoy, más de un siglo después de la publicación de su trabajo.

Sin embargo, algunos autores ya habían percibido la similitud entre el lenguaje asturiano y el de otros territorios pertenecientes al antiguo Reino de León. El propio Gessner había puesto de manifiesto ya las similitudes entre los documentos leoneses y asturianos (Gessner 1867: 36). Tras la publicación de su trabajo sobre el leonés antiguo, autores como Federico Hanssen o Munthe, establecen continuas comparaciones entre éste y el asturiano moderno, en las que quedaban patentes las semejanzas.

Como ya vimos, José Leite de Vasconcellos había considerado al mirandés como un lenguaje emparentado con el asturleonés:

«Tanto o mirandês (com o sendinês), como o riodonorês e o quadramilês (...) são vizinhos, na essência e na extensão geográfica, de grupos análogos da Hespanha» (Vasconcellos 1886: 735-736).

En relación a la filiación lingüística de las hablas de Zamora y Salamanca, el propio Leite de Vasconcellos llega a incluir al sayagués, por algunos de sus rasgos fonéticos, en el dominio asturleonés.

Al criticar la clasificación lingüística hecha por Vicente Tinajero Martínez en sus *Estudios filológicos de la lengua española*, donde separa leonés, bable, mirandés y sayagués, el autor portugués realiza la siguiente afirmación:

«A julgar pelo pouco que diz do sayagués, entendo que éste idioma, que se falava em Lião, entre Zamora e Ciudad-Rodrigo, pertence ao sistema lingüístico ar-túrico-lionês; de facto apresenta y correspondente ao j do castellano moderno, e ñ e ll iniciais» (Vasconcellos 1888: 858).

Por lo que respecta a las hablas de Cantabria, ya en su momento Gumersindo Laverde afirma que suponían una continuación oriental del asturiano:

«Por último, el bable oriental, el que menos abunda en arcaísmos y más se parece al castellano actual, toma desde el Sella hasta la montaña de Santander» (Laverde Ruiz 1865: 193).

También aquí hallamos una referencia anterior al siglo XIX. Nos la ofrece de nuevo un manuscrito redactado por Pedro Rodríguez de Campomanes, quién, en alusión al Fuero Juzgo y a la edición de Alfonso Villadiego, asegura que:

«El lenguaje en que está és el que aún se habla en Asturias y montañas de León, y no és estraño cometiese yerros Villadiego en la impresión, ó por vicio del original del que se valió, ó por que siendo toledano, no entendiese bien este romance antiguo, que todavía habla el Pueblo en Asturias» (García Arias 2003: 339).

Naturalmente Menéndez Pidal fue el primero, como él mismo reconocía en esas líneas iniciales, en publicar un estudio general del dialecto leonés en sentido amplio. Pero no es menos cierto que, puntualmente, algunos autores habían encontrado ya nexos de unión entre las hablas de diferentes territorios leoneses.

LOS TRES BLOQUES DEL ASTURLEONÉS

La distinción de sus tres variedades es la aportación al estudio del leonés que un mayor número de autores atribuye a Menéndez Pidal, llegando en algún caso a afirmar explícitamente su autoría:

«para situar el sanabrés dentro del asturleonés, partí de la clasificación que podríamos denominar de «bloques» de Menéndez Pidal» (Frías Conde 2000: 345).

«La división primara y ajustada a criterios glotológicos es, sin duda, la que estableció Pidal: oriental, central y occidental» (de Andrés 2000: 245).

«Las distintas modalidades del asturiano fueron clasificadas por Menéndez Pidal, basándose en criterios geográficos, en tres grupos» (Cano González 2002: 27).

Sin embargo, mucho antes de la publicación de *El dialecto leonés*, Gumersindo Laverde ya se refiere a esos tres grandes bloques. En un artículo titulado *Dialecto asturiano* expone esta idea, que toma del intelectual asturiano José Árias de Miranda:

«Lo poco que se ha escrito acerca del bable, dice con mucha razón el propio Sr. Arias de Miranda, adolece á nuestro juicio de un defecto sustancial; el de haber tomado la parte por el todo, llamando dialecto asturiano al que lo es realmente sólo de un distrito (...). La circunstancia de haberse publicado una colección única de poesías asturianas en este bable central, contribuyó á afirmar más y más la opinión de que era comunmente usado en toda la provincia, y no en una sección de su territorio, circunscrita á los términos comprendidos entre los rios Sella y Nalon, que forman apenas la tercera parte del Principado. Tres son –la Oriental, la Central y la Occidental– las grandes variedades que, determinadas por relevantes caracteres sobre todas las demás fracciones subalternas, ofrece á la consideración del observador el dialecto asturiano» (Laverde Ruiz 1865: 191-192).

Por lo visto, las ideas de Árias de Miranda figuran ya en un artículo publicado en el suplemento literario del periódico *El Faro Asturiano*, en el año 1858, que no me ha sido posible consultar. En todo caso, éstas serán asumidas por completo por Gumersindo Laverde, quién cita al primero continuamente.

Estos autores dibujan con cierta precisión ya los límites de las tres variedades, aunque cometen algunos errores de importancia, como extender el bable occi-

dental hasta el río Eo³. Incluso definen los rasgos caracterizadores de las distintas variedades del asturiano:

«El bable oriental muestra (...) la transformación de la f en j cuando la sigue el diptongo ué (...) y la aspiración de la h al modo andaluz ó sea su conversión también en j (Laverde Ruiz 1865: 194).

«Son, empero, peculiares y exclusivas del bable central las terminaciones en *es* de los plurales femeninos» (*ibíd.*: 197).

«Diferénciase, tanto del central como del oriental (...) en los diptongos *ei*, *ou* respectivamente, dando á sus desinencias cierto aire marcadamente gallego» (*ibíd.*: 198).

Laverde hace referencia a otros muchos rasgos, e incluso describe aquellos comunes a las tres variedades, como palatalización de *l-* y *n-* iniciales, la conservación del sonido prepalatal fricativo sordo y del sufijo *-iellu*, o la presencia de *e* paragógica.

Pero estas ideas no sólo eran utilizadas por estos dos autores, sino que llegaron a buena parte de los intelectuales de la época, que las conocían y asumían. Fermín Canella, al pasar revista a la literatura asturiana publicada hasta aquel momento reconoce lo siguiente:

«los trabajos hasta aquí citados más se refieren al bable central de Oviedo, Gijón, Avilés, Villaviciosa, etc., hasta que el señor Arias de Miranda (D. José) llamó la atención sobre los aspectos oriental y occidental». (Canella Secades 1886: 247).

Incluso autores de otras nacionalidades distinguían ya estos tres bloques, como Munthe, que en su trabajo sobre el occidente de Asturias se refiere a ellos en varias ocasiones. Incluso Leite de Vasconcellos emplea ya esta terminología con total naturalidad:

«No asturiano oriental ha phenomenos verdadeiramente notáveis» (Vasconcellos 1900-II: 63).

En definitiva, vemos que para cuando aparece *El dialecto leonés*, se habían definido ya los rasgos que caracterizan al asturiano frente al gallego-portugués y castellano, así como a cada una de sus tres variedades naturales. Una serie de conceptos que manejaban ya quienes leyeron a estos primeros estudiosos, cuyos trabajos constituyen claros antecedentes a la obra de Menéndez Pidal, que toma estas ideas y las saca de los límites asturianos, extendiéndolas al ámbito geográfico del antiguo Reino de León, reformulando así el concepto de *leonés* a partir del de *asturiano* manejado por estos autores.

³ No obstante, antes que Pidal, sería Munthe quién precisa que al oeste del río Navia la lengua empleada era de tipo gallego-portugués: «los dialectos de la parte de Asturias situada al oeste del río Navia no deben considerarse como asturianos sino como gallegos» (Munthe 1987: 97).

BIBLIOGRAFÍA

- ALDRETE, Bernardo de (2008): «Diario de un viaje a Santiago hacia 1612», en *Argutorio* 21: 17-21.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1948): *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*, *Revista de Filología Española*, anejo XLV.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1863): *Historia crítica de la literatura española*. Tomo III. Madrid.
- CAMPOMANES, Pedro Rodríguez de (1747): *Dissertaciones históricas del orden y cavallería de los templarios*. Madrid, [en la Oficina de] Antonio Pérez de Soto.
- CANELLA SECADES, Fermín (1886): *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu, Imp. y Lit. de Vicente Brid..
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2002): «Evolución lingüística interna del asturiano», en *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 27-58.
- ANDRÉS, Ramón de (2007): «Noción y realidad del asturiano», en *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*. León, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua: 239-256.
- FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo (1883): *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado*. Tomo III. Madrid.
- FERNÁNDEZ MORALES, Antonio (1861): *Ensayos poéticos en dialecto berciano*. León.
- FRÍAS CONDE, Xabier (2000): «El sanabrés: caracterización del dialecto», en *Anuario 1998 del I.E.Z. «Florián de Ocampo»*. Zamora, I.E.Z. «Florián de Ocampo»: 343-387.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2003): «Introducción al Fueru Xulgu», en *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 333-369.
- (2007): «De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur», en *Lletres Asturianas* 94: 7-26.
- GESSNER, Emil (1867): *Das Altleonesische, ein Beitrag zur kenntnis des Altspanisches*. Berlín.
- HANSEN, Federico (1896): «Estudios sobre la conjugación leonesa», en *Anales de la Universidad de Chile* 94: 3-57.
- HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, José Alfredo (2007): «L'asturllionés amentáu na edá moderna», en *El Llumbreiru* 9: 6.
- LAVERDE RUIZ, Gumersindo (1865): «Dialecto asturiano», en *Revista Ibérica* tomo v: 181-203.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1962): *El dialecto leonés*. Ed. de C. Bobes. Uviéu, & Instituto de Estudios Asturianos.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino (1891): *Antología de poetas liricos castellanos desde la formación del idioma hasta nuestros días*. Tomo II. Madrid.
- MORALA, José Ramón (2007): «Sobre la génesis del concepto de leonés en filología», en *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*. Salamanca, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua: 83-108.
- MOREL-FATIO, Alfred (1875): «Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre», en *Romania* IV: 7-90.
- MUNTJE, Ake W:son (1987 [1887]): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana, 1987. [Traducción de *Anteckningar om folkmalet i en trakt af vestra Asturien*].
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1999): *Estudios asturianos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SÁNCHEZ DE URIBE, Tomás Antonio (1782): *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo xv*. Tomo III. Madrid. [Poema de Alexandro Magno].

- SARMIENTO, Fr. Martín (1970): *Colección de voces y frases gallegas*. Ed. de José Luis Pensado. Universidad de Salamanca.
- (1973): *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*. Ed. de José Luis Pensado. Universidad de Salamanca.
- (1986): *Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetales*. Ed. de José Luis Pensado. Universidad de Salamanca.
- STAFF, Erik (192 [1907]): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Facsimil de la edición d'Uppsala de 1907].
- VASCONCELLOS, J. Leite de (1900): *Estudos de filologia mirandesa*. Vol. I-II. Lisboa, Imprensa Nacional.
- (1882): *Anuario para o estudo das tradições populares portuguesas*. Porto, Livraria Portuense de Clavel.
- (1886): «Línguas raianas de Tras-os-Montes». *Opúsculos*. Vol. IV: 723-738.
- (1902): «Linguagens fronteiriças de Portugal e Hespanha», en *Revista Lusitana*. vol. VII: 133-145.
- (1888 [1929]): «A filología portuguesa. Esboço histórico». *Opúsculos*. Vol. IV: 839-919.
- (1929 [1882]): «O dialecto mirandez (Notas glottologicas)», en *O Penafidense*. 1882, n^{os} 472, 473, 479, 482 y 483. [Consultado en *Opúsculos*. Vol. IV: 679-685].

**«Y moza tan galana, como ñunca lo fue denguna xana»:
la representación de la belleza femenina na poesía
asturiana de los siglos XVII y XVIII/«And girl as beautiful,
as it was never any xana»: the representation of female
beauty in Asturian poetry of the 17th and 18th centuries**

MARÍA RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

RESUME: Descríbese nesti artículu, dende un puntu de vista analíticu, el tratu que-y dieron al cuerpu femenín tres escritores asturianos que vivieron ente los siglos XVII y XVIII. Los textos escoyíos pal análisis son les fábulas d'Antón de Marirreguera, dos poemas de Xosefa Xovellanos, «Elexía» y «La Proclamación de Carlos IV», y «La Xudit» de Xuan González Villar. Toes estes obres formen parte de los entamos de la lliteratura asturiana y puen valir pa conocer, d'una o d'otra manera, cómo vivía n'Asturies una parte de la sociedá ente'l final de la Edá Moderna y el principiu de la Contemporánea. Búscase, asina mesmo, determinar si esa representación de la belleza femenina coincide o non colu que nesí momentu yeren les tendencies europees xeneralizaes.

Pallabres clave: Lliteratura asturiana, lliteratura europea, poesía, siglos XVII-XVIII, la belleza femenina, coincidencies y diverxencies.

ABSTRACT: This article describes, from an analytical point of view, the treatment given to the female body by three Asturian writers who lived between the 17th and 18th centuries. The texts selected for analysis are the Fables of Antón de Marirreguera, two poems by Xosefa Xovellanos, «Elexía» and «La proclamacion de Carlos IV», and «La Xudit» of Xuan González Villar. All these works are part of the beginnings of the Asturian literature and can serve to know, in one way or another, a part of the society between the end of modern age and principles of the contemporary age lived in Asturias. This paper aims to, likewise, determine whether the representation of female beauty coincides or not with what at the time were widespread European trends.

Key words: Asturian literature, european literature, poetry, 17th-18th, feminine beauty, coincidences and divergences.

INTRODUCCIÓN

El cuerpu de la muyer y toles consideraciones erótiques que de la so representación se deriven apaecen como un motivu constante na historia de la lliteratura universal. Concretamente, l'asociación ente los conceptos *muyer* y *belleza* foi tan productiva que l'harmonía estética llega bien ceo a convertise nel símbolu xenéricu de la condición femenina. Poro, una muyer esistirá na midida na que esista'l so cuerpu y, yá seya nel so camientu como «varón imperfectu» o como «úteru andante», como manifestación terrenal de la gracia de Dios o como axente llibidinosu al serviciu de Satán (Bornay 1990: 31), la so consideranza social, la so proyección y, n'última instancia, el so valor en tanto que ser humanu tará determináu pola actitú cultural respectu al so aspectu físicu.

Resulta obvio, tanto que probablemente nun seyamos los primeros n'albidralo, que tres d'esta imaxe de la guapura como máximu –si non únicu– elementu definitoriu de la personalidá femenina (Nahoum-Grappe 1991: 115) escuéndese un menospreciu fondu haza cualquier otru aspectu configurador de la so identidá. Independientemente de cuál seya la conceptualización manexada –dende la «puerta del diablu» de Tertuliano a la «donna angelicata» de Dante–, la «ideoloxía de la belleza» preséntase como daqué negativo, onde la postrera consecuencia ye la d'alteriar la integridá psicolóxica de la muyer, la cohesión de la so personalidá, al dexala reducida a la categoría de meru oxetu sexual y condergala a la vivencia alienada del so cuerpu, vistu esti como un simple conxuntu de partes.

Sicasí –y llueu de manifestada mui brevemente la nuesa opinión al respectu–, nun ta na nuesa intención amosar nestes páxines un exerciciu de revisionismu de xéneru, evaluando a los güeyos d'una mentalidá contemporánea los fechos culturales del pasáu por un cenciellu afán reivindicativu. Interésanos más determinar cuál ye la representación de la belleza femenina na poesía asturiana de los siglos XVII y XVIII, y, tamién, si esa representación ye coincidente colo que nesi momentu yeren les tendencies europees xeneralizaes.

1. A LA GUETA DE LES TRENTA PERFECCIONES

Ente'l comienzu del Renacimientu y el final del primer periodu de la Edá Moderna, los cánones de belleza femenina pasaron per una serie de fondes tresformaciones. N'efectu:

«De la esbelta a la rellena, de la sencilla a la maquillada, la silueta y la tez femenina respondieron a condiciones ambientales de dieta, estatus y fortuna creando nuevos patrones de aspecto y gusto, nuevos ideales de lo bello y lo erótico» (Matthews Grieco 1991: 75).

Ye dicir, asístese a cómo l'ideal medieval de dama aristocrática graciosa y menuda, de cadriles estrechos y senos pequeños va siendo sustituyíu adúlces

por un modelu muncho más robustu y exuberante. Nun resulta estraño descubrir que, más allá d'una cuestión meramente estética, alviértese una rellación con dellos factores socio-económicos: trátase d'una gordura saludable propia de les clases altes, mientres que la delgadez considérase típica de les clases populares, espuestes a la fame y la insalubridá (Matthews Grieco 1991: 76).

D'otra miente, pue percíbise ún de los primeros indicios del nacimientu de la moda –tal y como s'entiende anguaño– nel mou nel que la belleza pasa nesta dómina a convertise nun fenómenu cultural y casi de consumu, al algame únicamente de les clases superiores, codificándose per aciu d'una producción masiva de poemas d'amor, llibros de bones maneres y colecciones de recetas para cosméticos (Nahoum-Grappe 1991: 120). La belleza trescendía con ello la so condición de don divín y pasa a siguir una serie de fórmules que les muyeres s'afanaron por cumplir, averándose a un patrón prácticamente inmutable durante tol primer periodu modernu. N'Italia, Francia, España, Alemaña ya Inglaterra, la estética básica sedrá la mesma: piel blanco, pelo rubio, llabios y mexelles coloraos, ceyes negres... el pescuezu y les manes teníen que ser llargos y finos; los pies, pequeños; la cintura, estrencha; los pechos, firmes, redondos y blancos (Matthews Grieco 1991: 78). D'alcuertu con Morpurgo, en *El costume de la donne*, de 1536, la muyer ideal tenía nada menos que trenta perfecciones:

«Tres largas: pelo, mano y piernas.
Tres cortas: dientes, orejas y senos.
Tres anchas: frente, tórax y caderas.
Tres angostas: cintura, rodillas y “donde pone naturaleza todo lo dulce”.
Tres grandes (pero bien proporcionadas): altura, brazos y muslos.
Tres finas: cejas, dedos y labios.
Tres redondas: cuello, brazos y ...
Tres pequeñas: boca, mentón y pies.
Tres blancas: dientes, garganta y manos.
Tres rojas: mejillas, labios y pezones.
Tres negras: cejas, ojos y “lo que vosotros sabéis”» (*apud* Matthews Grieco 1991: 79).

Esti canon de belleza, como dicíemos, permaneció vixente cuasi tres siglos, hasta la instauración d'una nueva estética femenina cola que culminaría'l sieglu XVIII. Entama a manifestase entós un gustu prerrománticu pola gracia y la cenciellez que s'amuesa nun rostru pálido de grandes güeyos y nuna silueta delgada ya indolente, al vese dambos rasgos como la manifestación física d'una delicadeza de sentimientu y una sensibilidá que definiría l'espíritu del sieglu XIX y el conceptu románticu de la feminidá (Bornay 1990: 68).

Tres d'esti puxu de la belleza y del so cultivu, pue señalase un cambiu na consideranza de la muyer –o de la so apariencia, anque nesta época los términos son a tolos efectos redundantes– que marca la vivencia de la guapura a partir d'esti momentu: frente a la cultura clerical de la Edá Media, proclive a cierta

llercia énte la belleza femenina y al poder qu'esta-yos ufiertaba a les muyeres sobre los homes –conceptu que la Contrarreforma reformulará, yá veremos cómo–, dende'l Renacimientu neoplatónicu atribúise un nuevu valor a la belleza al declarala signu exterior y visible d'una «bondá» oculta, pero igualmente perceptible (Matthews Grieco 1991: 78). Esto ye: la belleza yá nun se verá como una posesión peligrosa, sinón más bien como un atributu necesariu de la integridá moral y la posición social. Ser guapa pasó asina a ser una obligación, pues la envoltura exterior del cuerpu tomaríase por un espeyu nel que'l yo interior yera visible pa toos.

Como yá dexábamos anunciao unes llinies más arriba, podemos entruganos llegaos a esti puntu: ¿cuála ye la repercusión na poesía asturiana de la época d'esti procesu? ¿Síguese'l modelu européu de recreación de la belleza femenina o resulta diverxente? Y, de ser asina, ¿en qué sentíu? Cuando Xulio Viejo fala de la presencia de la cultura barroca n'Asturies, dexa perafitao que nun pue vese *lo barroco* nesta zona «como un efeutu d'una evolución sociocultural interna, sinón como una aclimatación de pautes recibíes esternamente» (Marirreguera 1997: 66), incidiendo darréu na escepcionalidá –tanto xeográfica, como política y social– d'Asturies dientro del reinu. Como espusimos, la construcción de la identidá femenina y de la belleza ye un fenómenu puramente cultural, propiu d'una comunidá. Poro, ye d'esperar –y más con estos antecedentes– la presencia de ciertos rasgos diverxentes nes descripciones y valoraciones de los tipos femeninos retrataos nes composiciones poétiques d'esta dómina, diferencies que podríen caltenese –o non– superáu'l sieglu XVII.

Tres son los autores que fadremos oxetu del nuestro análisis, por ser aquellos qu'amuesen na so obra conservada referencies directes a la belleza femenina: Antón de Marirreguera, que desendolca ellaboraas descripciones de les protagonistes femenines nes sos fábulas¹; Xosefa Xovellanos², que va sirvise de la crítica al adornu femeninu pa sofitar la denuncia social y antinobiliaria característica de dalgunes de les sos composiciones poétiques, y Xuan González Villar y Fuertes que, al recrear nel so poema épicu «La Xudit» la historia bíblica homónima abonda na caracterización física y psicolóxica de la heroína xudía³.

¹ Tres son les fábulas de Marirreguera documentaes por Xosé Caveda (1987) na so antoloxía de 1839: «Dido y Eneas», «Hero y Leandro» y «Píramo y Tisbe». Esta nómina foi respetada pola crítica fasta que Xulio Viejo (Marirreguera 1997) atribuyó l'autoría d'esta última a Benito de la Uxa. Según esti críticu, la fábula recoyida por Caveda sedría la versión neoclásica d'una composición inicial del autor barrocu, güei entá perdida. Pal comentariu de la obra de Marirreguera, siguiremos la edición de Xulio Viejo.

² No que toca al estudiu d'esta autora, siguimos la edición que de la so obra poética fizo Xuan Carlos Busto (1997).

³ Existe una versión anónima d'esti mesmu testu, que Caveda recueye na so antoloxía, rechazando la versión orixinal de González Villar por considerala «de mérito inferior a la muy favorable acogida que por mucho tiempo le dispensaron algunos aficionados a esta clase de poesía» (Caveda y Canella 1987: 229). Esta versión anónima, de tonu mucho más neoclásicu, ye posterior a la de González Villar, concretamente

2. ANTÓN DE MARIRREGUERA: EL GOZU DE LA GUAPURA

Tradicionalmente, la crítica lliteraria aborda l'estudiu de «Dido y Eneas» y «Hero y Leandro» como'l de narraciones esencialmente tráxiques coles que se pretende instruir a la mocedá acerca de les terribles consecuencies de la pasión amorosa desordenada: los sos protagonistas, xóvenes pareyes d'amantes, sufren un fin desgraciáu por permitir que los sos instintos los lleven escontra de la moral y les convenciones establecíes. D'esti mou, les fábulas tán definíes pol tonu melodramáticu, anque rebaxáu con abondes concesiones cómiques que, al empar qu'averen estos poemas al gustu del públicu, favorecen l'espardimientu d'una llección moral: l'amor ensin llendes conduz a la destrucción⁴.

A pesar del so orixe míticu⁵, l'autor muévase bien lloñe de la repetición puramente esteticista del tópicu clásicu pues, d'acordies col didactismu que se pretende, prefer acercase a un tipu de lliteratura próxima al gustu y al llinguax popular. N'efectu, Marirreguera actualiza l'istoria mítica al inxerila nun marcu costumista, rural y campesín, lo que lu lleva a reinterpretar el tema clásicu y incorporalu a la cultura popular a traviés de la identificación d'héroes y llugares colos propios del oyente. Dende esta perspectiva, nun sorprende que se nos diga de la reina de Cartago que ye «fresca y mui sesuda, / blanca, gayarda, tienra y rechonchuda» y que «sabía ller y escribir como una xana», o que la xoven sacerdotisa consagrada a Diana-y espete a Leandro nel so primer encuentru «vos tenéis, según veo, muncha priesa / como me veis ansí, zaragozana»⁶. Ensin duldes, nun primer allegamientu a los retratos de Dido y Hero amuésase a les clares la intención del autor de presentar a estes moces como paradigmes de lo más granao de la sociedá rural: heriedes de families respetaes y acomodaes, bendicíes con toles gracies que se pue imaxinar nuna mujer de la so posición nesti contestu espacio-temporal.

d'ente 1780 y 1830 (Ramos Corrada 2002: 142). Pal estudiu de la obra de González Villar, siguiremos la edición d'Antón García (1990).

⁴ Mariano Suárez Rodríguez (1997: 27) inclúi les fábulas de Marirreguera dientro de la tradición medieval de los «exempla»: «cualquier narración, hestoria, fábula, parábola, descripción, moralexa, conseya o anécdota que valiere de sofitu pa una argumentación ideolóxica, doctrinal, relixosa o moral [...] Los «exempla», concretamente, foron una fórmula que recayeron dafechu los escritores barrocos, Marirreguera ente ellos, pol valir y eficacia qu'alcontraron nella como métodu didácticu d'adoctrinamientu; los «exempla» yeren con ellos textos qu'escenificaben lliterariamente normes morales mediante exemplos bien concretos. Pal so llabor los escritores emblemistes tuvieron un esencial enfotu, amás de na Historia, na mitoloxía y na lliteratura de fábulas, na qu'atoparon unos exemplos preparaos arrede pa la perfeuta espresión de la doctrina». Puesto que, como se verá más alantre, nun soscribimos les consideraciones globales d'esti estudiosu acerca de les fábulas en particular y de la figura de Marirreguera en xeneral, contemplamos de manera distanciada esta categorización.

⁵ *La Eneida* de Virxilio, nel casu de «Dido y Eneas», y *Les Heroïdes* d'Ovidio, nel de «Hero y Leandro».

⁶ Tanto nes fábulas de Marirreguera como nes dos versiones de «La Xudit» atopamos la espresión «zaragozana» como sinónimu de 'guapa' o 'galana'. Necesitaríamos indagar más nesti tema para determinar si se trata d'una espresión asturiana –suponemos que yá en desusu–, de qué variaciones pue presentar, cuál pue ser l'orixe, etc.

Asina, dambes son de piel pálido⁷, mui mocés⁸ –al menos Dido yelo nel momentu de la so vida nel que Marirreguera aborda la so descripción–, de pelo llargo⁹, cintura estrencha¹⁰... ún tres d'otru esgránense los tópicos de la belleza femenina nesta dómina y nesti marcu rural. Pero más allá de la mera mención del canon de belleza que puea reflexase nestes descripciones, lo que realmente resulta suxerente ye la imaxe de la muyer que s'estrái d'elles y hasta ónde esta imaxe ye coincidente cola que nesos momentos se manexaba a nivel européu, porque ye nesti puntu nel que, na nuestra opinión, reside la orixinalidá del autor. Pero vayamos per partes.

Para Mariano Suárez Rodríguez (1997) lo que caracteriza estes fábulas, primando'l *prodere* sobre'l *delectare*, ye una conderga severa a la llibertá sexual: taríamos, d'esta miente, énte un enfotu na tresmisión d'un modelu moral concretu, el tridentín, que defende los conceptos d'honra y virtú en tanto que valores definitorios de la conducta humana baxo amenaza fatal del destín, yá seya en forma d'autoimpuesta penitencia suicida o de castigu divinuu, pa quien s'atreve a desafialos.

Sicasí la intención pretendidamente universal del so mensaxe, ye la muyer la receptora d'esta concepción negativa de la sexualidá, d'esti afitamientu de los valores de pureza, virxinidá y castidá. Básase Suárez Rodríguez, per un llau, nos encamientos finales, principalmente dirixíos a les muyeres¹¹ y, pel otu, nes detallaes descripciones a les que somete a les sos protagonistes femenines, cosa que nun ocurre colos masculinos, lo que pal autor supón una muestra ineludible del tratu desasemeyáu del que son merecedores homes y muyeres.

Pero, de ser esto asina, ¿cómo s'esplica entós la intensa sensualidá de la descripción d'Hero –que Xulio Viejo llega a calificar de «descripción interactiva» (Marirreguera 1997: 89)–, y hasta les burlles que nella s'atopen a la mentada moral tridentina?: «Ñunca viestes pescuezo más llozanu: / podía comello así

⁷ Dende la iconografía, asóciase tradicionalmente la blancura a la pureza, la castidá y la feminidá. Considérase la color por escelencia del cuerpu femenín, frente al tonu propiu de la masculinidá, más vibrante y «solar». El color escuro yera, según esto, más robustu, más fuerte, más tenebroso; mentanto, el blancu yera más delicao, más suave, más guapo (Matthews Grieco 1991: 82).

⁸ Ye indiscutible la rellación ente mocedá y belleza, tovía na época actual: ye esti'l momentu «estelar» nel desarrollu de la muyer, aquellu nel que reúne condiciones como'l candor y la inespierencia, qu'apunten haza la ufierta de la primicia sexual.

⁹ Dende siempre se tien presentao la cabellera femenina como un elementu d'enorme capacidá perturbadora nos mitos eróticos de la mentalidá masculina, hasta'l puntu de convertise nun oxetu de fetichismu, simbolizando primordialmente la fuerza vital y, n'últimu estremu, la atracción sexual (Bornay 1994: 15).

¹⁰ Nel casu de Dido llega a revelásenos l'ardiluxu que s'escuende detrás d'esti «atractivu»: «Diz que tenía tal gracia cuando andaba, / que estremaba pel medio la cintura; / ñon lo entendín qu'aquello lo causaba / que la apertanon muncho de cretura.»

¹¹ En «Dido y Eneas»: «y ansí puede sacar d'aquí escarmiento / la vilba, la casada y la soltera, / la neña regalada con contento».

cualquier cristiano» o «Lo demás ño lo vi, y ansí lo callo / ¿Quián duda que sería tan escellente / que esñidie de lles manos al palpallo / por llo suave, llo fresco y llo reciente? / ¿Y quián duda que cause al maxinallo dalgún llater de fégadu a la xente?».

Podría apuntase que la Contrarreforma, al nun llograr detener la corriente sexual que surde nel Renacimientu –especialmente nel mundu rural, onde la sexualidá siempre foi vivida con abonda lliberalidá–, tuvo que transixir poco a poco con ella, dando llugar a qu’esti elementu llegare a xugar un papel apreciable nel arte d’aquel periodu (Bornay 1998: 18). Ensin embargu, estes incursiones nel terrén de la sexualidá solíen tener como últimu oxetivu alvertir al home del peligrosu de les relaciones coles muyeres: estes, consideraes de manera global «les fíes d’Eva» por teólogos y moralistes, sedrán definíes como criatures incitadores al pecáu, a les que la so naturaleza corrupta llévalas a seducir a los homes inxenuos y, n’última instancia, condenalos al fueu eterno.

Sicasí, nun creyemos que seya esti’l mensaxe que se desprinde de les pallabres de Marirreguera nin l’espíritu qu’alienda na eshaustividá de los sos retratos femeninos. Cuando aborda la descripción d’Hero (y, por añadidura, la de Dido) nun atopamos nes sos allabances esa intención censora de la belleza femenina: nun hai sospecha nin condena, nun hai llercia nin medrana; más bien al contrariu, detéctase ciertu gozu (o, al menos, cierta llexitimación del drechu al gozu) na recreación de la guapura de les moces protagonistes de les fábulas. Establez asina una complicidá col llector-oyente –varón, obviamente–, pues ve plenamente xustificables los impulsos naturales que la moral tridentina condergaba como principios de la perdición del alma humana. El sexu y el disfrute de la sensualidá, según esto, ye presentáu dende un puntu de vista amable que, con toa seguridad, yera compartíu colos sos vecinos:

«Está claro qué tipo de relaciones sexuales son aceptables para el poeta y cuáles son rechazables; nada hay contra el *amor travieso*, contra el *divertimento* o el *folgase*; lo que no cabe es el amor problemático, causante fatal de desgracias e infelicidad; el amor, o está empapado de *ludismo* o es una enfermedad estúpida e inútil» (Ruiz de la Peña 1982: 54).

Nesti sen, la pasión amorosa en sí mesma nun ye peligrosa, sinón un fenómenu benignu, igual que lo ye folgase na guapura d’una moza. En tou casu, ye dañible nel momentu nel que dexa de ser un motivu d’alegría y gozu y pasa a convertise nuna fuerza destructora que non solo atenta contra’l bienestar de los amantes, puesto que tamién perxudica l’orde de la sociedá (Marirreguera 1997: 88). Asina, les consecuencies funestes de la historia lleven a mal fin tanto a homes como muyeres: la tresgresión lleva al castigu porque les parexes de namoraos va a la escontra del comportamientu amorosu convencional y, por ello, reciben la sanción correspondiente.

3. XOSEFA XOVELLANOS: LA CRÍTICA DEL ARTIFICIU

La Ilustración caracterízase pol so enfotu en provocar el cambiú social per aciu de la educación, evidenciado esta necesidá a traviés de la denuncia de les desigualdaes sociales y la crítica antinobiliaria. D'acordies con esto, Xosefa Xovellanos conviértese con «Elexía» y «La Proclamación de Carlos IV» na autora de la Xeneración del Mediu Sieglu¹² que profesa les idees ilustraes con mayor radicalidá, al incorporar nestes obres los matices y los recursos que tán siendo manexaos nel restu d'Europa.

«Elexía» vertébrase alredu d'una única idea central: la indignación qu'espierta na autora la situación de necesidá y probitú del pueblu asturianu. Nesti poema, frente a la obra d'otros contemporáneos y frente a la suya propia, el yo poéticu nun apaex oxetiváu pol tonu burlescu de la narración o pola recreación de les circunstancies históriques o llexendaries que arrodien el tema: esti poema supón la primacía de la suxetividá.

Poru, tomen entá mayor relevancia les descripciones sarcástiques de delles situaciones provocaes polos preparativos de la ceremonia de coronación de Carlos IV, como ocurre cola ennumeración detallada de los ornatos utilizaos poles muyeres de les clases acomodaes: «Con todú eso hai señora, enmialques, que anda / arrodeaos de plata los pequinos, / y ena cabeza un fuelle (ñon de escanda). / Tapen la frente con purrus-cuspinos, / traen de oru finu unes arrecaes / más llargues que la llanza de Llonxinos. Si con mal bregón foren traspassaes / al Ríu de la Plata y los Mosquitos, / había dar yo de albricies dos palmaes».

D'esta manera, lo descriptivo que puea afayase na rellación d'estes circunstancies queda sometíu a un únicu deséu: denunciar la inxusticia social y les penes peles que taba pasando'l pueblu asturianu a finales del sieglu XVIII. Pero tampoco podemos escaecer que Xosefa Xovellanos foi una defensora de la promoción de la muyer (Ruiz de la Peña 1982: 106), que nun dexaría de ver nesta obsesión pol adornu y l'apariencia una forma de desperdiciar la so capacidá d'intervenir positivamente nos cambios previstos pal ameyoramientu de la sociedá.

Con idénticos oxetivos de crítica social pero distinta estratexa, «La Proclamación de Carlos IV» presenta una visión deformada y caricaturizada de los fechos: l'autora amiesta equí, escondida tres la voz del narrador, la so firiente ironía coles sos idees de denuncia social antinobiliaria que, nesti casu, abondará na creación d'una imaxe ridiculizada de les representantes femenines d'esa

¹² Álvaro Ruiz de la Peña (1982) acuña la denominación «Xeneración del Mediu Sieglu» pa referise a toos aquellos autores –poetes n'asturianu y castellanu, dramaturgos, narradores, traductores, historiadores y humanistes en xeneral– nacíos alredu de 1750 que durante la segunda metá del sieglu copen la producción escrita n'Asturies. En cuanto a los poetas n'asturianu, la nómina actual asciende a cinco: Taresa Cónsul, Bruno Cepeda, Antón Balvidares, Xuan González-Villar y Xosefa Xovellanos.

nobleza ociosa. Degrada, pues, a los referentes como forma d'insistir nel disgustu que-y produz ver les muyeres, nobles o burgueses, entregaes enteramente al adornu de les sos persones, al baille y al cortexo: «Vi tantes de señoretas / con tanta emburuyetada / enriba de la cabeza, que parecía una altabaca / cuando les lleven a unfriir / y, per detrás, -yos colgaba / tantos de farrapiezos que fasta el culo llegaba. Estaben elles bien argutes (y bien bebides, enmialma), / colloraes y parlleres y, cuando algún lles miraba, rellambínse los dedicos y facínse la guñada, / agarraes de les manes / como xente rellocada».

Entronca asina Xosefa Xovellanos con toa una corriente crítica ilustrada que fadrá del luxu y la ostentación propia de les clases nobiliaries l'oxetu de los sos ataques, por consideralo un axente de corrupción. Esto ye resultáu d'una situación normal nel sieglu XVIII nel que

«ser noble ye fundamentalmente parecelo, ser reconocíu como tal, lo que conlleva una valoración de les apariencies. La importancia del vestíu pal estamentu noble vien de la so función distintiva, de la so capacidá pa representar la estructura social al proporciona-y cohesión a un grupu social distinguíu del restu» (Lorenzo 1998: 69-70).

Obviamente, la cosmética y lo que'l so usu implica no cabero –la manipulación de la propia imaxe col envís d'encaxar dientro del canon de belleza vixente– sedrán tamién una fonte constante de crítiques y d'atribuciones de deshonestidá a les clases nobiliaries, aínda más na obra d'una autora que, como diximos, vía como ún de los factores d'avance social la promoción educativa de la muyer. Asina, la referencia a la belleza femenina queda desvirtuada pola introducción d'elementos sociales y reivindicativos, centraos únicamente nos ornatos necesarios p'alcanzar una guapura qu'agora ye motivu de despreciu hacia quien la ostenta.

4. XUAN GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES: LA BELLEZA COMO ESTRATEXA

El llibru de Xudit, inxertu dientro del Antiguu Testamentu, narra la defensa que del pueblu xudíu de Betulia desendolca la bella Xudit énte l'asediu d'Holofernes, xeneral del exércitu de Nabucodonosor. La muyer, dempués de recriminar a los sos compatriotes la escasa fe en Dios qu'amuesen, esponse ante Holofernes, al que consigue engañar y seducir cola so guapura. Una nueche, enfotáu yá Holofernes nella, llogra emborrachalu hasta la inconsciencia, momentu qu'aprovecha pa decapitalu. La imaxe de Xudit sosteniendo la cabeza ensin vida del militar provocará la fuxida del exércitu asiriu y supondrá una gran victoria pa los xudíos.

«La Xudit» de González-Villar, poema épicu que toma la forma de cuentu de vieyes, sigue con fidelidá esta narración bíblica. Frente a los autores modernos de los sieglos XIX y XX, pa los que lo más suxerente de la historia son les

connotaciones sexuales de les acciones de Xudit o'l so rol como mártir en defensa de les llibertaes d'un pueblu:

«Los poemas asturianos nun beben en más fontes que les bíbliques, polo que ye difícil que se puedan facer interpretaciones novedoses de la heroína, d'Holofernes, d'Achior o del desarrollu de los acontecimientos, pues más paecen tener una intención divulgativa (dar a conocer cenciellamente la historia de Xudit, muyer valiente, virtuosa, enfotada en Dios y decidida) que sirvise d'ella pa crear, como fixeran otros autores, un prototipu d'heroína que salva a la so xente del xugu estranxeru» (González Villar y Fuertes 1990: 37).

Esti «didactismu» de González Villar faise patente nel so enfotu n'inxerir la narración dientro del contestu rural asturianu de la dómina, fechu nel que munchos críticos vieron la influencia de les fábulas mitolóxiques d'Antón de Marirreguera. Esto resulta especialmente nidio cuando s'aborda la descripción de la protagonista, na que se recreen los tópicos yá vistos acerca de los cánones de belleza femenina, pero con un tonu fuertemente hiperbólicu, y na qu'abonden les alusiones sexuales vistíes de llamamientos a la complicitá col receptor («allí-yos pintó Dios una rapaza / de tan bon calletre y bona traza / que hasta a aquellos xudíos santurrones / arrobaba el sentidu y corazones») que n'ocasiones rocen lo escatolóxico («la boca ye na boca de los cielos / mui pequeñina, guapa y colorada; / están della pingando caramelos, / si es que escupe d'estar acatarrada, / y la cuspida desta santa bella / arreciende y da gana de llambela»)¹³.

A estes influencies tradicionales van amestase dellos rasgos neoclásicos, recursu que foi perutilizáu polos autores de la Xeneración del Mediu Sieglu. Ente ellos, el más llamativu a los nuestros güeyos ye les alusiones constantes a les muyeres de la dómina del autor coles que chisca la descripción de la heroína: casi por cada rasgu de belleza que documenta en Xudit, critica la so ausencia o falseamientu n'otres muyeres: «el pelu retorniáu s'esparcía / como quando a un pendón el vientu mueve / ñon como otres que son al enrizase / un cañiru merín sin trasquilase»; «Los güeyos propiamente eren dos lluces, / o soles que xamás s'encandilaben / que facín estrellase y dar de bruces / a todos los que entientes los miraben, / ñon como los daquelles tan porcuces / que si el mirar melgueru-yos alaben / con sos güeyos malvaos y llambiones / tuyen a los mocicos mangullones».

Estes crítiques aluden a dos corrientes del pensamientu ilustráu fuertemente rellacionaes: la polémica sobre'l luxu –de la que yá falemos con motivu del comentariu de la obra de Xosefa Xovellanos– y la mentalidá ilustrada al respective del papel de les muyeres na sociedá. Polo que se refier a esta última,

¹³ Comentariu aparte merez la descripción d'Holofernes, del que fai una presentación humorística y hiperbólica de fuerte tonu caricaturescu na que s'insiste na fealdá del personaxe. Podría apuntase a una cierta relación col mitu de la bella y la bestia, tal y como se desarrolló na mitoloxía clásica n'imáxenes como'l raptu d'Europa o la Ninfa y el Faunu.

convién aclarar que nesta época produzse una cierta lliberalización nes costumes de la muyer –lo que se materializa en paseos, reuniones en cases particulares, cortexu...–, de la mesma forma que se beneficiará de la importancia concedida a la educación como factor primordial nel progresu de la sociedá. De toes formes, esa «relaxación» mínima de la presión social pronto trairá como consecuencia que les muyeres, especialmente les nobles y les burgueses, seyan acusaes de constituir l'orixe y la causa de tolos vicios que los ilustraos alcuentren na so dómina: el luxu escesivu, la escasez de matrimonios, l'escasezu de los valores tradicionales... too productu de la frivolidá y la obsesión pola apariencia (Lorenzo 1998: 73).

La versión anónima de «La Xudit» que Caveda recueye na so antoloxía, anque sigue en términos argumentales de cerca la obra de González Villar, allóñase del so antecedente, tanto nel tonu como nel estilu, lo mesmo que nel fondu espíritu moralizador que guía la obra. D'esta miente, l'autor recrease muncho más na descripción física y moral de la protagonista, y de forma abondo más llírica, si bien son tamién habituales les referencies al deséu sexual que la guapura de la moza pue provocar –ensin qu'en nengún momentu estes lleguen a poner en tela de xuiciu la so integridá moral: «Destilen miel sos llábios colorados / Q'entren farrampios de la blanca ñeve, / Parecen dos claveles desfoyaos / Allí por el amor en sitiü breve, / Apuesta y con intentu colocados; / El que los mira baboriau s'embebe, / Y quixera de cerca arrecendellos, / Y entre los suyos despacín mordellos.», «Que á tantu y más provoca so hermosura / Y la lluz de sos güeyos despedida / Y so garbu, so gracia y donosura, / Gozu del alma, del amor guarida, / Donde pudiera el home sin cordura, / Si Dios non la dexara bien guarnida / De santa honestidad y de recatu, / A cometer quiciás un desacatu».

Magar que se nos presente a Xudit en dambes obres como una criatura bendicida pola naturaleza con infinites gracies –o, más bien, concibida como obra perfecta de Dios, ecu de la belleza divina–, tamién se nos esplicita cómo ella mesma manipula les sos dones cola intención d'obtener d'ellos los máximos beneficios, lo que na obra anónima, por cuenta del so mayor detenimientu nes descripciones llíriques, faise tovía más evidente: «En sos brazos de ñeve al tornu fechos / Trai sartes de corales enrollades / Que resalten allí como en barbechos / Por Abril les mapoles coloraes. / Con delgadín cendal los tienros pechos / Ocúltense del home á les mirades, / Q'en ellos piensa q'el amor añida, / Y de sos diches á gociar convida».

Esti adornu, contrariamente a lo que sería d'esperar, merez l'aprobación de los dos autores neoclásicos, puesto que, más allá del luxu oxetu de polémica nestos tiempos, de la obsesión de algamar la belleza pola belleza, Xudit desarrolla toa una estratexa alreor de la so fermosura como forma de consiguir los sos altos fines. Esta táctica, poro, nun apunta a la seducción puramente sexual, sinón que ye un mediu poderosu d'acción social en manos d'un individuu que, en tanto

muyer y miembru d'un pueblu sometíu, tien vedáu cualquier otu calce d'actuación. N'última instancia, esta belleza que Xudit convierte n'estratexa ye una reivindicación sobre la propia esistencia, una llamada d'atención sobre sí mesma y sobre'l so poder.

CONCLUSIONES

La representación y construcción del canon de belleza femenín a través de les manifestaciones lliteraries ye un tema de tal complexidá que nos resulta imposible abordalu con solvencia en tan poques páxines. Ensin embargu, creemos que nesti primer acercamientu queden apuntaes delles cuestiones perinteresantes.

En primer llugar, vemos que tanto les muyeres de la obra de Marirreguera como les dos versiones de la heroína bíblica Xudit respuesten, al menos no superficial, al modelu de belleza femenina imperante na dómina: toes elles son muyeres moces, pálides, de llabios coloraos, güeyos refulxentes, cintura estrencha, pechos llenos... Probablemente fuera la cultura llibresca –al alcance de los pocos que nun engordaben los altos índices d'analfabetismu– la tresmisora d'estos cánones. Non obstante, ye na valoración d'esta belleza onde quiciabes s'atopen los fenómenos más suxerentes, pues ye esti'l terrén nel que Marirreguera y González Villar amuesen una personalidá diverxente al respective de les corrientes de pensamientu dominantes que, posiblemente, seya una adaptación a les particulares circunstancies «socio-emocionales» d'Asturies. Como dexamos esplicao más arriba, nun contestu como l'asturianu –rural y afectáu de ciertu aislamientu xeográficu– el cortexu, el rixu y la sexualidá difícilmente podríen ser vistos como daqué perxudicial, puesto que yera una realidá cotidiana, normalizada y, sobre too, motivu de disfrute.

Dende esti puntu de vista, nun ye sorprendente que seya una muyer, Xosefa Xovellanos, la qu'adopte una postura más condenatoria nes sos representaciones de la belleza femenina. Con too y con eso, nun ye la belleza en sí mesma lo se que convierte n'oxetu de les sos crítiques, sinón lo irresponsable y vacuo d'entregase a la so gueta en detrimentu d'otres munches ocupaciones más nobles, como toes aquellos empobinaes al ameyoramientu de la sociedá.

Pero, como dicimos, estes nun son más qu'unes primeres impresiones acerca de posibles vées d'investigación dientro del estudiu de la lliteratura asturiana y, a lo postrero, de la construcción de la identidá asturiana a partir de los testos escritos na so llingua.

BIBLIOGRAFÍA

- BORNAY, Erika (1990): *Las hijas de Lilith*. Madrid, Cátedra.
 — (1994): *La cabellera femenina: un diálogo entre poesía y pintura*. Madrid, Cátedra.

- (1998): *Mujeres de la Biblia en la pintura del Barroco: imágenes de la ambigüedad*. Madrid, Cátedra.
- CAVEDA, José y Fermín CANELLA SECADES (1987): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA [Ed. facs. de la ed. de 1887].
- GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES, Xuan (1990): *La Xudit*. Edición, entamu y notes d'Antón García. Xixón, Llibros del Pexe.
- (1996): *La Judit. Poema épico en asturiano*. Edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal. Uviéu, ALLA.
- LORENZO ÁLVAREZ, Elena de (1998): «La polémica dieciochista sobre'l luxu. Un tópicu lliterariu nos poemes de Xosefa Xovellanos», en *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 65-77.
- MARIRREGUERA, Antón de (1997): *Fábules, teatru y romances*. Edición, introducción y notes de Xulio Viejo. Uviéu, Alvízoras Llibros.
- MATTHEWS GRIECO, Sarah F. (1991): «El cuerpo, apariencia y sexualidad» en George Duby y Michelle Perrot (dirs.): *Historia de las mujeres en occidente. Vol. 3: Del Renacimiento a la Edad Moderna*. Madrid, Taurus: 67-110.
- NAHOUM-GRAPPE, Veronique (1991): «La estética ¿máscara táctica, estrategia o identidad petrificada?» en George Duby y Michelle Perrot (dirs.): *Historia de las mujeres en occidente. Vol. 3: Del Renacimiento a la Edad Moderna*. Madrid, Taurus: 111-128.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002): «El barrocu y la lliteratura asturiana» en Miguel Ramos Corrada Miguel (coord.), *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA: 61-94.
- (2010): «Los personaxes femeninos nel teatru asturianu», en *Lletres Asturianes* 105: 95-110.
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro (1982): *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- SUÁREZ RODRÍGUEZ, Mariano (1997): «La moral sexual nel Barrocu asturianu al traviés de les fábulas mitolóxiques d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianes* 64: 21-100.
- XOVELLANOS, Xosefa (1997): *Obra poética*. Edición, introducción y notes de Xuan Carlos Busto. Uviéu, Alvízoras Llibros.
- ZORROZÚA, Pilar (1998): «Literatura femenina en la España del siglo XVIII», en *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d'Asturies: 9-29.

**Remedios d'orixe humanu na melecina popular asturiana
(usu real y simbólicu)/
*Remedies of human origin in Asturian folk medicine
(real and symbolic use)***

FRANCISCO JESÚS FERNÁNDEZ-GUISASOLA MUÑIZ &
JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

RESUME: Nun ye descomanadamente frecuente, nin nes melecines primitives, nin nes populares, l'usu de productos d'orixe humanu, tanto nel planu real como nel simbólicu. Tien por ello interés ver como ta l'estáu de la cuestión na Melecina Popular Asturiana. Pescudemos, esencialmente, na lliteratura etnográfica y constatemos dellos datos colos nuestos informantes habituales.

Pallabres clave: Etnollingüística, Melecina Popular Asturiana.

ABSTRACT: The use of products of human origin is not overtly frequent neither in primitive medicine or in folk, both at a symbolic and at a real dimension. It is therefore of high interest to study the state of the issue in the Asturian folk medicine. We investigate this, essentially, in the ethnographic literature and we compare some data with our usual informants.

Key words: Ethnolinguistics, Asturian Folk Medicine.

L'usu de remedios d'orixe animal na melecina popular asturiana ye davezu frecuente¹. Sicasí, los procedentes del ser humanu son contaos. Nesta curtia collaboración préstamos enforma dexar constancia d'ellos.

EL MEXU

L'usu del mexu na melecina humana paez que ye un procedimientu bien antiguu procedente d'Asia y Exiptu; lo cierto ye que se constató'l so usu en tolos continentes. Dao que'l remedi u ye universal, la coleuta del mexu y la forma d'alministralo o tomalo ye bien variada. Pa dalgunos, la coleuta tien de facese a primer hora la mañana, siendo indistintu'l momentu pa otros.

¹ Fernández García & Fernández Alonso (2006).

Al respetive de la forma d'usu, hai que dicir que pue aplicase sobre la piel o bebese; nesti últimu casu, hai dellos llugares, especialmente n'Oriente, nos que'l mexu tómase añadiéndolo a un beberaxu de yerbes supuestamente curatives.

Desconocemos les razones poles qu'empezó a utilizase esti remediū nes melecines primitives y populares. Sí sabemos les razones qu'aducen dellos curanderos actuales. Pa ellos, el mexu contiē borrafe tóxicos y, por ello, al inxerilo, ufiertárense-y al organismu informaciones pervalibles pa la so autorrexeneración. Probablemente l'emplegu del mexu nes melecines populares, na actualidá, tenga un fuerte componente galénicu. N'efectu, la *uroscopia* o l'anális de mexu foi bien frecuente ente los mélicos medievales y yá entrada la Edá Moderna. A los mélicos o prácticos más afamaos faíase-yos llegar, nel sieglu xv, botellines col mexu de los pacientes dende les partes más distantes de les sos consultes; y coles sos observaciones, análisis y pruebes, ellos diagnosticaben les enfermedaes y entamaben tratamientos. El mexu más útil yera'l de la mañana.

Dende'l puntu de vista diagnósticu, el mexu utilizóse na antigüedá pa diagnosticar el sexu fetal; pa ello, siguiáse esti procedimientu: mexábase sobre unos granos de cebada y otros de trigu y, acordies colos resultaos, aventurábase'l sexu fetal.

Dende'l puntu de vista terapéuticu utilizóse'l mexu pa tratar les manes sedaes y, polo xeneral, pa curiar la piel. El mesmu actu de la micción yá podía ser diagnósticu. Dicíase de la muyer:

*«La mujer que meando
no hace hoyo,
es señal que le falta
la cresta el pollo».*

Y del home afirmábase:

*«El hombre que meando
no hace espuma,
es señal que no tiene
fuerza en la pluma»².*

Frazer, nel so conocíu llibru *La Rama Dorada. Magia y Religión*, nun señala nenguna aición terapéutica del mexu, talo como recoyimos na lliteratura etnográfica asturiana, española y europea. Sí atopemos na obra de Plinio'l Vieyu referencies sobre l'emplegu del mexu d'orixe humanu nel tratamientu d'enfermedaes de so (Plinio el Viejo 2007).

Los nuestos datos personales –productu de les nueses conocencies de la lliteratura etnográfica asturiana y d'un trabayu de campu d'años–, déxennos llegar a estes conclusiones:

² Victorino Menendez Álvarez. Escobio, Samartín de Vega, Ayer (1968).

- El mexu humano utilizóse probablemente na cultura castrina como elementu d'hixene (llimpieza de piel y dientes).
- El mexu humano utilizóse, según testimonios etnográficos, nestes circuns-tancias darréu:
 - Llavadura de manes sedaes.
 - Llimpieza de la piel.
 - Pa facilitar la fertilidá nel ganáu vacuno. Nun sabemos si esta práctica po-dría estrapolase a la especie humana. Tenía de ser mexu de neñu.
 - Pal tratamientu de fondu del asma bronquial, pa evitar les crisis asmáti-ques. Tamién tenía de ser mexu de neñu³.

Nun atopemos nengún ritual curativu qu'emplegara'l mexu con caráuter sim-bólicu.

EL CUSPE

El cuspe foi dafechu ún de los remedios fundamentales qu'emplegaben los *sa-ludadores*, variedá de mestrones bien estendida n'Europa y n'España, que cura-ben *saludando* o soplando. D'esta variedá de curanderos dexemos yá constancia en delles publicaciones⁴.

Na melecina tradicional española, el cuspe emitío pela mañana tenía impor-tantes poderes salutíferos. Nel País Vascu utilizábase nes siguientes situaciones: nel herpes zóster (serpiadura), enantes de furar les oreyes de les neñes y pa curar les llagañes de los neños y adultos. Nel País Vascu Francés, cuando un neñu re-cibía un golpe, aplicábase-y cuspe sobre la zona frayada mientres se-y cantaba⁵. Revisada la lliteratura referida a España, el cuspe utilizóse na melecina popular na mayoría de les rexones con finalidaes bien estremaes. Señalemos dalgunes:

- Los empeines. Pa curalos hai qu'entafarrase tres díes con cuspe n'ayunes. Con esta finalidá, utilizóse nes Isles Canaries (y tamién n'otros llugares d'Eu-ropa como Portugal, Sicilia, Francia, Inglaterra y Escocia).
- Les mordedures de culiebra. Zucales y cuspir el venenu. Créese en dellos llugares que, amás d'estrayer el venenu, el cuspe tien virtúes antiponzoñoses. Ello ye creencia xeneralizada.
- Les verrugues. En Valencia considerábase un remedi u bien eficaz.

De les nuses pesquises, tanto bibliográfiques como de campu referíes a As-turies, constatemos les siguientes aplicaciones del cuspe:

³ Fernández García (1995).

⁴ *Ibidem*: 132-138.

⁵ Ezkoreka (1990).

- Conxuntivitis.
- Golpes y firies menores.
- Les verrugues.
- En principiu, cualesquier erupción cutánea.
- Como remedi universal nos *saludadores*.

Atopemos referencies al rodiu l'usu del cuspe humano en ritos curativos nos manuales señalaos de Plinio'l Vieyu y James George Frazer. Nun mos consta'l so usu con caráuter simbólicu en nengún remedi curativu popular n'Asturies.

EL LLECHE DE LA MUJER

Al lleche de la muyer que ta dando de mamar díose-y un eleváu poder salúteru. N'España esta creencia ye común y pue verificase dafechu nos siguientes llugares:

- Na Merindad de Campóo tratábense les otitis echando-y al oyíu un pozu de lleche de muyer que tuviera dando de mamar. Sabemos qu'esto tamién ta recoyío na melecina popular suiza.
- En Prébago, na provincia de Soria, el lleche tien d'echase nos oyíos malos d'otitis direutamente dende'l pechu.
- N'Estremadura tamién se trataben les otitis con lleche de muyer: bien recoyío con una alferga, de la que s'echaben delles gotes nel oyíu, o bien catándolo direutamente sobre l'órganu enfermu. Curiosamente, pa tratar a una neña, la madre tenía de tar dando de mamar a una neña; y si'l paciente yera un neñu, a un neñu. Asemeyaes creencies recoyéronse nel País Vascu, Lleón, Galicia y Asturies.
- Tamién se señala'l lleche maternu como remedi pa les enfermedaes oculares n'Estremadura, País Vascu y Asturies.

Plinio describe esti remedi y ello asegura que yera conocíu yá na melecina grecolatina. Él señala una receta na que s'entemecía'l lleche de muyer con carne de tortuga; el zusmiu llográu aplicábase en gotes nel oyíu enfermu.

Frazer, anque señala dellos rituales rellacionaos col lleche, nun señala nenguna de les aplicaciones terapéutiques que señalemos nos.

N'Asturies constatemos el so usu nes otitis y nes enfermedaes esternes de los güeyos⁶. Nun constatemos el so usu simbólicu en ritual dalgunu.

EL SANGRE

Que nós sepamos, el sangre humano íntegro, nes sos condiciones orixinaries, nun s'utiliza na melecina popular española como remedi terapéuticu.

⁶ Junceda Avello (1987).

N'España lo que sí s'utiliza ye'l sangre menstrual, magar el so poder maléficu. Señalemos delles indicaciones y localidaes nes que yera a emplegase:

- Según cuenta Castillo de Lucas, esiste una práutica xeneralizada d'usalo pa curar verrugues. Pa ello, dábense pequeños toques col sangre menstrual a les verrugues, siendo imprescindible que la menstruante nun supiera que se taba emplegando'l so sangre.
- N'El Bierzu (Lleón), realizábase la mesma práutica curativa pero'l sangre menstrual tenía de venir d'una rapaza virxe.
- N'Estremadura utilizábase'l sangre menstrual cola mesma finalidá y les mesmes condiciones.
- N'Europa y n'España, según dómines y llugares, atribuyéronse-y munchos poderes benéficos a'l sangre menstrual: cura del llárimu, la epilepsia y les convulsiones, los dolores rebeldes, la erisipela, la gota, los duviesos, les verrugues, los llamparones, les llagues vieyes, les tercianes, la hidrofobia y l'esterilidad. Tamién se creyía que caltenía del agüeyamientu y la peste y qu'alloñaba les ñubes.

Plinio ocúpase de los efeutos maléficos del sangre menstrual y de dellos posibles efeutos benéficos como la epilepsia, les fiebres cuartanes, la hidrofobia y otres patoloxíes tanto humanes como animales. Y Frazer dedica delles páxines a analizar tantu los efeutos beneficiosos como perxudiciales del sangre.

Entá nun tenemos bien sofítáu l'usu terapéuticu del sangre na melecina popular asturiana. Recoyimos un únicu testimoniu d'una muyer que nos dixo que'l sangre menstrual, aplicao tópicamente, «sirve por que se cayen les verrugues», pero, al ser un testimoniu únicu, nun podíamos tar seguros de que, entá siendo la informante asturiana, l'usu nun seya importáu. Por embargu, nes «XXIX Xornaes Internacionales d'Estudiu», organizaes pola Academia de la Llingua nel mes de payares de 2010, la presidenta, Ana Cano, comentónos que nel so trabayu de campu nel conceyu Somiedu, delles informantes dixéren-y lo mesmo⁷.

D'otra miente, namás conocemos un ritual máxicu denomináu ente los Vaqueiros d'Alzada *echar el pautu*. N'esencia, tratábase de lo siguiente: si una moza yera quien a echa-y a un mozu unes gotes del so sangre menstrual nel café, volveríalu llocu d'amor.

EL PELO

L'emplegu de pelo como axente terapéuticu real o simbólicu nes melecines populares nun ye descomanadamente frecuente.

⁷ Ana Cano (2010), comunicación personal.

Na melecina popular asturiana, el pelo en forma de trenza utilizóse pa provocar el gómitu.

A nivel simbólicu utilizábase en dos ocasiones: mientres el partu, en plenu espulsivu, delles parturientes soltaben la melota como si esti fechu de «soltar», facilitara la salida del neñu; y nel diagnósticu y tratamientu del agüeyamientu, d'en-de que se dixera:

*«Marica, si estás aojada
dame pelo de tu trenza
porque lo quiero mandar
a una desojadera».*

Porque, na llamada *prueba del aceite*, utilizábase pelo del paciente, aceite y agua.

Frazer dedica delles páxines a la simboloxía del pelo y a dellos rituales con él rellacionaos. Plinio'l Vieyu, pel so llau, dedica munches cites al usu del pelu, les ceyes, les pestañes y el vellu.

LES FIECES

Na melecina popular española, les fieces puen ser tanto elementu diagnósticu como terapéuticu. Veamos dellos exemplos:

- Na melecina popular extremeña, la observación de fieces y mexu, ente otres coses, pue ayudar al diagnósticu d'hernia infantil.
- Na melecina popular española, la observación de mexu y fieces pue permitir el diagnósticu de delles enfermedaes internes.
- Na farmacopea popular española hai delles recetas, tanto pa inxerir como p'aplicaciones locales, que contienen fieces humanes o animales. Lo mesmo pue dicise de munches melecines populares, tanto antigües como actuales, d'Europa y América.

Na melecina popular asturiana, les fieces tán escasamente representaes como elementu terapéuticu. Que nós sepamos, les fieces humanes nunca nun s'emplegaron con fines terapéuticos; sí s'emplegaron les fieces d'animales. Les fieces de ratu, xunto con otres sofisticadaes recetas, dábense a los neños enxencles; y, nos rituales d'espulsión del agüeyamientu, en delles ocasiones utilizábense les fieces de gochu.

Frazer fai bien poques alusiones a les fieces; sicasí Plinio'l Vieyu dedica-yos múltiples cites, tanto nel so emplegu diagnósticu como nel tratamientu.

LES UÑES Y OTROS

Nun atopemos usos terapéuticos nin de les uñes nin d'otros especímenes na melecina popular asturiana.

BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELEUTA

- ALTIMIRAS ROSET, J. & D. PERAL PACHECO (1998): *Enfoque metodológico en Medicina Popular*. Universidad d'Estremadura, Facultá de Melecina. [Documentu non asoleyáu].
- CANTÓ, J. *et alii* (Prep.) (2002): *Plinio. Historia Natural* Madrid, Cátedra. [Col. Letras Universales].
- CASTILLO DE LUCAS, A. (1958): *FolkMedicina*. Madrid, Dossat.
- COMELLES, J. M. & A. ERKOREKA & E. PERDIGUERO (1998): «Aproximación a una bibliografía de antropología de la medicina sobre el estado español (1980-1987)», en Fernández, J. y J. Castillo (eds.) *La Medicina Popular Española. Trabajos dedicados al Dr. Antonio Castillo de Lucas en el Centenario de su nacimiento*. Uviéu.
- EZKOREKA, A. (1990): «Medicina Popular», en *Munibe* 42: 433-440.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M.D. & J. BREAUX (1998): *Medicina Popular, magia y religión en el Bierzo*. Ponferrada, Museo del Bierzo.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1995): *Curanderos y Santos Sanadores*. Uviéu, GEA.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & R. FERNÁNDEZ ALONSO (2006): «Los animales en la Medicina Popular Asturiana (Presencia real y simbólica)», en *I Congreso de Estudios Asturianos*. Tomu IV. Uviéu, RIDEA: 293-306.
- FRAZER, J. G. (1989): *La Rama Dorada. Magia y Religión*. México, Fondo de Cultura Económica.
- GALLARDO DE ÁLVAREZ, I. (1947): «Medicina Popular y Supersticiosa», en *Revista de Estudios Extremeños* 30 (1): 179-186.
- GORDON VÁZQUEZ, F.& A. D. PENCO MARTIN (2003): «Medicina Popular en Valencia del Ventoso. Una aproximación», en *Revista de Estudios Extremeños* 59 (1): 405-425.
- JUNCEDA AVELLO, E. (1987). *Medicina Popular en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- KUSCHICK, I. (1995): *Medicina Popular en España*. Madrid, Siglo XXI Editores.
- PLINIO EL VIEJO: *Historia Natural*. Madrid, Cátedra, 2007. [2ª ed.].
- RUA ALLER, F.J. & M. E. RUBIO GAGO (1990): *La Medicina Popular en León*. Lleón, Ediciones Leonesas SA.

IN MEMORIAM

Esti trabayu ye una collaboración póstuma del Dr. D. Joaquín Fernández García que, de secute, dexábanos el pasáu 13 d'abril.

La so perda déxanos un fonderu furacu nel ámbitu de los estudios de l'antropología asturiana y, sobremanera, de la melecina popular asturiana, de la que dafechu yera'l máximu esponente. La so prodixosa memoria y el so perimportante archivu apurriéronnos abundantes y perinteresantes conferencies y publicaciones nesti campu.

Cola so ausencia, perdemos un gran mélicu, un rigorosu investigador y un entusiasta amante de tola cultura asturiana pero, lo más importante, perdemos a un maestru y una gran persona. DEP.

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHIC REVIEWS*

Fritz KRÜGER & Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO (2011): *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*. Zamora, IEZ «Florán de Ocampo» et alii.

A los especialistas en dialeutoloxía hispánica, y especialmente los conocedores del Dominiu Llingüísticu Ástur, lléga-yos agora una obra de gran calter qu'enllaza col vieyu facer d'un home, Fritz Krüger, del que toos somos deldores. Ello faise gracias al llabor iguáu y llargu d'un gran conocedor del estudiosu alemán, el zamoranu Juan Carlos González Ferrero, responsable de la presente edición y al que pertenecen estes pallabres aclaratories:

«Este *Atlas* (...) se realiza con el propósito de recuperar una parte del proyecto frustrado de descripción de la lengua de Sanabria que Krüger concibió en su día. Dicha recuperación se lleva a cabo en dos niveles: por un lado, están el vaciado, ordenación y cartografiado de los materiales reunidos en el *Cuaderno*, y, por otro, la reproducción facsimilar de los cuatro artículos de signo lingüístico (no etnográfico) que Krüger escribió sobre las modalidades sanabresas (1925¹, 1954², 1965³ y 1967⁴), junto con los dos mapas inéditos para el *Atlas Lingüístico de Sanabria*, *Hoy día-hoy* y *Nuez*, hallados entre los documentos traídos a España por Ros Fontana. Del *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada* pertenecen a Krüger los materiales que en él se recogen y la idea de presentarlos en forma de atlas; todo lo demás, hecho con la mejor voluntad para mejor servicio de los lectores, del propio Krüger y de sus materiales, es mío.» (páx. 33).

La obra que comentamos, entós, sofítase nun cuadernu de notes de campu tomaes por Krüger nel so viaxe a Senabria en 1921-1922. El volume inxerta una llarga «Introducción» de González Ferrero onde se dan una riestra d'anuncios sol territoriu oxetu d'estudiu, sol llabor de Krüger en Senabria y fasteres de la rodiada, etc. Sigue llueu falando del *Cuadernu* oxetu d'atención, del so estudiu y edición. Gracias a los datos nelli recoyíos González Ferrero infórmanos de la situación llingüística del territoriu oxetu d'encuestación, acompangáu de cinco cuadros que recueyen esquemáticamente los trazos llingüísticos fonéticos y morfológicos comunes a toles estayes senabreses (§1), carauterísticos de la Senabria interior (§2), de La Carballeda y La Requejada (§3), de La Requejada (§4), de La Carballeda (§5). Pieslla esi llargu entamu colos necesarios agradecimientos y,

¹ «Mezcla de dialectos», en *Homenaje a Menéndez Pidal*. II. Madrid, 1925: 121-166.

² «El perfecto de los verbos en -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes», en *Revista de Filología Española* 38 (1954): 45-82.

³ «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes», en *Revista de Filología Española* 48 (1965): 251-282.

⁴ «Los adverbios *lejos* y *luego* en perspectiva dialectal», en *Homenaje dedicado al Dr. Rodolfo Oroz*. Santiago de Chile, 1967: 251-283.

llueu, con unes perestimables referencies bibliográfiques. Darréu sigue propiamente'l capítulu dedicáu a la impresión del Atles anque precedíu de les necesaries alvertencies sobro trescripción, abreviatures, etc. asina como d'un índiz, el qu'informa de les localidaes encuestaes (§A), del léxicu recoyíu (§B) en 272 mapes que dan cuenta en 18 faces del tiempu meteorolóxicu; del tiempu cronolóxicu; del terrén; de la vide y el vinu; de les plantes; de los inseutos, aves, animales salvaxes; de la caza y pesca; de l'agricultura, de la ganadería; de la casa y alimentación; del cuerpu humanu; del vistíu; del comerciu, de les diversiones; de la familia; de la enseñanza; de la relixón; profesiones y oficios. Llleu (§C) dásenos l'índiz morfolóxicu de los mapes 273 al 359 (inclusive) onde s'especificuen en 22 estayes los oxetos d'atención de les encuestes (artículu, formación nominal, posesivos, conxunción...); ye'l verbu lo qu'espierta la mayor atención de Krüger al que-y reserva una decena de capítulos. El responsable de la edición úfrenos de siguió l'índiz de fenómenos fonéticos con gran detalle en rellación coles vocales y consonantes llograos de los materiales de la encuestación. La impresión de los mapes que se fai lleu algámase con gran procuru y llimpieza espositiva lo que favorez permunchu la llectura. Darréu un nueu llistáu ufre les unidaes léxiques y morfolóxicos recoyíos nos mapes. Inxérense dempués semeya de los cuatro artículos de Krüger, citaos enriba, de gran interés dialeutal lo que supón un gran aciertu pa una meyor y amañosa consulta global del nuesu autor. A lo cabero inxértense los dos referíos mapes ensin asoleyar (*Hoy día-hoy* y *Nuez*) que piesllen una obra que resulta ser el meyor homenaxe que güei se pue ufiertar a un estudiosu que merez les meyores pallabres y reconocencia. Una bona idea supón la reproducción, nel entamu del llibru, de delles cartes qu'amuesen dalgunes rellaciones epistolares calteníes pol nuesu autor y que, de xuru, dan cuenta d'esi texíu que, a vegaes, tien dalgunes claves con que s'entretexó la disciplina dialeutal. La nuesa felicitación más sincera al Institutu de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» pola atención reiterada que-y merez un dialeutólogo que nos ufierta un bon encontu pa la descripción d'una fala ástur, llograda nuna dómina que nun foi xenerosa na recoyida de materiales llingüísticos. El nuesu agradecimientu a González Ferrero, estudiosu perenfotáu en poner nes nueses manes, con procuru y siguiendo un camín bien empobináu, la obra total, especialmente llingüística, d'un autor que merez la nuesa reconocencia. [Xosé Lluis García Arias].

Joan VENY: *Petit Atles Lingüístic del Domini Català*. III. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2011.

Esti nueu tomu faise acordies coles pautes previstes nes entregues anteriores: Presentación, Mapes 267-460, Bibliografía. Acaba con un glosariu de terminoloxía llingüística y con un índiz alfabéticu de pallabres. El nodiu del trabayu fór-

menlu los 194 mapes escoyíos ente los 290 del volume III del *Atles Lingüístic de Catalunya* asoleyáu pol Institut d'Estudis Catalans. L'interés fonderu del volume céntrase nel léxicu (mapes 340-460) en rellación cola familia, mundu espiritual, xuegos, tiempu cronolóxicu y topografía. Con too nun s'escaecen otros aspeutos, especialmente fónicos y morfolóxicos, que dan a la totalidá del volume un interés xustificáu pa un llargu númberu d'especialistes. La prestosa y perclara presentación empobina a una llectura fácil y a una consulta ensin problemes. La redaición de los comentarios a caún de los mapes ye modélica por cuenta lo cenciello de la esposición y la claridá. Ye verdá que respuende a un esquema que nun dexa llugar a fondes discusiones nin a asoleyar toles opiniones vertíes con rellación a la etimoloxía de les pallabres pero lo cierto ye que con una primera llectura pue un llector mínimamente familiarizáu colos problemes evolutivos averase al gran mundu que se treslluz detrás de tan curties observaciones. Les referencies bibliográfiques, per otu llau, darán pie al especialista p'afondar, si nagua por ello, por dir a otres fontes. Nun oliva esta obra, per otu llau, por ufrir datos pa una semántica estructural pero sí aprucen nella elementos que dexen interrellacionar una bona porción del léxicu que parcialmente pue ufrir bona utilidá na comparanza interlingüística. La gran consolancia d'un non especialista en catalán ye alvertir que pue consultar esta obra dende la conocencia d'otru dominiu llingüísticu non mui alloñáu pues siempre atopará na variedá léxica del catalán dalgún niciu fácilmente comparable. Nesi sen una llectura dende'l dominiu ástur pue neganos delles rellaciones tapecíes pero siempre sedrá rellativamente fácil perver un fondu parentescu ente *avui* (326) y *güei*; *ahir* (327) y *ayeri*; *enguany* (411) y *anguaño*; *rosada* (433) y *rosada*; *llogaret* (439) y *llugar*; *cap d'any* (331) y *cabudañu* anque dacuando se dean diferencies semántiques notables. En tou casu, esti averamientu ha ser siempre prudente pues si bien ye verdá que *borrim* (424) y ast. *borrina* guarden semeyances fóniques y semántiques yelo tamién que la variante catalana *roina* nun ha entendese, en mou dalgún, a la vera del ast. *roína* 'de pocu valir'. [Xosé Lluís García Arias].

***Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica.* Edición a cargo de Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ. Valencia, Tirant Humanidades, 2012.**

Baxo esti títulu, primer volume de *Diachronica Hispánica*, atopámonos ente un llibru nel que se recueyen dellos estudios y trabayos sobre la oralidá –la so presencia– na documentación medieval de los distintos dominios llingüísticos románicos de la Península Ibérica a lo llargo del contínuum septentrional col envís, en pallabres del editor, de «contribuir a ufiertar un panorama actualizáu sobro l'estáu de la investigación y sobro los estremaos aspeutos que se traten en cada dominiu románicu con una perspeutiva global ya integradora de toos ellos».

D'esta manera analícense siguiendo una llinia d'oriente a occidente'l catalán, l'aragonés, el navarru, el castellanu, l'asturianu y pa cabu'l gallegu. Queden fuera d'esti volume por problemes ajenos al editor, en pallabres d'elli, el portugués y les fales lleoneses. Daqué que nos daría, nel casu del nuesu dominiu llingüísticu ástur una mayor información y perspeutives a lo apurrío pol asturianu *sensu stricto* pola mor de la bayura documental de los fondos lleoneses como, por casu, los de la Catedral de Lleón. Sicasí esi repartu en capítulos distintos habría responder a cuestiones metodolóxiques o práutiques y non a una xebradura del dominiu románicu ástur en dos ámbitos llingüísticos estremaos y más si atendemos al marcu temporal oxetu d'estudiu, cuando l'acastellanamientu de les zones sureñes y meridionales yera inexistente o podría tar, en delles zones, nos sos primeros momentos.

La estructura del llibru consta, nun primer llugar, d'una presentación estensa y detallada de la estructura del volume y de caún de los capítulos que lu igüen, a mou de resume de lo que vamos atopar nes fueyes vinientes. Darréu d'ello un capítulo introductoriu, «La emergencia y consolidación de los romances hispánicos medievales en la escritura», entamu al conxuntu y estáu de la cuestión na que s'afiten la terminoloxía y conceutos usaos posteriormente al cargu del propiu editor, Juan Pedro Sánchez Méndez. Aspeutos como oralidá y escritura nos documentos medievales, oralidá y romances medievales o la conciencia llingüística d'estos apaecen nestes páxines primeres. D'igual miente apunta los tres tipos de códigos llingüísticos existentes nesí periodu y les postures ya interpretaciones existentes y el triple procesu de conciencia llingüística –estremancia ente lo falao y lo escrito, estremancia con otros romances ya conciencia de llingua de cultura– que lleva la escritura del llatín al romance.

Darréu d'ello y tal como se dixere enantes, van presentase los trabayos d'investigación partiendo del dominiu catalán y llegando al estremu occidental col gallegu. D'esti mou, el primer trabayu, el relativu al catalán, fechu por Joan Anton Rabella, «Oralitad i escriptura: la llengua catalana a la etat mitjana» plantea de mano estremar ente los oríxenes de la llingua y los sos testimonios escritos primeros, daqué que se suel tracamundiar davezu. Xunto a esto fai una revisión al surdimientu na escritura del catalán dende los primeros momentos onde ye malo d'estremar el romance, catalán nesti casu, del llatín, el procesu d'afitamientu de la escritura del catalán de manera paulatina, hasta la espansión definitiva de los siglos XIII y XIV onde s'afita un modelu de llingua culta –tanto poles obres lliteraries como prosístiques científiques o la importancia de ser llingua de la cancellería real–. Hai que destacar pa cabu l'estudiu que fai, per aciu de la documentación de la Edá Media, de les carauterístiques de la llingua oral y pa ello va emplegar, por casu, les declaraciones de testigos en procesos, los sermones o les cartes privaes ente otra documentación que puidere recoyer tala información.

Del área llingüística aragonesa ocúpense José M^a Enguita y Vicente Lagiüens col trabayu «Oralidad y escritura en la documentación aragonesa medieval» que busquen tamién presentar de qué mou apaez la realidá oral nos documentos escritos dende una manera dialeutolóxica, atendiendo a los primeros rasgos aragoneses qu'apaecen per escrito, a les variedaes dialeutales nesi periodu medieval y per último al estudiu de dellos rasgos orales que se puen rastrexar na documentación del sieglu xv.

Nesa progresión d'oriente a occidente, Carmen Saralegui encárgase de la zona navarra con «El camino del romance navarro a la escrituralidad», un romance que surde en gran parte en territoriu compartíu col eusquera, oralidá d'entrambes dos llingües presentes nos documentos en llatín. L'autora parte de los fondos documentales navarros y busca analizar el procesu gradual pel que'l romance navarru pasa a la escritura, la so rellación col llatín nesos textos y cómo se constitúi una *scripta* propia, consolidada a lo llargo de los siglos xiv y xv, y qu'al empar amuesen rasgos averaos a usos occitanos, pola mor de dellos factores, y un averamientu yá, pasu ente pasu, al castellanu.

El romance central, el castellanu, cuerre al cargu de la profesora M^a Teresa Echenique Elizondo. Baxo'l títulu «El romance castellano: la reconstrucción de los orígenes en el camino hacia su consolidación como lengua estándar» l'autora pon per escrito cuestiones de mena metodolóxica como l'orixe del romance, dende la dómina prerromana, pasando pel llatín y el surdimientu de la variedá romance castellana, al igual que la presencia d'otros romances a la hora d'analizar los propios rasgos del castellanu pa peracabar l'artículu tratando de delles cuestiones pendientes sobre'l tiempu de «oríxenes del castellanu»: xeografía d'esos oríxenes, delliniar les isogloses d'esti romance o la reconstrucción de la convivencia llingüística nesi periodu –la pluralidá llingüística hispánica– ente otres.

El profesor Xosé Lluís García Arias, pela so parte, ocúpase del asturianu con «La llingua asturiana y los documentos orixinales de los siglos ix y x». Esti artículu ye un avance del estudiu pormenorizáu que se fai nel llibru, asoleyáu con posterioridá, *Documentos orixinales de los siglos ix-x de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d'Uviéu* (Andrea M. Miranda Duque & Xosé Lluís García Arias, 2011; *cfr.* referencia bibliográfica en pxs. 181-182 d'esta revista). D'esti mou, el profesor García Arias analiza textos en llatín de los siglos ix y x de fondos uvieínos nos que describe los rasgos romances, fonolóxicos, morfosintáuticos y léxicos, dientro de los textos llatinos estudiaos, que busquen reproducir un modelu de llingua llatina, non siempre amañosamente y nos que se pervé en dellos casos la llingua oral, identificable con traces llingüístiques autóctones, individualizando'l romance ástur y estremándolu de los romances circunvecinos. Xunto a talos textos, atopámonos énte otros con un llatín más o menos correutu, averáu al patrón clásicu, resultancia d'una mayor habilidá del escriba na so redaición.

El capítulo caberu del llibru ye a cargu d'Isabel Boullón col título «Trazos de oralidade na lingua galega medieval» y nel que se trata de les dificultaes específicas del estudiu de la llingua coloquial nel ámbito gallegu medieval y da amuesa de nicios «da inmediatez comunicativa que se poden atopar nos textos». Pa ello, pa esi estudiu de la oralidá, emplega los abundantes textos notariales anteriores al sieglu XIII y a partir d'ellos analiza esa presencia de la oralidá dende la teoría de les tradiciones discursives y la inmediatez de los textos, con bayura d'exemplos qu'afiten esa oralidá nos textos estudiaos.

Trátase en definitiva d'un volume que da una visión de conxuntu de la metodoloxía y trabayos rellacionaos colos romances peninsulares, al rodiu del camín qu'anden dende la oralidá a lo escrito, surdiendo adúlces ente lo llatino ya iguándose y singularizándose talos romances. Una puesta en común necesaria énte les asemeyances existentes nesos procesos nes distintos árees llingüístiques y nel que namás, como fai notar l'editor, echamos en falta estudios sobre la documentación portuguesa d'esi tiempu y, con mayor relevancia pal nuesu dominiu llingüísticu, un análisis de la documentación lleonesa de la dómina. [Héctor García Gil].

José A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN (2011): *Colección Diplomática del Monasterio de Santa María de Villanueva de Oscos (1139-1300)*. Uviéu, RIDEA.

El llibru, que curtiamente comentamos darréu, llueu d'un entamu y estudiu introductoriu ufre la edición de 293 documentos de 1139 a 1300 referentes al monesteriu de Vilanova d'Ozcos allugáu na fastera más occidental d'Asturies. Fina'l llibru con dellos índices toponímicu, antroponímicu y socioprofesional que faen la obra más remanable. Pescanciamos qu'esti título ha resultar d'interés particular pa hestoriadores pero nun va selo menos pa los enfotaos na nuesa conocencia llingüística por tratase d'una tierra non mui favorecida col asoleyamientu de les fontes necesaries pal so estudiu. Con too fai falta alvertir de que bien taría que quien s'averare al estudiu dafechu d'esta coleición s'acompañare d'una bona formación diacrónica en filoloxía hispánica darréu que va a atopase, amás de los textos más vieyos fechos en llatín, con dellos iguaos en castellán y con otros n'asturianu; tamién n'abondos casos, colos redactaos nel gallegu de les tierres orientales del actual Ribadeo a Burón porque abondes vegaes los sos notarios hubieron conseñar pautos establecíos col monesteriu asturianu; nesti grupu taría inxertu un bon númberu de documentos iguaos nel mesmu monesteriu gracies a que bien ceo s'alvierte nél la existencia d'una notaría activa. Nel vencamientu llingüísticu de Vilanova fadrá falta nun s'escaecer del calteníu col de Carracedo, monesteriu asitiáu nel occidente bercianu. Pero al mesmu tiempu habrá alvertise qu'otru grupu de documentos de la coleición foron xeneraos na tie-

rra d'Entrambasauguas, onde'l tipu de llingua escrita amuesa un influxu centro-occidental asturianu a vegaes pernidiu, dacuando menos marcáu, y que nun dexa de ser llamativu y sintomáticu dende una perspeutiva sociollingüística y política. Ello ye tamién de enseñar porque esi mesmu influxu trespasa de xemes en cuando el mesmu ríu Eo hacia occidente.

La problemática llingüística de toos estos testos empobinará al futuru analista a ver aspeutos románicos inxeríos na mesma prosa llatina. Pero l'interés fonderu afitaráse cuando entamen a surdir los documentos propiamente romances anque faiga falta prefixase nel calter xenuín o non del documentu, nel llugar y dómina en que se fexo'l mesmu, nes feches y nos datos qu'acompañuen al notariu o escribán responsable. Llama l'atención la data que lleva'l primeru d'ellos, de 1162 (n.7), fechu en Xío (Eilao), iguáu nuna variedá gallega, pues lo adelantao de la fecha fai que duldemo de la orixinalidá del mesmu. El segundu, percurtiu, apaéz n'asturianu, fechu en Courias (Cangas del Narcea) en 1242; en 1253 tamién se fai documentu romance en Grandas de Salime; llueu, de 1254 y 1255, úfrense confirmaciones d'Alfonso x feches en Burgos y Oña; al otru añu, 1256 (n. 126), escríbese lo que podría ser el primer testu romance de Vilanova anque con sistemática diptongación de *ĖT* > «ye».

L'investigador futuru tendrá nes manes una edición documental bien trabayada por Álvarez Castrillón de la que da cuenta nel so estudiu d'entamu y, llueu, na ficha detallada de lo qu'afeuta a los documentos concretos. Ye verdá que na llectura de los mesmos inxérense acentos que, a vegaes, nun sedríen d'aconseñar na interpretación documental. En sen contrariu, y ésti ye ún de los pilancos de dir empobinaos pela Comisión Internacional de Diplomática, nun se da anuncia del desendolque de les abreviatures lo que ye de llamentar siempre y más cuando la destremación de lo gallego frente a lo g-asturiano sofítase munches vegaes per trazos elementales qu'afecten a la morfoloxía anque otres sían otros aspeutos (menos afectaos pola abreviación) los qu'enconten la dixebrá como l'usu destremáu del artículu (*o/el*), de los posesivos (*teu/tou, seu/sou; miña/mía...*), de -L- con perda nel casu gallegu (*taega*) frente al so caltenimientu na fala d'Entrambasauguas (*talega*). El desendolque de les abreviatures tamién nos tapez la información de delles contracciones onde'l detalle gráficu puidiere allumar daqué nuna fastera onde'l *continuum* llingüísticu ufre una variada situación y onde, ensin dubia, podríen alvertise tendencies contrapuestes de la llingua escrita; asina, y escoyemos un exemplu, el tratamientu de la -N-, con perda xeneralizada en gallegu y en g-asturianu, amuesa un comportamientu desigual y mesmamente contradictoriu nos notarios lo qu'obliga a ser mui esixente nos testos pa nun llograr llingüísticamente conclusiones curtiamente encontaes.

En tou casu, l'asoleyamientu d'esta coleición diplomática ye perpositiva y un bon sofitu pa una meyor conocencia de la estaya eonaviega y averaes. Los datos conseñaos dexarán, nel so día, afondar na problemática asturiana y gallega de fe-

nómenos güei con suerte dixebrada como los que se refieren a los masculinos en -u (EGO > *eu*; *Ribadeu*, etc.) tanto n'apellativos como n'antropónimos; tamién a los exemplos de metafonía por -u (*tudo/todos*; *testimunio/testemoyo*; *Lupo/Lo-po*; *Carbalido/carbaleo*) y por -i (*fiz*; *isti / esta*, etc.). Veráse'l calter local que suxer dalgún niciu de -ECT- > -et- [TECTOS > *tetos* (CDMVO/218)] aunque tamién de lo contrario [DIRECTOS > *derechos* (CDMVO/218)]. Podrá alvertise dacuando -AS > -es (*Grandes* xunto a *Grandas*) pero, en sen contrariu, la percorreición -ES → -as (quiciabes *Ludaras* por *Lugures...*), etc.

Gracies a la comparanza aclararase lo que, de mano, podría ser un exemplu daqué problemáticu [(*esta carta*) *rovoreya et confirmeya et fiz en ella este sinal* 1268 (CDMVO/237)] si s'entendiere como un casu de palatalización con yeísmu del pronome enclíticu continuador del llat. ILLAM > ast. *lla* (→ *la*) darréu qu'alvertimos esi pronome palatalizáu nel mesmu añu nun notariu de Ribadeo: *dou et outorgolla a vos* [CDMVO/237]; de toes maneres nada más alloñao de la realidá si lleemos nesti últimu documentu [*mandey fazer e leerlla oy et rovorea e confirmea* 1268 (CDMVO/238)] pues aunque sí apaez el pronome palatalizáu *lla* vese bien el diptongu -*ei* del pretéritu indefiníu n'alternancia col so desanicie (*rovorea, confirmea*) que nos lleva a interpretar *rovorey-a, confirmey-a* nel testu de 1268, lo mesmo que tamién s'alvierte pela escritura del notariu de la pobla de Revoredo en 1278: *esta carta fazer mandey et revoreyla et conffirmey* [CDMVO/275].

Pero exemplos d'esti calter lo que faen ye falanos de destremaos resultaos evolutivos o d'influxos dixebras na escritura o d'interferencies más o menos fáciles de collumbrar en dalgunos testos. Ye nello onde fadrá falta afondar. Pela parte de nueso, ensin entrar andaora nun comentariu definitivu, apuntemos dellos aspectos que nuna primera güeyada ufierten delles pallabres equí solliñaes.

El verbu *acernar* 'cortar daqué un árbol pa facelu secar' [Cv; GVGH] ye común al ast. y al gall.; ta tamién asitiáu na Tierra d'Entrambasauguas na aceición figurada de 'abandonar o recargar de trabayu a una persona embrocando'l so organismu' [/Eo/]. Agora surge per vez vez primera na documentación d'Asturies {*e acernaron os nosos montes* 1285 [CDMVO/311]}. Etimológicamente ha xustificase averándola a la familia asturiano-gallego-portuguesa en rellación col llat. ACERNUS (PE3: 51).

La voz *almallo* 'xatu...' apaez nidiamente nun contestu inequívocu [*se venderdes bestia ou boy ou vaca ou almallo* 1267 (CDMVO/229)] lo que vuelve a facenos ver el parentescu del términu común al ast., eonaviegu y gall. (ADLA 78).

L'ast. *cuchar* 'esparder cuchu na tierra', g-ast. *cuitar*, gall. *cuitar* tien l'encontu documental gracies a una referencia clara: [*cuytar el meu eyro* 1285 (CDMVO/302)] aunque dichu verbu yá lu conociéremos enantes per testu de Lleón en llatín (PE1: 104).

Una documentación del continuador del llat. FERETRUM, única pel momentu ente nós, surge en testu iguáu en Vilanova: *en esta herdade (...) que noso padre Martin Froyaz, que bon fertro aia, a ve{n}deu por sua alma al monesteyro sobredito de Santa Maria* 1264 [CDMVO/203]. La particularidá ye que la fecha citada adelantra en muncho la 1ª dada por Corominas-Pascual pa quien *féretro* conocíase de magar 1605 en *La Pícara Justina* (DCECH s.v. preferir).

Una variante del ast. *finxu* ‘muñón’, del llat. FĪXUS, -A, -UM participiu fuerte (llueu nominalizáu) de *figere* ‘cavar’, ‘fixar’ (EM), alvertímosla en dos exemplos con fonética nididamente asturiana:

quomodo vadit ad filssos de Fonseca et Coyreda 1163 [CDMVO/54]
como departe dos pedrefilssos 1291 [CDMVO/336]

L’ast. *marnuetu* ‘nomatu que dan los vaqueiros a los de la mariña’, con aniciu nun deriváu de *marīnus* → *MARINÖTTUS, atopa la 1ª documentación gracies al nome que recibe un tal Xuan de magar 1281: *Johan Marnoto* 1281 [CDMVO/280]; 1283 [CDMVO/295]; 1286 [CDMVO/312].

Tamién s’adelantra la 1ª documentación de *tacañu* qu’agora conocemos pel nomatu d’un asturianu conseñáu en documentu gallegu: *Fernan Martinez dito Tacanno, de Santisso* 1292 [CDMVO/340].

El términu *clavel* apaez na nuesa coleición como mote, *Johan Clavel* 1281 [CDMVO/290]. Ye una fecha enforma enantes que la dada pa otres fasteres per onde’l catalanismu s’espardió (DCECH s.v. clavo).

Apaez *pelagra* como nomatu (*Alffonsso Pelagra*), en documentu gallegu de 1294 [CDMVO/363]. De facer casu a Corominas-Pascual el términu sedría un italianismu pero, na nuesa opinión, bien taría remiralu darréu que la 1ª documentación castellana del apellativu *pelagra* ‘enfermedá de la piel’ documéntala’l DRAE na so edición de 1925 (DCECH s.v. piel).

Tamién lo que podría ser un participiu de *anodar* ‘añudar’ paez ufiertásenos en testu iguáu en Vilanova, al empar que la conseñación del apellativu *caxigu* que l’ast. comparte colos sos inmediatos occidentales, eonaviegu, gall. y port. xunto al cast. *quejigo*: *como vay al cassigo anoado* 1267 [CDMVO/229].

Una formación analóxica femenina del ast., gall. y cast. *frade* ye *frada*, agora allugada na documentación de la fastera más occidental: *dona Sancha Fernandez (...) frada del monesteyr[o de] Santa Maria de Vilanova d’Oscos* [1275 (CDMVO/258)].

La llectura d’esta coleición diplomática úfrenos delles pallabres (o nomes de llugar) restrinxíos al ast. g-ast. y gall. como *regueifa* (ADLA 159), *groba* y ast. *grueba* (TA 148), *ozca* y ast. *güezca* (TA 112):

Grovas de Casa Falande 1163 [CDMVO/54]

Johan Virmuyz da Grova de Bretona 1278 [CDMVO/274]

pdela ozca de Pena ladrones et pela ozca da Pena de Trauadelo 1264 [CDMVO/203]

Una referencia al *verrón* ‘gochu enteru’ (PE3: 152) podríamos atopala nun testu de la 2ª metá del sieglu XIII, aunque yá se conseña en *Alexandre* (DCECH s.v. *verraco*): *de duas vacas et de XII rocelos et de I porca et de I verron* 1266 [CDMVO/218]

L’ast. *tinrera* entá tien güei un usu ax. tal y como s’alvierte nel exemplu *las vacas tinreras nun se deben xuncer* [Oc]. Ello encaxa perbién col emplegu medieval ufríu per documentu de 1263 *escritu na fala d’Entrambasaugas: una vaca tenrreira cum suo fillo* 1263 [CDMVO/196]

La distinción ast. entre *pascua* y *pasquiella* (PE4: 339-340) alviértese tamién al occidente na llectura de dos testos de lo cabero’l sieglu XIII:

dia de Pascha 1276 (CDMVO/266)

en dia de Pasquela esta primeyra 1274 [CDMVO/254]

Apaez con daqué frecuencia *perça* (CDMVO/232...) o *perza* (CDMVO/248 y 257...) qu’interpretamos en rellación al verbu *perder* quiciabes como un niciu de *tracamundiu* de sordes y sonores dentales como se ye a ver nel ast. *facer* y *fader*, *esparcer* y *esparder*.

El términu *porcariza* conséñase nos nuestos testos magar los vocabularios de güei paecen refugar el so usu: *nen tennades hy busto nen porcariza* 1281 [CDMVO/281]; 1287 [CDMVO/317]. La construcción del términu sobro *porcus* aseméyase en too a la *vacariza* sobro *uacca* que s’inxer en documentu de Lleón en 1270 (PE2: 412).

El nome d’oficiu *pulpeiro* surde nestos testos en 1272 (CDMVO/253) y dase tamién aisláu na Pobra de Revoredo: *Pedro pulpeyro de Porto* 1276 [CDMVO/265].

Ye posible alcontrar en documentos gallegos el resultáu aguardable del llat. *HODIE* > *hoxe* [«oge» (CDMVO/240)]; agora, aunque entame a aprucir el castellanismu, tamién se conseña nos nuestos más occidentales como correspuende al so resultáu autóctonu frente al ast. *güei* > *güe*:

et seu iur oge este dia entrado 1276 [CDMVO/265]

des oye dia 1286 [CDMVO/312]

A lo cabero del nuesu necesariamente curtiu exemplariu namái ufrimos la posibilidá d’afayar dalgún posible *tracamundiu* gracies a la comparanza con otros testos; referímonos a lo conseñao en 1247:

pro precio que accepi de te un manto de verde et duna penna colenna et de cordas vermellas 1247 [CDMVO/145]

Al nuesu entender la torga pa entender de mou afayadizu'l sorrayáu «penna colenna» iguaríase si espresión tala se punxere al empar de les bien conocíes nos testos del dominiu ástur:

uaka cum suo filio et pelle colenia narrunum unum et kapra una 955(s. XII) [ACL/56]

et una manta et una pele colegna 1207 [LRCourias/21]

ella mia pielle coneya 1244(s. XIV) [ACL/119]

Pescanciamos que talmente paez qu'en 1247 nun se fala de la pluma d'un coneju sinón d'una piel conejina (PEI: 103).

Si agora quixéremos dar una güeyada a los *nomes de llugar*, llargamente afitaos nesta coleición, habrán tomase les mesmes precauciones que les solliñaes enantes pues la procedencia destremada de los documentos, los vezos personales y d'escuela non siempre coincidentes nos notarios y el mesmu *continuum* llingüísticu puen empobinanos per víes dixebræes. La consulta cenciella del índiz toponímicu inxertu yá podría facelo ver al menos especialista. Pero la llectura atenta ufre exemplos sintomáticos d'esti calter:

El topónimu de Vilanova *Cova dos Ladros* surge en testu llatín como *Covam de Latronibus*, como *Cova de Ladrones* en documentu cuasi acordies cola fala de Vilanova en 1264 [CDMVO/203]; como *Cova de Lladrones* en documentu de 1281 [CDMVO / 289[CDMVO/] abondo asturianizáu.

Llacín (Fonsagrada) apaez escritu como *Lazim* (p. 25, 124), *Llazin* (p.42, 83...), *Pedro Chazin* (p. 266) que da anuncia de les destremaes tendencies llingüístiques (llatinizantes, asturianas, g-ast., gall.); en tou casu amuéseennos lo bien empobináu que diba J.M. Piel cuando partía del antropónimu FLACCINIUS pa xustificalu¹.

Cildadella (Castropol), un diminutivu del continuador de *ciuitatem* → *CIUITATĒLLA (TA 568), yá apaez como *la Çildadella* en documentu de 1281 [CDMVO/289] a la vera de *ciudadeliām* o *cyudadeliām*

Dacuando la documentación esclaria les posibles duldes interpretatives, asina *Balmonte* (Castropol) conséñase tres vegaes como *Bello monte* lo que quiciabes aconseye almitir una formación medieval frente a les duldes asoleyaes (TA 62).

Vixande (A Veiga) entendímoslu como un continuador antropónimicu en xenitivu, quiciabes de WISANDUS meyor que de *VIGINANDUS (TA 480). Na

¹ «Semblanza Toponímica de un ayuntamiento gallego: Fonsagrada», en *Studia Philologica* (Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso). II. Madrid, Gredos, 1961.

coleición que comentamos conseña'l nome de lugar como *Vigiente* 1281 [CDMVO/285 y 289] que paez ufrir una xiblane sonora. ¿Llevaría la documentación a encamentar un étimu nun xenitivu d'un antropónimu VIGILANTIUS dau por Kajanto? ¿O nun participiu de presente del verbu UIGILARE? Nun m'abulta lo más afayadizo sinón almitir una rellación col topónimu teberganu *Guizande* (TT 36) y col cast. *Guisando* (Ávila), etc. (Piel-Kremer 1976, s.v. wisandus).

Viladaelle (A Veiga) conséñase como:

Gunçalvu Garcia Villadaelle 1264 [CDMVO/205]

Garcia Lopez de Villadaelle 1281 [CDMVO/286]

Pedro Perez de Villadaelle 1281 [CDMVO/291]

Ye nidio que se trata de l'amestanza *uilla* + *de* + *antropónimu*. El primitivu antropónimu apaez aislladamente como nome de lugar en *Pedro d'Aelle* 1275 [CDMVO/259] y nel apellíu modernu «Aelle». Al nuesu pescanciar ha tenese como continuador del xenitivu d'un posible antropónimu; ente otros podría xustificase dende'l llatín AGILIUS, documentáu en Kajanto.

Eilao, del antropónimu AGILANUS, -I (TA 523), ufre dos posibilidaes gráfiqes que nos faen ver la llucha d'usos ente'l continuador del acusativu qu'acabará trunfando [*Marina Iohanes de Ylano* 1293 (CDMVO/343)] frente al del xenitivu:

Suer Perez d'Ellan 1274 [CDMVO/255]

Santa Locaya d'Eylan 1265 [CDMVO/216]

Morlongo (Vilanova d'Ozcos) nun deberemos entendelu como continuador de MURUM LONGUM (TA 93) sinón de MONTEM LONGUM 'monte allargáu' acordies colo que podría alvertise na documentación:

Johan Dominguez de Mon Longo 1293 [CDMVO/344]

Johan Fernandez de Monlongo 1291 [CDMVO/338]

La espresión moderna y castellana *San Juan* (de Moldes) reinterpreta o traduz una posible anterior *San Xuan* (de Moldes), continuador de SANCTI IOHANNI(S) pero que, daos los influxos continos qu'esti nome almite pol so usu a lo llargo de la hestoria (TA 468), evolucionó popularmente a *Saiuane* 1285 [CDMVO/301] que tamién alvertimos en (Pu)*sayane*²; Otra variante del antropónimu úfrela *Vilaxane* (Ibias); dende *Saiuane*, con perda de -j- siguió l'apellíu *Seoane* → *Seguane*. Tamién se conseña güei *San Xuan* (de Prendóns) pero enantes apaez como *Sayone* (quiciabes tracamundiú por **sayane*) de Prendones 1295 [CDMVO/ 365].

Téifaros (Navia) documéntase en *Petrus Pelaggi de Teyfarus* 1250 [CDMVO/154] posible continuador del etnónimu TEIFALI, nome d'una tribu collaboradora de los xermanos, como yá apuntamos otra vegada.

² *Rodrigo de Pus Sayane* 1291 [CDMVO/333].

Trevín documéntase dacuando dende 1254 como *Tivrin*, *Teurin*, *Trevin*, nome d'un villar de Carballido (Fonsagrada). Ye posible que tenga ehí l'aniciu l'apellíu güei conocíu n'Asturies; sedría un casu más en que la denominación personal remonta a un nome de llugar. Etimológicamente úfrenos un casu de daqué interés porque, camentamos, habría entendese como continuador del llat. TRIFĬNIUM, -I 'puntu onde s'amiesten tres llendes' (TA 697), con parientes n'Asturies (*Treviña*, *Cofiñu*) y fuera, asina *Treviño* (Álava). El resultáu esperable en Galicia habría ser **Treviño* pero si atopamos *Trevín* ye por un fenómenu analóxicu porque na fastera oriental de Galicia, lo mesmo qu'en g-ast. y ast., xeneralizáronse les terminaciones en -ĬNUS > -*ín* frente al gall. -*iño*; d'ehí qu'un -*iño* etimológicu (**Treviño*) se reinterpreta como si siguiere al llat. -INUS (*Trevín*).

Faigamos votos pa que la llectura de la coleición reseñada collabore a la meyor conocencia de la Tierra d'Entrambasaugas. Norabona al responsable de la edición [Xosé Lluis García Arias].

Delles sigles:

ADLA: *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, ALLA, 2006.

CDMVO: *Colección Diplomática del Monasterio de Santa María de Villanueva de Oscos (1139-1300)*. Uviéu, RIDEA, 2011. Llectura de José A. Álvarez Castrillón.

GVGH: *Glosario de Voces galegas de Hoxe*, de Constantino García. Universidade de Santiago de Compostela. 1985.

PE: *Propuestes Etimolóxicques*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, ALLA: 1 (2000); 2 (2007); 3 (2008); 4 (2009).

PIEL-KREMER: *Hispanogotisches Namenbuch*. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1976.

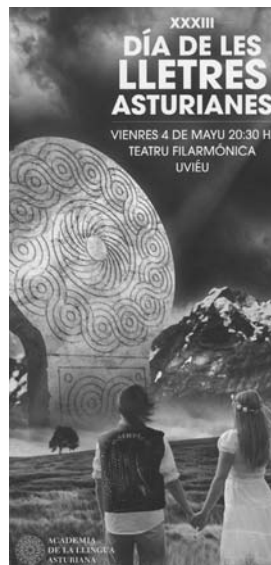
TA: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana, 2005.

TT: *Toponimia tebergana*, de X.Ll. García Arias. Uviéu, ALLA, 2010.

NOTES Y ANUNCIES /
NOTES AND NEWS

XXXIII *Día de les Lletres Asturianes*

El vienres 4 de mayu, a les 20:30 de la tarde y nel Teatru Filarmónica d'Uviéu, celebróse la XXXIII edición del *Día de les Lletres Asturianes*, el festeyu institucional añal de l'Academia de la Llingua Asturiana. La particular y delicada situación económica (y naquel entós tamién política) pela que se vien atravesando fixo que l'Academia decidiere camudar esti añu la cadarma del *Día*, renunciando al nomamientu de nuevos miembros de la institución y solicitando a dellos ciudadanos y ciudadanes asturianos, profesionales de destremaes estayes d'actividá, que falaren nesta fecha levantando la so voz en defensa de la llingua y la cultura d'Asturies. Reprodúcense darréu les sos pallabres, pesllando les intervenciones la Presidenta de l'Academia.



*Intervención de Pilar Rubiera**

Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, académicos y académiques, Señores:

Esti ye'l mio primer discursu n'asturianu, llingua que por desgracia nun falo. Entiéndola anque non siempre; lléola y, sobre too, siento por ella un fondu carinu y un enorme respetu. Dicho esto, pido disculpes por si m'enquivoco na llectura.

Tuvi conciencia de qu'esistía n'Asturies otra llingua que nun yera'l castellán con 6 ó 7 años. Foi en Llanuces, en Quirós. «Ye la llingua de la tierra», dixo mio padre cuando-y pregunté que qué-y dixeran aquellos dos vecinos a los que yo nun entendía. Alcuérdome porque, inocentemente, pensé que los que falaben d'esi mou yeren los que vivíen nos pueblos. Vamos, que yera cosa d'aldeanos. Años después entendería que nun andaba yo escaminada.

L'asturianu resurdió na mio vida cuando entamé a exercer el periodismu, fai yá 35 años. Yeren años de resurdimientu en tolos sentíos. Tiempu de reivindicaciones rexonalistes, de defensa de la llingua y de la cultura de nueso. Conceyu Bable o l'Academia de la Llingua son nomes amestaos pa siempre a la historia de la recuperación del asturianu. Sicasí, la mio rellación cola llingua ye más sentimental: ta xunida a los cantares de les xuntes familiares en casa de los mios güe-

* Periodista, responsable de la Seición de Cultura del diariu *La Nueva España* d'Uviéu.

los; a la xente cola que falaba cuando, por trabayu, percorría Asturias y, sobre manera, a la poesía qu'empecé a lleer entós.

Con Xuan Xosé Sánchez Vicente, Pablo Ardisana, Antón García, Xuan Bello o Berta Piñán, autores de les mios primeres llectures n'asturianu, afayé la meyor Asturias, la más dulce y delicada, la que nun reniega de sí mesma, la que vive en paz y harmonía col paisaxe, arguyosa del mou de falar de los sos güelos, la que vive con estrechures, sí, pero ensin complexos. L' Asturias que ta íntimamente amestada al mundu rural, l'auténtica de verdá. La que nos muerre.

La mayoría de los nuegos políticos, a diferencia d'otros llugares d'España con llingües minoritaries, nun tuvieron al altor del desafu que supón caltener la llingua propia. Ye verdá. Pero les llingües son, percima de too, patrimoniu de los pueblos y los ciudadanos y, anque nos duela reconocelo, hasta agora nun la reivindicamos col puxu necesariu. Añu tres d'añu, los que tovía nos enfotamos nella axuntámonos equí y facemos alcordanza de qu' Asturias y l'asturianu aguanten; pero nun ye cierto, o yelo namás en parte. Ensin falantes, cualquier llingua ta condenada a la desapaición, y la nuesa llingua cada vez tien menos.

Una llingua ensin presencia pública ye como si nun existiera. Una educación tibia en llingua y cultura asturianos namás sirve pa llavar la cara d'unos xestores que nun creen no que faen. Namás los filólogos y los escritores –y en dambes materies tenemos mui bona xente–, amás de los pocos falantes que queden, empresten güei atención al asturianu. Pero, ¿cuántos de nós mercamos nos dos últimos meses un llibru n'asturianu?

La cuestión ye por qué. ¿Por qué Asturias nun defende la so llingua y la so cultura –nun escaezamos l'estáu del nuesu patrimoniu históricu y artísticu– cuando son les sos señes d'identidá como pueblu? ¿Por qué somos tan insensibles a una herencia que nos singulariza? Nun tengo respuesta más allá de creer qu'actuamos como nuevos ricos. Sacamos de la nuesa casa los muebles viejos y les modestes y guapes alcordances familiares pa sustituyilos por otros más caros, ostentosos y feos. Nun nos gusta'l nuesu pasáu. Somos incapaces d'entender el so grandor. Somos heriedes indignos d'un patrimoniu que tamos marafundiando.

Georges Steiner, estudiosu de les llingües, premiu Príncipe d' Asturias de Comunicación y Humanidaes nel añu 2001, dixo n'Uviéu que nun hai llingua pequeña y que cuando una llingua muerre, muerre con ella una visión de la vida, de la realidá y de la conciencia.

En 1977, con motivu del robu de les xoyes na Cámara Santa d'Uviéu, un colega preguntó-y al asturianista Joaquín Manzanares, yá fináu, si podría calcular el valor material de lo robao. Manzanares enfadóse. «¿Cuánto diríes que val to

ma?», retrucó-y. «El patrimoni cultural d'un pueblu nun pue midise n'euros –entós pesetes–, forma parte de la so alma», amestó Manzanares.

¿Cuánto diríen ustedes que val l'asturianu?

Munches gracias.

Intervención de Luis Arias Argüelles-Meres*

Facía muiitu fríu. Nun escañu del llar de la mía casa taba sentáu aquel home, vieyu y temblorosu que, a la vuelta de poucos días, diba pa un asilu colas monxas. Taba despidiéndose de nós. Yera enforma grandón, pero víase acabadín. Daba respigu oyelu respirar. Con voz temblona, dicía que namás podía comer un misquitín de potaxe de berzas. Cualquier escesu, fairía-y dañu. Agarrábase al cayáu como si nun quixera dexar la vida ya la tierra onde naciera. Nunca más lu vi, pero acordaréme siempre d'él. Asoméme al corredor de casa. Fumiaban tolles chimeneas del pueblu. L'aliendu del perru dexábase ver, diba camín de la nublina qu'emercía del ríu. Ye una estampa ival que siempre ta ehí, apegada y encesa.

Daquella yo taba conociendo lo que tenía alredu, ya con ello, las pallabras, las que se falaban en pueblu, que nomaban las cousas d'aquel mundu que me paecía entós suave como'l mofu que nacía d'auquiera. Ya tamién aquellas outras pallabras que taban nos llibros de cuentos que recopilaba miou pá pa los escolinos. Ya tamién aquellas outras que se dexaban oyer de nueite, na radio. Dellas taban de pasu, hasta que llegaba Radio París. Asina, la llibertá metíase en casa cuando'l mundu taba calláu. Ya, por último, taban aquellas outras, que miou pá tecleaba na máquina d'escribir, que dalgo-ys dicían al ruíu del ríu cuando l'aire emburriaba las corrientes de los rabiones.

Prestábame muiito xugar al balón, en patiu la escuela de Curniana, a la vera del Nonaya ya tamién en prau de casa. Prestábame tirar piedras al Narcea en Llanu ya ver cebase las truitas. Prestábame la llibertá que tenía pa xugar al aire llibre. Ya siempre pensé qu'aquellas pallabras colas que llamábamos a las cousas nun taban de más, tolo contrario: valían muiito, ya quíxilas, ya quiérolas.

Prestábame muiito l'olor qu'había en despachu de miou pá, que salía de los llibros vieyos, de los papeles antiguos. Sicasí, nun sabía qu'ente aquellos llibros tamién taban los qu'escribieran dellos asturianos que-y tenían llei a la nuesa llingua. Llegáu'l momentu, enteréme de que lo meyor qu'hubo na cultura asturiana interesóuse pol nuesu falar, pola nuesa cultura. Llegáu'l momentu, lleí a los qu'estudiaron l'asturianu, a los que lu faloron, que tuvieron tamién interés pol mundu

* Profesor d'Educación Secundaria, articulista en dellos medios de comunicación, escritor.

enteru, pola España y l'Asturias del sou tiempu. Toi falando del krausismu, de la meyor época de la nuesa Universidá. Toi falando d'aquellos intelectuales que s'interesaron tamién pola nuesa llingua, ya que taban na vanguardia de la cultura española d'aquel entós. Llegáu'l momentu, cuando lleí a Miguel Solís Santos, paeciome qu'aquello que taba nos llibros publicaos a principios del sieglu xx, tenía una continuidá, faciendo de la nuesa llingua ferramienta pa esplicar el mundu con ambición, con intelixencia.

Prestábame muito xugar alredu del Campoamor, cuando pasaba temporadas n'Uviéu ya vivíamos na Plaza'l Carbayón, al llau de la Caja Previsión. Prestábame muito aquel Uviéu nel que too taba tan cerquina, tovía más qu'agora. Ya tamién las pallabras que se falaban ya las que taban nos llibros de la llibrería Santa Teresa, que visitaba con miou pá continuamente.

Cuando l'Academia de la Llingua m'invitó a falar nel *Día de les Lletres*, temblorosu como aquel home del que falé enantes, temblorosu nesti casu porque nun sei si taré a l'altura qu'esto esixe, quiero declarar la mia querencia a una llingua que merez muito más de lo que-y quieren dar nesta tierra nuesa que tan pouca estima tien polo suyo. Dame rabia —ya muita— que nun queramos danos cuenta de qu'abandonar l'estudiu ya l'usu de las nuelas pallabras ye tan nocivo ya penoso como olvidar lo meyor que tuvimos, lo meyor que fuimos. Mía ma, con aquellos güeyos tan guapos ya claros, enseñóme a mirar el mundu. Miou pá mostróme'l camín de las pallabras escrites nos llibros, escuitadas na radio, pallabras n'asturianu ya en castellán. Pallabras pa saber, pa conocer ya pa esplicar el mundu. Pallabras pa soñar qu'a veces las cousas pueden salir bien. Tamién ta la miou alcordanza de cuando'l miou fíu yera un nenín. ¡Cómo me prestaba enseñar-y el despachu onde trabayaba sou güelu, eillí onde las pallabras qu'escribióu, que lleó ya qu'escutó siguen tando vivas!

Quiero afondar na miou alcordanza d'aprender las pallabras que falaban de las cousas d'aquel mundu nel que taba, ya tamién d'aquel outru qu'a miou pá nunca se-y esqueció, aquel outru que vio cumplíu'l sueñu d'un país que, por mui poucu tiempu, comprobóu qu'hai veces nas que lo soñao faise realidá. Toi falando de la Segunda República.

Nun puedo nun facer mención a unas pallabras y a unos mundos que nel miou sentir converxen en rescatar lo que nos fai llibres, lo que nos capacita p'aprender y pa soñar, ensin sentir vergoña, sinón arguyu, de lo que fuimos ya de lo queremos ser, eiquí n'Asturias, nel país que tovía nun quier ser, como diz muito bien Lisardo Lombardía, pol que siento gran apreciu. Nun puedo dexar de preguntame ú ta l'asturianismu na vida pública ya por qué sigue tando proscritu l'asturianu na vida oficial d'esta tierra, a la que casi siempre gobernó la izquierda. (Izquierda de siglas). Agradézo-y a Ana Cano que contara conmigo ya espero nun habela decepcionao.

¡Salú ya República! ¡Llarga vida a Asturias y esas pallabras que la conforman como ye, ya como tien que llegar a querer ser, colas pallabras que nacieron eiquí, ya que nos inventaron, ya que nos ficieron ser!

Intervención de Paz Suárez Rendueles*

Hónrame tar equí representando a la Universidá d'Uviéu, nun actu nel que se fala de dalgo tan importante como son les nuestres raíces, darréu que poques coses tán tan apegaes a la historia d'un pueblu como la so llingua y cultura. Agradezo'l brindé de l'Academia de la Llingua Asturiana y quiero felicitala por esti *Día de les Lletres Asturianes*.

Nun ye llabor de mio reivindicar el papel que tien que xugar la llingua asturiana na nuestra sociedá, anque como ciudadana entiendo qu'hai que caltener tou patrimoniu que suponga un enriquecimientu personal y colectivuu. Pero sí me presta contribuir, como universitaria y como asturiana, a poner en valor y preservar esti bien cultural.

La llingua y la cultura d'una comunidá como Asturias ye ún de los sos más importantes bienes patrimoniales, ye la so seña d'identidá y ye, o habría ser, un llugar d'alcuentru y non de discrepancia y un valor interxeneracional.

Pa falar del futuru de la llingua hai que fixase nel pasáu y nel presente: ¿Qué ficimos y qué tamos faciendo? La última custión: ¿qué debemos facer? ye muncho más complexa. Puedo dicir que la Universidá d'Uviéu fizo, nos últimos años, tolo que pudo acordies col marcu normativu.

Ye posible qu'a dalgunos-yos paeza poco y a otros abondo. De toles formes, lo que se fizo nestos años fízose pola responsabilidá que como institución educativa tenemos hacia la sociedá que nos financia y tamién dende'l convencimientu de qu'hai que da-y valir al conocimientu de la llingua asturiana. Toos sabemos que'l conocimientu ye la base de too; nun pue cuidase lo que nun se conoz, tampoco pue desarrollase nin afitase socialmente.

Si hasta agora l'asturianu formaba parte de los títulos propios, agora mesmo yá ta dientro de los estudios reglaos. La ufierta d'un Minor n'asturianu na Facultá de Filosofía y Lletres, de la mención nel Grau de Maxisteriu y de la especialidá d'Asturianu nel Máster de Formación del Profesoráu, son fechos cuasi impensables fai un década, cuando la llingua puxaba por entrar na Universidá con munchu esfuerzu y polémiques.

Güei la presencia del asturianu nes aules vese como dalgo normal y esto ye ún éxitu de toos. A la Universidá correspuénde-y garantizar la meyor formación pa

* Caderalga del Departamentu de Bioquímica y Bioloxía Molecular de la Universidá d'Uviéu, actual Vicerrectora d'Investigación y Campus d'Escelencia Internacional d'esta universidá.

los docentes qu'habrán tresmitir esti patrimoniu llingüísticu a les futures xeneraciones.

Nel ámbitu de la investigación tamién se dieron pasos, como l'almisión de les tesis n'asturianu. Dende llueu fueron los docentes y los investigadores los que col so trabayu llograron afitar l'asturianu tanto dende la llingüística como dende la lliteratura. Güei l'asturianu ye un llingua minoritaria reconocida y cuntamos con munches publicaciones d'impactu internacional ente la nuestra producción científica nesta materia.

Tamién me paez que la Universidá ayudó a la normalización social del asturianu con iniciatives como la posibilidá de presentar escritos n'asturianu nel rexistru, la web corporativa o'l traductor castellan-asturianu. Munches propuestes nun seríen posibles sin la collaboración institucional, como nel casu de l'Academia de la Llingua, cola que desarrollamos muchos proyectos, como por exemplu, los Cursos de Branu.

¿Cuál va ser el futuru del asturianu? Nesta situación de recortes y de busca de prioridaes, prestaríame ser optimista, anque la situación ye complexa. Paezme qu'ente toos hai que facer un esfuerzu pa nun perder les referencies básiques de la nuestra sociedá, como son les nuestres raíces y la nuestra identidá, idea que nun ye incompatible col fechu d'abrise al mundu. Como sabemos, la Universidá d'Uviéu tomó como bandera la ufierta de graos con docencia n'inglés y castellanu, pero esti apueste porque los nuestos titulaos seyan competitivos nel panorama internacional ye perfectamente compatible con mirar hacia nós y hacia l'entornu más averáu a nós.

Ye tiempu de xuntar, tanto nel conocimientu como n'esfuerzos, y tamién de comprometese cola nuestra comunidá. Y la Universidá d'Uviéu demostró nestos años que ye una institución comprometida en tolos ámbitos y seguirá nesi camín comprometiéndose con una docencia y una investigación d'escelencia y con una cultura al algame de toos.

Namás me queda felicitar otra vuelta a l'Academia por caltener la nuestra tradición, por curiar el patrimoniu común y por facemos alcordanza de que l'asturianu ta ehí. Munches gracias.

Intervención de Lisardo Lombardía*

«Llingua asturiana: NOTICIES DENDE L'OTRU LLAU DE LA MAR»

Señora presidenta, Señores académicos, autoridaes, enseñantes, escolinos, ciudadanes y ciudadanos toos, bones tardes.

* Médicu, Director del Festival Intercélticu de Lorient (Bretaña).

Cuando l'Academia de la Llingua Asturiana me propunxo falar nesta ceremonia añal del *Día de les Lletres Asturianes*, amás de sentime bien honráu pola so propuesta, nun duldé n'aceptar en dengún momentu. Básicamente por tres razones: como asturianu que-y duel Asturias; por responsabilidad cívica; y como ciudadanu del mundu.

Como asturianu, porque nun me presta nada lleer y sentir dende l'otru llau de la mar, na Bretaña Armoricana onde resido, que l'asturianu, la mio llingua materna, entró definitivamente na llista de llingües en riesgu de desapaición de la UNESCO y que les instituciones públiques, sacante la propia Academia de la Llingua, nun reaccionen como fuera d'esperar nin tomen midíes acordies cola situación.

Por responsabilidad cívica, porque'l reiteráu incumplimientu de les normatiues de promoción y usu de la llingua de nueso, pactaes y aprobaes na Xunta Xeneral del Principáu, amuesen una falta absoluta de respetu pa colos ciudadanos y nun contribúin nada a afitar la esperanza d'una indispensable rexeneración y moralización de la vida pública. Y porque como yá tengo dicho, en términos d'equidá democrática la situación del asturianu, la indefensión de los sos falantes, ye inxustificable.

Como ciudadanu del mundu. Porque pa declarase d'esti estatus nun ye indispensable ser apátrida. Defender y apreciar la diversidá cultural y llingüística de les cultures del mundu, sentise solidariu con ellos, nun ta n'oposición cola puesta en valir de la cultura y llingües propies.

Tolo contrariu. En sentíu estrictu ún ye ciudadanu del mundu na midida na que ye d'un llugar o siente los sos raigones bien llantaos nuna xeografía concreta del planeta. Asistir a una polémica enraxonada, enfrentando cultura tradicional y cultura contemporania, ye anacrónico y tramposu. Volver a lleer espresiones tales como «los de la madreña», con tintes tan despreciativos que cási que rayen lo xenofóbico, nun pue disculpase nin siquiera pol engafentáu ambiente d'un debate políticu circunstancial.

Cada añu dende va más de tres decenios celébrese nesta primera selmana de mayu actos institucionales y de la sociedá civil onde se quier poner en valir l'asturianu como patrimoniu común. Nesti añu tamién.

Volvemos sentir falar de l'autoridá moral de Xovellanos, pa recordanos que la nueva llingua tien que quedar al marxe de tou debate ideolóxicu. Y suena bien, yo comparto dafechamente esta opinión, pero esta partitura yá la tenemos sentío abondes veces, y nun podemos siguir conformándonos namás colos bonos principios y darréu aposentar confortablemente na poltrona de la inacción.

L'alarmante ruptura de la tresmision familiar de la llingua, la consecuyente perda de los sos conteníos emocionales, ye un doliosu fechu que constatamos tolos

díes. L'estancamientu nos programes de promoción del asturianu, de la normalización toponímica a pesar d'un procedimientu alministrativu desixente impecablemente superáu. Les dificultaes p'avanzar na formación universitaria del profesoráu de llingua asturiana, les curties posibilidaes d'accesu a la escolarización n'asturianu y un llargu etcétera podríen enllenar un pliegu de cargos que munchos de los presentes y la propia institución que nos acueye redactaría enforma meyor que yo.

Nel balance de más de trenta años de vindicación llingüística, hebo ensin dubia aciertos y errores, pero naide negará'l trabayu apasionáu y honestu de delles xeneraciones d'asturianos en favor de la cultura y la llingua del país.

Tampoco se pueden tapecer los éxitos del asturianu en lliteratura, arte, vídeo, música y hasta na propia televisión autonómica contra tou pronósticu.

Por eso l'alvertencia de la UNESCO sobre'l riesgu de desapaición del asturianu tendría que prender toles alarmes. Y ési sigue ensin ser el casu. De xuru que si'l problema detectáu fuere sobre cualesquier elementu del nuesu patrimoniu material la rempuesta tendría sío bien otra.

La política ye l'arte de desendolcar lo posible y somos munchos los que pensamos que no que cinca al asturianu pue facese muncho más. Inclusive ensin llegar a l'allampiáu estatutu d'oficialidá pa la llingua, pa les llingües de nueso. Si nun se fai ye por falta de voluntá ya convicción polítiques. Y l'argumentu de la actual crisis económica nun pue ser la coartada pa la indolencia.

A l'otru llau de la mar, el bretón ye tamién una llingua considerada como d'altu riesgu de desapaición. Les cifres son apavoriantes: va un sieglu falábenla más d'un millón d'habitantes; a partir de la Segunda Guerra Mundial la masiva escolarización obligatoria en francés y la voluntaria ruptura de la tresmisión maternal ficeron camín lletal. Güei falen bretón alrodiu de 200.000 persones, pero les tres cuartas partes de los falantes ¡tienen más de 60 años! Pela so banda, el *gallo*, una variante de la llingua d'oeil como'l francés común, namás que lu empleguen poco más del 2 % de la población.

Pero la paradoxa que se da anguaño ye que si durante xeneraciones falar bretón tuvo prohibíu nes escueles de Bretaña, güei ye gracies a la escolarización qu'esa llingua recuperó la posibilidá de sobrevivir. Los britofalantes multiplicáronse por cuatro en 10 años nel tramu d'edades ente los 15-19 años. Y la razón nun ye otra que'l Conseyu Rexonal de Bretaña, con competencies y presupuestu mui inferiores a les del Principáu d'Asturies, decidió favorecer la escolarización pública bilingüe francés-bretón, implicase nuna política activa de la formación del profesoráu firmando convenios universitarios, instaurando ayudes a la utilización del bretón nel mundu de la empresa y favoreciendo la difusión d'esta llingua y del *gallo* na radio y na televisión.

Hai que solliñar que'l Plan de Política Llingüística foi aprobáu nel 2004 por unanimidá, y nél la Rexón reconoz oficialmente al llau del francés la existencia del bretón y del *gallo* como llingües de Bretaña. Una de les vicepresidencies rexonales ta dedicada a les llingües del país colo que se persigue la tresversalidá de les acciones alministratives en favor del patrimoniu llingüísticu. Y too ello nun contestu nada favorable: la cooficialidá nun ye posible xurídicamente na República Francesa, heriede como se sabe d'una tradición centralizadora fundamente xacobina.

Por embargu, dalgo entama a cambiar nel país vecín. Nel 2008 aprobóse una enmienda a la constitución de la República que reconoz les llingües rexonales como Patrimoniu de Francia. La sensibilidá por esi patrimoniu inmaterial nun dexa de crecer día tres día. El pasáu 31 de marzu, miles de persones manifestáronse en diez ciudaes de tol hexágonu francés a favor de les *otres llingües* del país y reclamando a los candidatos a la presidencia de la República que se comprometieran a ratificar el Tratáu Européu de Llingües Minoritaries. Compromisó qu'aceptó el candidatu socialista, François Hollande, el meyor situáu nes encuestes, a dos díes de les elecciones. Un reflexu d'esta corriente favorable que perpassa la política y la militancia cultural, ye la campaña activa de l'asociación de empresarios «Produit en Bretagne» pol usu vehicular del bretón na empresa y la so iniciativa de facer publicidá comercial nesa llingua nel Metro de París, con una rempuesta social bien positiva y ensin conflictu dalu.

El futuru de la llingua asturiana ye collectivu, caún tien qu'asumir les sos responsabilidaes, pero los políticos que puen decidir tienen abondes más. La crisis que vivimos anguaño nun ye namái económica, ye sobre too de civilización, del xuegu d'equilibrios entre lo local y lo global.

Nesti contestu de cambiu, si la llingua milenaria d'Asturies desaparece, ¿podremos seguir llamándonos asturianos? Nel meyor de los casos daqué fundamental perderíamos. Porque como l'especialista na evolución de la llingua bretona Fañch Broudic [doctor universitariu y responsable de les emisiones en llingua bretona de France 3 Ouest (Rennes)] se plantea «¿Podemos seguir teniendo raigaños si nun tenemos llingua?».

Yo cuento que non. Y si perdemos los raigaños, ¿de que mundu ensin nome seremos ciudadanos?

Munches gracias. *Trugarez bras.*

Intervención de Ricardo Saavedra Fernández-Combarro*

É un honra tomar a palabra nel día das lletras asturianas pra dar voz á llingua y á cultura del Navia-Eo, aquí, unde hai anos xa participara xente tan importan-

* Profesor d'Educación Secundaria, músicu, escritor.

te prá nosa fala como José Antonio Fernández Vior ou Manuel García-Galano. A nosa é úa llingua con un destín común al asturiano y xunta él ha a andar el mesmo camín, d'ei a necesidá de ferse visible en actos como éste.

A pesar del llabor del Academia da Llingua Asturiana neste sentido, y d'algúas axudas institucionales y del mundo da cultura, que foron medrando col tempo, nel occidente sabemos muito del abandono, del xebre espacial y anímico, del significado d'andar tanto tempo solos y nel escurecido. Somos úa comunidá de xente muitas veces esquecida que, sin embargo, llonxe del victimismo, soupo manter con orguyo a súa identidá, a súa cultura y a súa llingua asturianas: el eonaviego, el gallego-asturiano ou, como nosoutros ye chamamos, a nosa fala, úa llingua d'úas 40.000 almas qu'inda alenta briza porque nosoutros, os sous falantes, temos a voluntá de qu'asina sía.

Hai xa tempo voléi nun llibro que contén nel sou título úa clave esencial pra supervivencia da llingua: *Cómo fer cousas con palabras*. Faise nél úa afirmación que convida a reflesionar nun momento como el presente:

«As palabras, el llinguaxe, nun sirven namás pra describir estaos de cousas ou contar feitos. Tamén sirven pra fer cousas».

Cuas palabras, por exemplo, pódese prometer, pódese boutizar ou fer as partixas, pódese apostar. Al cabo, pódense fer cousas que, sin ellas, serían imposibles. Cuas palabras pénsase, infórmase, convéncese. Pódese dicir ben claro, gracias a ellas, que nun temos por qué fer como si fósemos outros, qu'é natural falar y escribir a llingua propia sempre que se quira, con quen se quira y unde se quira. Cuas palabras, cuas nosas palabras, pódese ensinar, querer, queixarse y barruntar, barbuxar. Devecer. Estarabouzar y acougar: contar y cantar el mundo al noso xeito, imaxinar y criar ún miyor. Fer el noso camín de baldosas marellas.

Nas últimas décadas, lo mesmo qu'en asturiano, ben xente puxo en práctica esta teoría y fixo cousas qu'antias se crían imposibles na fala: centos de narracióis, docías de poemarios, discos, publicacióis periódicas, estudios, curtiometraxes... Nun son sólo palabras, son actos que dan vida á nosa llingua, que la dignifican y fain normal lo qu'era estraño.

El miyor llabor que podemos propoñernos pral futuro inmediato é dar continuidá y aguar este xeito de normalidá inédito hasta hai pouco. Nun deixar de falar, sí, pero tamén seguir escribindo y compoñendo na fala, buscar a súa expresión más elevada dando forma á ficción artística. Utilizar as nosas palabras como materia pra construír os sueños más someiros y rellumantes, ésos unde a verdá del ser humano s'espeya sempre nova y argute, ésos qu'alluman a revelación fonda de lo que somos y sentimos.

Nun podemos esquecer, al cabo, qu'al usar a fala, daqué que nun costa caro, tamos tamén fendo cousas con ella. Y, sobre todo, úa qu'é mui importante: reco-

nocernos nel noso actu como úa mesma comunidá de falantes, nun deixar de ser, con naturalidá, nosoutros mesmos.

Hemos a ter presente qu'a llingua sirve pra pensar y comunicarse, pero tamen pr'actuar. É el hora, más que nunca, de fer cousas imposibles con palabras. D'erguer a verdá del mundo con ellas. Fágamos qu'a realidá sía tan xusta y guapa como a realidá que somos quen a pensar. Cuas nosas palabras.

Intervención de Pedro Suárez*

Presidenta, académicos, collacios y collacies:

Ye un verdaderu honor, pa mi, tar nesti actu. En primer llugar, por tar en compañía de xente a la que tanto admiro pol so enfotu na defensa de la llingua asturiana y en segundu llugar porque yo soi más bien de números y polo tanto nunca imaxiné tar equí, enriba l'escenariu, el *Día de les Lletres*.

Aunque güei ye un día de lletres, convidovos a entrar conmigo nun llugar onde tamién hai números, que ye'l perguapu mundu de les matemátiques, nel que nun tienen acoyida los especuladores en llingües, como diremos comprobando.

Vamos manexar dalgunos conceutos d'esta disciplina. Consideremos l'intervalu [1936,2012], onde la variable ye'l tiempu. Coyemos esti intervalu porque ye perconocíu por toos nosotros, ya que tanto nel estremu inferior como nel estremu superior del intervalu, fáense importantes recortes sociales, económicos y culturales.

Vamos dividir esti intervalu en dos subintervalos distintos, al primeru vamos a llamalu'l de la dictadura y al segundu'l de la democracia. Estos dos subintervalos nun son disyuntos porque tienen puntos comunes, incluso n'economía al segundu subintervalu agora llámenlu'l de la dictadura de los mercaos.

Tamién vamos considerar otru conceutu matemáticu que ye perútil pa desmascar les mentires que nos cuntaron sobre la llingua asturiana a lo llargo del intervalu nomáu. Dicha ferramienta matemática llámase «métodu de reducción al absurdu», y ye mui fácil de entender. Consiste en partir d'una hipótesis y mediante razonamientos lóxicos y rigurosos llegar a un absurdu, colo que la hipótesis de partida que se suponía verdadera tien que ser falsa. Falsa dafechu.

Vamos ver cómo podemos aplicar esti métodu pa demostrar que munches hipótesis, que formuló cierta xente que ta a la escontra de la llingua asturiana, son falses. Nel subintervalu de la dictadura, esta xente formuló, ente otres, una hipótesis que ye la siguiente:

* Caderalgu del Departamentu de Matemátiques de la Universidá d'Uviéu.

Falar n'asturianu ye falar mal el castellán. (Na so aplicación práctica esta hipótesis solía venir sorrayada con un coscorrón del maestru).

Pues bien, consideremos por exemplu, la pallabra *babayu*. Esta pallabra, en castellán nin esiste, nin siquiera tien otra equivalente, llueu la hipótesis conduz a un absurdu y polo tanto ye falsa. Por cierto, de xuru que se vos ocurre algún corolariu cola pallabra *babayu*.

Nel subintervalu de la democracia, como nun podíen ordenar que se dieren pescozaes nes escueles, formularon otu tipu d'hipótesis, como por exemplu:

L'asturianu nun ye una llingua porque nun se fala de la mesma manera en Llanes qu'en Felechosa. (Formulaben esta hipótesis y quedaben tan campantes... vamos, enchipaos de satisfacción).

Darréu veremos qu'esta hipótesis lleva a un absurdu si la treslladamos a cualquier otra llingua. El castellán nun se fala de la mesma manera en Zaragoza qu'en Sevilla... o qu'en Panajaché y, ensin embargo, ye una llingua. Polo tanto, por reducción al absurdu ye falsa.

Pa nun cansavos, vamos a estudiar una última hipótesis, que formularon estos especuladores de les llingües:

L'asturianu ye una llingua namás del mediu rural.

Pues bien, naide duda que les matemátiques nun son esclusives del ámbitu rural, y ensin embargo, podemos emplegar perfectamente la llingua asturiana pa impartir una clase de matemátiques, como acabo de demostrar, polo qu'esta hipótesis lleva a un absurdu y por tanto ye falsa.

D'todo esto y p'acabar, podemos formular un corolariu final que diz:

La nuesa llingua ye la llingua de los cariños y les alcordances, pero tamién ye la más afayaíza pa que los nuegos escolinos dean los primeros pasos peles distintes disciplines académiques. Ye sabío que la llingua propia ye'l meyor y más fácil mediu pa entrar nel mundu de les ciencies y les lletres.

Como consecuencia lóxica de tolo anterior, la oficialida de la llingua asturiana nun puede, esperar más. Y sin más matemátiques per güei, munches gracias pola vuesa atención.

Discursu de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, amigos y amigos:

Asistimos a la celebración d'esti xxxiii *Día de les Lletres Asturianes* nuna situación d'esceicionalidá. Esceicionalidá que vien marcada a nivel del estáu por

una crisis económica ensin precedentes na historia recién y, a nivel d'Asturies, por una crisis d'estabilidá política con perfondes implicaciones socio-económiques y culturales.

Na Academia de la Llingua Asturiana somos conscientes d'esta situación y, darréu d'ello, quiximos facer un actu del *Día de les Lletres* non convencional.

Venimos de dar voz a distintos asturianos y asturianes, persones dueites toes elles, carauterizaes pol so compromisu con Asturies y pol so amor a esta tierra. Ellos acaben d'ufrinos les sos reflexones y propuestes sobre la política cultural y llingüística que'l nuesu país pue llevar alantre nestos momentos críticos. A toos-yos damos les gracies poles sos aportaciones y pola sinceridá y valentía con que les planteguen. Gracies, en nome de l'Academia ya nel mio propiu nome, a Pilar Rubiera, a Lluís Arias, a Paz Rendueles, a Lisardo Lombardía, a Ricardo Saavedra y a Pedro Suárez. Munches gracies.

La crisis económica tamién afeuta direutamente al funcionamientu de la nueva institución, y aféutala gravísimamente. L'Academia ye una institución con una fonda implicación social; poro, ye una institución especialmente sensible y razonable en cuantes a los esfuerzos que toos debemos facer tanto individual como coleutivamente. Pero, en tou casu, el criteriu esixible nestos casos ye'l de la proporcionalidá y nós esiximos esa proporcionalidá: *baxar el presupuestu de l'ALLA un 40% nun paez razonable* y lleva apareyao, amás, que la institución nun puea llevar alantre los sos cometíos fundacionales venceyaos, ensin dulda, a la meyoría de la vida social y cultural asturiana. Dende equí pidimos a los nuevos dirixentes políticos del Principáu que se rectifique una decisión presupuestaria dafechu inaceptable.

Ya nun paréntesis, dellos números (que se puen ver na prensa escrita gallega d'estos díes) pa la reflexón: les académies (o instituciones asemeyaes) de comunidaes con llingua propia como Galicia, País Vascu o Cataluña reciben esti añu del gobiernu central la cantidá de 682.000 euros caúna, a lo qu'hai qu'amestar la financiación de los respetivos gobiernos autonómicos. Nel casu de l'Academia gallega, por exemplu, en 2011 esta aportación foi de casi 300.000 euros, pero fuerces polítiques gallegues piden a la xunta de la comunidá autonómica vecina que la financien cola mesma cantidá que lo fai l'estáu, esto ye con otros 682.000 euros. Y nós, nada del gobiernu central, porque l'asturianu nun ye llingua oficial, y un 40% menos del gobiernu de nuedo.

Nós persabemos que la política cultural faise, en dómines de crisis, enforma más difícil dende'l puntu de vista de la so tresllación social, pero nun mos engañemos, *nun hai crisis que xustifique la renuncia a los derechos culturales y llingüísticos*, como nun hai crisis que xustifique la perda de los derechos humanos más elementales. Y el derechu al usu de la propia llingua ye un drechu reconócíu pola Organización de les Naciones Xuníes como derechu humanu fonderu, lo

mesmo que pola Declaración Internacional de los Drechos Llingüísticos. N'e-feutu, convién nun escaecer que, cuando pola mor d'argumentos socio-económicos se cuestionen otros derechos humanos, podemos cayer en situaciones de déficit democráticu o, dacuando, nel totalitarismu políticu; exemplos a esgaya d'esto tenémoslos na convulsa vida política del sieglu pasáu.

Pero centrémosnos na Asturias de güei. *Lo que nun se fixo nes époques de bonanza, porque nun supimos o nun quiximos (o nun quixeron), hai que facelo agora en materia de política llingüística*, porque nun se pue aguardar muncho más: necesitamos racionalidá, planificación y xusticia. Y asina, por exemplu, un elementu de racionalidá (ya inclusive de rentabilidá económica) ye la reconocencia de la especialidá de llingua asturiana pal profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria; un elementu de planificación ye'l diseñu d'un verdaderu procesu de recuperación llingüística n'Asturies; *un elementu de xusticia (l'únicu almisible) ye'l qu'empobine a un procesu aicionáu de reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana.*

Hai muncho andao. Llueu de tantos años sabemos qué ye lo que funciona y xenera consensos sociales y cuáló sedría cuestionable acordies cola situación d'anguaño. L'Academia de la Llingua Asturiana lleva décadas pensando qué facer nesti terrén. Sabemos cómo, a qué ritmos y con qué oxetivos se pue facer p'algamar una Asturias, asturiana sí, pero tamién, cosmopolita y moderna y amestada a les llinies del progresu social que fixen les dinámiques internacionales.

En definitiva, *nós queremos collaborar nel llogru d'una sociedá asturiana abierta, non escluyente y dinámica culturalmente.* Y queremos facelo lloñe de complexos y rocees pasaes. Nesti sen, el nuevu Gobiernu d'Asturies ha tener la seguridad de la nuesa llealtá porque de lo que tamos falando nun ye solo (y ello ye fundamental) del futuru económicu de nueso, sinón que tamos refiriéndonos, cenciellamente, al futuru d'Asturies como pueblu, futuru que nun ye dable sin un futuru pa la llingua asturiana.

Munches gracias.

¡Puxa Asturias!

ANA Mª CANO



CANTAR
DE LA VACA ESCOSA

Di
cen que son los sig
nos de los tiempos signos
son

tiempos qué tiem
pos se
rán



La
lletra la vaca ta escosa

nun ye tiempu de catar
tiempu será
del can
tar



Ayayais de la lletra vaca
tantu ma mar del tetu
que yá nun
da.



Nel principiu yera la
lletra Va Ca Ma
dre del Fa
lar



Hai
que refacer el son
que nun tien igua gua

guah.e nun te dexe
nin can
tar



Pi
ca Mari quina
pica'l picu y diz:

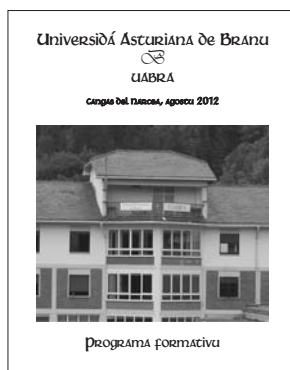
Hai que re fundalo si
princi piar As
turies

pola a pola
pola



*Mariquina la Galana,
Día de les Lletres Asturianes, 2012*

Universidá Asturiana de Branu (UABRA)



Cangas del Narcea acoyó, del 30 de xunetu al 10 d'agostu, la tercera edición de la *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), un entamu de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea. Les clases impartíéronse nes aules del IES «Cangas del Narcea» n'Oubanca y la Escuela-Hogar d'El Regueirón foi la residencia del profesoráu y los más de 100 alumnos y alumnas matriculaos nos siete cursos ufiertaos, que foron: *Elemental* y *Avanzáu de Llingua Asturiana*, *Curso de Capacitación en gallego-asturiano (Segunda Fase)*, pa profesores d'Educación Primaria y

Secundaria, y *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*.

Los *Cursos d'Afondamientu*, de calter monográficu, ufiertaron nel presente añu cuatro modalidaes:

1. «Capacitación pa la traducción al asturianu». [Empobináu por Cristina Valdés Rodríguez].
2. «Internet y escuela: nuevas aplicaciones socioeducativas». [Empobináu por David Melendi Palacio].
3. «Ecoloxía y Mediu ambiente n'Asturies». [Empobináu por Carlos Lastra López].
4. «Cantares, bailes ya instrumentos musicales asturianos». [Empobináu por José Antonio Gómez].

Los Cursos de la UABRA son tamién cursos de Formación del Profesoráu del Principáu d'Asturies de magar 2003, al reconocer la Conseyería d'Educación a l'Academia de la Llingua como Entidá Formadora del Profesoráu. Pela parte de so, el *Curso de Capacitación en gallego-asturiano* ye un cursu de formación específicu pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria que l'Academia tien al so cargu por mandáu de la mesma Conseyería. Celebróse esti añu la segunda de les tres fases de que consta'l so programa formativu.

Nel entamu oficial de los Cursos, el día 30 de xunetu, nel Salón d'Actos de la Casa la Cultura «Palaciu d'Oumaña» de Cangas, intervinieron *Xosé Antón González Riaño* (Responsable del Programa de Formación de l'Academia); *Vicente Domínguez* (Vicerrector d'Estensión Universitaria); *José Luis Fontaniella* (Alcalde de Cangas del Narcea); *Ana María Cano* (Presidenta de l'Academia) y *Ana González Fernández* (Conseyera d'Educación y Cultura). L'actu cuntó tamién cola presencia de la Direutora Xeneral de Política Llingüística, Ana Mª Fueyo Llana.

Les «Xeres Complementaries» de la UABRA (d'asistencia obligada pal alumnáu matriculao nos cursos y d'entrada llibre pal públicu en xeneral), que beben del espíritu qu'empobinó la nacencia de la Estensión Universitaria, foron respetivamente:

CONFERENCIAS Y MESES REDONDES

- * Martes 31 de xunetu - Mesa Redonda, «Un averamientu a la lliteratura asturiana de güei», empobinada por *Marta Mori d'Arriba* y cola participación d'*Iris Díaz Trancho*, *Pablo Rodríguez Medina* y *Pablo Texón*.
- * Xueves 2 d'agostu - Conferencia, «La política de patrimoniu n'Asturies», impartida por *Ana Fernández García*, Profesora Titular del Departamentu d'Historia del Arte y Musicoloxía de la Universidá d'Uviéu.
- * Martes 7 d'agostu - Conferencia, «Economía y futuru n'Asturies», al cargu de *José Alba Alonso*, Profesor Titular del Departamentu d'Economía Aplicada de la Universidá d'Uviéu. Especialista n'economía internacional y el desarrollu asociáu colos recursos naturales. Vicepresidente d'ANA.
- * Xueves 9 d'agostu - Conferencia, «Asturies ¿Paraísu natural?», de *Carlos Las-tra López*, Profesor Titular del Departamentu de Bioloxía d'Organismos y Sistemes de la Universidá d'Uviéu. Presidente d'ANA. Numberariu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

MÚSICA

- * Miércoles 1 d'agostu (Teatru Toreno), actuación de Marisa Valle Roso.
- * Miércoles 8 d'agostu (Teatru Toreno), actuación d'Héctor Braga.

Al empar, tuvo abierta al públicu del 30 de xunetu al 10 d'agostu na Sala d'Esposiciones de la Casa la Cultura la esposición entamada pola Universidá d'Uviéu, «*Universidá d'Uviéu, Estensión Universitaria y olimpismu*», iguada con motivu del añu olímpicu n'alcordanza de los tres profesores de la nuestra universidá qu'asistieren al Conceyu Internacional Atlético de París en 1894, entamáu por Pierre de Coubertin y que supunxo l'aniiciu de los xxoo modernos. Esos tres profesores fueron Aniceto Sela, Adolfo Posada y Adolfo Álvarez-Buylla, pertenecientes toos ellos al «Grupu d'Uviéu», creador xustamente de la Estensión Universitaria asturiana.

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta segunda edición de la UABRA, fíxose'l vienres 14 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Ilmu. Sr. Rector, D. Vicente Gotor, que zarró l'actu con una intervención n'asturianu.

Resultaos de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana 2012

♥ Concursos d'Investigación

▲ *Concursu de Recoyida de material toponímico oral*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación de Recoyida de material toponímico oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de secretariu, apáutase nes siguientes resoluciones:

- Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de Proaza (Conceyu de Proaza)*, del que son autores Antonio Alonso de la Torre García y Farniscia Iglesias Álvarez.
- Conceder un accésit de 300 € al trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de L'Arteosa (Conceyu de Piloña)*, del que son autores Aurina González Niedo y Jerónimo González Cueto.
- Conceder un accésit de 150 € al trabayu tituláu *Toponimia de les parroquies de Riañu (Llangréu) y La Pasera (Noreña)* del que ye autor Xabiel Fernández García.
- Conceder un accésit de 150 € al trabayu tituláu *La parroquia casina de Caliao. Material toponímico de la totalidá d'esta collación*, del que ye autor Xulio Llana Fernández.

Uviéu, 8 de mayu de 2012

▲ *Concursu de Recoyida oral de léxicu asturianu*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación de Recoyida oral de léxicu asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012, y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu'l* concursu.

Uviéu, 8 de mayu de 2012

▲ *Concursu d'Investigación llingüística*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación de Recoyida oral de léxicu asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012, y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis

García Arias como vocal y Alfonso Martín Caso haciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 8 de mayu de 2012

❧ **Concursu de Llectures pa Rapazos**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Llectures pa Rapazos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012 y formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Vicente García Oliva como vocal y Pablo Xuan Manzano Rodríguez haciendo de secretariu, apáutase nel siguiente acuerdu:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 27 de marzu de 2012

❧ **Concursu de Creación Lliteraria, Premiu «Llorienzu Novo Mier»**

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Creación Lliteraria, Premiu «Llorienzu Novo Mier»* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012 y formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Xosé Ramón Iglesias Cueva como vocal y Marta Mori d'Arriba haciendo de secretaria, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 4 de mayu de 2012

❧ **Concursu de Teatru**

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Teatru* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012 y formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Xosé Ramón Iglesias Cueva como vocal y Adolfo Camilo Díaz haciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la obra titulada *Pa L'Habana*, de la que ye autor Xurde Fernández Fernández.

Uviéu, 10 de mayu de 2012

❧ **Concursu de recoyida de material lliterario escrito. Premiu «Federico G.-Fierro Botas»**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de recoyida de material lliterario escrito* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012 y

formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de secretariu, apáutase nos siguientes acuerdos:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 8 de mayu de 2012

❖ **Concursu de Cómic en Llingua Asturiana**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios Cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012 y formáu por Roberto González-Quevedo como presidente, Xosé Antón González Riaño como vocal y Ernesto García del Castillo faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 1 de xunu de 2012

❖ **Concursu de Curtios Cinematográficos**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios Cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2012 y formáu por Roberto González-Quevedo como presidente, Xosé Bolado García como vocal y Xosé Antón González Riaño faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 8 de mayu de 2012

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

XVI Fiesta de la Oficialidá en Bimenes

En Martimporra, el pasáu 16 de xunu, el Conceyu de Bimenes celebró la *XVI Fiesta de la Oficialidá*, instituyida cuando'l conceyu declaró la oficialidá de la nuestra llingua nel so territoriu y dientro les sos competencies. Les actividaes del día entamaron col pregón del festeyu, a cargu de la escritora Ana Vanessa Gutiérrez, y darreu d'él misa, procesión, puya'l ramu y Danza de la Oficialidá, a les que siguieron actuaciones de bandes de gaites, grupos de baille y una xinta popular. Enantes de l'actuación musical d'Anabel Santiago, David Varela y Javi Álvarez «Pitu», xunto con escolinos y escolines del cursu de Canción Asturiana, que punxo puntu a la fiesta, lleóse un Manifiestu pola Oficialidá de la Llingua Asturiana.

XXII Sal6n de Teatru Costumista en Cand6s y X Premios «Aurora S6nchez» 2012

El Teatru Prendes de Cand6s acoy6 como davezu la celebraci6n del XXII Sal6n de Teatru Costumista y, tami6n como davezu, con grand6simu 6xitu de p6blicu. Los premios «Aurora S6nchez», que distinguen trayeutories profesionales y xera en favor del teatru costumista asturianu fueron esti a6u pa: *Elisa 6lvarez* (Meyor Actriz); *Arsenio Gonz6lez* (Meyor Actor); *Josefina Garc6a* (Meyor Actriz Secundaria); *Pedro Rodr6guez* (Meyor Actor Secundariu); *Elena Castro* (Meyor Direici6n); «*Santa B6rbara*» (Meyor Maquillaxe y Vestuariu); «*Padre Coll*» (Meyor Decor6u ya Illuminaci6n); «*Higi6nico Papel Teatro*» (Meyor Compa6a de teatru profesional).

La entrega f6xose'l viernes 7 de setiembre, cola celebraci6n de *Galablanca*, escrita y dirixida por Alain Fern6ndez, Direutor del Teatru Prendes y empobinador del «Sal6n de Teatru Costumista».

Convocatories de concursos

IX Concursu de Rellatos Mineros Curtios «Manuel Nevado Madrid»

- *Entama*: «Fundaci6n Juan Mu6iz Zapico».

- Puen presentase al concursu escritores de cualquier nacionalid6 siempre y cuando la obra o obres presentaes (dos per autor o autora como m6ximo) tean escrites en castellanu o n'asturianu, s6an orixinales ensin asoleyar y nun tuvieren premiaes enantes n'otros concursos. El conten6u tien que falar necesariamente de dalg6n aspeutu vencey6u col mundu de la miner6 de cualesquier pa6s del mundu. La estensi6n nun podr6 perpasar les 40 llinies, en lletra de cuerpu 12 y tipu Times New Roman o asemeyada, ocupando'l rellatu como m6ximo una p6xina en DIN-A4 peles dos cares.

- Les obres hai qu'unviales per corréu postal, con plica, a: «Fundaci6n Juan Mu6iz Zapico» (Concursu de Rellatos Mineros Curtios 'Manuel Nevado Madrid') - C/ Santa Teresa 15 - 33005 Uvi6u, enantes del 22 d'ochobre del a6u 2012.

XXXI XORNAES INTERNACIONALES D'ESTUDIU



UVIÉU
6·7·8
PAYARES
2012

NA FACULTÁ DE
FILOSOFÍA Y LLETRES

ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU



ASTURIAS
CAMPUS D'ESCELENCIA
INTERNACIONAL
[AD FUTURUM]

GOBIERNO DEL
PRINCIPAL D'ASTURIAS

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA

- * Nicolás Bardio, *Cuando ensamen les abeyes*. Xixón, Suburbia, 2012.
- * Dellos autores, *Cuentos pal mes d'agostu*. Uviéu, Ámbitu, 2011.
- * Jorge Fernández García, *Teoría de la pertenencia*. Uviéu, Trabe, 2011.
- * Roberto González-Quevedo, *Sangre na braña*. Uviéu, Ámbitu, 2011.
- * Cristina Muñiz, *Cosa de tiempu*. Uviéu, Ámbitu, 2011.

TEATRU

- * *Más monólogos... ¡Pa echar unes rises! Antoloxía del monólogo modernu*. Uviéu, Trabe, 2011.

POESÍA

- * Xuacu Álvarez Suárez, *A la mar. 1 recital de poesía de la mar, Peña Lladrona 2010*. Uviéu, Trabe, 2012.
- * Manuel Asur, *Balada del balagar*. Uviéu, lulu.com, 2012.
- * Ana Rosa Fernández, *Los nomes de la lluvia*. Xixón, Suburbia, 2011.
- * Xavier Frías Conde, *Al pie de la brisa*. Xixón, Suburbia, 2012.
- * Naciu' i Riguilón, *Queixas, conxuros ya poemas gráficos d'un tiempu que foi*. Uviéu, Trabe, 2012.
- * Llorienzu Novo Mier, *Hores. Cantares y asturianaes*. Uviéu, Trabe, 2011.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * María Josefa Canellada, *Suca y l'osu*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2012. [Ilustraciones de Sandra de la Prada].
- * Enrique Carballeira, *Avelín el pingüín*. Piloña, Asturtoons, 2012. [Ilustraciones del autor].
- * Enrique Carballeira, *Cuentos de la bruja Caracola*. Piloña, Asturtoons, 2012. [Ilustraciones del autor].
- * Enrique Carballeira, *El mio perru Nuberu*. Piloña, Asturtoons, 2012. [Ilustraciones del autor].
- * Enrique Carballeira, *Flores nel cantil*. Piloña, Asturtoons, 2012. [Ilustraciones del autor].
- * Enrique Carballeira, *Unes vaques mui enfadaes*. Piloña, Asturtoons, 2012. [Ilustraciones del autor].
- * Adolfo Camilo Díaz, *Memorial del monstruu*. Uviéu, Trabe, 2012. [Premiu Montesín de lliteratura xuvenil 2010].

- * Herminio Fernández Camblor, *Dir a Venus*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2012. [Ilustraciones de Sandra Estrada].
- * Inaciu Galán, *Nel, el corú que nun sabía nalar*. Piloña, Asturtoons, 2012. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].
- * Mar Martín, *La llegada*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2012. [Ilustraciones d'Anxelu González].
- * Carla Menéndez Fernández, *Xovellanos, un paisanu melgueru*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2012. [Ilustraciones d'Irene Fenollar Robles].
- * Pepe Monteserín, *El pá que nun sabía cuntar cuentos*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2012. [Ilustraciones de Miguel Tanco].
- * Cristina Muñiz Martín, *La bañera*. Piloña, Asturtoons, 2012. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].
- * Francisco Pimiango, *Les bruxes 3. El sombreru de Tila*. Uviéu, Ámbitu, 2012. [Ilustraciones del autor].
- * Ángela Sánchez Vallina, *Amelia*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2012. [Ilustraciones de Mariana Ardanaz].
- * Helena Trexu Fombella, *Llara quier ser astrónoma*. Xixón, Grupu Epona, 2011.

TRADUCCIÓN

- * Laura Iglesia, *1001, una odisea nel desiertu*. Uviéu, Trabe, 2012. [Trad. A. C. Díaz].
- * Leonardo Sciascia, *Una historia cenciella*. Xixón, Seronda, 2012. [Trad. F. Álvarez].

ENSAYU

- * Alberto Álvarez Peña, *Mitoloxía de los santos n'Asturies*. Xixón/Uviéu, Ayuntamientu de Xixón & Trabe, 2012. [Premiu «Fierro Botas» d'Ensayu 2011].
- * Ignacio Llope, *De les coses del mundu (II)*. Xixón, Suburbia ediciones, 2012.

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

Enrique García-Rendueles, *Obres (In)completes*. Uviéu, ALLA, 2012. «Llibrería facsimilar» n^o 64. [N'edición iguada por Vicente García Oliva, preséntense tolos testos que l'escritor y estudiosu xixonés vio publicaos en vida xunto con otros testos asoleyaos llueu pol mesmu García Oliva y un vocabulariu inéditu fecháu nel añu 1924, llamando'l compilador y editor nun poder atopar, a pesar de les munches xestiones feches nesi sen, la «Gramática» y el «Diccionariu» nos que García-Rendueles siguía trabayando hasta la fecha de la so muerte (1955) y que quedaríen depositaos llueu, polo menos y acordies col testimoniu de la profesora M^a Elvira Muñiz les paletes del «Diccionariu» con toa seguranza, nel Real Institutu d'Estudios Asturianos,

onde pudo ella pudo veles en 1993 y de les que nunca volvió haber más noticia (*cfr.* pxs. 34-36 del entamu del volume). Xunto colos materiales dichos, ufiértense tamién della correspondencia de D^a Sabina Trabanco, heredera de García-Rendueles y una «Amestadura documental y gráfica» qu'inclúi, ente otro, semeyes de García-Rendules y de la so familia poco o nada conocíes hasta agora. Los materiales preséntense acordies l'orde y la clasificación afitaos pol editor y son, respetivamente: A. Ensayos (*Jovellanos y las ciencias morales y políticas, Liturgia popular*); B. Crítica («Introducción» a *Los nuevos bablistas*, «Respuesta a algunos reparos que se ponen a *Los nuevos bablistas*»); C. Biografíes de los autores recoyíos na antoloxía; D. Creación lliteraria (32 poemas, «Himno de Covadonga»); E. Otros materiales («Antiguos apodos de Gijón (1850-1890) anotados por don Enrique García-Rendueles, Pbro. [...]», «Vocabulariu de 1924»); F. Correspondencia de D^a Sabina Trabanco. A ello hai qu'amestar una «Bibliografía» y la «Amestadura documental y gráfica» citada arriba, que piesllen el volume, componiendo un total de 514 páxines].



* Benito de l'Auxa & Antón Balvidares, *Poesíes*. Ed. de Juan Carlos Busto. Uviéu, Trabe & Gobiernu del Principáu d' Asturias, 2012. [Publicación de la 33^a Selmana de les Lletres Asturianes].

LLINGUA ESTUDIADA

- * Ana María Cano González, «Los xuglares y l'apellíu *Joglar* n'asturianu», en *Lengua, Llingua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Coord. Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez. München, Ipeniopol-Verlag Anja Urbanez, 2012: 147-156.
- * Xosé Lluis García Arias, «El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* y el so interés comparativu», en *Lengua, Llingua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Coord. Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez. München, Ipeniopol-Verlag Anja Urbanez, 2012: 215-230.

FONTES DE LA LLINGUA

Documentos orixinales de los siglos IX-X de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d'Uviéu. Llectura ya índices d' Andrea M. Miranda Duque; estudiu llingüísticu de Xosé Lluis García Arias. Uviéu, Academia de la Llingua Astu-



riana, 2011. «Fontes de la Llingua Asturiana» n^o 9. [Edición con 32 documentos numbeaos de los siglos IX y X, del Archivu del Monesteriu de San Pelayo (fodu del conventu de San Vicente) y del de la Catedral d'Uviéu. Son toos ellos documentos orixinales a esceición del segundu, el testamentu del Rei Alfonso II, que decidió incluyise por cuenta'l so particular interés. Les primeres páxines dedíquense a presentar, arriendes del corpus documental, los criterios de llectura y trescripción sigüos y les referencies documentales y bibliográfiques correspondientes. Sigue darréu la coleición de documentos y llueu l'estudiu llingüísticu, «La llingua asturiana y los documentos orixinales de los siglos IX y X», estayáu en seis partes de les que la cabera ye un llargu llistáu léxicu que conseña en primer llugar el términu y darréu tolos casos en que cada ún d'ellos apaez rexistráu nos documentos estudiosos. Tres índices (de documentos editaos, toponímicu y de nomes de persona) y la bibliografía zarren esta yá novena entrega de la coleición].

* M^a Josefa Sanz Fuentes & J. A. Álvarez Castrillón & M. Calleja Puerta, *Colección Diplomática del Concejo de Avilés en la Edad Media (1155-1498)*. Avilés, Ayuntamiento de Avilés, 2011.

* José A. Álvarez Castrillón, *Colección Diplomática del Monasterio de Santa María de Villanueva de Oscos (1139-1300)*. Uviéu, RIDEA, 2011. [XVII Premiu Padre Patac. Cfr. «Reseña» en pxs. 146-153 d'esti volume].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* *Al rodiu de la poesía ilustrada*. Uviéu, Trabe & Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2012.

* Fermo Fernández Suárez & Arturo Morales Muñiz & Eufrasia Roselló Izquierdo & M^a del Carmen Toro Gonzálvez, *Ciencia y Llingua. (Averamientu al léxicu científicu del Diccionariu de la Llingua Asturiana)*. Uviéu, Trabe, 2012.

* Xulio Viejo Fernández & María Cueto Fernández, *Onde la palabra pousa. D'Asturies a Miranda: crestomatía del asturl.lionés occidental*. Xixón, Suburbia ediciones, 2012.

VOCABULARIOS

* *El pallabreru del baloncestu*, Xixón, Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamientu de Xixón, 2012.

VARIA

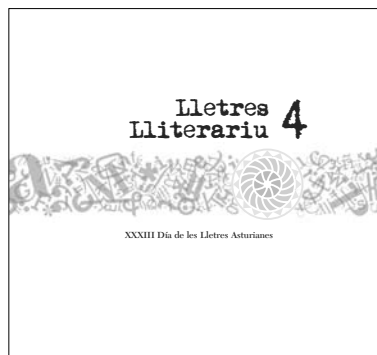
- * *¿Antroxamos? Un xuegu prestosu, con munchu xaréu*, Xixón, Oficina Normalización Llingüística del Ayuntamientu Xixón, 2012
- * *Lliteratura asturiana, identidá y nación. Xunta d'escritores asturianos. Uviéu, 11, 12 y 13 de xineru de 2010*. Xixón, Espublizastur, 2012.
- * *Xurdir. Guía gramatical de leonés*. Lleón, Asociación Cultural Faceira 2012.
- * Xavier Frías Conde, *Compendio de gramática asturiana. Fundamento de gramática asturiana para castellanohablanes*. Saarbrücken, Editorial Académica Española (marca comercial de LAP LAMBERT Academic Publishing), 2012. [En castellán].
- * Daniel García de la Cuesta, *Les gaites*. Xixón, Asociación Cultural Esbilla, 2012.
- * Eva González, *Pequena enciclopedia de nós*. Lleón, Xeitu, 2011.
- * Carlos Suari Rodrigue, *Atles de los Bolos Asturianos*. Xixón, Suburbia ediciones, 2012.
- * Xaviel Vilareyo y Villamil, *Les Asturies y el nacionalismu bascu*. Xixón, Espublizastur, 2012.

NAVIA-EO

- * Silvia Méjica, *Aramar nel Bosque das Lletras*. Uviéu, Ojo x Hoja editora, 2012. [Lliteratura infantil y xuvenil].
- * Francisco Pimiango, *As bruxas 2. Paquín vai a escola*. Uviéu, Ámbitu, 2011. [Lliteratura infantil y xuvenil].
- * Belén Rico Prieto, *Algunhas maos*. Uviéu, Trabe, 2012. [Poesía].

REVISTES

- * *Lletres lliterariu*. XXXIII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES. Uviéu, ALLA. N^o 4 (mayu 2012). [Coincidiendo cola celebración del XXXIII DÍA de les Lletres Asturianas l'Academia de la Llingua Asturiana asoleya'l cuartu número de la so revista añal *Lletres lliterariu*. Con ilustraciones de Santi Fano («Xeneraxión Xe»), el volume recueye collaboraciones n'asturianu y gallego-asturianu d'un estimable garapiellu d'autores. «Poesía»: Xuan Porta, Lauren García, Marta



Mori, Xurde Fernández, Cristina Menéndez Martín, David Fernández, Roberto González-Quevedo, Xicu Monteserín, Santi Fano, Manuel Asur, Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, Marisa López Diz, Irma González-Quevedo Pedrayes, Inaciu Galán y González, Xe M. Sánchez, M^a José Fraga Suárez, Helena Trexu Fombella, Abel Aparicio González, Berto García, Ángeles González Fuentes, Carmen Uría Araujo, Pachu Menéndez, Ánxel Álvarez Llano, M^a Esther García López. «Prosa»: Berto Cobreros, Vicente García Oliva, Xosé Bolado, Xurde Fernández Fernández, Xe M. Sánchez, Xulio Arbesú, Cristina Menéndez Martín, Inaciu Galán y González, Aurora García Rivas, Ánxel Nava, Marisa López Diz, Helena Trexu Fombella, Xosé Ramón Lozano Cuervo, Carlos Rubiera Tuya, Lluís Muñiz Antuña. «Tornes»: Jonathan Swift (Héctor Xil), José Luis Garcí (Xaviel Vilareyo). «Teatru»: Xaviel Vilareyo].

* *Asturies memoria encesa d'un país*. Uviéu, Coleutivu Etbográficu «Belenos» N^u 31 (2011). [Inxer esti volume les collaboraciones de: Antonio Juaneda Gavelas, «Una escultura magdalenense inédita procedente del *aviru* La Viña (La Mazanea, Uviéu); Ángel Villa, «Fueu y agua nel orixe de los santuarios castreños: saunes y *pedras formosas*»; Jesús Francisco Torres Martínez, «Una posible *tésera d' hospitalidá* afayada n' Asturias: Les rellaciones d'hospitalidá ente los astures y otros pueblos célticos»; Fernando Inclán Suárez, «Cordoveiru: una aldea celta con historia»; Fredo de Carbexe, «Memoria gráfica d' Asturias: Un paseo por el Conceyo del Franco a empezos del sieglu xx»; Alberto Álvarez Peña, «Osos, llobos y santos proteutores»; Xe M. Sánchez, «Quemes rituales de monigotes: la quema'l xigante y la quema la xana»; Danuel Cueli Canto, «Llavaderos na Comarca de la Sidra, Piloña y Siero»; César Alonso Guzmán, «Os corrales pra os llobos en Allande». Les seiciones «L'Estoxu», que robla Xuan Ignaci Llope, y «Cartafueyos de Belenos» ponen puntu a esta entrega].

* *Formientu. Revista de lliteratura mui moza*. Xixón, N^u 10 (2011).

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Atlántica xxii*. Uviéu. N^{os} 19-21 (2012).

* *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Ediciones CMAN. N^{os} 91-96 (2012).

* *Esculapio. Revista de los Médicos Acupuntores, Homeópatas y naturistas de Asturias*. Uviéu. N^u 13 (2012).

* *Estaferia ayerana*. Morea. N^u 8 (2012).

* *La Llanda*. Orihuela, N^u 21 (2012). [Con traducción al asturianu de dos poemas de Miguel Hernández].

- * *El Llumbreiru*. Zamora, N^{os} 28-29 (2012).
- * *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 187-189 (2012).
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 97-103 (2012).
- * *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 213-215 (2012).

* * *

***Lletres Asturianes* fai intercambiu coles revistes que se conseñen darréu:**

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses].
- *Analecta Malacitana (AnMal). Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anem Occitans! Revista trimestral de l'Institut d'Estudis Occitans*. [Tolosa, Institut d'Estudis Occitans].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueológico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*. [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos (BRIDEA)*. [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB].
- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].

- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [Bucure ti, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
- *Revista d'Etnologia de Catalunya*. [Barcelona, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació- Generalitat de Catalunya].
- *Revista da Faculdade de Letras, Linguas e Literaturas*. [Porto, Serviço de Publicações da Universidade do Porto].
- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP). [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología Española* (RFE). [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Valenciana* (RFV). [Valencia, Acció Bibliográfica Valenciana].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].

- *Revista de Llengua i Dret*. [Barcelona, Generalitat de Catalunya-Escola d'Administració Pública de Catalunya].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica (RION)*. [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetări lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
- *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
- *Tierra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António M^a Mourinho*. [Miranda do Douro, Centro de Estudos António M^a Mourinho (CEAMM)].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].

Publicaciones recibies na Academia

- Ramón Amigó Anglès, *Onomàstica del terme municipal de Porrera*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. [Treballs de l'Oficina d'Onomàstica, XXI].

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES*
/ *RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES*

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará les propuestes d'artículos a dos revisores esternos qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva.
4. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirase en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñaú na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaránse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^u 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.

- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llanón», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
e-mail: alla@academiadelalingua.com

Rules for submitting Papers to Lletres Asturianas

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send the proposed articles to two external reviewers, to inform on the scientific quality of these to *Lletres Asturianas*. This review is a necessary condition for final acceptance.
4. *Lletres Asturianas* is responsible for corrections of spelling, punctuation and style of work to be published. Authors agree to fix a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and author's name. With this aim a card will be attached with address, telephone number and/or email. It will also include a «Abstract» which broadly reflects the content of work and a section on «Keywords» with a maximum of five words. In the final draft «Abstract» and «Keywords» will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The graphical presentation of the paper will follow the general rules of style listed below:
 - The title is marked with bold, body 14, with capital letter only at the beginning of the sentence.
 - The main body of the text should be in round, size 12, with single spacing.
 - Captions or headings are marked in bold, round, italic and small caps as appropriate, will be capitalized only at the beginning of the sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight are marked in italics without ever using capital letters. Quotations shall be written «in quotes»; if the quotation is short may be included within the paragraph, if it is eventually inserted in a separate paragraph indented and letter size 11.
 - Etymons will be marked with small caps. Phonological and phonetic transcriptions will preferably following the system of IPA.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts for guidance, organizational or report follows the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text or indicate where they should be properly placed.
 - Footnotes will follow these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography, quote in parentheses the surname(s), the date of publication and pages of the paper, separating the date and pages with a colon and a space:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta mente [...]
 - When the reference is not mentioned in the bibliography, reference is made in footnote including in it: name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the biblio-

graphical references following. By example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133. Bibliographical references are placed at the end of the article, according to the following diagram, ordering the authors or titles in alphabetical order of names with a font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical marks and separation are illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARriba, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^o 19].

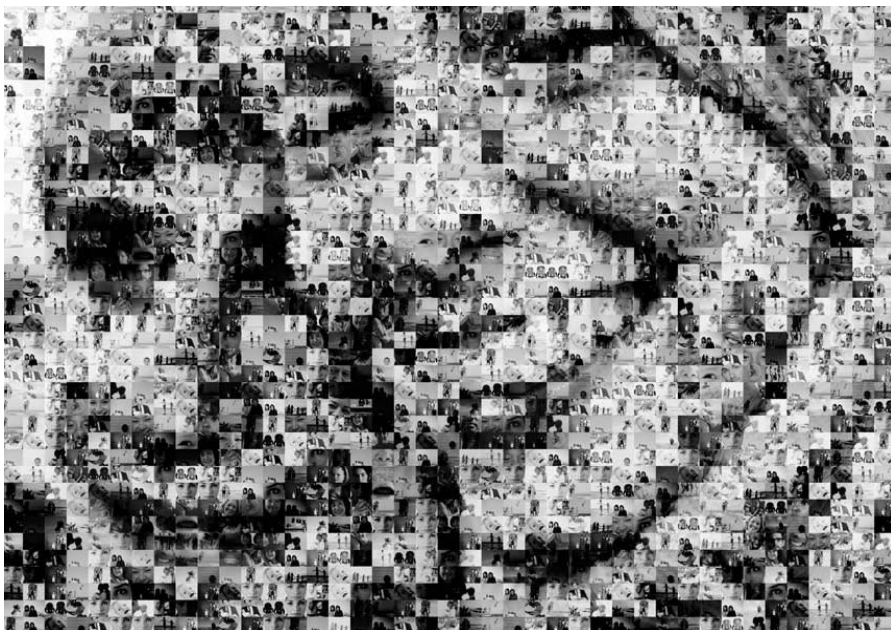
Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.

- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. The paper will be delivered both in electronic format and in print. The electronic format will be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Works must be send to:

Lletres Asturianes
 ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
 C/ L' Águila 10 – 33003 Uviéu
 Apartáu 574 – 33080 Uviéu
 e-mail: alla@academiadelallingua.com



Infancia. Mocedá. Investigación. Discapacidá. Tercera Edá. Mediu ambiente. Sanidá.

Un compromisu social con Asturies bien afitáu.

cajAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes _____

C.P. _____ Llugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.